CATULO

POESIAS

todocoleccion

ALMA MATER

COLECCIÓN DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

CONSEJO EDITORIAL

Director: Francisco R. Adrados

Secretario: Luis Alberto de Cuenca

Consejo Asesor

Antonio Ramírez de Verger
Alberto Díaz Tejera
Antonio Fontán
Jesús Lens

Ha revisado este volumen

G. VALERIO CATULO

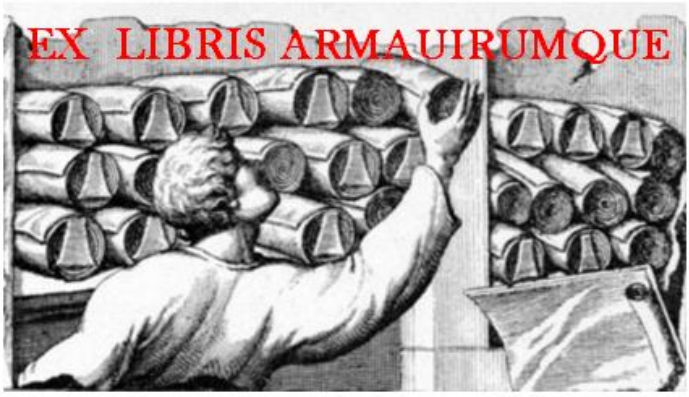
POESÍAS

TEXTO REVISADO Y TRADUCIDO
POR
MIGUEL DOLÇ

4.ª Edición

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
MADRID, 1997

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del «Copyright», bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo público.



© CSIC
ISBN 84-00-02579-0
Depósito legal: M. 37.601-1997
Impreso en España
Printed in Spain

Taravilla. Mesón de Paños, 6. 28013 Madrid

INTRODUCCIÓN

I. DATOS BIOGRAFICOS

Apenas nos decidimos a penetrar en la vida de Catulo, surgen ante nuestra vista las dificultades, que, lejos, de desaparecer, irán en aumento a lo largo de su biografía y de su obra. El mismo «praenomen» de *Valerius Catullus* ha sido durante mucho tiempo motivo de discusión: las opiniones se han dividido entre *Quintus*, defendido por algunos eruditos como Lachmann, Haupt, Mommsen, Müller, Ellis y Gudeman, y *Gaius*, que corresponde al que nos transmitieron Apuleyo y san Jerónimo [1]. En realidad, el prenombre *Quintus* sólo aparece en la inscripción de manuscritos catulianos manifiestamente interpolados y en un pasaje de algunos códices poco autorizados de Plinio el Viejo [2]. Actualmente el problema parece resuelto, a pesar de alguna voz disidente, a favor de *Gaius*, y todos los editores, a partir de Schwabe [3], han adoptado esta solución [4]. El «nomen», no discutido, de *Valerius*, nos ha sido transmitido por Suetonio y Por-

[1] Apuleyo, *Apol.* 80; san Jerónimo, *Chron.*, año de Abraham 1930 (= p. 150, 24 ed. Helm).

[2] Plinio, *N. H.*, 37, 81.

[3] L. SCHWABE, *Quaestiones Catullianae* (Giessen, Ricker, 1862), 11 ss.

[4] Para las razones en favor del prenombre *Gaius*, véase todavía E. STAMPINI, *Il prenome di Catullo*, AAT 52 ('16-'17) 5-6. En la misma época, el prenombre *Quintus* era postulado por C. PASCAL, *Il prenome di Catullo*, Athenaeum 5 ('17) 216-223; *Poeti e personaggi catulliani* (Catania, Battiato, 1916), 154-190.

firión, escoliasta de Horacio [1]. Las inscripciones, por otro lado, sobre los *Valerii Catulli* y los *Valerii* de Verona demuestran que la familia Valeria vivía desde muy antiguo en dicha ciudad, patria del poeta; era probablemente una rama de la patricia *gens Valeria* de Roma que, por razones ignoradas, se había establecido en la Cisalpina [2]. En cuanto al «cognomen» de *Catullus*, es el que nos dan unánimemente los manuscritos, los diversos escritores y el mismo poeta en veinticinco pasajes de su obra [3].

Pendiente de solución definitiva queda el problema de las fechas de nacimiento y muerte de Gayo Valerio Catulo. Es muy probable que Suetonio incluyera a Catulo en su *De uiris inlustribus*, dentro de la serie, perdida, de los poetas latinos; pero podemos sospechar que, en su primitiva redacción, la biografía de Catulo se remontaba al *De poetis* de Varrón y a una obra análoga de Cornelio Nepote o a una biografía redactada por éste para prologar el conjunto de las poesías de su amigo Catulo. Suetonio conocía ambas obras [4]. Lo cierto es que el libro de Suetonio tuvo que servir de fuente a las fechas entre las cuales san Jerónimo sitúa la existencia de nuestro poeta: Catulo, según su testimonio explícito, había nacido en el año 87 y muerto en el 57 a. de C., «a la edad de treinta años» [5]. Estos pormenores precisos, sin embargo, están en contradicción con ciertos datos que podemos espigar en el mismo texto del poeta. Es errónea sin duda la fecha de su muerte. Diversas poesías, en efecto, se refieren indiscutiblemente a hechos históricos transcurridos entre los años 57 y 54, tales como las campañas de César en las Galias

[1] Suetonio, *Caes.* 73; Porfirión, a Horacio, *Sat.* 1. 10, 18.

[2] Véase J. Suolahti, *The Origin of the Poet Catullus*, Commentationes Linkomies (Helsinki 1954), 159-171.

[3] Véase *Ind. nom.* de este libro, s. u. Catullus.

[4] Véase A. Macé, *Essai sur Suétone* (París, Fontemoing, 1900), 247.

[5] San Jerónimo, *Chron.*, años 1930 y 1960 (= p. 150, 24; 154, 22 ed. Helm).

y Britania [1], el segundo consulado de Pompeyo [2], la construcción de la *porticus Pompeia* [3], el discurso de Calvo contra Vatinio [4], quizá los preparativos de la expedición de Craso a Oriente [5]. Queda, por tanto, como límite de la vida de Catulo el año 54; no hay ninguna composición del poeta claramente posterior a tal fecha. Este hecho incuestionable relacionado con los datos de san Jerónimo da origen a una doble hipótesis: o bien se acepta como cierta la fecha del 87, dada para el nacimiento de Catulo, pero se extiende la duración de su vida hasta el 54, considerando la cifra de treinta años como una cifra redonda, aproximativa; o bien se admite que Catulo vivió exactamente treinta años y se sitúa su nacimiento, no en el 87, sino en el 84, suponiendo que san Jerónimo, al trasladar a la era de Abraham la cronología romana, confunde el primero (año 87) y el cuarto (año 84) de los sucesivos consulados de L. Cornelio Cinna [6]. En ambos casos se presume, sin que ello sea aventurado, un error en los cálculos de san Jerónimo. La segunda hipótesis parece la más razonable: así quedaría establecido que Catulo no murió antes del 54 y que contaba a la sazón unos treinta años de edad. Quien prescinda, desde luego, del testimonio de san Jerónimo, podrá dar al problema, aunque respete el dato de los treinta años de la vida del poeta, otras soluciones más o menos plausibles: los

[1] 11, 12; 29, 20; 45, 22. La primera expedición de César a Britania data del 55. Los números, en las notas de esta introducción, corresponden, salvo indicación contraria, a las poesías de Catulo.

[2] 113, 2. Pompeyo fue cónsul por segunda vez en el año 55.

[3] 55, 6. La erección del pórtico tuvo lugar en el 55.

[4] 53, 2. El discurso pertenece al año 54.

[5] 11, 6. En cambio, la pieza 52 no es necesariamente posterior al 54, como ha pretendido una falsa interpretación de 52, 3, derivada de Lachmann; la hipótesis prolongaría la vida de Catulo hasta después del 47, año en que Vatinio fue cónsul.

[6] Sobre esta confusión, G. HIRST, *The date of Catullus' birth*, CW 22 ('28) 48-49.

cálculos de Schmidt [1] fijan las fechas de 82-52; los de P. Gilbert y M. Renard [2], más revolucionarios, aunque sacados de sus poemas, las de 77-47.

Catulo nació en Verona: sus propias palabras [3], así como los testimonios de Ovidio, Marcial y san Jerónimo [4], lo confirman. Verona se enorgullecía de haber sido su cuna; a partir del Imperio, Catulo era para el público el poeta «veronés», como Virgilio el poeta «mantuano». El apelativo persiste en la tradición manuscrita. Los mejores códices del poeta, que se olvidan a menudo tanto de su «praenomen» como de su «nomen» gentilicio, lo llaman constantemente *Catullus Veronensis*, fieles sin duda a un recuerdo celosamente guardado por su ciudad nativa desde la antigüedad. Su familia, presunta derivación de la «gens» Valeria romana, gozaba indudablemente de bienestar y renombre; en casa de su padre solían hospedarse, cuando visitaban la ciudad, los gobernadores de la Galia Cisalpina; nos consta que el más ilustre de ellos, Julio César, era huésped y amigo del padre de Catulo y que persistió en dicha intimidad aun después que el poeta hubo escrito violentos epigramas contra él y contra algunos de sus favoritos; precisamente a una de las estancias de César en casa de Catulo se debe la reconciliación del estadista con el poeta [5]. El mismo Catulo gustaba de volver a la casa paterna, cuando ya se había entregado a la vida intelectual y a la disipación de la brillante sociedad romana. Su amor

[1] B. Schmidt, *Die Lebenszeit Catulls und die Herausgabe seiner Gedichte*, RhM 69 ('14) 267-283.

[2] P. Gilbert y M. Renard, *Les dates de naissance et de mort de Catulle*, AC 11 ('42) 93-96.

[3] 67, 34. Cf. 35, 3; 68, 27.

[4] Ovidio, *Am.* 3, 15 7; Marcial, 14, 195; san Jerónimo, *Chron.*, año de Abraham 1930 (= p. 150, 24 ed. Helm).

[5] Suetonio, *Caes.* 74. Cf. también Tácito, *Ann.* 4, 34.

a la naturaleza le librará a menudo de las fatigas y sinsabores de la ciudad: la bienandanza material le permitirá poseer una finca en Tíbur (Tivoli) y especialmente un grato refugio en su propiedad de Sirmión (Sirmione), perla de las penínsulas sobre el lago de Garda [1]. Cisalpino por sus orígenes, el poeta no rompió nunca, en su breve existencia, los lazos que le unían con la tierra de sus años verdes; allí escribió algunas de sus poesías, alusivas a personajes o acontecimientos de Verona [2], y conoció, probablemente, la aurora de su torturado amor; la nostalgia de su país nativo aflora aquí y allá en su cancionero; se comprende que sus compatriotas se hayan mantenido leales, a través de los siglos, a su recuerdo.

Desgraciadamente no podemos seguirle en aquellos primeros años pasados en su ciudad natal. El poeta sólo alude de paso a su *pueritia*. Sería injusto, sin embargo, imaginarlo sólo ocupado en la búsqueda de distracciones y aventuras. La erudición poética, que le granjeó especialmente el apelativo de *doctus*, demuestra el fértil resultado de unos estudios acerca de los cuales no poseemos ninguna noticia. Su formación intelectual procede de la *humanitas*, esto es, de la enciclopedia de las artes liberales, modelada por completo sobre el tipo griego, que debió de asimilar en la misma Verona. La escuela sola no podía conferirle, desde luego, la independencia de su espíritu, su refinado y sólido gusto literario, la frescura de sus impresiones o la originalidad que manifiesta en sus mismas traducciones, pero sí su hondo conocimiento de la poesía griega, en particular de la lírica, desde los clásicos, como Safo, Alceo y Arquíloco, hasta los contemporáneos, especialmente alejandrinos de los si-

[1] 44 y 31; cf. 4, 24.

[2] Como los poemas 17 y 67, de evidente inspiración provinciana, y quizá el epitalamio 62, por su carácter de ejercicio literario.

glos III y II, poetas de moda a la sazón entre la juventud romana. La personalidad de Catulo tiene demasiado relieve y representa un avance demasiado considerable para poder rastrear en ella una estrecha vinculación a la severa disciplina escolar o la influencia de verdaderos maestros. Es posible que entre éstos haya que contar a P. Valerio Catón, de origen transpadano como él, obligado por la confiscación de sus bienes durante las proscripciones de Sula a ganarse la vida como gramático: él, la *Latina Siren*, nos ha sido presentado como el único que sabía leer y formar a los poetas [1]. Cuando, vestida la toga viril, se abrió su inquietud a la primavera de la vida, Catulo se familiarizó inmediatamente con aquellos representantes de la «juventud dorada» olorosos de perfumes, que estudiaban sus ademanes ante el espejo, que se depilaban el rostro y las cejas, que se preocupaban por el vestido y calzaban sandalias femeninas, que se ejercitaban en el canto y la danza, refinamiento permitido antes sólo a un esclavo impúdico [2]. La corrupción había ido en aumento durante la edad ciceroniana. La habilidad poética de Catulo debió de ser descubierta pronto por aquel mundo elegante; Catulo escribió sus primeras poesías ligeras a partir de sus diecisiete años de edad [3], pero ignoramos si publicó estos ensayos o si queda alguno en el *liber* que poseemos. No era desconocido, por otro lado, el joven poeta a «la diosa que mezcla con las cuitas amorosas una dulce amargura», pero probablemente ninguna violenta pasión lo había arrebatado todavía en su torbellino [4].

[1] Suetonio, *Gramm.* 11. Véase W. Y. SELLAR, *The Roman Poets of the Republic* (Oxford, Clarendon Press, 1881), 411; H. BARDON, *La littérature latine inconnue*, I (París, Klincksieck, 1952), 337-341.

[2] Cf. Macrobio, *Sat.* 3, 14, 6.

[3] 68, 15. Cf. 1, 3-7.

[4] Cf. 68, 15-18.

Sobre sus veinte años de edad, Catulo se establece en Roma. Quizá influyeron, como veremos, en este cambio de residencia, junto con el aliciente de la vida cultural de Roma, otros motivos extraliterarios: concretamente, el amor de Lesbia, si nos apresuramos a admitir la identidad de Lesbia-Clodia. De todos modos, apenas llegado a la capital, encontró en todas partes excelente acogida: por su linaje y su posición tuvo fácil acceso a los círculos aristocráticos, tan codiciosamente cerrados a los intrusos; su gusto por la literatura le ganó la simpatía de los mejores escritores. Su origen transpadano debía favorecer estas relaciones, ya que a la sazón el ámbito de las letras, en Roma, iba siendo invadido por hombres procedentes de la alta Italia, como Cornelio Nepote, Quintilio Varo, Quinto Cornificio, M. Furio Bibáculo, G. Helvio Cinna, G. Licinio Calvo, P. Valerio Catón; la savia nórdica no debía interrumpirse en los próximos años y, ya en plena edad de oro, serán igualmente de origen transpadano las incomparables figuras de Virgilio y Tito Livio. Entre varios de aquellos coterráneos, unidos a él por la comunidad de las aficiones poéticas y por la semejanza de la posición social, Catulo halló una franca amistad. Sabemos por él mismo que estuvo en relación con Cornelio Nepote, el cual, aunque le aventajaba en unos años y se dedicaba a obras más serias, se sintió encariñado con los pequeños poemas de nuestro escritor [1]; con Quintilio Varo de Cremona, casi un estudiante en aquellos años [2]; con Cornificio y Cecilio [3]. Pero sus amigos más queridos en la capital fueron sin duda G. Licinio Calvo, tan famoso por

[1] 1, 3-7. Cf. en Nepote, *Att.* 12, 4, un breve juicio del escritor sobre Catulo; en general, acerca de los personajes citados por Catulo, la citada obra de PASCAL, *Poeti e personaggi catulliani.*

[2] 10 y 22. Es casi segura la identidad de Quintilio Varo con el *Varus* mencionado por Catulo.

[3] 38 y 35. Sobre Cecilio sólo poseemos esta última referencia.

sus discursos como por su poesía, representativa del movimiento alejandrino [1], y G. Helvio Cinna, el autor de poemas, especialmente de *Zmyrna*, que encendían el entusiasmo y la admiración de las promociones más jóvenes [2].

Su carácter abierto y vehemente, tan ricamente dotado, le facilita, durante el espacio de menos de diez años en que se desenvuelve su carrera literaria, otra serie de relaciones con muchos personajes ilustres por su talento, su nacimiento o su situación en el Estado. Estas relaciones, por lo demás, no fueron siempre amistosas, lo que demuestra su independencia de juicio; sus palabras reflejan, incluso, hondas vacilaciones y contradicciones al dirigirse a un mismo personaje en poemas de épocas distintas, como resultado de su temperamento impulsivo y de sus bruscos cambios de humor. Conoció y admiró, pese al tono sibilino de sus frases, a Cicerón [3], así como al digno rival de éste, Q. Hortensio Órtalo [4], ambos en el apogeo de su fama; fue amigo de L. Manlio Torcuato [5], cuestor en el año 62 y, aunque debía de llevarle pocos años, protector del poeta; de Asinio Polión [6], todavía muy joven, que iba a ejercer tanta influencia literaria y política unos años más tarde; tal vez de Alfeno Varo [7], el futuro cónsul «suffectus» del año 39. Su amistad es siempre cálida, espontánea y juvenil. En los poemas en que expresa sus propios sentimientos, menciona una muchedumbre de personajes contemporáneos; no todos son conocidos, claro está, como los que acabamos de citar: algunos no podemos identificarlos

[1] 14; 50; 53; 96.
[2] 10, 30; 95; 113, 1. Acerca de Licinio Calvo y Helvio Cinna, véase especialmente H. BARDON, *La littérature latine inconnue*, I, 341-347.
[3] 49. Véase la nota a esta poesía.
[4] 65, 2. 9; quizá 95, 3.
[5] 61 y probablemente 68.
[6] 12, 6.
[7] 30, y quizá también 10 y 22.

con exactitud, otros vieron borrado su recuerdo poco tiempo después de las solitarias referencias de Catulo. Entre aquellos amigos que sólo el poeta ha mencionado, habrá un grupo cuya notoriedad no llegó a franquear los muros de su ciudad natal, como Celio o Quintio, «flor de la juventud de Verona» [1]; otros camaradas que gozaron de su afecto, son para nosotros simples nombres, como Veranio y Fabulo, que figuraron juntos en el séquito de un Pisón, quizá procónsul en Hispania y en Oriente [2]; hay también compañeros de francachela, como Camerio, Septimio o Flavio, y especialmente Asinio Marrucino, hermano del ilustre Polión, o Talo, sobre quienes descarga festivas injurias, como castigo de unas travesuras [3]; parásitos, en fin, o rivales pendencieros, como Furio y Aurelio [4].

Al igual que el sentimiento de la amistad en Catulo, el de su odio se nutre del mismo desbordado ímpetu juvenil, dando origen a desabridos ataques y a violentas antipatías. De nuevo solemos hallarnos, en nuestro análisis, ante pseudónimos o ante nombres de personajes desconocidos, pero no por ello menos briosos y pintorescos. El motivo de su ira suele presentarse desde un punto de vista estético o político, pero vela casi siempre una razón personal: Catulo no perdona al que le ocasiona algún daño, a él o a sus amigos. El poeta, por su parte, intervino repetidamente en las polémicas literarias de su tiempo. Impregnado de la lectura de los poetas alejandrinos, convencido por su ejemplo de que sólo una labor densa, sabia y paciente, preparada por largos estudios y lentas meditaciones, pero limitada en su realización, produce las obras perdurables, atacó con sus rudos

[1] 58 y 100.
[2] 9; 12; 28; 47.
[3] 55; 45; 6; 12; 25.
[4] 11; 15; 16; 21; 23; 24; 26.

sarcasmos a los escritores latinos que publicaban al lado de sus piezas aladas unos interminables poemas de tono arcaico y forma desaliñada, tales como los *Annales* de Volusio[1], o las elucubraciones de Cesio, Aquino, Sufeno y Hortensio[2]. Según su testimonio, todas las cualidades que él perseguía se hallaban reunidas en Cornificio y Cecilio de Como[3], de quienes no nos queda nada, así como en Calvo y Cinna. La exigencia de su gusto literario abarca también a los prosistas, como Sestio, cuyos desabridos discursos no compensaban la suntuosidad de sus banquetes[4], y se prolonga hasta la afectación en el lenguaje, representada por el pedante Arrio que adornaba con aspiraciones todas las palabras[5].

Pero los enemigos más encarnizadamente acosados por Catulo son los que obstaculizaron su amor con Lesbia, rivales que se la arrebataron o mediadores torpes que pretendían aproximarlo a ella, los parásitos, los gomosos, los disolutos, los intrigantes: entre ellos, los mencionados Alfeno, Furio y Aurelio; el celtibero Egnacio, de barba frondosa y luminosa dentadura[6]; Ravido, Rufo, Emilio o el incestuoso Gelio[7]; Porcio, Socratión, Vectio, Galo[8]; otros seres, en fin, de baja catadura moral, al parecer esclavos o libertos dedicados a ruines menesteres, con quienes el poeta debió de tratar a raíz de sus aventuras en Roma o en Verona: tales son ciertas mujeres, como Ameana, aman-

[1] Probable disfraz de Tanusio Gémino: 36 y 95. Véase BARDON, *op. cit.*, 264-265.
[2] 14; 22; 95.
[3] 38 y 35.
[4] 44.
[5] 84. Véase la nota a este poema.
[6] 37 y 39.
[7] 40; 69 y 77, y quizá 58; 97; 74; 80; 88; 89; 90; 91; 116.
[8] 47; 98; 78.

te del cesariano Mamurra [1], Postumia o Aufilena [2], y ciertos tipos de la peor condición, como el avariento Silón o Vibenio y su hijo [3]. En esta galería ocupa un lugar especial el mancebo Juvencio, que gozó una temporada del amor de Catulo y fue su μοῦσα παιδική [4].

Algunos de los personajes zaheridos por Catulo han dejado una huella en la historia, como su exjefe G. Memmio, a quien guardó el poeta un rencor tenaz por no haberle dejado enriquecer a expensas de la provincia de su mando [5]. Un problema peculiar plantea el furor que desató contra un grupo de hombres públicos, en especial contra Julio César [6], el aliado de Craso y Pompeyo desde el año 60, y contra algunos de sus lugartenientes y partidarios, como Mamurra [7], Vatinio, Nonio y otros menos conocidos: Otón, Libón y Herio [8]. El mismo Julio César manifestaba que los epigramas de Catulo le habían impreso una mancha indeleble y señalaba expresamente aquellos en que era asociado, en las invectivas del poeta, a su lugarteniente Mamurra [9], que le debía su fortuna y su privanza. ¿Puede deducirse, de esta actitud, que Catulo era un decidido defensor del régimen republicano? ¿Odiaba al general porque su triunfo representaba el ocaso de la república? Sería arriesgado suponer que sólo razones políticas excitaban la furia de Catulo contra el huésped de su familia, con el cual, por otro lado, debía reconciliarse, precisamente en la casa paterna de Verona, quizá en el año 55. Tam-

[1] 41; seguramente, sin nombrarla, 42 y 43.
[2] 27; 100; 110; 111.
[3] 103 y 33.
[4] 24; 48; 81; 99; seguramente, sin nombrarlo, 15 y 21.
[5] 28, 9. Cf. 10, 9-19.
[6] 57; 93; aludido asimismo en 29 y 54.
[7] 29; 57; con el remoquete obsceno de *Mentula* en 94; 105; 114; 115.
[8] 52 y 54.
[9] 29 y 57. Cf. Suetonio, *Caes.* 73.

poco reservó Catulo, de rechazo, su mordacidad contra Pompeyo, heraldo del republicanismo, casado con Julia, hija de César: según su afirmación, el «yerno» fue causa, tanto como el «suegro», de la ruina universal, y su misma vida privada no quedaba exenta de la acometida satírica [1]. Evidentemente, en esta serie de epigramas no se transparenta la menor significación política definida; todo cuanto Catulo censura a César y a sus criaturas es mera anécdota: adulterios, homosexualismo, glotonería, malversaciones; no hay una sola alusión al abuso del poder o a una falta de carácter realmente político. Lo que Catulo no perdona a César es, en sus verdaderos alcances, su debilidad por Mamurra; y a Mamurra no le perdona, si apuramos las cosas, sencillamente porque la amante de Mamurra, Ameana, se había negado a concederle sus favores y se envanecía además de ser más hermosa que Lesbia [2]. He aquí cómo, hablando de Catulo, resulta casi imposible salirse del terreno de las razones privadas. Su poesía no es la poesía política, sino la poesía escandalosa, de la Roma de su tiempo; el poeta vivió, como antes de él Lucrecio, fuera del Estado y de la historia de sus días; fue sólo un *otiosus* para el arte y el amor. Esta apreciación, que refleja elocuentemente la ruina del antiguo espíritu romano, no excluye, desde luego, el sentimiento de una limpia romanidad en el poeta. Una vez reconciliado con el «gran César», el «general sin par» [3], no dejará de hablar, con cierta altanería patriótica, de las huellas que sus victorias han dejado en las Galias, el Rin y Britania [4].

Rico y educado en un ambiente de buena sociedad provin-

[1] 29, 24; 113.
[2] 43, 7. Tal es el punto de vista de J. PETIT, ed. de C., 20-21.
[3] 11, 10; 54, 7.
[4] 11, 9-10.

ciana, bien acogido en los difíciles círculos aristocráticos de Roma, tan interesados por las letras y las artes, sólo despierto a la sensibilidad poética y a la seducción de los encantos femeninos, Catulo no debía de sentir la menor inclinación por la política, que en aquellos años de encarnizadas luchas sólo podía tentar a los hombres más audaces, ganosos de poder o riquezas, mientras se operaba ante los ojos de una oligarquía apática y soberbia el tránsito del régimen republicano a la dictadura y al principado. Su actitud y su obra nos dejarán siempre abiertos muchos interrogantes. No se puede exigir demasiada unidad en aquella breve existencia, en cierto modo novelesca [1], agitada por tantas pasiones y contrastes. A través de sus amistades y enemistades, de sus éxitos literarios e incidencias de su vida cotidiana, Catulo se nos ofrece, en el seno de la alta sociedad romana, como un joven de vida brillante y disoluta, de gustos refinados y de bruscas inmoderaciones, acariciado por la fortuna pero nunca ruin ni ambicioso. Para no desentonar, en medio de aquella sociedad escogida, ávida de lujo, placeres y arte, y para permitirse la existencia que llevaba en el mundo galante, necesitaba el poeta amplios recursos económicos; no debieron ciertamente de faltarle, a pesar de las hiperbólicas quejas que formula al invitar, por ejemplo, a cenar a Fabulo, advirtiéndole que no podrá ofrecerle otra cosa que un perfume porque su bolsa está llena de telarañas [2]. En realidad, su única grave preocupación constante fue la que le causaron sus turbulentos amores. Pero era suficiente.

[1] Una vida novelada de Catulo es el libro de A. PANZINI, *Il bacio di Lesbia* (Milán, Mondadori, 1938).

[2] 13, 8. 11. En 55, 7-12, puede verse cuán extensas eran sus relaciones galantes.

Pocos sucesos aislados, rigurosamente históricos, ilustran el último decenio de la vida de Catulo. Uno de ellos levantó un auténtico grito de dolor en el resto de sus días: la muerte de su hermano, sin duda el mayor, por quien sentía un afecto profundo. La más antigua de sus composiciones que nos ha llegado, parece ser aquella en que recuerda esta irreparable pérdida: su hermano, que había ido al Asia Menor en compañía de un magistrado o quizá en viaje de estudios, acababa de morir en la Tróada y de ser enterrado en el cabo Reteo. Catulo se había retirado por algún tiempo a Verona y dio libre curso a su angustia en una desordenada y discutida elegía en que la desesperada emoción por la muerte del hermano se conjuga de modo extraño con el recuerdo de la mujer infiel y con episodios mitológicos de inspiración alejandrina [1]. A la misma época pertenece, sin duda, otra pieza, escrita en forma de epístola, que demuestra, en su mismo movimiento sintáctico tumultuoso, hasta qué punto le había abatido la reciente desaparición de aquel ser «más dulce que la vida», sin que, a pesar de todo, interrumpiera su trabajo [2].

La muerte de este hermano puede ser fechada con toda probabilidad en el año 59. Dos años más tarde, en el 57, el gobierno de Bitinia había correspondido a G. Memmio, magistrado cisalpino como Catulo y hombre aficionado a la poesía, a quien, por aquella misma época, Lucrecio había inmortalizado dedicándole su *De rerum natura*. Catulo, quizá en un intento de buscar remedio a sus desgraciados amores, consiguió formar parte del séquito o casa civil de este propretor junto con su amigo Helvio Cinna y emprendió el viaje a la lejana provincia del Asia

[1] 68, 19-26. 91-100.
[2] 65, 1-18.

Menor asignada a su protector. No es probable que esta incorporación del poeta a un magistrado revestido de una misión de gobierno reflejara un deseo de ingresar en el «cursus honorum», suponiendo que su presunta ciudadanía romana, tema no resuelto, le confiriera este derecho [1]; quizá le atraía aquel viaje por la posibilidad de visitar el sepulcro de su hermano y por la esperanza, confesada por él mismo en tono jocoso pero verídico, de redondear su fortuna gracias a los provechos materiales más o menos lícitos que los gobernadores y sus agregados sacaban a menudo de las provincias en medio de la indiferencia de la opinión pública. Catulo debió de pasar un año en Bitinia (57-56). Tuvo por lo menos la suerte de poder dar un rodeo por Troya y rendir un emocionado homenaje a los despojos de su hermano, como recordó el poeta en una bellísima, densa y sobria poesía [2]; ésta fue, si debemos aceptar sus palabras, su única ventaja. Su ilusión, en cambio, de enriquecerse resultó completamente defraudada, sin duda por la simple razón de que el país era pobre en extremo; los mismos gobernadores no lo conseguían [3]. Sin embargo, Catulo guardó siempre, ante su fracaso, una enconada aversión por la severidad y la tacañería de Memmio [4]. En la primavera del 56 abandonó Nicea y, después de regresar, quizá en una embarcación particular [5], a Italia, pasó una temporada de paz y reposo en su granja de Sirmión [6].

Con todo, el más importante acontecimiento de la vida de Catulo fue su pasión por Lesbia. Este amor llenó el pensa-

[1] Véase W. ALLEN, *The political career of Catullus*, CO 24 ('47) 65-66.
[2] 101.
[3] 10, 9-19.
[4] 28, 7-15.
[5] 4. Véase, sin embargo, la nota a 4, 1.
[6] Como se desprende del poema 31.

miento del poeta durante varios años y domina toda su obra lírica. Aunque es posible, como observaremos, que conociera a esta joven dama, culta en poesía y en las artes del amor, antes de salir de Verona, la pasión se desató bajo la influencia del maravilloso y corrompido ambiente de la capital. Ya se había unido a ella y había tenido que sufrir sus liviandades cuando perdió a su hermano [1]. Por consiguiente, hay que contar entre las más antiguas poesías dedicadas a Lesbia aquellas en que Catulo se abandona a los transportes de su amor correspondido [2]. Si son exactos los cálculos de Lafaye [3], el poeta tendría a la sazón de veintidós a veinticuatro años. Catulo mismo declara explícitamente que Lesbia era una dama casada [4], entendida en literatura, de carácter fogoso y sensual [5], y que tuvo innumerables amantes, llegando a prostituirse sin el menor reparo [6]. Llevado por la violencia de la pasión, Catulo soportó al principio su situación y hasta, con afectada indiferencia, las infidelidades de su amante [7]. Pero hubo momentos en que comprendió que no podía aceptar sin envilecerse esta abyección y este prorrateo amoroso con unos rivales, Egnacio, Ravido, Rufo, Quintio, Gelio [8], que llena de improperios. De aquí, en esta unión que duró alrededor de cuatro años [9], tantas

[1] 68, 135.

[2] 5; 7; 51; 86; sin duda, también 2 y 3, como ya lo adivinaba Marcial, 7, 14, 3; 14, 77.

[3] G. LAFAYE, ed. de C[t]., X-XI.

[4] 68, 146; 83.

[5] 36; 2, 8. Cf. 68, 73-132, donde, bajo el disfraz de Laodamía, se refiere realmente a Lesbia.

[6] 58; 37, 11-16; 11, 17-20.

[7] 68, 131. 145-146. Ninguna razón sólida, a nuestro entender, autoriza a no reconocer a Lesbia en la mujer aludida en este poema.

[8] 37; 39; 40; 77; 82; 91.

[9] Probablemente, del 62 al 59. Cf. 76, 13: *longum amorem;* 76, 5: *longa aetate.*

perturbaciones, tantas alternativas de perplejidades, peleas y reconciliaciones [1], que no permiten asignar una fecha precisa a cada poema. Se trata tan pronto de quejas, gritos de odio y desesperación, de ultrajes inconcebibles, como de protestas de ternura y admiración [2]. Toda esta serie de contrastes parece resumirse en la célebre frase, síntesis de una pasión: *Odi et amo* [3]. Finalmente, después de una enérgica resolución del poeta, avergonzado de su debilidad, llega la ruptura definitiva, que destroza su corazón: por culpa de Lesbia, el amor ha muerto, «como, al borde de un prado, la flor cuando el arado la tocó al pasar» [4].

¿Quién era Lesbia? Que este nombre fuera fingido, no podríamos dudarlo, aunque Ovidio [5] no lo hubiera afirmado: la admiración que ambos, ella y el poeta, sentían por Safo, la poetisa de Lesbos, podría explicar el pseudónimo; pero éste quizá alude simplemente a la famosa belleza de las mujeres de aquella isla, premiadas a menudo en concursos [6]. Apuleyo dice explícitamente que Lesbia se llamaba en realidad Clodia [7]. Había en Roma, por los años en que escribía Catulo, una Clodia célebre por su belleza, su cultura, su fasto y sus vicios; era la hermana de P. Clodio Púlcer (o Pulcro), un personaje muy conocido, tribuno de la plebe y enemigo de Cicerón. En el año 63, Clodia se había casado con Q. Metelo Céler, que fue gobernador de la Galia Cisalpina en 62-61, obtuvo el consulado

[1] 8; 36, 4-5; 107; 109.
[2] Además de las piezas citadas, cf. 38; 43; 58; 70; 72; 92; 104.
[3] 85, 1.
[4] 11, 21-24. Esta composición parece ser la última en fecha (año 55/54); es curioso, y quizá significativo, que esté escrita en el mismo metro sáfico que la pieza 51, una de las primeras que el poeta dedicó a Lesbia. Cf. además 75; 76; 85; 87.
[5] Ovidio, *Trist.* 2, 427.
[6] Teoría de L. ALFONSI, *Lesbia*, AJPh 71 ('50) 59-66.
[7] Apuleyo, *Apol.* 10.

en el 60 y murió en el 59, envenenado, según malas lenguas, por su esposa. La viuda tuvo entonces, en el número de sus amantes, a M. Celio Rufo; éste, tres años más tarde, acusado por ella de haber intentado envenenarla, fue defendido por Cicerón en su *Pro Caelio*. El gran orador trazó con mano magistral en este discurso y en otros pasajes de sus obras un retrato de aquella mujer ambiciosa, que, a pesar de su crudeza, no puede alterar sustancialmente la verdad[1]; consta por el mismo Cicerón que las relaciones incestuosas de Clodia con su propio hermano P. Clodio Púlcer eran conocidas de Roma entera.

La identificación de Lesbia con la famosa Clodia, puesta alguna vez en duda, es admitida hoy por la mayor parte de críticos y tiene, a falta de testimonios directos, todos los visos de la probabilidad. Dejando de lado una serie de coincidencias sorprendentes, ya aludidas, entre el carácter de estas dos mujeres, descuella un epigrama con una grave acusación contra el hermoso o guapo *(pulcer)* Lesbio, evidentemente un hermano y amante de Lesbia, que viene a ser un diáfano juego de palabras sobre el nombre de Clodio Púlcer[2]; la ecuación es tentadora: si Lesbia es Clodia, Lesbio «púlcer» es Clodio. Por otro lado, la manifiesta rivalidad de Catulo con Rufo[3] se explica por sí misma si se supone que bajo este simple sobrenombre va indicado M. Celio Rufo, amante de Clodia. Pueden añadirse, entre otras razones accesorias, no desprovistas de valor, las precauciones que Catulo usa al principio en sus ci-

[1] Cicerón, *Cael.*, especialmente 13. 15. 16. 20. 22. 23. 26. 29. 32. 36. 38. 78. Cf. además *Att.* 2, 1, 5; 9, 1; 12, 2; 14, 1; *Sest.* 16, 39; *Dom.* 92; *Epist.* 1, 9, 15; *Quint.* 1, 3, 2. Sobre las relaciones entre Cicerón y Clodia, E. CROWNOVER, *The clash between Clodia and Cicero*, CJ 30 ('34-'35) 137-147. Sobre Celio, G. BOISSIER, *Cicéron et ses amis* (París, 1879), 167-219.

[2] 79.

[3] 69 y 77.

tas[1]: éstas revelan a lo menos que se trataba de una dama de condición, que, a pesar de su descaro, debía guardar ciertas formas a los ojos del público; no hubiera sido necesario tanto misterio en una liberta o en una mujer galante de baja estofa o de alto rumbo. No sin motivo Propercio cita[2] a Lesbia entre Hélena, Venus y Pasífae, refiriéndose a las mujeres que el adulterio no hizo caer de su elevada condición: no hablaría así, desde luego, de una cortesana vulgar ni siquiera de una modesta burguesa. Contra la identificación se ha objetado a veces que Clodia tenía unos diez años más que Catulo; pero el argumento carece en absoluto de valor o demuestra lo contrario: no es raro, en el adolescente, el apasionamiento por una mujer de mayor edad. Otras veces se ha insistido en el increíble envilecimiento que para una dama de tan noble familia implican ciertos poemas obscenos y sarcásticos de Catulo[3]; pero los insultos del poeta responden perfectamente a la denominación de *Clytemnestra quadrantaria*[4] con que, al decir de Quintiliano[5], M. Celio Rufo definía sintéticamente a su antigua amante, aludiendo a la vez a su liviandad y al rumor de que, como Clitemnestra, había dado muerte a su marido. Otras matronas de alcurnia habían llegado, durante estos últimos años de la República, a semejante degradación. Medio siglo más tarde, el recuerdo de Clodia quizá palidecería ante los resonantes escándalos de Julia, la hija de Augusto.

Frente a esta serie de datos que hacen tan verosímil la tradicional identificación de Lesbia con la esposa de Q. Metelo Cé-

[1] 68, 67-72. 155 ss.
[2] Propercio, 2, 32, 45; 34, 88.
[3] Especialmente 37 y 58.
[4] Esto es, «Clitemnestra que se da por un cuarto de as» o «delincuente de a real».
[5] Quintiliano, 8, 6, 53.

ler, no han faltado, sin embargo, quienes pretenden aplicar los mismos argumentos a cualquiera de las otras hermanas de P. Clodio Púlcer; éste, en efecto, tuvo tres hermanas: Clodia I, la menos conocida, casada con Q. Marcio Rex; Clodia II, la mujer de Q. Metelo Céler; Clodia III, la menor, repudiada, a causa de su vida escandalosa, por su marido L. Luculo y acusada de sostener igualmente relaciones incestuosas con su propio hermano [1]. Esta última, que rivalizaba en conducta con la Clodia II del discurso ciceroniano, debe ser, según M. Rothstein [2], la Lesbia de Catulo. G. Giri, por su parte [3], sostiene que cualquiera de las tres hermanas podría aspirar al honor de haber sido la musa terrena del poeta, para concluir que, en definitiva, la Clodia indicada por Apuleyo debe quizá buscarse en la familia de otro Clodio desconocido. Pero con esta actitud radical se desestima el testimonio, a todas luces válido, del citado epigrama catuliano en que se alude de modo tan claro a los amores entre Lesbio Púlcer y Lesbia. Con arreglo al estado de nuestros conocimientos, es preciso declarar que a ninguna mujer como a Clodia II, la esposa de Q. Metelo Céler, convienen todas las referencias que tenemos de la amante de Catulo; de aquí que F. Arnaldi [4] se ve obligado a reconocer que el balance de probabilidades se inclina todavía a favor de la βοῶπις; el mismo Giri sometió más tarde a nuevo examen los argumentos que postulan la identidad [5]. Admitida ésta, puede sospecharse que ya durante su adolescencia, en Verona, Catulo entró en relación con

[1] Cf. Plutarco, *Lucul.* 38; *Cic.* 29, 2; Cicerón, *Mil.* 73.
[2] M. Rothstein, *Catull und Lesbia*, Philologus 78 ('22) 1-34.
[3] G. Giri, *Se Lesbia di Catullo sia Clodia, la sorella di P. Clodio*, RIGI 6 ('22) 161-176.
[4] F. Arnaldi, *Catullo e Clodia*, RFC 5 ('27) 350-356.
[5] G. Giri, *Intorno alla questione di Lesbia-Clodia*, Athenaeum N.S. 6 ('28) 183-189; además, *Ancora intorno alla questione di Lesbia e Clodia*, Athenaeum N.S. 6 ('28) 215-219.

Clodia, por haber sido su marido, Q. Metelo Céler, gobernador de la Galia Cisalpina, como dijimos, en 62-61. El traslado del poeta a la capital, correspondiente a los años 61 ó 60, coincide con el momento en que Metelo, concluido su mandato, regresa a Roma para preparar su candidatura a las próximas elecciones consulares. En el cambio de residencia de Catulo puede haber influido, por consiguiente, tanto o más que el atractivo intelectual y social de Roma, el afán de seguir a Lesbia [1]. De todos modos, aunque Catulo y Clodia se conocieran en Verona, quizá después de una presentación de Alfeno Varo de Cremona [2], la mutua pasión se desencadenó sin duda en Roma y tuvo aproximadamente su período culminante entre el 60 y el 59, época en que el amor de Catulo aparece triunfante. A los dos años que precedieron el momento en que Catulo se trasladó a Bitinia bajo la pretura de Memmio, esto es del 59 al 57, deben de remontarse las más graves infidelidades de Lesbia y los escándalos que motivaron las quejas, los ultrajes y la ruptura. Con todo, después del regreso de Bitinia, el poeta dirigió todavía a su antigua amante un insultante adiós en la pieza 11, contemporánea de la expedición de César a Britania (años 55-54). Entre los poetas latinos ninguno reprodujo con tanta fogosidad, sinceridad y elocuencia la tragedia de la aventura o la novela pasional. Catulo fue el privilegiado de la tortura amorosa. Como resultado de su amor desgraciado, de su actitud ante la vida, de sus desilusiones en la amistad o del clima político y moral en que vivía, la tristeza que, a través del análisis de muchas de sus piezas, caracteriza la poesía de Catulo, le convierte en el primer poeta elegíaco y «romántico» de la latinidad [3].

[1] J. PETIT, ed. de C., 13.

[2] Según KIRSCHING, *Comm. in honor. Th. Mommseni*, 354, de acuerdo con el poema 30.

[3] Véase R. AVALLONE, *Catullo poeta triste*, Antiquitas 6-7 ('51-'52) 37-66.

II. LA OBRA

La historia del *Catulli Veronensis liber*, tal como lo poseemos actualmente, es bastante obscura. Según lo declara él mismo, Catulo había dado a conocer una parte de sus piezas aisladamente o en pequeñas compilaciones; los amigos o los libreros habían divulgado, con su consentimiento, los ejemplares [1]. Llegado a la celebridad, el poeta se vio obligado a ceder a veces a las instancias de sus admiradores, que le pedían «presentes de las Musas» [2]. Finalmente, llegó un momento en que decidió reunir sus producciones dispersas y formó con ellas una compilación que dedicó a Cornelio Nepote [3]. Pero ignoramos, en realidad, el contenido de esta compilación; no sabemos con certeza si era idéntico al que hoy poseemos ni cómo éste ha llegado a formarse. Desde luego, como precisa Lafaye [4], el «corpus» catuliano actual, formado por unas 116 piezas [5], se compone, atendiendo a una clasificación meramente externa, de tres partes, que no siguen en absoluto ningún orden cronológico [6]. La primera comprende piezas líricas cortas, de métrica variada (1-60); la segunda, las composiciones de larga extensión (61-68); la ter-

[1] 1, 4; 16, 3. 12; 43, 7; 54, 6. Cf. Suetonio, *Caes.* 73, con relación a los poemas 29 y 54.

[2] 68, 10. 151.

[3] 1, 3. Véanse las notas a 1, 1 y a 14a.

[4] G. LAFAYE, ed. de C., XVII.

[5] Este número de composiciones es el que figuraba en la edición de Lachmann (Berlín 1829); pero de él hay que restar hoy la 18—publicada, al final, como fragmento—y las 19 y 20, que son las priapeas 2 y 3 de las modernas ediciones de la *Appendix Vergiliana*. En cambio, van sin numeración propia las 14a y 78a, evidentemente fragmentarias, así como, según algunos editores, la 68a.

[6] Sobre la cronología, E. BRUNER, *De ordine et temporibus carminum Valeri Catulli*, Acta Soc. Scient. Fennicae, 7 (Helsingfors 1863), 599-657.

cera, los epigramas en dísticos elegíacos (69-116). Con todo, si sometemos el problema a un minucioso análisis, tropezaremos con graves dificultades. En realidad, las composiciones de los grupos primero y tercero presentan, si se exceptúa la forma métrica, análogo carácter en su contenido, sacado de las más diversas inspiraciones de la vida: poesías amorosas, agudas improvisaciones, piezas dirigidas a amigos o enemigos, rasgos anecdóticos o satíricos. Los ocho poemas del grupo central son completamente distintos y se caracterizan, además de su extensión, por la importancia de sus temas y por su estructura íntima que han granjeado especialmente a Catulo su reputación de poeta sabio o *doctus*[1], si bien este apelativo parece debido, más que al alejandrinismo de Catulo, a sus imitaciones de Safo y Calímaco y a sus elevadas dotes de poeta[2]. Con todo, es evidente que las piezas 61 y 62 de este grupo deberían ser colocadas, a pesar de su amplitud, entre los poemas esencialmente líricos.

El *liber*, en su forma actual, va encabezado por una dedicatoria a Cornelio Nepote. Pero, en realidad, Catulo enderezó a su amigo un *libellus*, hecho de *nugae* o bagatelas[3]; ahora bien, con arreglo a la medida ordinaria de los libros en la antigüedad, no se puede admitir que el nombre de *libellus* convenga a la recopilación entera, ni parece razonable incluir las piezas 63, 64 ó 66 entre las *nugae* anunciadas en la dedicatoria[4]. ¿Puede deducirse, entonces, que la dedicatoria se refiere sólo al primer grupo de poesías? Pero en esta misma primera parte se

[1] Cf. Pseudo-Tibulo (Lígdamo), 3, 6, 41; Ovidio, *Am.* 3, 9, 61; Marcial, 1, 60, 1; 7, 99, 7; 8, 73, 8; 14, 100, 1; 14, 152, 1.

[2] Véase K. ALLEN, *Doctus Catullus*, CPh 10 ('15) 222-223.

[3] 1, 1. 4.

[4] Véase, no obstante, A. SALVATORE, *Rapporti tra nugae e carmina docta nel canzoniere catulliano*, Latomus 12 ('53) 418-431.

encuentra un fragmento, el 14a, de difícil clasificación, que quizá perteneció a un prefacio: quien suponga que precedió a otra compilación, tendrá que admitir que el *libellus* dedicado a Nepote sólo comprendía los poemas 1-14. Mas surge en seguida un obstáculo de orden cronológico: teniendo sólo en cuenta los cármenes inspirados por Lesbia[1], tan caprichosamente separados unos de otros, consta que la pieza 11 fue indudablemente compuesta en la última época de Catulo (año 55 ó 54), mientras la 51 debe de ser la que abrió la serie amorosa. Si el mismo poeta hubiera dispuesto personalmente la edición del libro, habría seguido sin duda un orden más lógico; los poemas referentes a sus amores con Lesbia, que tan diversos estados de ánimo acusan, habrían sido ordenados de acuerdo con un criterio cronológico o por lo menos según un plan que correspondiera a las diferentes actitudes del proceso amoroso. La clasificación temática, por otra parte, sólo en algunos casos parece no ser indiferente: así, por ejemplo, en los poemas 2 y 3, inspirados por el pájaro de Lesbia, o en las composiciones 41, 42 y 43, referentes seguramente las tres a Ameana, o en las 88, 89, 90 y 91, alusivas a Gelio; pero también afectan a este personaje las piezas 74, 80 y 116. En cuanto a la analogía de la métrica, ésta es evidente sólo en la tercera parte del libro: al parecer, esta agrupación de composiciones en dísticos elegíacos obedece a un propósito deliberado de recoger toda la producción de Catulo como poeta elegíaco, quizá en vistas a alguna publicación miscelánea de escritores de este género, que tanta boga alcanzó en el siglo de Augusto[2]; pero, en este caso, no se

[1] Sobre estos, G. VORLAENDER, *De Catulli ad Lesbiam carminibus* (Bonn 1864).

[2] J. PETIT, ed. de C., 33.

puede prescindir de la pieza 68, la de tono más realmente elegíaco dentro del *liber* de Catulo.

Si se examinan, en suma, las tres partes por separado, no es posible descubrir en ellas ningún criterio predominante de clasificación. Salta a la vista que el libro actual es el resultado de varias yuxtaposiciones o inserciones de grupos de poemas o de poemas sueltos, quizá realizado en dos etapas esenciales: la primera se basó en el discutido *libellus* dedicado a Nepote, acrecentado por el mismo poeta en una edición posterior, a la que, después de su muerte prematura, se añadieron diversas poesías inéditas; la segunda, probablemente mucho más tardía, se propuso agrupar todas las composiciones en dísticos elegíacos, no sólo las de carácter propiamente epigramático (69-116), sino también las más extensas, esto es, las que van desde la 65 a la 68. Queda, de todos modos, la solución de una dificultad: el origen del núcleo central del *liber*, las piezas 61-64. Cabe suponer que, a fin de enlazar el grupo de poesías en dísticos con las restantes composiciones, se utilizaron un poco al azar, como punto de transición o como clave del volumen, los grandes poemas en hexámetros, el 62 y el 64, entre los cuales fue intercalado, quizá por su extraño carácter métrico, el 63, escrito en versos galiámbicos; el poema 61, en fin, pudo ser antepuesto al 62 por la analogía del tema, el canto nupcial. Esta hipótesis, apuntada por J. Petit, nos parece la más plausible para explicar la historia del *liber* de Catulo. G. Lieberg, en cambio, ha descubierto recientemente, en el segundo grupo de poemas (61-68), una red de relaciones formales y temáticas, según el cual su orden no es fortuito; se trataría del tema, aludido en piezas alternas, del matrimonio: fundamental en las composiciones 61 y 62, pero no en la 63, reaparece como principal en la 64, falta en la 65, ocupa un segundo plano en la 66, es apenas to-

cado en la 67 y resuena una vez más en la 68 (versos 143-144) [1]. Ignoramos si la antigüedad poseyó alguna vez una compilación más completa o distinta de la que nos ha transmitido la tradición manuscrita.

Este libro, a pesar de los serios problemas de toda índole que hormiguean en su seno, nos da perfectamente la imagen de uno de los mayores poetas líricos de Roma. La poesía lírica había hecho su aparición, entre los romanos, antes de Catulo; en los mismos tiempos de César tuvo otros cultivadores. Pero el juicio de Cornelio Nepote [2], emitido hacia los años 35-33, es suficiente para probar cómo se le consideraba superior a los que se habían ejercitado en el mismo género, sin excluir a sus mejores amigos, Calvo y Cinna. La obra de Catulo abarca dos aspectos que es necesario distinguir: por un lado, los poemas yámbicos o mélicos y los epigramas, la mayor parte de los cuales [3] están relacionados con la persona del poeta, sus amores, sus animadversiones o sus amistades; por otro, los poemas narrativos o elegíacos, en los cuales no interviene su persona [4] o se la ve mezclada artificialmente con temas variados [5].

La primera categoría de poemas es la que refleja, en toda su fuerza inmediata, al verdadero poeta. Todo lo que éste toca, los hombres, las mujeres, el paisaje, las cosas, los dioses, se convierte en infalible materia de poesía. La cultura de Catulo,

[1] G. LIEBERG, *L'ordinamento ed i reciproci rapporti dei carmi maggiori di Catullo*, RFIC 36 ('58) 23-47.

[2] Nepote, *Att.* 12, 4.

[3] Figuran en el primer grupo las piezas 1 a 60—poesías yámbicas y mélicas—y los epigramas, en dísticos elegíacos, 69 a 116. El poema 62, en hexámetros dactílicos, es realmente un poema lírico, mientras el 67 es un largo epigrama en dísticos.

[4] 63; 64; 66.

[5] 68; el 65 sirve de prefacio al 66.

por otro lado, deja reconocer o sospechar en esta serie de piezas la influencia predominante de Safo, Arquíloco y Anacreonte: en esta zona, el ardiente poeta, al fundir la itálica avidez de sus sentidos con la inspiración de los ilustres maestros de la edad joven de Grecia, ha dado la más alta y exquisita idea de su talento; aquí su alma impetuosa, estimulada por una devoradora pasión, ha alcanzado de golpe las cimas del arte. La figura de Lesbia, con todos sus matices, domina amplios sectores de esta poesía. El lirismo de Catulo ofrece un sabor único tanto por su estallido de irrefrenable juventud como por su rara mezcla «romántica» de violencia y alegría creadora, de suavidad y crudeza; es en todo extremado, así en el elogio como en el agravio y, lo que hace su verdadera superioridad, no deja de ser nunca sincero [1]. Puede sorprendernos que Horacio haya hablado de este precursor de su genio con cierto desdén [2] y, más aún, que se haya enorgullecido de haber sido «el primero» en introducir en la poesía latina los metros lesbios [3]. La crítica actual ha hecho a Catulo la debida reparación, al juzgarlo sin tapujos, por el carácter subjetivo de su arte, como el mayor poeta lírico de Roma. En efecto, los lectores que son más sensibles al grito humano y al vigor instantáneo que a la finura tersa y marmórea, más a la originalidad y al drama de las cosas simples que a la ligereza y a la elegancia de la expresión, sentirán siempre por Catulo una atracción especial. No quiere negarse con ello que Horacio le pueda superar no sólo por la irradiación y variedad de su obra lírica, sino también por la distinción sostenida de su lenguaje, a menos que se considere precisamente esta cualidad como incompa-

[1] Exacto análisis de G. LAFAYE, ed. de C., XXI ss.
[2] Horacio, *Sat.* 1, 10, 19.
[3] Horacio, *Carm.*, 1, 26, 11; 3, 30, 13; 4, 9. 13; *Epist.* 1, 19, 23.

tible con el ideal del auténtico lirismo, punto de vista que se ha hecho hoy bastante corriente [1]. Pero tampoco debe olvidarse que Horacio tenía treinta y cinco años cuando publicó, en medio de un mundo pacificado, sus primeras odas; Catulo consume la llama de su vida a los treinta años, después de haber atravesado un tiempo borrascoso y una sociedad abandonada al desorden, al estrago y a la crueldad. Si se hubiera prolongado su existencia como la de un Asinio Polión, ¿qué formas habría revestido su lírica? En un extremo, por lo menos, no podía superarlas: en aquella patética simplicidad con que hizo hablar a la pasión, la cual, una vez adueñada de todo el ser, lo avasalla, embriaga, degrada y tortura.

Los poemas de la segunda categoría, que completan la personalidad poética de Catulo, señalan fuentes y escuelas distintas de la primera. Por un lado, sobresalen tres elegías, las 65, 66 y 68, de las cuales sólo la última encierra alusiones al amor [2]; este único detalle justifica en cierto modo el parentesco que ha querido establecerse alguna vez entre Catulo, Tibulo y Propercio. En realidad, lo que une las tres corrientes poéticas es el carácter común de haber sido inspiradas por poetas griegos alejandrinos, especialmente Calímaco y Filetas. Catulo llega a someterse al influjo de Calímaco con tanta aplicación, que uno de sus poemas, el 66, no es sino la traducción o, mejor, la adaptación de una elegía del poeta griego [3]. Al mismo grupo

[1] Véase F. PLESSIS, *La poésie latine* (París, Klincksieck, 1909), 323.

[2] 68, 51-72. 131-148.

[3] Sobre las fuentes griegas de Catulo, véanse, además de las obras de Schulze, Braga, Henkel y Lafaye, citadas en la Bibliografía, los estudios particulares de O. WEINREICH, *Die Distichen des Catull* (Tubinga, Mohr, 1926), completado por O. HEZEL, *Catull und das griechische Epigramm* (Stuttgart, Kohlhammer, 1932); P. WEIDENBACH, *De Catullo Callimacho imitatore* (Leipzig 1873); G. L. HENDRICKSON, *Archilochus and Catullus*, CPh 20 ('25) 155-157.

de poemas pertenecen, aunque escritos respectivamente en galiambos y en hexámetros, el 63 sobre la tragedia de Atis y el 64 sobre la boda de Tetis y Peleo. En estos cinco poemas Catulo se nos sitúa bajo una luz completamente nueva: discípulo de la escuela alejandrina, enamorado de la historia y los mitos, de los relatos y las descripciones brillantes, afanosamente engastadas en composiciones sabias, el poeta ejerce ahora, con su dominio de los recursos técnicos, una severa vigilancia sobre su ingenio impulsivo; su estilo y su lengua, gracias a la frecuente insistencia sobre ciertos procedimientos favoritos, alcanzan un primor rayano con el preciosismo. Lo más sorprendente es que estas composiciones, tan enlazadas con el arte alejandrino, no pertenecen a un período distinto del que inspiró las obras líricas de Catulo; está comprobado que por lo menos los poemas 65, 66 y 68 son contemporáneos de algunas de las mas bellas poesías dedicadas a Lesbia [1].

No se puede hablar, por tanto, de una evolución que se haya producido en el arte de Catulo, o de dos etapas que se sucedan en sus gustos, de dos poetas, en suma, sino de dos vertientes, la lírica y la docta, de una misma cumbre lírica, que reflejan respectivamente elementos conscientes y subconscientes[2]. Es evidente que en los cantos del segundo grupo ha rendido tributo, si bien con una habilidad que le singulariza ante sus modelos, a una moda, la de los *poetae noui;* no son estos poemas los que se han grabado más hondamente en la memoria de los hombres, pero sí los que le valieron sin duda el apelativo de *doctus*. Poco tiempo después de su muerte, Cicerón se burlaba de los νεώτεροι, los «nuevos» poetas, que sólo tenían

[1] Años 62-60. No puede precisarse la fecha para los poemas 63 y 64.

[2] J. P. ELDER, *Notes on some conscious and subconscious Elements in Catullus' Poetry,* HSPh 60 ('51) 101-136.

en los labios los cantos de Euforión [1]. Que el orador y crítico incluyera a Catulo entre estos *cantores Euphorionis*, no parece probable; Euforión no tuvo para Catulo ningún particular atractivo; con todo, es indudable que por lo menos en alguna de sus obras se incorporó a esta escuela de fervorosos imitadores que denominamos alejandrina, más amante de los modelos helenísticos que de los mismos clásicos; gracias a estas obras, Catulo ocupa un lugar relevante por ser el único de los νεώτεροι de cuya producción se conoce una parte considerable. Cicerón, como demuestra su mordaz humorada, no comprendió este movimiento tan alejado de la antigua tradición romana y aun de la representada por los primeros escritores helenizados, como Nevio y Ennio, que merece la más viva atención; no sólo, en efecto, contribuyó esencialmente a dar a los romanos el sentimiento de la gracia o a enseñarles la necesidad del trabajo meticuloso y la virtud de la selección en la palabra y la frase, sino que también hizo posible el nacimiento y la expansión de la elegía latina, en cuya historia el poema 68 de Catulo señala un punto de partida [2]; el mismo Virgilio tuvo con los poetas griegos de Alejandría un contacto que nunca pudo o quiso romper.

El movimiento literario al cual prestó Catulo su íntima y poderosa adhesión, era un movimiento de reforma; debía, por tanto, establecerse radicalmente un divorcio entre su «ars poetica» y la poesía anterior al siglo I a. de C., entre la nueva corriente minoritaria y los antiguos géneros [3]. Catulo, como todo

[1] Cicerón, *Att.* 7, 21 (año 51); *Tusc.* 3, 45 (año 44). Sobre la polémica de los «poetae noui» con Cicerón, véase A. GANDIGLIO, *Cantores Euphorionis* (Bolonia, Zanichelli, 1904).

[2] Véase A. SALVATORE, *Le poème 68 de Catulle et le problème de l'élégie latine*, Phoibos 6-7 ('51-'52 y '52-'53) 7-55.

[3] Véase A. L. WHEELER, *Catullus and the Tradition of ancient Poetry* (Londres, Univ. of Calif. Press, 1934).

el mundo, había leído a Ennio; pero algunos de sus epigramas hacen pensar que veía, en el viejo escritor, más la escoria que las perlas[1]; no nombra a Ennio, es cierto, pero puede conjeturarse que sus *Annales* eran siempre el modelo preferido de los poetas criticados por Catulo. Tuvo éste que evitar, por consiguiente, con el mayor afán, en el lenguaje y el estilo, todo lo que a los νεώτεροι o renovadores como él les parecía anticuado o superado, no sólo las palabras o las formas arcaicas, sino también las licencias excesivas y el abuso de vocablos griegos innecesarios. Sobreviven, sin embargo, en sus versos, como en el poema de Lucrecio, vestigios de fórmulas más antiguas, que desaparecerán rápidamente en sus sucesores; de esta herencia, que no puede sacudirse con una brusca y total renuncia, procede cierta pesadez arcaizante que se nota a veces en la expresión de Catulo[2]; sin duda se le notaría mucho más si los copistas, de generación en generación, no hubieran rejuvenecido el texto.

Pero el latín de Catulo no presenta el mismo color gramatical en sus dos grupos de poemas. Las composiciones estrictamente líricas y los epigramas rebosan de términos familiares, populares y hasta groseros, algunos de los cuales permanecen bastante obscuros, con mayor razón porque puede que hayan sido desfigurados por la tradición manuscrita. Los poemas narrativos y las elegías, de inspiración alejandrina y, por tanto, mucho más trabajados y pulidos, se distinguen especialmente por numerosos préstamos de la lengua griega; aunque Catulo haya sido sin duda, a este respecto, más discreto que sus ante-

[1] Cf. 36; 95; véase especialmente J. FROEBEL, *Ennio quid debuerit Catullus* (diss. Jena 1910).

[2] A. DUBOIS, *Grammaticae in Catullum obseruationes potissimum ad ea pertinentes, quae archaismi et hellenismi dicuntur* (París 1903); H. HEUSCH, *Das Archaische in der Sprache Catulls* (Bonn, Hanstein, 1954).

cesores, tomó, sin embargo, de los griegos muchos nombres comunes y nombres propios y demostró un gusto particular por los helenismos en la flexión y en ciertos aspectos sintácticos [1]. Todos los críticos, en fin, han observado en los dos grupos de poemas los adjetivos que el poeta ha forjado siguiendo el ejemplo de los griegos; pero nada sorprende tanto como la abundancia de diminutivos destinados a expresar, según los casos, la pequeñez adorable de las cosas, o la debilidad y la elegancia, o bien todo lo que, con valor hipocorístico, suscita la ternura y la gracia o provoca el desdén [2].

La mayor parte de los metros utilizados por Catulo en sus poesías líricas proceden de Safo, Anacreonte, Arquíloco e Hiponacte; no podía, claro es, desentenderse de los poetas alejandrinos: de aquí, sus deudas a Calímaco y Faleco. Catulo no fue el primero en revelar a los romanos estas sabias formas del arte griego; otros, como Macio y Levio, habían sido sus precursores. Pero debe creerse que Catulo, al igual que los poetas de su círculo que se ciñeron a la misma tarea, se esforzó principalmente por tratar con un rigor insólito hasta entonces algunos metros escogidos, en lugar de intentar distinguirse por su número y variedad; con menos de una docena tuvo suficiente; Horacio tiene el doble. Dos metros ejercieron especialmente sobre nuestro poeta su atracción: el hendecasílabo fa-

[1] A. RONCONI, *Quae Catullus ex Graeco ascita usurpauerit*, AIV 99 ('39-'40) 717-755; además, R. LACKNER, *Dei casi e dei modi verbali nelle poesie di Catullo e di Tibullo* (progr. Zara 1911).

[2] Tema de abundantes estudios: S. B. PLATNER, *Deminutives in Catullus*, AJPh 16 (1895) 186-202; P. DE LABRIOLLE, *De l'emploi du diminutif chez Catulle*, RPh 29 ('05) 277-288; O. FERRARI, *Dell'uso dei diminutivi in Catullo*, Athenaeum 3 ('15) 448-450; C. SORIA, *Introducción al estudio de los diminutivos de Catulo*, REC 2 ('46) 159-178.

lecio[1] y el coliambo o escazonte[2]; las piezas en que se los encuentra forman los dos tercios de su obra lírica. Más raramente usa el trímetro yámbico puro[3], el trímetro yámbico arquiloqueo[4], el septenario yámbico o tetrámetro yámbico catalécticо[5], el priapeo[6] y el asclepiadeo mayor[7]. A diferencia de Horacio, Catulo se sirve poco de la estrofa; sólo tiene dos ejemplos de la estrofa sáfica[8] y ninguno de la alcaica; forma, en cambio, nuevas formas estróficas combinando tres o cuatro versos glicónicos con un ferecracio[9]. Asistía, desde luego, cierta razón a Horacio al enorgullecerse de haber sido, en Roma, el heredero de la lira de Lesbos. Pero, en el terreno limitado que escogió, Catulo demuestra de modo insuperable las conquistas que puede obtener un arte escrupuloso. Una idea de su talento y de su paciencia de orfebre en el oficio nos la ofrece la pieza 63, de extraño efecto y dificilísima ejecución, donde canta en versos galiámbicos[10] la tragedia de Atis. Es evidente que en

[1] O faleceo, denominado simplemente «hendecasílabo» sin otra precisión. En los poemas 1 a 3; 5 a 7; 9; 10; 12 a 16; 21; 23; 24; 26 a 28; 32; 33; 35; 36; 38; 40 a 43; 45 a 50; 53 a 58. Para los esquemas de estos metros puede verse el manual de L. NOUGARET, *Traité de métrique latine classique* (París, Klincksieck, 1948). Para el hendecasílabo, 102-103. Otro resumen en LENCHANTIN DE GUBERNATIS, ed. de C., LV-LXII; especialmente, E. STAMPINI, *La metrica di Orazio... con una appendice di carmi di Catullo* (Turín 1923), 63-101.

[2] O trímetro hiponacteo. En 8; 22; 31; 37; 39; 44; 59; 60. NOUGARET, 95.

[3] En 4 y 29. NOUGARET, 94-95.

[4] Que admite substitución de sílaba breve por larga en el primero y tercer pie. En 52.

[5] En 25. NOUGARET, 95.

[6] Formado por la reunión de un glicónico y un ferecracio. En 17 y en los fragmentos 1 y 2. NOUGARET, 110.

[7] En 30. NOUGARET, 102.

[8] En 11 y 51. NOUGARET, 106.

[9] En 34 y 61. NOUGARET, 100, 110-111.

[10] O galiambos, versos de los galos, sacerdotes de Cibele. NOUGARET, 112. Véase Th. GOODELL, *Word-accent in Catullus' galliambics*. TAPhA 34 ('03) 27-32.

otros metros, que producen mayor placer acústico, luchó su alma ardiente con la misma obstinación contra las dificultades de la métrica.

Las restantes composiciones de Catulo están escritas en hexámetros dactílicos [1] o en dísticos elegíacos [2]. Sus hexámetros se caracterizan especialmente por la frecuente presencia del espondeo en el quinto pie; estos «versos espondaicos» son tan numerosos en su epilion de Tetis y Peleo, el poema 64, y en sus dísticos elegíacos, que debe admitirse sin vacilación que son el resultado de un procedimiento sistemático; en este aspecto se adhiere también Catulo a la escuela de los «poetae noui», atacados por Cicerón [3] por haber abusado de dicha fórmula. Debemos recordar, sin embargo, que también Homero presenta versos espondaicos en la proporción de uno por dieciocho; la proporción es algo más elevada en Catulo y sobrepasa en mucho la que se pueda observar en los otros poetas latinos hoy conocidos; una comparación solícita con los restos que subsisten de los poetas griegos de Alejandría, demuestra que son ellos precisamente los que dieron el ejemplo de esta afectación o refinamiento [4]. Por otro lado, Catulo es, entre los poetas latinos, el que más se ha complacido en terminar con un polisílabo el pentámetro dactílico. Si se considera, en fin, que en todos sus poemas ha usado con bastante generosidad la elisión y el hiato, se deberá concluir que sus sucesores llegaron mucho más lejos que Catulo en sus exigencias artísticas. Algunos jueces severos lo ponen a veces en evidencia con cierto pesar. Pero no debe olvidarse que el verso latino, ceñido des-

[1] 62 y 64. NOUGARET, 25 ss.
[2] 65; 66; 67; 68; 69 a 116. NOUGARET, 55 ss.
[3] Cicerón, *Att.* 7, 2, 1.
[4] R. ELLIS, *A Commentary of Catullus* (1889²), *Prolegomena*, XXXVI; B. SCHMIDT, ed. mayor de C. (1887), *Prolegomena*, LXXXVIII.

pués de él a reglas más rígidas, se volvió también más monótono; el suyo, aun reflejando alguna parcela de las libertades primitivas, no perdió nunca su propia armonía.

Los temas y el tono de no pocos cármenes de Catulo se oponían a la lectura y al estudio del poeta en las escuelas romanas; a pesar de ello, el prestigio de su *liber* se sostuvo siempre intacto en la antigüedad. Poco tiempo después de la muerte de Catulo, Varrón le cita [1] y Cornelio Nepote le nombra al lado de Lucrecio como el mejor poeta de la época de Cicerón [2]. Horacio, después de un intervalo de veinte años, deploraba que cierto versificador sólo tuviera en los labios los versos de Catulo y Calvo [3], pero le imitaba en los metros, en el espíritu de algunas sátiras y en el *Carmen saeculare*, que recuerda el himno catuliano a Diana [4]. No rehusaron tampoco seguir sus huellas los elegíacos Tibulo y Propercio; la mitad de la obra catuliana está escrita en dísticos elegíacos, y durante mucho tiempo él, Tibulo y Propercio fueron publicados juntos, como representantes de la elegía romana clásica [5]. Hasta Virgilio recibió en la primera época de su vida la influencia de Catulo: en la descripción de la edad de oro de su bucólica IV puede rastrearse el recuerdo de algunos pasajes del poema de Tetis y Peleo; la desesperación de Dido, en el libro IV de la *Eneida*, parece seguir la tragedia de Ariadna descrita en el mismo poema catu-

[1] Varrón, *L. L.* 7, 50 (hacia el año 43).
[2] Nepote, *Att.* 12, 4 (años 35/33).
[3] Horacio, *Sat.* 1, 10, 19 (hacia el año 35).
[4] El 34. Para la influencia de Catulo sobre Horacio, H. DÜNTZER, *Catull und Horaz*, Philologus 52 (1894) 138; W. EVERETT, *Catullus and Horace*, HSPh 12 ('01) 7; C. BRAKMAN, *Quae ratio intercedat inter Carmen saeculare et Catulli Carmen XXXIV*, Horatiana Mnemosyne ('21), 209 ss.; T. FRANK, *Catullus and Horace, two poets in their environment* (Nueva York, Holt, 1928).
[5] Véase A. L. WHEELER, *Catullus as an Elegist*, AJPh 36 ('15) 155-184.

liano; en la *Appendix Vergiliana*, en fin, el poema de la *Ciris* y el epigrama que empieza por *Sabinus ille, quem uidetis, hospites* son claras imitaciones de Catulo, especialmente el segundo, parodia del carmen 4 catuliano [1].

A partir de entonces, son raros los poetas latinos que no adeudan algo a Catulo; fue éste uno de los modelos preferidos de Marcial [2] y Ausonio; le imitaron asimismo, entre otros, Estacio y Claudiano. Séneca, Veleyo Patérculo, Quintiliano, Tácito, Suetonio, los dos Plinios, Aulo Gelio y varios escritores latinocristianos lo citan [3]. San Isidoro de Sevilla conoció todavía su obra [4]. No se puede afirmar, con todo, que los gramáticos del siglo V al VII no lo citen de segunda o tercera mano; uno de ellos, Marciano Capela, lo llama *Catullus quidam non insuauis poeta* [5]: estas palabras denuncian el inmediato olvido de Catulo que persistirá hasta mediados del siglo X. Sería sorprendente, sin embargo, que el texto de Catulo, universalmente admirado durante tanto tiempo y erizado de tantas dificultades, no hubiera sido, bajo el Imperio, objeto de ningún comentario; quizá había sufrido la temible crítica de Asinio Polión [6]; también se ha creído encontrar en Higino la huella de un trabajo de exégesis especialmente relacionada con nuestro poeta [7]. Pero de estas supuestas obras no nos ha quedado nada que pueda contribuir a resolver o esclarecer los problemas que presenta en innumerables aspectos la obra de Catulo.

[1] E. K. RAND, HSPh 17 ('06) 17 ss., A. R. BELLINGER, *Catullus and the Ciris*, TAPhA 53 ('22) 73-82.

[2] R. PAUKSTADT, *De Martiale Catulli imitatore* (diss. Halle 1876).

[3] Acerca de la influencia, en general, de Catulo, K. P. HARRINGTON, *Catullus and his influence* (Boston, Marshall-Jones, 1923).

[4] Isidoro, *Orig.* 6, 12, 3; 19, 33.

[5] Marciano Capela, 3, 229.

[6] Cf. Carisio, p. 97, 10 ed. Keil: *Asinius in Valerium.*

[7] Higino, *Astron.* 2, 24.

III. EL TEXTO

San Isidoro de Sevilla, muerto hacia el 636, es, en los tiempos antiguos, el último en citar el texto de Catulo [1]; media un silencio de seis siglos entre esta época y el momento en que el texto reaparece completo por vez primera. Poseemos, desde luego, entre nuestras fuentes un manuscrito del siglo IX que perteneció a J. A. de Thou, el *Thuaneus (T)*, pero sólo contiene el poema 62 de Catulo. En el siglo siguiente, no más allá del 965, el *liber* entero llegó a las manos de Raterio, obispo de Verona [2]. Pero Raterio marchó luego a Bélgica (murió en Namur en 974) y ya no se volvió a hablar, a lo largo de otros cuatro siglos, de Catulo ni de su manuscrito. Los esporádicos testimonios, citas o influencias que aparecen en este intervalo o bien son dudosos o deben de proceder indirectamente de florilegios hoy perdidos, análogos al *Thuaneus* [3]. A comienzos del siglo XIV, un oscuro escribano conseguía descubrir en Verona

[1] Todos los testimonios catulianos fueron reunidos por L. SCHWABE en su ed. de C. (1866, 1886), VII-XXIV.

[2] En un sermón pronunciado en dicho año afirma que leía entonces a Catulo por vez primera, sin duda según un ejemplar conservado en la biblioteca de la catedral (MIGNE, *P. L.*, 136, 752); *Catullum numquam antea lectum... lego*. Una noticia biográfica sobre este prelado oriundo de la diócesis de Lieja, en C. NIGRA, *La chioma di Berenice. Traduzione e commento* (Milán. Hoepli, 1891), 16, n. 2.

[3] Noticias y hasta influencias de Catulo se hallan entre los humanistas de Italia a partir de 1310; ya aparece mencionado siete veces a fines del siglo XIII en el *Compendium moralium notabilium* de G. DA MONTAGNONE, escrito entre 1290 y 1300. Véase B. L. ULLMAN, *Hieremias de Montagnone and his Citations from Catullus*, CPh 5 ('10) 66-82. En general, R. SABBADINI, *Le scoperte dei codici latini e greci nei secoli XIV e XV* (2 vls. Florencia, Sansoni, 1905, 1914), I, 4. 14. 23; II, 93. 110. 145. 207. Para conocer la presencia de Catulo en el siglo XIV es indispensable el estudio de R. ELLIS, *Catullus in the XIVth Century* (Londres 1905).

un ejemplar completo de nuestro poeta; el hallazgo fue calurosamente celebrado como una verdadera resurrección por Benvenuto de Campesani, muerto en 1323 [1].

No puede asegurarse, desde luego, que se trate del mismo manuscrito de Raterio. El códice recién descubierto, hasta entonces «cerrado bajo el modio», esto es, en lugar oculto, fue pronto conocido por Francesco Petrarca, Guglielmo de Pastrengo *(Pastrengicus)*, su amigo, y Giovanni Boccaccio. Es probable que ellos, especialmente Petrarca, se hicieran sacar copias; las tuvieron sin duda, procedentes de este u otro modelo, el mismo Petrarca y Coluccio Salutati [2]; pero ni las copias ni el modelo han reaparecido después. El más antiguo manuscrito del texto completo se remonta al mismo año en que murió Boccaccio: el *Sangermanensis* o manuscrito de la abadía de Saint-Germain-des-Prés *(G)*, que fue escrito en Verona, o cerca de esta ciudad, en 1375; el copista, al concluir su tarea el 19 de octubre de dicho año, solicita en la subscripción la indulgencia del lector

[1] En un epigrama, poco inteligible, conservado en la subscripción del códice *Sangermanensis (G)*:

Ad patriam uenio longis de finibus exul;
causa mei reditus compatriota fuit,
scilicet a calamis, tribuit cui Francia nomen,
quique notat turbae praetereuntis iter.
Quo licet ingenio uestrum celebrate Catullum,
cuius sub modio clausa papyrus erat.

El verso 3 parece sugerir de un modo enigmático el nombre del descubridor del códice. El personaje aludido sería Can Grande della Scala, dictador de Venecia, a cuyo servicio estaba Benvenuto de Campesani, según la explicación, más ingeniosa que sólida, de T. FRANK, AJPh 48 ('27) 273 ss. La única conclusión que puede sacarse de estos versos es que el códice fue exhumado por un «compatriota» de Catulo, un veronés, de nombre Francesco, encargado del visado de los pasaportes. Véase A. CHATELAIN, *Collection de reproductions de manuscrits*, de L. CLÉDAT, *Classiques Latins*, I, *Catulle* (París 1890), III y 36.

[2] Véase P. DE NOLHAC, *Pétrarque et l'humanisme* (París, Champion, 1907), I, 165 ss.; SABBADINI, *op. cit.*, II, 207.

por los errores que se le hayan podido escapar, puesto que su modelo está muy corrupto y no dispone de otro para comprobarlo [1]. De las confusiones paleográficas observadas en el códice *Sangermanensis*, E. Chatelain deduce que el modelo debió de ser escrito, en letra cursiva romana, durante la época carolingia; no falta quien sugiere la identificación de este primer modelo con la copia que Raterio tuvo en sus manos en 965. De este hipotético ejemplar derivan, sin ningún género de dudas, dos de los más autorizados manuscritos actuales: el *Sangermanensis (G)*, de que hemos hablado, y el *Oxoniensis (O)* [2].

Tal es el punto de partida de todas las investigaciones posteriores. He aquí, en resumen, las fuentes o códices esenciales de que disponemos para fijar el texto de Catulo:

1. El *Thuaneus (T)*, del siglo IX, que perteneció a J. A. de Thou, conservado hoy en la Biblioteca Nacional de París, núm. 8071; se trata de un florilegio en el que figuran, además del poema 62 de Catulo, extractos de Marcial y de la *Antología Latina;* reproduce una antología reunida probablemente en la Galia en el siglo VIII. Entre faltas tan graves como las de los manuscritos posteriores, contiene, en el extracto de Catulo, algunas lecciones propias evidentemente seguras [3].

[1] He aquí la parte más importante de la «subscriptio»: *Tu, lector quicumque, ad cuius manus hic libellus obuenerit, scriptori da ueniam si tibi cor[r]uptus uidebitur, quoniam a corruptissimo exemplari transcripsit. Non enim quodpiam aliud extabat unde posset libelli huius habere copiam exemplandi, et ut ex ipso salebroso aliquid tantum sugge[re]ret decreuit potius tamen cor[r]uptum habere quam omnino carere, sperans adhuc ab aliquo alio fortuite emergente hunc posse cor[r]igere. Valebis si ei imprecatus non fueris.* Sigue la fecha del 19 de octubre de 1375.

[2] Sobre las diversas cuestiones que suscitan los manuscritos catulianos, véase A. MORGENTHALER, *De Catulli codicibus* (diss. Estrasburgo 1909).

[3] Una página de este manuscrito está reproducida en fotograbado en E. CHATELAIN, *Paléographie des classiques latins* (2 vls. París 1884, 1900), I, XIV.

2. El *Sangermanensis (G)*, el precioso manuscrito de la antigua abadía de Saint-Germain-des-Prés, también se conserva hoy en la Biblioteca Nacional de París, núm. 14137. Dado a conocer por vez primera en 1830 por J. Sillig[1], cuya colación no apareció hasta 1859, ha sido repetidamente colacionado después por diversos editores, con escrupulosa atención, y es considerado a partir de 1866[2] como uno de los más valiosos testimonios[3]. Está escrito sobre pergamino por un copista experto, provisto de conocimientos literarios; el mismo cuerpo del texto acusa correcciones hábilmente efectuadas, quizá por el mismo escriba, sobre raspaduras *(G^1)*. Se registran también, en los márgenes y entre las líneas, lecturas diferentes, precedidas de la abreviatura *al'*, que mejoran a menudo el texto *(G^2)*; se observan, en fin, aunque no ofrecen interés para el texto, indicaciones métricas en tinta negra y los títulos de los poemas en tinta roja, a veces con la inicial iluminada, añadidos en las interlíneas o en los márgenes. En estas correcciones y adiciones es preciso ver, por lo menos, la obra de dos manos diferentes[4], ejecutada sin duda en diversos intervalos, aunque G^1 puede representar en rigor la misma mano que copió el texto.

3. El *Oxoniensis (O)*, de la Biblioteca Bodleiana de Oxford, Canonic. Lat. 30, se remonta igualmente a fines del siglo XIV y no debe de ser muy posterior a *G*. Se parece a éste por la escritura, aunque su copista, más ignorante, registra un número mucho menor de variantes; oriundo, como *G*, de la Italia septentrional, quizá de Verona, reproduce su modelo con una do-

[1] J. SILLIG, Jahns Jahrb. 13 (1830) 262 ss.
[2] Con motivo de la segunda edición de Schwabe.
[3] Una íntegra reproducción fotográfica de este manuscrito fue ofrecida por CHATELAIN, *Collection de reproductions de manuscrits*, 1. c.
[4] Estos retoques fueron minuciosamente clasificados y estudiados por M. BONNET, RC N.S. 3 (1877) 57 ss.

cilidad mecánica que garantiza la fidelidad de la transcripción. Sus lecciones gozan de un lugar de honor, como las de *G*, en el establecimiento del texto. Su primera colación se remonta a 1867 [1].

Siendo indudable que tanto *G* como *O* proceden del manuscrito que se descubrió en Verona a principios del siglo XIV, celebrado por B. de Campesani y luego perdido, debe considerarse la concordancia de *G* y *O* como representante de este *Veronensis*, el hipotético *V* de algunos editores, cuya reconstitución se intenta por inducción; *G* y *O* siguen siendo, desde luego, la base más sólida para la fijación del texto catuliano, pero sus discrepancias plantean serios problemas. Si el supuesto manuscrito *V* era, como advierte la subscripción, un ejemplar muy deficiente y erizado de dificultades, «corruptissimus» y «salebrosus», es lógico que motivara diferencias de criterio en los escribas de *G* y *O* [2]. Cuando estos manuscritos difieren, ¿cuál de los dos debe ser preferido y, en su conjunto, cuál reproduce más fielmente la tradición textual? La controversia sigue abierta. Los partidarios de *O* [3] sostienen que su copista, más tosco, nos da en sus mismos errores una fisonomía más sincera del texto antiguo; con todo, es evidente que en una muchedumbre de pasajes *O* sería ininteligible sin la ayuda de *G* y que, por otro lado, la ortografía de *O*, más conforme a menudo con las antiguas normas, está sujeta a caprichos injustificables. A esta

[1] Fecha de la primera edición mayor de R. Ellis; después ha sido nuevamente colacionado por Baehrens *(Analecta Catulliana*, 27, y en el prefacio de su edición crítica) y, con la mayor escrupulosidad, por Schulze (Hermes 13 [1878] 50), en 1873 y 1878, respectivamente. Ellis en su segunda edición de Catulo (1878, 146) y Chatelain *(Paléographie* cit., pl. XV) reproducen fotográficamente dos páginas de este manuscrito.

[2] Me inspiro aquí en la clara exposición de LAFAYE, ed. de C., XXXII ss.

[3] Baehrens el primero (1874), después Morgenthaler y Friedrich en su edición (1908).

cuestión se añade la de las variantes. La subscripción de 1375 precisa que el escriba no dispuso de otro ejemplar, si bien espera que el azar hará «emerger» algún otro para enmendar su copia. Ahora bien, ¿de dónde nacen las variantes exclusivas de *G* y las, sin duda posteriores, de G^2? Hay que suponer que ya las había en *V* e incluso, por otra parte, que otras copias de *V* habían circulado en Italia entre 1323 y 1375. Por esto se ha pretendido que la misma subscripción de *G* viene de más lejos y que hubo un manuscrito intermediario *(X)* no sólo entre *V* y G^1, sino también entre *V* y O^2. Dejando de lado la discusión, no es prudente acordar a *O*, aunque haya ganado mucho terreno en su valoración, excesiva confianza, especialmente por lo que respecta a sus arcaísmos, a menudo problemáticos; conviene, por otra parte, recordar que G^2 tiene unos orígenes bastante turbios. En cuanto a las mutuas relaciones entre *GO* y *T*, F. della Corte [3] ha sostenido que el texto de Catulo que nos ha llegado a través de *G* y *O* constituía una antigua vulgata, mientras que *T* sería el despojo de otra tradición de la cual habría vestigios indirectos hasta el siglo IV y que se remontaría a una edición sabia poco posterior al mismo poeta; esta tesis ha sido luego rebatida por M. Zicàri [4].

4. Junto a estos tres códices básicos, hay que recordar, entre otros setenta inferiores, casi todos del siglo XV, dos que merecen especial atención. Uno de los más antiguos y valiosos, escrito en 1400, es el *Marcianus (M)*, conservado en la Biblioteca de San Marcos de Venecia (Class. XII, lat. 80). Colacionado

[1] CHATELAIN, *Paléographie* cit., 4; LINDSAY, CR 20 ('06) 160.
[2] MORGENTHALER, *op. cit.*, 8 y 52.
[3] F. DELLA CORTE, *Due studi catulliani* (Génova, Pubbl. dell'Ist. Universitario del Magistero, 1951).
[4] M. ZICÀRI, *A proposito di un «altro Catullo»*, RIL 85 ('52) 246-258.

por Schulze en 1888 [1] y valorizado, acaso con excesivo entusiasmo, en la edición de este filólogo y en la edición menor de Ellis (Oxford, 1904), fue publicado por C. Nigra en edición fotográfica íntegra [2], que contribuyó a facilitar su lectura. Aunque no tiene, al parecer, toda la importancia que le atribuyó Schulze, su consulta será útil en no pocas ocasiones.

Muchas discusiones ha suscitado entre los estudiosos el otro códice a que nos referimos, el *Romanus (R)*, descubierto en 1896 por W. G. Hale en la Biblioteca Vaticana (fondo Ottoboni, 1829). Según su descubridor, que recomendó con particular insistencia su estudio, este códice se remonta, no al siglo XV, sino a finales del XIV y deriva directamente de *V;* es independiente, por tanto, de *G* y *O* y su autoridad es idéntica, y aun mayor, que la acordada a estos códices. La controversia suscitada se movió pronto en un terreno estéril porque Hale no publicaba su colación, mientras la comunicaba privadamente a Ellis. Conocemos parcialmente las variantes de *R* a través de Ellis (ed. menor), Ullman [3], Morgenthaler [4] y Merrill [5]. La mayor parte de los críticos permanecen refractarios a la opinión de Hale y sólo dan a *R* el mismo valor que a cualquiera de los códices *deteriores*. Con todo, el esfuerzo del filólogo americano no ha sido baldío; el códice *R* ofrece hoy, entre los de segundo orden, su indudable utilidad.

[1] SCHULZE, Hermes 23 (1888) 567. Cf. HALE, CR 20 ('06) 162 ss.

[2] *Liber Catulli bibliothecae Marcianae Venetiarum heliotypica arte ed.* CONSTANTINUS NIGRA (Venecia 1893).

[3] B. L. ULLMAN, *The identification of the Manuscripts of Catullus cited by Statius' Edition of 1566* (Chicago 1908). Statius (el portugués Estaço), según esta diligente monografía, tuvo entre sus manos el códice *R* sin darle mucha importancia.

[4] MORGENTHALER, *De Catulli codicibus* cit., 8 ss. El autor se sirvió de una reproducción fotográfica de *R*.

[5] En el aparato crítico, muy sucinto, de su última edición (Leipzig Teubner, 1923).

5. Mención particular merece, entre los manuscritos interpolados, uno de los más recientes, escrito en 1463, el *Datanus (D)*, de la Biblioteca de Berlín (Santen, 37), que perteneció a Carlo Dati y luego a Laurent Santen. Por los problemas que plantea, suscita la curiosidad. A pesar de sus interpolaciones, contiene lecciones excelentes que no pueden provenir de conjeturas del copista. Sirvió, desde 1829, de fuente principal para las ediciones de Lachmann[1]; posteriormente fue desdeñado, pero, gracias a Ellis, ha recobrado luego una autoridad sólida, aunque limitada a un reducido número de casos.

6. Entre los manuscritos más interpolados, con correcciones debidas a humanistas, todos del siglo XV, suelen ser utilizados en las ediciones críticas los siguientes: el *Bononiensis* (*B*), de la Biblioteca de la Universidad de Bolonia, núm. 2621, concluído el 24 de marzo de 1412; el *Laurentianus* (*L*), su próximo pariente, de la Biblioteca de Florencia, XXXIII, 13; el *Ambrosianus* (*A*), de Milán, M. 38; el *Colbertinus* (*C*), de la Biblioteca Nacional de París, lat. 8234; el *Brixianus* (*Br.*), de la Biblioteca Queriniana de Brescia, A. VII, 7. Otros códices menos importantes, que pueden verse registrados en el índice de siglas del presente volumen *(h, h², a, Laur., Par., Phil., Bodl., Bonon., Caes., p, Ricard.)*, suelen ser citados todavía para constituir con mayor exactitud el texto y el aparato crítico.

7. En nuestra edición, en fin, damos a conocer por vez primera, que sepamos, el contenido de dos manuscritos *deteriores* que se encuentran en la Biblioteca del Escorial; ambos forman parte de un códice misceláneo en papel, ç. IV. 22, que encierra, además del *liber* de Catulo, las elegías de Tibulo y Pro-

[1] La edición de Lachmann salió en Berlín en 1829; fue reproducida en 1861 y 1874.

percio, así como otros poemas y escritores [1]. Deben de ser éstos los dos únicos manuscritos de Catulo existentes en España [2]. El primero, que designamos con el símbolo *x*, ocupa los folios 39 v.-84; el segundo, indicado por *z*, los folios 169-216 v. Los dos pertenecen a comienzos del siglo XVI. El texto del manuscrito *x*, de letra bien trazada, se aproxima al de *G* (G^1 y G^2) y coincide normalmente con el de los manuscritos señalados conjuntamente con la sigla Ω; el copista suele ser cuidadoso y correcto en la ortografía, pero incurre en muchas omisiones: resulta particularmente lamentable el texto comprendido entre los poemas 10 y 34, debido a transposiciones inexplicables y al estado incompleto u omisión total de algunos cármenes. El manuscrito *z*, en cursiva, presenta el *liber* completo y ordenado, pero es más defectuoso, abusa de nexos y abreviaturas, tiene lagunas y versos inconclusos, así como frecuentes transposiciones de palabras. Frente a sus evidentes errores de lectura (que no consignamos en su totalidad) descuellan, sin embargo, curiosas lecciones que sólo se registran en antiguas ediciones o se relacionan con ciertas conjeturas de eruditos modernos. Llaman particularmente la atención sus concordancias con los manuscritos *DMOap;* en otros momentos, más raros, puede establecerse un contacto entre *x* y *z*, pero el origen de ambos tiene que ser distinto.

Como sucede en la genealogía de *G* y *O*, hay también puntos oscuros en la de estos códices *deteriores*. Baehrens había supuesto que todos eran copias de *G*, pero se debe renunciar,

[1] Véase su descripción en G. ANTOLÍN, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, I (Madrid 1910), 314-315. Debo agradecer al Dr. L. Rubio, catedrático de la Universidad de Barcelona, la amabilidad que ha tenido al facilitarme el microfilm de este códice.

[2] Como ya sospechaba M. MENÉNDEZ PELAYO, *Bibliografía hispano-latina clásica*, II (Santander 1950), 7.

evidentemente, a esta hipótesis; *D* sería suficiente para probarlo. Conocemos demasiado mal la posteridad de *V* para afirmar que los escribas del siglo XV no tuvieron a su disposición, además de *G* y *O*, otros ejemplares hoy perdidos, con lo cual no se pretende negar que todos los códices existentes de Catulo no se remonten a un solo arquetipo, ya que de otro modo no se explicaría, por ejemplo, la laguna que ofrecen todos, incluso *T*, después del verso 32 del poema 62. Se ha postulado por lo menos la existencia de dos de estos manuscritos desaparecidos, uno como fuente de *G* y otro como fuente de *D* [1]; por otro lado, *G* pudo tener un hermano desconocido, de donde descenderían *M*, *R* y los otros [2]. De todos modos, se ha llegado a la conclusión de que es imposible atenerse únicamente al testimonio de *G* y *O;* un estudio meticuloso del texto no puede sustraernos de ella. De aquí que los manuscritos de segundo orden señalados tengan todavía hoy su propio valor.

Durante los últimos cinco siglos la figura de Catulo se ha visto realmente inundada por la incesante aparición de comentarios, estudios y ediciones [3]. Los más importantes estudios recientes son citados en estas páginas y, más adelante, en el repertorio bibliográfico y en las notas. Hay que remontarse ya al siglo XV para encontrarse con ediciones comentadas que todavía hoy gozan de prestigio en la crítica textual. La más antigua edición de Catulo no lleva indicación de lugar ni fecha: apareció probablemente en Italia, quizá en Ferrara, entre 1470 y 1472. Sigue la segunda, vulgarmente llamada «princeps» (Venecia 1472), apelativo que otros atribuyen a la de Corallo (Par-

[1] Así FRIEDRICH en el prólogo de su edición (1908).
[2] MORGENTHALER, *op. cit.*, 52.
[3] Ya lo subrayaba, hace más de medio siglo, M. BONNET, RC 2 (1890) 234.

ma 1473). En el mismo siglo aparecen los dos famosos comentarios de A. Partenio de Lazise o *Parthenius* (Brescia 1485) y Palladio Fusco o *Palladius* (Venecia 1496); dichos comentarios se reproducen, a comienzos del siglo siguiente, en la edición de G. Avanzi o *Auantius* (Venecia 1520). Especial importancia reviste la primera edición Aldina de 1502, con las notas y enmiendas de Auantius. Dichas correcciones se repiten y modifican en las nuevas ediciones Aldinas y en otras, especialmente en la de Venecia, sin data, impresa por Trincavelli. En los márgenes de ejemplares de la edición de Reggio Emilia de 1481 y de las Aldinas I y II añadieron variantes manuscritas, a veces afortunadas, Bernardo Pisano (*Bern. Pisanus*), Angelo Colocci (*Colutius*) y Antonio Perrejo (*Perreius*).

El siglo XVI ve un segundo período en la historia del texto catuliano con los cuatro grandes estudios críticos de A. Guarini o *Guarinus* (Venecia 1521, con su propio comentario y el de su padre Battista), M. A. Muret o *Muretus* (Venecia 1554), Aquiles Estaço o *Statius* (Venecia 1566, con adiciones y útiles notas de G. Faerno o *Faernus*)[1] y G. della Scala o *Ios. Scaliger* (París 1577); los más notables son los de Statius y Scaliger: sus notas críticas o explicativas son todavía hoy consultadas con provecho. Poco posterior a la de Muretus es la edición de G. Canter (Amberes 1560). Al comienzo y al final del siglo XVII, destacan los trabajos de J. Passerat o *Passeratius* (París 1608) y de I. Voss o *Vossius* (Londres 1684), que suponen el inicio de un tercer período en la historia de los estudios catulianos; lecciones propuestas por Voss han sido después universalmente acep-

[1] Sobre las ediciones de Estaço puede verse M. MENÉNDEZ PELAYO, *Bibliografía* cit., 9 ss.

tadas [1]. Siguen, en el siglo XVIII, las ediciones de M. Brochart (París 1723) y G. A. Volpi o *Vulpius*, menos valiosa (Padua 1737), y la de Corradino d'Allio (Venecia 1738), que tiene el mérito de buscar la explicación de los pasajes difíciles en el mismo Catulo y no en otros autores [2]. En las postrimerías de dicha centuria aparecen las ediciones de I. Wilkes (Londres 1788) y F. G. Doering (2 vls. Leipzig, Hilscher, 1788-1792), y a comienzos del siglo siguiente, la de M. Weise (Leipzig 1812, reimpresa en 1873).

La edición de K. Lachmann (Berlín 1829; 1861², 1874³) abre, en el primer tercio del siglo XIX, un nuevo período, el cuarto, que continúa floreciente en nuestros días. Aunque contemporáneo de Doering, L. Santen había inaugurado con su trabajo que quedó incompleto (1788), gracias a su aparato crítico-paleográfico, los sistemas de la escuela moderna. Sólo podemos señalar aquí las principales ediciones citadas a menudo en el aparato crítico, que llenan este período: las de G. E. Weber («Corpus Poetarum Latinorum», Francfort del Main 1833); A. Rossbach (Leipzig 1854; 1863²); T. Heyse (Berlín 1855), con traducción alemana [3]; M. Haupt (Leipzig 1868); L. Schwabe (Giesen 1866; Berlín 1886); R. Westphal (Breslau 1870); L. Müller (Leipzig, Teubner, 1870); R. Ellis (ed. «maior», Londres 1876; «minor», Oxford 1906) [4]; E. Baehrens (Leipzig, Teubner, 1876-1885), con comentario latino, edición modificada por K. P. Schulze en 1893. Los códices *G* y *O* son considerados básicos en las edicio-

[1] Por ejemplo, su conjetura *quae uisit uisere credit* en 64, 55 ha sido después confirmada por el manuscrito *O*.

[2] Le debemos, entre otras, la solución de 39, 17.

[3] Edición, sin traducción, por Herzog (Berlín 1889).

[4] La «maior» fue reeditada, con muchas modificaciones y adiciones, en 1878. La «minor» ha sido reimpresa a menudo: la nona es de 1954; edición con comentario inglés, 1889².

nes de Schwabe, Ellis y Baehrens; los trabajos capitales de estos tres comentaristas no siempre están de acuerdo entre sí, sino que a menudo se contradicen, pero tiene cada uno su propio mérito y un lugar específico en la historia de las investigaciones catulianas.

Recordemos, después de ellos, las ediciones de B. Schmidt (Leipzig 1877), con un extenso estudio sobre la biografía de Catulo; J. P. Postgate (Londres 1889); S. G. Owen (Londres 1893); E. Palmer (Londres 1896); E. Benoist-E. Thomas (2 vls. París 1882-1891), con traducción francesa, en verso, por E. Rostand y un magistral comentario crítico y explicativo; F. W. Cornish (Cambridge Univ. Press, 1904), con versión inglesa; G. Friedrich (Leipzig, Teubner, 1908), con amplio comentario alemán, no siempre útil; C. Pascal (Turín, Paravia, 1916); E. Stampini (Turín, Chiantore, 1921), con versión poética; E. T. Merrill (Leipzig, Teubner, 1923; Cambridge, Harvard Univ. Press, 1951); W. Kroll (Leipzig, Teubner, 1923; 1929[2]), con importante comentario alemán; G. Lafaye (París, Collection des Universités de France, 1922; 1958[4]); W. Morris (Oxford, Clarendon Press, 1924), con traducción inglesa; J. Petit y J. Vergés (Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1928), con traducción catalana; C. Saggio (Milán, Alpes, 1928), con traducción italiana; M. Lenchantin de Gubernatis (Turín, Chiantore, 1928; 1945), con introducción y comentario de valor excepcional; G. Mazzoni (Bolonia, Zanichelli, 1941), con traducción; E. Cazzaniga (Turín, Paravia, 1941; 1945[2]); M. Schuster (Leipzig, Teubner, 1949); J. Petit (Barcelona 1950), con traducción castellana.

Esta versión de J. Petit es la única completa, en prosa, que el castellano posee de Catulo. En verso, en cambio, cuenta con otras dos: la de Manuel N. Pérez del Camino (Madrid 1878),

muy deficiente y mutilada en los poemas obscenos, y la del mejicano Joaquín D. Casasús (México 1906; con el texto latino), pudibunda, pero viva y brillante. Son numerosas, a su vez, las traducciones parciales[1]: debo recordar, entre ellas, por su atildamiento y su lujosa presentación tipográfica, la compilación de los poemas dedicados a Lesbia y Juvencio reunida por B. Clariana bajo el título de *Odio y amo* (Nueva York 1954), en conmemoración del bimilenario de la muerte del poeta, así como la traducción poética de buena parte de los primeros cuarenta y nueve poemas del *liber* realizada por Olaf Blixen Lerena[2].

Mi edición no pretende ser ninguna novedad en la historia de los estudios catulianos. He tenido presentes las ediciones más modernas y de mayor competencia, especialmente las de Ellis, Merrill, Kroll, Lafaye y Lenchantin de Gubernatis, aunque sin someterme a ningún criterio determinado. Al igual que mis predecesores, me he esforzado en aproximarme hasta donde fuera posible a la ortografía, incierta y a veces engañosa, de los tiempos de Catulo, fundándome en particular en el testimonio de *O* y *D;* he intentado sólo unificarla, pero sin adoptar en este sentido una orientación demasiado rígida. En el aparato crítico he registrado las variantes más notables de los manuscritos, con la nueva aportación de las lecciones de *x* y *z*, así como aquellas conjeturas de eruditos que, admitidas o no, me han parecido útiles para dar a conocer las diversas interpretaciones que ha suscitado un texto siempre abierto, en no pocos aspectos, a la controversia.

Si toda traducción es una lucha y en ocasiones un noble acto de servidumbre, una traducción de Catulo se convierte

[1] Una reseña parcial en MENÉNDEZ PELAYO, *Bibliografía* cit., 22-50.
[2] Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias 7 (Montevideo 1952).

además, no raramente, en una gimnasia de habilidad mental y léxica. No me refiero, claro es, a los poemas graves, sabios y extensos de la parte central del *liber*, caracterizados por su lenguaje elevado, sino a sus poesías breves, a sus apuntes sucintos y nerviosos—sus verdaderas obras maestras—, notables por las expresiones violentas, familiares, crudas y a menudo obscenas. Dejar sin traducir estos pasajes delataría, en el fondo, una cobardía o una prevaricación. Pero la propia dignidad impone hoy, al mismo tiempo, ciertos límites. Por ello he prescindido, en tales casos, de la ciega fidelidad a la letra y he acudido a expresiones más o menos equivalentes, a conceptos vagos o a evidentes eufemismos. Estos casos aislados de inexactitud textual van consignados en las notas. He procurado, desde luego, mantenerme siempre dócil a los giros y a los matices del texto, así como al orden y al movimiento de las palabras del original, a fin de conseguir una traducción directa, limpia y desnuda.

Las breves y numerosas notas explicativas aspiran únicamente a orientar al lector de hoy en medio de un mundo alejado por dos milenios de nuestro pensamiento y de nuestros medios culturales. En el *Index nominum* final van consignadas las observaciones que se refieren a la historia, la literatura, la geografía y la mitología. He sido algo riguroso en la transcripción al castellano de los nombres propios; ante la anarquía existente en esta adaptación, procedente de una tradición discutible, plagada de errores y vacilaciones, he preferido restituir aproximadamente la prosodia original partiendo del acusativo de la forma latina correspondiente, a través de la misma acentuación latina. Ciertos nombres (como Hélena, Cíbele, Laodamía) podrán parecer audaces o extraños a la forma habitual.

No se trata, con todo, de un capricho, sino de la aceptación lógica de un principio del que asumo la responsabilidad, expuesto, como cualquier otro, a involuntarios errores.

MIGUEL DOLÇ

Universidad de Valencia, febrero de 1961.

BIBLIOGRAFÍA

Este breve repertorio solo aspira a completar, en sus aspectos más interesantes y generales, las citas bibliográficas que aparecen a lo largo de este volumen, en la introducción y en las notas.

ESTUDIOS GENERALES

AVALLONE, R., *Catullo e i suoi modelli romani*, I, Salerno 1944.

BAEHRENS, E., *Analecta Catulliana*, Jena 1874.

BARDON, H., *L'art de la composition chez Catulle*, París 1943.

BARWICK, K., *Zyklen bei Martial und in den Kleinen Gedichten des Catull*, Philologus 102 ('58) 284-318.

BAUMANN, J., *De arte metrica Catulli*, Progr. Landsberg a. W. 1881.

BEECK, A., *Beiträge zur Syntax des Catull*, Progr. Bromberg 1889.

BIONE, C., *Catullo poeta. Saggio critico*, Palermo 1946.

BRAGA, D., *Catullo e i poeti greci*, Messina 1950.

BRUNER, E., *De ordine et temporibus carminum Valeri Catulli*, Acta Soc. Scientiarum Fennicae 7 (Helsingfors 1863) 599-657.

CARTAULT, A., *Catulle, l'homme et l'écrivain*, París 1899.

CATIN, L., *Le roman de Catulle*, BAGB 4 ('52) 22-54.

CLEMENS, E., *De Catulli periodis*, Diss. Göttingen 1886.

CORTE, F. DELLA, *Due studi catulliani*, Génova 1951.

COUAT, A., *Étude sur Catulle*, París 1875.

CUTT, TH., *Meter and diction in Catullus' hendecasyllabics*, Chicago 1936.

DEBATIN, F. M., *Catullus, a pivotal personality*, CJ 26 ('30) 207-222.

DRESSLER, F., *De troporum apud Catullum usu*, Diss. Viena 1882.

EMPEROR, J. B., *The catullian Influence in english lyric Poetry, circa 1600-1650*, Univ. of Missouri Studies, 1928.

ERRANTE, V., *La poesía di Catullo. Saggio biografico-critico*, Milán 1945, 2 vls.

FENNER, L., *Quaestiones Catullianae*, Progr. Barmen 1896.
FERRARI, O., *Dell' uso dei diminutivi in Catullo*, Athenaeum 3 ('15), 448-450.
FERRERO, L., *Un'introduzione a Catullo*, Turín 1955.
FRANK, T., *Catullus and Horace, two poets in their environment*, Nueva York 1928.
FRANK, T., *The mutual borrowings of Catullus and Lucretius and what they imply*, CPh 28 ('33) 249-256.
FRIESS, O., *Beobachtungen über die Darstellungskunst Catulls*, Würzburg 1929.
FROEHLICH, J., *Q. Valerii Catulli Veron. liber. Vorschläge zur Berichtigung des Textes*, Munich 1850.
GAETANI, S., *La poesia di Catullo*, Roma 1934.
GELDER, J. V., *De voordherhaling bij Catullus*, Diss. Leiden 1933.
GIRARD, J., *Catulle et ses modèles*, JS (1894) 533-542, 637-651.
HARRINGTON, K. P., *Catullus and his influence*, Boston 1923.
HAUPT, M., *Catullus qua arte poetas expresserit Alexandrinos*, Berlín 1885.
HAVELOCK, E. A., *The lyric Genius of Catullus*, Oxford 1939.
HENDRICKSON, G. L., *Archilochus and Catullus*, CPh 20 ('25) 155-157.
HENKEL, W., *De Catullo Alexandrinorum imitatore*, Progr. Jena 1883.
HERESCU, N. I., *Catullo*, Roma 1943.
HERESCU, N. I., *L'assonance dans l'art de Catulle*, RCl 13-14 ('41-'42) 55-73.
HERESCU, N. I., *Autour de l'ironie de Catulle*, RCl 13-14 ('41-'42) 128-137.
HERESCU, N. I., *Catullo o primeiro romántico*, Coimbra 1948.
HEZEL, O., *Catull und das griechische Epigramm*, Stuttgart 1932.
HOWE, G., *Nature similes in Catullus*, HSPh 7 ('11) 1-15.
LABRIOLLE, P. DE, *L'emploi du diminutif chez Catulle*, RPh N. S. 29 ('05) 277-288.
LAFAYE, G., *Catulle et ses modèles*, París, Hachette, 1894.
LINDSAY, R. J. M., *The Chronology of Catullus' Life*, CPh 43 ('48) 42-44.
MAAS, P., *The Chronology of the Poems of Catullus*, CQ 36 ('42) 79-82.
MAHN, P., *Die Gedichte des Catull*, Berlin 1925.
MEYER, W., *Zu Catulls Gedichten*, SWM (1889) 208-257.
MOSCA, B., *La psicologia politica di Catullo*, AeR N. S. 8 ('27) 52-68.

NAECKE, A. F., *De Catullo*, Progr. Bonn 1823 (= *Opusc. philol.* I 1842, 101-111).

D'ORS PÉREZ-PEIX, A., *Varia Romana*, AHDE 13 ('36-'41) 425-430.

PARODI, E. G., *Catullo*, AeR N. S. 4 ('23) 77-99.

PASCAL, C., *Poeti e personaggi catulliani*, Catania 1916.

PASCAL, C., *Paremiografia Catulliana e Vergiliana*, Athenaeum 51 ('47) 20 ss.

REECK, A., *De Catullianorum carminum re grammatica et metrica*, Diss. Breslau 1872.

RENARD, M., *L'élément religieux dans les poésies de Catulle*, Latomus 5 ('46) (Mél. Heuten) 351-357.

RIBBECK, O., *C. Valerius Catullus. Eine litterar-historische Skizze*, Kiel 1872.

RONCONI, A., *Stile e lingua di Catullo*, AeR S. III 6 ('38) 139-156.

RONCONI, A., *Quae Catullus ex Graeco ascita usurpauerit*, AIV 99 ('39-'40) 717-755.

RONCONI, A., *Studi Catulliani*, Sermo Latinus II, Bari 1953.

SCHMIDT, B., *Die Lebenszeit Catulls und die Herausgabe seiner Gedichte*, RhM 69 ('14) 267-283.

SCHNELLE, I., *Untersuchungen zu Catulls dichterischer Form*, Leipzig 1933.

SCHULZE, K. P., *De Catullo Graecorum imitatore*, Diss. Jena 1872.

SELLAR, W. Y., *The Roman Poets of the Republic*, Oxford 1889 [3].

SIMON, J., *De comparationibus quae in Catulli carminibus leguntur*, Cilli 1893.

SIRAGO, V., *Catullo, poeta della giovinezza*, Arona 1947.

SMEREKA, J., *De Catullianae uocabulorum copiae certa quadam lege*, Eos ('35) 275-284.

SOLES, M., *Studies in colloquial Language in the Poems of Catullus*, Diss. Univ. of Michigan, 1954.

SORIA, C., *Introducción al estudio de los diminutivos de Catulo*, REC 2 ('46) 159-178.

SVENNUNG, J., *Catulls Bildersprache. Vergleichende Stilstudien*, I, Uppsala 1945.

TEUFEL, F., *De Catulli Tibulli Propertii uocibus singularibus*, Diss. Friburgo de Brisgovia 1872.

TYRRELL, R. Y., *Latin Poetry*, Londres 1895 (cap. IV).
VACCARO, G., *Introduzione allo studio della lingua dell'uso in Catullo*, GIF 4 ('51) 33-42.
VALAORI, J., *Les sources d'inspiration de Catulle*, Orpheus 3 ('27) 8-11.
WEIDENBACH, P., *De Catullo Callimachi imitatore*, Leipzig 1873.
WEINREICH, O., *Die Distichen des Catull*, Tübingen 1926.
WESTPHAL, R., *Catull's Gedichte in ihrem geschichtlichen Zusammenhange*, Breslau 1870.
WETMORE, M. N., *Index uerborum Catullianus*, New Haven 1912.
WHEELER, A. L., *Catullus as an elegist*, AJPh 36 ('15) 155-184.
WHEELER, A. L., *Catullus and the Traditions of ancient Poetry*, Londres, Univ. of California Press, 1934.
ZIEGLER, B., *De C. Valeri Catulli sermone quaestiones selectae*, Diss. Friburgo de Brisgovia 1880.

INTERPRETACIÓN Y CRÍTICA DEL TEXTO

AGAR, T. L., *Emendationes Catulli*, Mnemosyne N. S. 53 ('25) 171-176, 273-282.
BARTH, C., *Obseruationes ad... aliquot Catulli... locos*, ed. F. Fiedler. Vesaliae 1827.
BERG, T., *Emendationes Catullianae*, Halis 1863.
BERGK, T., *Zwei Gedichte Catulls*, RhM N. F. 15 (1860) 507-513 (sobre 75 y 78).
BERGK, T., *Kritische Analekten*, Philologus 16 (1861) 618-619 (sobre 31 y 61).
BIRT, T., *Zu Catulls carmina maiora*, RhM 59 ('04) 407-450 (sobre los poemas 62, 63, 64, 66, 68a).
BIRT, T., *Zu Catull's carmina minora*, Philologus 63 ('04) 425-471 (sobre los poemas 1, 2, 5, 7, 8, 46, 76, 116).
BLÜMNER, H., *Zu Catullus*, JKPh 131 (1885) 879-881 (sobre 30).
BLÜMNER, H., *Zu Catullus*, JKPh 153 (1896) 485-488 (sobre 36).
BÜCHELER, F., *Coniectanea*, Bonn 1878.
BÜCHELER, F., *Coniectanea Latina*, Greifswald 1868.

BUSCHE, C., *Zu Catullus*, JKPh 149 (1894) 393-399.

FRÖHNER, W., *Kritische Studien*, 1892.

FRÖHNER, W., *Zu Catull*, RhM N. F. 13 (1858) 147-150 (sobre los poemas 1, 3, 4, 25, 31, 61).

GIRI, G., *De locis qui aut sunt aut habentur corrupti in Catulli carminibus*, Turín 1895 (vol. I y único: notas a los poemas 1-60).

HALBERTSMA, T. I., *Ad Catullum*, Mnemosyne N. S. 5 (1877) 333-335 (sobre los poemas 25, 42, 46, 55).

HAND, F., *Obseruationes criticae in Catulli carm.*, Leipzig 1809.

HAND, F., *Quaestiones Catullianae*, Progr. Jena 1849.

HAUPT, M., *Quaestiones Catullianae*, Leipzig 1837.

HAUPT, M., *Obseruationes criticae*, Leipzig 1841.

HEINSIUS, N., *Notae ad Catullum et Propertium*, en «Adu. libr. IV ed. Burmanno» (1742) 631-762.

HERMANN, C. F., *Parerga critica*, RhM N. F. 4 (1846) 313-314.

HUSCHKE, I. G., *Epistola critica in Propertium ad Er. Laur. van Santen. Acc. nonnulla in Catullum et Tibullum*, Amsterdam 1792.

KOCH, H. A., *Conciectanea in poetas Latinos*, Symbola philol. Bonnens. I (1864) 315-320.

LEO, F., *Coniectanea*, Hermes 38 ('03) 305-312.

MACNAGHTEN, H., *Catulliana*, JPh (1897) 146 (sobre los poemas 47, 48, 52 y otros).

MADVIG, I. N., *Aduersaria critica ad scriptores Graecos et Latinos*, II, Haune 1873.

MAEHLY, J., *Zu Catullus*, JKPh 103 (1871) 341-357.

MONSE, H., *Zu Catull*, I, II, Progr. des Gymn. Waldenburg i. Schl. und Schweidnitz, 1884, 1895 (sobre los poemas 2, 3, 4, 6, 8, 31, 36, 37, 46, 50, 51, 87; —10, 61, 62, 64, 66, 68, 96, 113).

MOWAT, J., *On three corrupt passages in Catullus*, JPh 14 (1885) 252-256 (sobre 25, 5; 66, 59; 67, 32).

MUNRO, H. A. I., *Criticisms and Elucidations on Catullus*, Londres 1905 [2].

PEIPER, R., *Q. Valerius Catullus. Beiträge zur Kritik seiner Gedichte*, Breslau 1875.

PHILLIMORE, J. S., *Passer, Catull. carm.* 2, CPh 5 ('10) 217-219.

PHILLIMORE, J. S., *Bene uti*, CPh 6 ('11) 478-479 (sobre 10, 31-32).

PLEITNER, C., *Studien zu Catullus*, Progr. Dillingen 1876.

POHL, I., *Lectionum Catullianarum specimen,* Diss. Euskirchen 1860.
QUICHERAT, L., *Un passage obscur de Catulle éclairci par une conjecture,* RPh 10 (1886) 157-160 (sobre 61, 206).
RICHARDS, H., *Catulliana,* CR 9 (1895) 304-306 (sobre los poemas 12, 30, 36, 61, 63, 64, 66, 90).
RITSCHL, F., *Emendationum Catullianarum trias,* Bonn 1857-1858 (= *Opuscula philol.* 3 [1887] 593-601).
SCHÖLL, F., *Zu Catullus,* JKPh 121 (1880) 471-496.
SCHRADER, I., *Ad Catullum,* en *Obss. liber* (1741) 36-37 y *Liber emendatt.* (1776) 1-16.
SCHUSTER, M., *Kritisch-exegetische Nachlese zu Catull,* WS 65 ('50-'51) 42-53 (sobre los poemas 8, 14, 28, 57, 62, 66, 68, 76, 84, 100).
SCHWABE, L., *Quaestiones Catullianae,* Giessen 1862.
SCHWABE, L., *Coniecturae Catullianae,* Dorpat 1864.
SCHWABE, L., *Zu Catullus,* Philologus 24 (1866) 351-354.
SPENGEL, L., *Specimen lectionum in Catulli carmina,* Munich 1827.
STARKIE, W. J. M., *Recent editions of Catullus* [Ellis 1889², Postgate 1889], Hermathena 7 Nr. 16 (1890) 315-329.
THOMPSON, E. M., *Catulliana,* AJPh 21 (1900) 78-79 (sobre los poemas 2, 11, 29).
TRAUBE, L., *Catull 17, 23 ss.,* Philologus 52 (1894) 559.
UNGER, R., *Electa critica,* Progr. Neubrandenburg 1842.
UNGER, R., *Der Fluss Satrachus,* Philologus 33 (1874) 423-430 (sobre 61, 205; 95, 5).
WAGNER, W., *Zu Catull,* RhM N. F. 21 (1866) 481-486 (sobre los poemas 63, 64, 66, 68).
WEISE, A., *Zur Kritik des Catull,* Progr. Naumburg 1863 (sobre los poemas 65, 68, 101).
WEISE, A., *Kritische und erklärende Bemerkungen zu Catull,* Progr. Zeitz 1869.

ABREVIATURAS

AAT = Atti dell'Accademia delle Scienze di Torino. Turín.
AC = L'Antiquité Classique. Wetteren.
AeR = Atene e Roma. Bollettino della Società Italiana per la diffusione degli studi classici. Florencia.
Aeuum = Aeuum. Rassegna di Scienze filologiche, linguistiche e storiche. Milán.
AHDE = Anuario de Historia del Derecho Español. Madrid.
AIV = Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti. Venecia.
AJPh = American Journal of Philology. Baltimore.
Antiquitas = Antiquitas. Rivista trimestrale di Antichità Classica. Salerno.
Athenaeum = Athenaeum. Studi periodici di Letteratura e Storia. Pavía.
BAGB = Bulletin de l'Association Guillaume Budé. París.
CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum.* Berlín 1863 ss.
CJ = Classical Journal. Menasha Wisc.
CLE = *Carmina Latina epigraphica,* ed. F. Bücheler. Leipzig 1895-1897.
CO = Classical Outlook.
CPh = Classical Philology. Chicago.
CQ = Classical Quarterly. Oxford.
CR = Classical Review. Oxford.
CW = Classical Weekly. Nueva York.
Emerita = Emerita. Revista de Lingüística y Filología clásica. Madrid.
Eos = Eos. Commentarii Societatis Philologae Polonorum. Lwow.
GIF = Giornale Italiano di Filologia. Nápoles.
GL = *Grammatici Latini,* ed. H. Keil, 7 vls. y supl. Leipzig 1855-1923.

Gnomon = Gnomon. Kritische Zeitschrift für die gesamte klassische Altertumswissenschaft. Munich.
Gymnasium = Gymnasium. Vierteljahrsschrift für humanistische Bildung. Heidelberg.
Hermathena = Hermathena. A Series of Papers on Literature, Science and Philology. Londres.
Hermes = Hermes. Zeitschrift für klassische Philologie. Berlín.
HSPh = Harvard Studies in classical Philology. Cambridge Mass.
JKPh = Jahrbücher für klassische Philologie.
JPh = Journal of Philology. Londres.
JS = Journal des Savants. París.
Latomus = Latomus. Revue d'Études Latines. Bruselas.
Mnemosyne = Mnemosyne. Bibliotheca Classica Batava. Leiden.
Orpheus = Orpheus. Rivista di Umanità Classica e Cristiana. Catania.
Philologus = Philologus. Zeitschrift für das klassische Altertum. Leipzig.
Phoibos = Phoibos. Bulletin du Cercle de Philologie Classique et Orientale. Bruselas.
RC = Revue Critique d'Histoire et de Littérature. París.
RCl = Revista Clasică. Bucarest.
REC = Revista de Estudios Clásicos. Mendoza, Univ. Nac. de Cuyo.
REL = Revue des Études Latines. París.
RFIC = Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica. Turín.
RhM = Rheinisches Museum für Philologie. Bonn, Francfort del Main.
RIGI = Rivista Indo-Greco-Italica di Filogia, Lingua, Antichità. Nápoles.
RIL = Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Turín.
RPh = Revue de Philologie, d'Histoire et de Littérature anciennes. Paris.
SIFC = Studi Italiani di Filologia Classica. Florencia.
SWM = Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Klasse der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München.

TAPhA = Transactions and Proceedings of the American Philological Association. Lancaster Pa.
WJA = Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft. Würzburg.
WS = Wiener Studien. Zeitschrift für klassische Philologie. Viena.

SIGLA

CODICES

T = Thuaneus, Parisinus 8071 (habet Catulli c. 62) s. IX.
G = Sangermanensis, Parisinus 14137, anni 1375.
O = Oxoniensis Bodl. Canon. Lat. 30, s. XIV.
M = Marcianus Biblioth. S. Marci, Class. XII Lat. 80, s. XV.
R = Romanus, Vatic. Ottob. 1829, s. XV.
B = Bononiensis Biblioth. Vniversitatis 2621, anni 1412.
L = Laurentianus primus Biblioth. Laurentiano - Mediceae pl. XXXIII 13, Florentiae, s. XV.
A = Ambrosianus M. 38, Mediolani, s. XV.
C = Colbertinus, Parisinus 8234, s. XV.
Ω = codices *GOMRBLAC* omnes aut plerique.
D = Datanus Biblioth. Berolinensis, Santen. 37, anni 1463.
Br. = Brixianus Biblioth. Querinianae A. VII, 7, s. XV.
h = Harleianus 2574, s. XV.
h^2 = Harleianus 4094, s. XV.
a = Brit. Mus. Add. 11, 915, anni 1460.
Laur. = Laurentianus XXXIII 12, s. XV.
Par. = Parisinus 7989, anni 1423.
Phil. = Phillippicus 9591, nunc Bodleianus Lat. Class. e. 17, s. XV.
Bodl. = Bodleianus Lat. Class. e. 15, olim Phillippicus 3364, s. XV.
Bonon. = Bononiensis 2744, s. XV.
Caes. = Caesenas, s. XV ex.
p = Perusinus = Cuiacianus Scaligeri, anni 1467.
Ricard. = Ricardianus 2242, s. XV.
x = Escorialensis ç. IV, 22 (ff. 39 v.-84), s. XVI in.
z = Escorialensis ç. IV. 22 (ff. 169-216 v.), s. XVI in.

TESTES

APVL. = L. Apuleius.
ATIL. FORTVN. = Atilius Fortunatianus (GL, 6).

AVG. = S. Augustinus.
AVSON. = D. Magnus Ausonius.
BOETH. = Anicius Manlius Seuerinus Boethius.
CAES. BASS. = Caesius Bassus (GL, 6).
CENS. = Censorinus (GL, 6).
CHAR. = Flauius Sosipater Charisius (GL, 1).
CIC. = M. Tullius Cicero.
DIOM. = Diomedes (GL, 1).
DON. = Ti. Claudius Donatus.
FEST. = Sex. Pompeius Festus, ed. Lindsay 1913.
GELL. = Aulus Gellius, ed. Hosius 1903.
HOR. = Q. Horatius Flaccus.
HYGIN. = C. Iulius Hyginus.
IOAN. SARESB. = Ioannes Saresberiensis.
ISID. = S. Isidorus.
LVC. = M. Annaeus Lucanus.
MACR. = Aurelius Ambrosius Macrobius Theodosius.
MAR. VICT. = Marius Victorinus (GL, 6).
MART. = M. Valerius Martialis.
MART. CAPEL. = Minneius Felix Martianus Capella, ed. Dick 1925.
NON. = Nonius Marcellus, ed. Onions 1895.
OVID. = P. Ouidius Naso.
PASTRENG. = Gulielmus Pastrengicus.
PERS. = A. Persius Flaccus.
PHILARG. = Iunius Philargyrius.
PLIN. = C. Plinius Secundus.
PLIN. = C. Plinius Caecilius Secundus.
PORPH. = Pomponius Porphyrio, ed. Holder 1894.
PRISC. = Priscianus Caesariensis (GL, 2-3, ed. Hertz).
QVINT. = M. Fabius Quintilianus.
SEN. = L. Annaeus Seneca.
SEN. = M. Annaeus Seneca.
SERV. = Seruius.
SVET. = C. Suetonius Tranquillus.
TER. MAVR. = Terentianus Maurus (GL, 6).
VARR. = L. Terentius Varro Reatinus.
VERG. = P. Vergilius Maro.

C. VALERI CATVLLI

CARMINA

1

Quoi dono lepidum nouum libellum
arida modo pumice expolitum?
Corneli, tibi; namque tu solebas
meas esse aliquid putare nugas,
iam tum cum ausus es unus Italorum
omne aeuum tribus explicare cartis
doctis, Iupiter, et laboriosis.
Quare habe tibi quicquid hoc libelli,
qualecumque; quod, o patrona uirgo,
plus uno maneat perenne saeclo.

1 **1** cf. TER. MAVR. 2562; MAR. VICT. p. 148, 20 ss.; AVSON. 23, 1; 26, 1; ISID. Orig. 6, 12, 3; PASTRENG. Orig. rer. p. 88 · **2** cf. SERV. ad Aen. 12, 587; CAES. BASS. p. 261, 1 ss. · **3-4** habet PLIN. Nat. praef. 1.

Catulli Veronensis liber incipit *GMR* (ad Cornelium *x; add. in marg. G*²) : Catullus Veronensis poeta *O* Catulli Veronensis poetae liber incipit *A* Catulli Veronensis poetae epigrammaton liber incipit *z*

1 **1** Quoi *ed. 1472* : Qui *ADh Pastrengicus* Cui *GOMRBCL* TERENT. MAVR. MAR.VICT. AVSON. ISID. · nouum] meum *z* (noüum *in marg.)* · **2** arida SERV. *ad Aen. 12, 587 Pastrengicus Klotz (RhM 1931, 342-356)* : arido *codd.* CAES. BASS. arrido *x* · **5** tum *h* : tamen Ω*x* · es *h* : est Ω*x* (est quom *pro* tum cum *x)* · **8** habe tibi *z edd.* : tibi habe Ω*x* · **9** o *add. p* : *om* Ω*xz* · patrona uirgo] patroni ut ergo *Berk* · **10** perenne *GMxz* : peremne *D* perire *O*

1

¿A quién voy a dedicar[1] mi agraciado librito nuevo, recién alisado con árida piedra pómez?[2] A ti, Cornelio: pues tú solías estimar en algo mis naderías, ya desde que, único entre los itálicos, osaste exponer la historia de todos los tiempos en tres libros doctos[3], por Júpiter, y trabajosos. Acepta, por tanto, como cosa tuya el contenido de este librito, valga lo que valiere. ¡Que él, oh virgen protectora[4], sobreviva intacto más de un siglo!

---

[1] Esta dedicatoria debía de encabezar la primera colección de poesías publicada por Catulo, no el *liber* entero que poseemos. Antes de consagrarse a la historia, G. Cornelio Nepote, coterráneo y amigo de Catulo, fue poeta erótico, adicto a los «poetae noui»: de donde, su estima por las composiciones breves y ligeras *(nugae, ludi)* de Catulo. Cf. Nepote, *Att.* 12, 4.

[2] Con piedra pómez se pulían e igualaban las dos extremidades del *uolumen*, consistente en una larga tira formada por hojas de papiro encoladas, que se arrollaban alrededor de un eje de madera o marfil *(umbilicus)*.

[3] Alusión a unos *Annales* de Nepote, hoy perdidos. Parece cierto que a la sazón (año 61/60) nadie había publicado en latín un compendio de historia universal, como hicieron algo más tarde Varrón y Ático.

[4] Una de las Musas de la poesía, o la Musa en general; no Minerva, como alguien ha explicado. Cf. 63, 2; 68, 45.

2

Passer, deliciae meae puellae,
quicum ludere, quem in sinu tenere,
quoi primum digitum dare adpetenti
et acris solet incitare morsus,
cum desiderio meo nitenti
carum nescio quid lubet iocari
et solaciolum sui doloris,
credo, ut tum grauis acquiescat ardor;
tecum ludere sicut ipsa possem
et tristis animi leuare curas!

2 a

. . . . . .
Tam gratum est mihi quam ferunt puellae
pernici aureolum fuisse malum,
quod zonam soluit diu ligatam.

3

Lugete, o Veneres Cupidinesque,
et quantum est hominum uenustiorum.

2 **1** cf. CAES. BASS. p. 260, 25
2a **3** cf. PRISC. 2, p. 16, 12 ss.; CLE 1504, 49

---

2 **2** quicum] cui cum z · **3** quoi *Cx* : qui *GODBLMz* cui O^1R^1ha · adpetenti] at petenti *GO* ac petenti z appetenti *Rax* · **6** carum G^2Mx : karum *GOz* · lubet *Baehrens* : libet *GOMxz* iubet O^1 · **8** ut tum grauis acquiescat ardor *Guarinus* : ut cum (quom) grauis acquiescet ardor Ω (adquiescet G^1) *xz* et quo grauis acquiescat ardor *Postgate* et cum grauis acquiescit ardor *Ellis olim alii alia*

2a *Post 2,10 excidisse uidentur quaedam, uelut* tecum ludere, sic ut ipsa ludit *(Ellis), sed interstiti uestigia non habent codices* · **3** quod] quid z · ligatam *MABCDLahxz* PRISC. : negatam *GO* (al' ligatam G^1)

3 *Cum 2 continuatum habent* Ωxz, *nullo titulo nec spatio tituli*

2

Pájaro, delicias de mi amada[1], con quien ella se complace en jugar, a quien tiene en su regazo, a quien ofrece, al pedírselo, la punta del dedo, provocando sus agudos mordiscos, cuando mi radiante amor gusta de entregarse a no sé qué agradables solaces que alivien un tanto su tortura, a fin de calmar, sin duda, mi rigurosa pasión[2]: ojalá pudiera, como ella, jugar contigo y disipar las tristes cuitas de mi corazón.

2 a

...Me es tan grato como cuentan que lo fue a la ágil doncella[3] la manzana de oro que le hizo desatar la cintura tanto tiempo ajustada.

3

Llorad, oh Venus[4] y Amores y todos vosotros, hombres sensibles a la belleza. Ha muerto el pájaro de mi amada, el pájaro,

---

[1] Era frecuente, entre las damas distinguidas de esta época, tener pájaros domesticados, frecuente obsequio de los admiradores o amantes (cf. Propercio, 3, 13, 32; Virgilio, *Ecl.* 3, 68 ss.; Ovidio, *Met.* 10, 201). Poliziano y otros humanistas vieron en esta poesía una alusión obscena, descartada por el v. 9. ¿Qué clase de *passer* era el de Lesbia? Para la mayor parte de comentaristas, un gorrión; otros han pensado en un canario, un jilguero o un «passer solitarius». Los estudios abundan: V. SMIALEK, *Passer an carduelis? In Catulli c.2.3*, Eos 28 ('25) 103-104; M. SCHUSTER, *Der passer Catulls (Zu Catull C. 2 und 3)*, WS 46 ('27-'28) 95-100; J. OKO, *L'ode de Catulle sur le passereau*, Eos 31 ('28) 79-86; M. JOHNSTON, *Catullus 3, and the Literature of Pets*, CW 23 ('29) 24.

[2] El texto del v. 8 es dudoso.

[3] Alusión a Atalanta (v. *Ind. nom.*). Algunos editores ponen estos tres versos después del carmen 14a y los consideran como resto extraviado de un segundo prefacio (análogo al carmen 1), destinado por el autor a una nueva serie de poemas (15 y ss.) que debió de publicar aparte. Hipótesis poco probable. Es preferible señalar una laguna en la transmisión textual.

[4] Venus, en plural, parece indicar un grupo compuesto por la misma

Passer mortuus est meae puellae,
passer, deliciae meae puellae,
quem plus illa oculis suis amabat;
nam mellitus erat suamque norat
ipsam tam bene quam puella matrem,
nec sese a gremio illius mouebat,
sed circumsiliens modo huc modo illuc
ad solam dominam usque pipiabat.
Qui nunc it per iter tenebricosum
illuc, unde negant redire quemquam.
At uobis male sit, malae tenebrae
Orci, quae omnia bella deuoratis;
tam bellum mihi passerem abstulistis.
O factum male! o miselle passer!
Tua nunc opera meae puellae
flendo turgidoli rubent ocelli.

4

Phaselus ille, quem uidetis, hospites,
ait fuisse nauium celerrimus,

3 **12** *cf.* CLE 1504, 11 · **16** Cf. CIC. Att. 15, 1, 1; CLE 1512, 4, 7
4 cf. parodiam huius carminis in VERG. Epigr. 10 Galletier · **1** habent TER. MAVR. 2277; MAR. VICT. p. 134, 4 ss.; AVG. Mus. 5, 4, 5; 6, 11; 8, 16; ap. MAI, Script. uet. noua coll. 3, 3, 130 c. 18, 19; CENS. p. 612, 18; Schol. LVC. 5, 518; Schol. Bern. ad VERG. Georg. 4, 289

---

4 *om. ABCLa* · **7** ipsam *OGRxz* : ipsa *ABC* ipse *Postgate* Issa *Bergk* · **10** pipiabat *marg. h Vossius* : pipilabat *GOMxz* pipilabat *Da Ellis* · **11** tenebricosum h^2 : tenebrosum Ωxz · **12** illuc O^1 : illud Ωxz · **16** o factum male o miselle passer *D Lafaye Merrill* : bonum factum male bonus ille passer Ωx o factum male bonus ille passer z uae factum male uae miselle passer *Postgate Ellis alii alia* · **18** turgidoli *MR* SCHOL. IVVENALIS 6, 8 : turgiduli *GOxz*
4 **2** ait] aiunt Ωxz · celerrimus] celerrimum Ωxz

delicias de mi amada, a quien ella quería más que a sus pupilas. Pues era dulce como la miel[1] y conocía a su dueña como una muchacha a su misma madre; no se alejaba de su regazo, sino que, retozando de acá para allá, sólo a su dueña sin cesar piaba. Y ahora va por el sendero tenebroso, hacia allá de donde dicen que no vuelve nadie. Mas vosotras malditas seáis, crueles tinieblas del Orco, que devoráis todas las cosas lindas. ¡Era tan bonito el pájaro que me arrebatasteis! ¡Qué desdicha, oh pobre pajarillo! Por ti, ahora, los tiernos ojos de mi amada se hinchan y están rojos de lágrimas.

4

Esta barca[2] que veis, huéspedes, dice que ha sido la más veloz de las naves y que no pudo dejarla atrás el ímpetu de ninguna quilla flotante, tanto si era preciso volar al remo como

---

Venus y por tres divinidades, compañeras suyas, que fueron identificadas, en época histórica, con las χάριτες, bajo el nombre de *Gratiae* (cf. 13, 12). Por otro lado, ya los filósofos y los poetas alejandrinos hablan de diversas Afroditas (cf. Platón, *Symp.* 180d; Calímaco, fr. 82b Schneider); Cicerón, *Nat. deor.* 3, menciona cuatro Venus y tres Cupidos.

[1] Expresión familiar, gr. μειλίχιος (cf. 21, 11; 48, 1; 99, 1). Cicerón, *Att.* 1, 18, 1, llama *mi mellite* a su hijo.

[2] Parece que se refiere a la nave en la cual el poeta hizo el viaje desde Bitinia a Italia y que es dedicada, en señal de gratitud, a los dioses Cástor y Pólux. Acudiendo a un artificio conocido por el epigrama griego (cf. *Anth. Pal.* 6, 69; 9, 36), Catulo finge que la embarcación, ya desaparejada, narra sus aventuras. El φάσηλος era una nave ligera, pequeña y alargada como una vaina de habichuela (*faseolus* 'habichuela'), que podía tener, como aquí, mayores dimensiones; pero, en este caso, no podría explicarse cómo pudo remontar el Po y el Mincio hasta alcanzar el lago de Garda, si alude a este lago, según la hipótesis generalmente aceptada, la expresión del v. 24. Ante esta dificultad, algunos críticos modernos suponen que la ofrenda se reduce a la de una reproducción en miniatura de la embarcación, a un exvoto; la hipótesis no es inve-

neque ullius natantis impetum trabis
nequisse praeterire, siue palmulis
opus foret uolare siue linteo.
Et hoc negat minacis Adriatici
negare litus insulasue Cycladas
Rhodumque nobilem horridamque Thraciam,
Propontida trucemue Ponticum sinum,
ubi iste post phaselus antea fuit
comata silua; nam Cytorio in iugo
loquente saepe sibilum edidit coma.
Amastri Pontica et Cytore buxifer,
tibi haec fuisse et esse cognitissima
ait phaselus; ultima ex origine
tuo stetisse dicit in cacumine,
tuo imbuisse palmulas in aequore,
et inde tot per impotentia freta
erum tulisse, laeua siue dextera
uocaret aura, siue utrumque Iupiter
simul secundus incidisset in pedem;
neque ulla uota litoralibus diis
sibi esse facta, cum ueniret a marei
nouissime hunc ad usque limpidum lacum.
Sed haec prius fuere; nunc recondita

25-27 habent CHAR. p. 252, 27-29; DIOM. p. 344, 8-10; PRISC. p. 484, 2-5

---

3 ullius natantis impetum trabis] illius natantis impetum tardis *GOMxz* (tradis h^2) · **4** nequisse praeterire siue] neque esse praeterire sine *GOM xz* · **6** hoc] haec Ω · negat] negant Ω · minacis R^1 : mina ei *GOM BDhaxz* · **8** Thraciam] traciam R^1 (thraciam *x*) tractam Ω cretam *z* · **11** Cytorio] citeorio *G* (citheorio *x*) citeono Oh^2 cithereo *z* · **13** Cytore] citheri *GOMBxz* · **17** tuo *O* : tuas *cet. codd.* · **18** inde] idem *z* · **20** uocaret aura *corr.* R^1 : uocare cura *GOMABCxz* · **23** a marei *Lachmann* : amaret Ω*x* amare ah^2 amarent *z* · **24** nouissime Ω*xz* : nouissimo *a Merrill Lafaye* · ad usque] a diisque *z* · **25** haec] hoc *GMRCx*

a la vela. Y asegura que no podrán desmentirla las costas del amenazador Adriático [1] o las islas Cícladas y la prestigiosa Rodas y la erizada Propóntida de Tracia o el salvaje golfo del Ponto [2], donde, antes de ser barca, fue un día bosque frondoso; pues en la cumbre del Cítoro silbó a menudo su sonora cabellera. Amastris del Ponto y tú, Cítoro coronado de bojes, todo esto te fue bien conocido, y lo es todavía, dice la barca. Cuenta que desde los más remotos tiempos se mantuvo enhiesta en tu cima, que mojó sus remos en tus olas y que desde allí, a través de tantos mares desembridados, trajo a su dueño [3], tanto si la brisa la atraía a su izquierda como a su derecha o si Júpiter se abatía propicio sobre ambas escotas; y que nunca tuvo que hacer votos a los dioses de la costa, cuando desde el mar vino, al fin, hasta ese lago transparente. Mas todo ello

---

rosímil, dadas las costumbres de los navegantes en todos los tiempos. Otros piensan que la dedicación es mero fruto de la fantasía, imitación de las poéticas ofrendas de viejas naves, tema grato a las escuelas del período alejandrino, o bien una humorada escrita con motivo de una visita de amigos. Véase A. B. WEST, *Catullus 4. Was Catullus' phasellus a racing-yacht?*, CW 22 ('29) 185-190; Magd. SCHMIDT, *Phasellus ille. Zu Catull 4*, Gymnasium 62 ('55) 43-49. Ha defendido nuevamente la autenticidad del viaje del *phaselus* J. SVENNUNG, *Phasellus ille. Zum 4 Gedicht Catulls*, Opuscula Romana I (Misc. Boethius, Lund 1954) 109-124.

[1] Las etapas del viaje desde Bitinia a Italia se enumeran en orden inverso, ya que del Adriático se remonta a la patria de la nave.

[2] Es decir, el Ponto Euxino, el Mar Negro.

[3] El dueño es Catulo, si los versos 6-9 se refieren al viaje que el poeta hizo a Bitinia.

senet quiete seque dedicat tibi,
gemelle Castor et gemelle Castoris.

5

Viuamus, mea Lesbia, atque amemus,
rumoresque senum seueriorum
omnes unius aestimemus assis.
Soles occidere et redire possunt;
nobis cum semel occidit breuis lux,
nox est perpetua una dormienda.
Da mi basia mille, deinde centum,
dein mille altera, dein secunda centum,
deinde usque altera mille, deinde centum.
Dein, cum milia multa fecerimus,
conturbabimus illa, ne sciamus,
aut ne quis malus inuidere possit,
cum tantum sciat esse basiorum.

6

Flaui, delicias tuas Catullo,
nei sint inlepidae atque inelegantes,

5 **7-9** cf. 16, 12; MART. 6, 34, 7; 11, 6, 14; 12, 59, 3; Priap. 52, 12

---

26 senet] semet z • **27** Castor *D* DIOM. : Castorum *RBLG*² Castrum *GOMxz*

5 **3** aestimemus] extimemus Ω(-ne- *O*) • **5** nobis cum] nobiscum Ωxz • **8** dein mille altera dein secunda centum] deinde mille altera deinde secunda centum *Oh*² deinde mi * altera da * secunda centum *G* deinde mi altera secundo (secunda *z*) centum *xz* • **10** dein] deinde Ω*x* • milia *OAxz* : millia *GM* • **11** conturbabimus] conturbauimus Ω*xz* • ne sciamus] iesciamus Ω*z* • **13** tantum *R*²*L*²*x* : tantus *GOMRLCz* • sciat *GOMRLz* : sciet *Bücheler (RhM 18, 401) ex Priap. 52, 12*

6 *Cum 5 continuatur in O* • **2** nei *Lachmann* : ne Ω*xz*

pasó; hoy envejece en la calma de su retiro y se consagra ella misma a ti, gemelo Cástor, y a ti, gemelo de Cástor[1].

5

Vivamos, Lesbia mía, amémonos y no nos importen un as[2] todas las habladurías de los severos ancianos. Los soles pueden declinar y reaparecer. Nosotros, apenas haya declinado nuestra breve llama, tendremos que dormir una sola noche perdurable. Dame mil besos, luego ciento, luego otros mil, luego cien más, luego otros mil todavía, luego ciento. Después, cuando hayamos sumado muchos miles, embrollaremos la cuenta para no saberla o para que ningún envidioso pueda aojarnos[3] cuando sepa que fueron tantos nuestros besos.

6

Flavio, si la que hace tus delicias no careciera de belleza y elegancia, se lo dirías a Catulo y no sabrías callarte. Pero estás enamorado de no sé qué ramera calenturienta[4]: he aquí

---

[1] Los hermanos gemelos Cástor y Pólux, hijos de Leda y respectivamente de Tíndaro y Zeus, indisolublemente unidos bajo el apelativo de Dioscuros, eran (como Portuno, Glauco o Palemon) divinidades protectoras de la navegación.

[2] Expresión proverbial entre los romanos para indicar menosprecio. El as era una moneda de bronce equivalente a 10 cts. plata.

[3] Alusión a la creencia, entonces común (cf. 7, 12), en el mal de ojo. El aojamiento o *fascinum* era muy temido, y las personas afortunadas debían precaverse mediante conjuros (como el de escupirse en el pecho: cf. Teócrito, 6, 39). El conocimiento exacto de los bienes de fortuna podía provocar la envidia en el *fascinator*, y en el poseedor el peligro de perder la propia felicidad.

[4] Enfermiza, por consunción, por insuficiencia de nutrición; con esta frase el poeta indica una mujerzuela de la más baja categoría social.

uelles dicere, nec tacere posses.
Verum nescioquid febriculosi
scorti diligis; hoc pudet fateri.
Nam te non uiduas iacere noctes
nequiquam tacitum cubile clamat
sertisque ac Syrio fragrans oliuo,
puluinusque peraeque et hic et ille
attritus, tremulique cassa lecti
argutatio inambulatioque.
Nam nil stupra ualet, nihil, tacere.
Cur? non tam latera ecfututa pandas,
nei tu quid facias ineptiarum.
Quare quicquid habes boni malique,
dic nobis; uolo te ac tuos amores
ad caelum lepido uocare uersu.

7

Quaeris quot mihi basiationes
tuae, Lesbia, sint satis superque.
Quam magnus numerus Libyssae harenae
lasarpiciferis iacet Cyrenis,

---

3 uelles — posses] uelis — possis *Heinsius* · **5** hoc] hic *O* · **7** nequiquam *Haupt* : nequicquam *GMRxz* ne quid quam *O* · **8** sertisque *Da* : sertis Ωxz sectis *BL* · ac Syrio *Auantius* : a sirio *R* asirio *GO* (assyrio *xz)* · fragrans *D* · flagrans Ωxz fraglans *Ellis* · **9** hic et ille G^2Dxz : hec et illo *GOMR* · **10** cassa *D Froehner Lafaye* : casa *a* quassa *GOxz Ellis Merrill Lenchantin* · · **12** nil stupra ualet *Haupt* (stupra *iam Scaliger)* : inista preualet *O* in ista praeualet *xz* ni ista preualet *GMR* nil uerpa ualet *Ellis* nil ista ualet *Lachmann* · **13** ecfututa *Lachman* : et futura *GOMxz* et fututa h^2 · pandas *h* : panda Ωxz · **14** nei *Marcilius* : nec Ωxz ne *a* · **15** quicquid *GMxz* : quidquid *O* · **17** uersu G^1R^1xz : uersum *GOR*

7 **1** quot] quod *GORL* · **3** Libyssae] libycae *z* · harenae *xz* : harene *O* arene *G* · **4** lasarpiciferis . . . Cyrenis] lasarpira fretis . . . tirrenis *z*

lo que te avergüenza confesar. Que no pasas, en efecto, en viudez[1] las noches lo proclama, aunque esté muda, tu alcoba fragante de guirnaldas y de aceite de Siria[2], así como esas almohadas, igualmente hundidas una y otra, y las sacudidas y el bamboleo de tu trepidante cama. No, de nada sirve callar tus fechorías, de nada. ¿Por qué? No mostrarías esos costados tan consumidos, si no cometieras ninguna necedad. Por esto, si eres feliz o desgraciado, dímelo: quiero elevaros hasta el cielo, a ti y a tus amores, en lindos versos.

7

Me preguntas cuántos besos tuyos, Lesbia, me bastarían para estar satisfecho. Un número tal como los granos de arena, en Libia, cubren el suelo de Cirene fértil en laserpicio[3], entre el oráculo del abrasado Júpiter[4] y el sagrado sepulcro del an-

[1] Solo, sin amante.

[2] Del Oriente, especialmente de Siria y Arabia, procedían la mayoría de perfumes preferidos por la juventud galante de Roma.

[3] La preciosa planta llamada *laser, laserpicium* o *silphium* (gr. σίλφιον, cf. Plinio, *N. H.* 19, 38), no identificada, servía para las más diversas aplicaciones en la cocina, la farmacia y la perfumería. Para Cirene, que la exportaba en abundancia a todo el mundo antiguo, era una considerable fuente de ingresos.

[4] Es decir, el famoso templo de Júpiter-Ammón, en el oasis de Siwah, hacia la frontera del ardiente desierto de Libia.

oraclum Iouis inter aestuosi
et Batti ueteris sacrum sepulcrum,
aut quam sidera multa, cum tacet nox,
furtiuos hominum uident amores,
tam te basia multa basiare
uesano satis et super Catullo est,
quae nec pernumerare curiosi
possint nec mala fascinare lingua.

8

Miser Catulle, desinas ineptire,
et quod uides perisse perditum ducas.
Fulsere quondam candidi tibi soles,
cum uentitabas quo puella ducebat
amata nobis quantum amabitur nulla.
Ibi illa multa tum iocosa fiebant,
quae tu uolebas nec puella nolebat.
Fulsere uere candidi tibi soles.
Nunc iam illa non uolt; tu quoque, inpotens, noli,
nec quae fugit sectare, nec miser uiue,
sed obstinata mente perfer, obdura.
Vale, puella. Iam Catullus obdurat,
nec te requiret nec rogabit inuitam;
at tu dolebis, cum rogaberis nulla.
Scelesta, uae te; quae tibi manet uita!

---

5 oraclum] oradum *uel* ora dum Ωx ora deum z · **6** Batti] beati *Oxz* beati al' beari *GRM* bati *a* · **9** basia] basiei *ORx* basiei al' basia *GMC* · **10** est] *om. z*

8 **1** ineptire] inaptire *D* · **4** quo *G²Mxz* : quod *GO* · **6** tum] cum *O* tam *Scaliger* · **9** nunc] *om. z* · inpotens noli *Auantius edd.* : impote Ωx inpote *O* · **11** obstinata] obstinatus a z · obdura] obdurat z · **12** *om. L* · **15** uae te *Balthazar Venator* : ne te Ω(ne ter tibi quae *Bodl.)* ne quae *x* nec te z *Phil.* nocte *Statius* (nullam . . . noctem *Vossius)* ne tu *Palmer (coll.* PLAVT. *Most. 562)*

tiguo Bato; o como las estrellas que, en el silencio de la noche, ven los furtivos amores de los mortales: tantos son los besos que tendrías que dar al enloquecido Catulo para que tuviera bastante, de modo que no pudieran contarlos los curiosos ni hechizarlos con envidiosa lengua[1].

8

Mísero Catulo, deja de hacer locuras y lo que ves que se perdió, dalo por perdido. Brillaron en otro tiempo para ti luminosos días, cuando corrías allí donde te llamaba una muchacha querida por nosotros[2] como ninguna otra será jamás querida[3]. En aquel tiempo no había sino alegres solaces; todo lo que tú querías, no lo rehusaba tu amada. Brillaron, sí, para ti luminosos días. Desde hoy ella ya no quiere; también tú, débil corazón, cesa de querer. No persigas a la que huye, no te amargues la vida, antes, con obstinado ánimo, resiste, tente firme. Adiós, amiga: desde hoy Catulo no cede, no irá a buscarte, no te dirigirá ruegos que tú rechazarías. Pero tú llorarás, cuando no te veas requerida. ¡Ay de ti, miserable! ¡Qué vida te espera! ¿Quién se te acercará ahora? ¿Quién te encon-

---

[1] Cf. 5, 12, nota.

[2] Este plural indujo a Birt a sostener que en esta pieza, como en varias otras (46; 51; 52; 76), hay un diálogo entre el poeta y su Genio. El Genio se dirigiría al poeta en los vv. 1-11: ha compartido los sentimientos de Catulo, pero al fin se subleva, porque él tiene también su propia conciencia, y formula su reproche. Hipótesis ingeniosa, pero aventurada. El poeta en el monólogo desdobla su propia personalidad y, debido al tumulto de la pasión, pasa de la segunda a la primera persona. La poesía corresponde a uno de los momentos de desvío de Lesbia.

[3] Concepto repetido en 37, 12.

Quis nunc te adibit? cui uideberis bella?
quem nunc amabis? cuius esse diceris?
quem basiabis? cui labella mordebis?
At tu, Catulle, destinatus obdura.

9

Verani, omnibus e meis amicis
antistans mihi milibus trecentis,
uenistine domum ad tuos penates
fratresque unanimos anumque matrem?
Venisti. O mihi nuntii beati!
Visam te incolumem audiamque Hiberum
narrantem loca, facta, nationes,
ut mos est tuus, applicansque collum
iocundum os oculosque suauiabor.
O quantum est hominum beatiorum,
quid me laetius est beatiusue?

10

Varus me meus ad suos amores
uisum duxerat e foro otiosum
scortillum, ut mihi tum repente uisum est,

---

18 cui labella] cum labella *O* · **19** destinatus] destinabis *z*

9 **1** Verani *a* : Veranni *BDGOLhh²* Veramni *AC* · e] *om. O* est *z* o *Baehrens* · **2** antistans *Auantius* : antistas Ωxz · milibus *Ox* : millibus *GRMz* · **4** unanimos anumque *Faernus* : uno animo sanamque *OgAL* uno animo suamque *xz* uno animo suamque al' sanamque *GM* · **5** nuntii] nuncii *GOx* · **6** Hiberum] Hyberum *GOx* · **7** narrantem] narantem *GL* · **9** suauiabor *D* : suabior Ω*x* suauior *z*

10 *Cum 9 continuant* Ωxz *nullo spatio relicto* · **1** Varus *C* : Varius *GORMLxz* Veranius *D* · **3** tum *Gx* : tunc *OMR Laur. z*

trará bonita?[1] ¿A quién amarás ahora? ¿A quién dirán que perteneces? ¿A quién besarás? ¿A quién morderás los labios? Peró tú, Catulo, resuelto, tente firme.

9

Veranio, preferido por mí a todos mis amigos, aunque fueran trescientos mil[2], ¿has regresado a tu casa, junto a tus penates, a tus bien avenidos hermanos, a tu anciana madre? Has regresado. ¡Oh noticias para mí tan gratas! Te veré sano y salvo y te oiré describir las comarcas de los iberos, su historia y sus pueblos[3], como sabes hacerlo, y, abrazándote por el cuello, besaré tu amable rostro y tus ojos[4]. Oh todos vosotros, cuantos sois felices mortales, ¿hay alguno más contento o más feliz que yo?

10

Mi amigo Varo[5], habiéndome encontrado ocioso en el foro, habíame llevado a visitar a su amor: una pellejuela, según me pareció de momento, no del todo desgarbada ni fea. Apenas

---

[1] Véase, en cambio, 86, 5-6.

[2] Frase hiperbólica, con la cual el poeta se propone gloriarse no sólo de la extensión de sus relaciones, sino del hondo afecto que siente por Veranio.

[3] Probablemente a esta fuente de información debía Catulo, por lo menos en parte, los conocimientos que tenía sobre algunas costumbres iberas. Cf. 37 y 39.

[4] Expansivas demostraciones de afecto, permitidas, aun entre hombres, por las costumbres de la antigüedad.

[5] Esta poesía parece escrita poco después de haber regresado Catulo de Bitinia, en el año 56, con el pretor Memmio; refleja fielmente el concepto que tenía la aristocracia romana sobre una magistratura en provincias.

non sane inlepidum neque inuenustum.
Huc ut uenimus, incidere nobis
sermones uarii, in quibus, quid esset
iam Bithynia, quo modo se haberet,
ecquonam mihi profuisset aere.
Respondi id quod erat, nihil neque ipsis
nec praetoribus esse nec cohorti,
cur quisquam caput unctius referret,
praesertim quibus esset irrumator
praetor, nec faceret pili cohortem.
«At certe tamen», inquiunt, «quod illic
natum dicitur esse, comparasti
ad lecticam homines.» Ego, ut puellae
unum me facerem beatiorem,
«Non», inquam, «mihi tam fuit maligne,
ut, prouincia quod mala incidisset,
non possem octo homines parare rectos.»
At mi nullus erat nec hic neque illic
fractum qui ueteris pedem grabati
in collo sibi collocare posset.
Hic illa, ut decuit cinaediorem,
«Quaeso», inquit, «mihi, mi Catulle, paulum

---

4 inlepidum *G* : illepidum G^1xz · **7** quo modo se haberet *ed. pr.* : quomodo posse haberet Ωxz · **8** ecquonam *Statius* : et quoniam *OACDah²x* et quoniam al' quonam *GRM* et cuando *z* · aere *ax* : here *GOACDLz* · **9** neque ipsis G^2 : neque nec in ipsis *OBCL* neque in * ipsis *Gx* nec ipsis *z* (nihil in ipsis *Conington* nihil neque ipsi *Traube)* · **10** *prius* nec *om. RMACa sed RM addunt in marg.* · nec praetoribus esse] hic praetoribus esse *Giri* his praetoribus esse *Erdmann* hoc praetore fuisse *Traube* · **11** referret] refertur *z* referret? *Munro* · **13** nec faceret OG^2ax : non faceret *GMRz* ne faceret h^2 · **15** esse] asse *Statius* · **21** nec hic *GORMxz* : neque hic *codd. det.* · **24** decuit] docuit *xz*

hubimos llegado, recayó la conversación sobre diversos asuntos, entre ellos sobre Bitinia: ¿qué era entonces de ella? ¿En qué condiciones se encontraba? ¿Qué ganancias me había procurado? Respondí, como era cierto, que ni los mismos pretores, ni su mismo séquito, sacaban para volver nadie con la cabeza mejor perfumada, especialmente aquellos que tenían por pretor a un indecente a quien su séquito no le importaba un bledo[1]. «Pero por lo menos, replican, habrás adquirido lo que dicen que es un producto del país, hombres para tu litera.»[2].

Yo, a fin de hacerme pasar a los ojos de la moza por el más feliz de los hombres: «No me ha ido tan mal, contesté, que, por el hecho de haberme tocado una mala provincia, no haya podido procurarme ocho hombres de buena talla.»[3] En realidad, yo no poseía ninguno, ni aquí ni allí, que pudiese cargar sobre su cuello la pata rota de un viejo camastro. Entonces ella, como era de esperar de persona tan descarada: «Por favor, dijo, querido Catulo, préstamelos un poco; quiero

---

[1] Se refiere a G. Memmio, el amigo de Lucrecio, gobernador de Bitinia en el 57.

[2] Los *lecticarii* o portadores de litera más estimados en Roma solían ser de origen sirio o capadocio.

[3] La litera de seis lecticarios *(lectica hexaphoros)* o de ocho *(l. octophoros)* significaba un lujo extraordinario; en general era de dos o, a a lo sumo, de cuatro. Nuestro poeta se imagina que es llevado con la pompa de un rey asiático.

istos commoda; nam uolo ad Sarapim
deferri.» «Mane», inquii puellae;
«istud quod modo dixeram me habere,
fugit me ratio; meus sodalis
Cinna est Gaius, is sibi parauit.
Verum, utrum illius an mei, quid ad me?
Vtor tam bene quam mihi pararim.
Sed tu insulsa male ac molesta uiuis,
per quam non licet esse neglegentem.»

11

Furi et Aureli, comites Catulli,
siue in extremos penetrabit Indos,
litus ut longe resonante Eoa
tunditur unda,
siue in Hyrcanos Arabasue molles,
seu Sagas, sagittiferosue Parthos,
siue quae septemgeminus colorat
aequora Nilus,

---

26 istos commoda nam Ωxz : istos comodam nam *O* istos comenda nam h^2 istos commodum enim *Hand* istos da modo: nam *Munro* istos commoda; eram (heram) *uel* commoneam *coni. Ellis alii alia* · Sarapim *GDx* : Serapim OG^2MR Serapin z · **27** deferri G^2DAC : deserti *GOMRLx* · mane inquii *Statius* : mane me inquit Ωx mane inquit me z (minime *Aldina*[1] mi anime *Bergk* meminei *Munro)* · **30** Cinna est Gaius *Beroaldus* : Cuma (Cuna z) est granuis Ωxz · **31** ad me DaR^1x : a me Ωz · **32** quam] quod z · pararim] paratis *Statius* · **33** tu insulsa *hxz* : tu insula Ω tulsa *O* · ac] et z · uiuis] niuis *O* cuiuis *Monse* abibis *Busche* · **34** neglegentem] negligentem Ωx me negligentem z

11 **2** penetrabit *ed. 1473* : penetrauit Ωxz · **3** ut *GOx* : et h^2 ubi *cett.* · longe] longa z · **5** arabasue Oh^2 : arabesue z arabaesque *G* arabesque *Rx cum plerisque* · **6** seu sagas *D* · siue sagax (-s) Ω siue sagas z · sagittiferosue] sagittiferosque *D Lachmann* (-que *om. a)* · **8** aequora] Epra *O* corpora *olim Ellis*

que me lleven al templo de Sarapis.»[1] «Espera, contesté a la moza. Acabo de decirte que los tenía, pero equivoqué la cuenta; un compañero mío, Gayo Cinna[2], fue quien se los compró. Por lo demás, que sean suyos o míos, ¿qué me importa? Me sirvo de ellos como si yo los hubiera comprado. Pero tú eres terriblemente sosa y tan fastidiosa que no es posible distraerse contigo.»

11

Furio y Aurelio, que seríais compañeros de Catulo, tanto si iba a penetrar en el confín de la India[3], donde la costa es batida a lo lejos por las resonantes olas del mar de Oriente,

como entre los hircanos y los árabes afeminados, o entre los sagas y los partos armados de flechas, o en las aguas que colora el Nilo de siete fauces,

---

[1] Este dios egipcio, cuyo culto había sido importado de Alejandría, ya tenía en el siglo I a. de C., a despecho de la ley, santuarios privados en el recinto de Roma, frecuentados por la sociedad elegante; pero aquí debe de tratarse del *Sarapeum* del Campo de Marte, situado fuera del *pomoerium*.

[2] G. Helvio Cinna (v. *Ind. nom.* s. u. Cinna) estuvo en Oriente y en el año 44, al ser asesinado César, fue sacrificado por el populacho que le confundió con otro Cinna, cómplice de Bruto (cf. PLUTARCO, *Brut.* 20; SHAKESPEARE, *Julius Caesar*, 3, 3). Del pasaje de Catulo no se desprende que Cinna fuera compañero suyo en el viaje a Bitinia; Catulo puede aludir a una estancia anterior o simplemente escudarse con el nombre de un amigo también arruinado.

[3] Irónico. Furio y Aurelio habían hecho al poeta ofrecimientos poco sinceros de servicio y amistad; al reñir definitivamente Catulo con Lesbia, desean intervenir para reconciliarles. Catulo, después del tono solemne de las primeras estrofas de la composición, les transmite un encargo poco honroso.

sive trans altas gradietur Alpes,
Caesaris uisens monimenta magni,
Gallicum Rhenum, horribilesque ultimosque Britannos,
omnia haec, quaecumque feret uoluntas
caelitum, temptare simul parati,
pauca nuntiate meae puellae
non bona dicta.
Cum suis uiuat ualeatque moechis,
quos simul complexa tenet trecentos,
nullum amans uere, sed identidem omnium
ilia rumpens;
nec meum respectet, ut ante, amorem,
qui illius culpa cecidit uelut prati
ultimi flos, praetereunte postquam
tactus aratro est.

12

Marrucine Asini, manu sinistra
non belle uteris in ioco atque uino;
tollis lintea neglegentiorum.
Hoc salsum esse putas? fugit te, inepte;

---

10 uisens] uissens h^2 uidens *ABCDz* · **11** horribilesque *DGOh²x* : horribiles *RMACBLz* · **11/12** horribilesque ultimosque] horribiles inulti moxque *z uana docti uiri coni. (u. Ellis; Todd CR 1941, 70-73)* · **13** feret] fere Ωz ferre *x* · **14** temptare *OMz* : tentare *GRx* · **15** nuntiate] nunciate *Gxz* · **22** qui *BLDa* : cui *GORMChh²* quoi *x* cum *z* · **24** est] *om. z*

12 **1** Marrucine *Parthenius* : Matrucine Ωxz · **2** ioco *x* : ioco al' loco *BGRM* loco *O* (in ioco uteris *z)* · **4** salsum *GO¹M¹R¹z* : falsum *OMG² ABCDLahh² (ex corr. x)*

como si iba a franquear los enriscados Alpes, para visitar los trofeos del gran César[1], el gálico Rin y los horribles britanos[2], los más alejados de los hombres:

vosotros que en todas estas comarcas estáis dispuestos a afrontar conmigo los peligros a que me exponga la voluntad de los dioses, anunciad a mi amiga estas pocas y amargas palabras.

Que viva y sea feliz con sus amantes, esos trescientos[3] que estrecha a un tiempo en sus brazos sin querer verdaderamente a ninguno, pero quebrantándoles a todos sin cesar las ijadas;

que ya no piense, como antes, en mi amor: por su culpa ha muerto, como, al borde de un prado, la flor cuando el arado la tocó al pasar.

12

Asinio Marrucino, empleas sin gracia alguna tu mano izquierda en medio de la alegría y del vino: hurtas las servilletas a los convidados distraídos[4]. ¿Te parece gracioso? Te equi-

---

[1] Alusión a la primera expedición de Julio César a la Gran Bretaña, después de pasar el Rin, límite de la Galia, en el otoño del 55.

[2] Los indígenas de la gran isla céltica vivían a la sazón en estado salvaje, se tatuaban en azul para producir una impresión terrorífica sobre los enemigos (César, *Gall.* 5, 14, 2) y llegaban a ofrecer sacrificios humanos (Tácito, *Ann.* 14, 30).

[3] Valor metonímico del numeral. Cf. 9, 2, nota.

[4] Los antiguos eran aficionados a estos hurtos en los festines, palestras y baños públicos. «Marrucino», que no es aquí propiamente un «cognomen», se refiere al origen no romano, por tanto, no *urbanus*, de Asinio; éste no es un ladronzuelo de profesión, sino un bromista de mal gusto: se sirve, para sus hurtos, de la mano izquierda, porque, estando recostados los comensales en el triclinio sobre el brazo izquierdo, los movimientos de éste eran más disimulados. En los banquetes cada comensal solía llevar su propia servilleta, a menudo bordada y de fino lienzo.

quamuis sordida res et inuenusta est.
Non credis mihi? crede Pollioni
fratri, qui tua furta uel talento
mutari uelit; est enim leporum
disertus puer ac facetiarum.
Quare aut hendecasyllabos trecentos
expecta aut mihi linteum remitte;
quod me non mouet aestimatione,
uerum est mnemosynum mei sodalis.
Nam sudaria Saetaba ex Hibereis
miserunt mihi muneri Fabullus
et Veranius; haec amem necesse est
ut Veraniolum meum et Fabullum.

13

Cenabis bene, mi Fabulle, apud me
paucis, si tibi di fauent, diebus,
si tecum attuleris bonam atque magnam
cenam, non sine candida puella
et uino et sale et omnibus cachinnis.
Haec sei, inquam, attuleris, uenuste noster,
cenabis bene; nam tui Catulli
plenus sacculus est aranearum.

12 17 cf. PLIN. Nat. praef. 1

---

5 est] *om.* *z* · **8** uelit] uoluit *O* uolit *Baehrens* · **9** disertus *GMx* : dissertus *O* desertus *z* difertus *Passeratius* diuersus *Macnaghten* · **12** aestimatione] extimatione Ωx · **13** est mnemosynum] nemo est sinum *O* et mnemosinon *ex corr.* *x* est nemo sinum *cet. codd.* (sinunt *BLhh²*) · **14** Saetaba] sethaba *GMx* settaba *O* sathaba *z* thessala *D* · ex Hibereis *Lachmann* : exhibere Ωxz ex Hiberis *ed. pr.* ex Hibero *Owen* · **15** muneri] numeri al' muneri *GCRM* numeri *OAL* innumeri *x* · **17** ut h^2 : etΩxz

13 **2** di] dii *GOxz* dei *Lafaye* · **6** inquam *marg.* h^2 : unquam Ωz nunquam *x* · **8** sacculus *x* : saculus *GOMR*

vocas, necio: no hay nada más innoble y más feo. ¿No me crees? Cree a Polión, tu hermano, que daría hasta un talento por tus hurtos; porque es un muchacho[1] que entiende en donaires y bromas. Por tanto, o espera trescientos hendecasílabos[2] o devuélveme la servilleta: no me interesa por su valor, sino por ser el recuerdo de un amigo. Es uno de esos pañuelos[3] de Sétabis que me mandaron desde Iberia, como regalo, Fabulo y Veranio: es natural que los quiera, como quiero a mi pequeño Veranio y a Fabulo.

13

Cenarás bien, querido Fabulo, en mi casa dentro de unos días, si te ayudan los dioses y te traes una buena y abundante cena, sin olvidar a una linda muchacha, vino, donaire y un entero tropel de risas. Si, repito, te traes todo eso, encantador amigo, cenarás bien, que la bolsa de tu Catulo está llena de telarañas[4]. Mas, en cambio, recibirás las pruebas de un sin-

---

[1] Asinio Polión, nacido en el 76, poco después de Catulo, tendría entonces unos dieciséis años. El talento era entre los griegos una unidad monetaria imaginaria equivalente a seis mil dracmas (unas 10.000 pesetas oro); los romanos usaban la palabra para indicar una considerable suma de dinero ficticia.

[2] Hipérbole humorística, sin valor preciso. La más larga de las piezas satíricas escritas, como la presente, en hendecasílabos (la 10), no pasa de treinta y cuatro versos. Cf. 11, 18.

[3] El *sudarium* servía como pañuelo y como servilleta. Eran famosos en la antigüedad los tejidos de lino de *Saetabis* (h. Játiva, Xàtiva). Cf. Plinio, *N. H.* 19, 9.

[4] Frase proverbial. Se trata, sin duda, de una penuria económica pasajera, no rara en una gran ciudad entre los hijos de ricas familias rurales.

Sed contra accipies meros amores
seu quid suauius elegantiusue est;
nam unguentum dabo, quod meae puellae
donarunt Veneres Cupidinesque,
quod tu cum olfacies, deos rogabis,
totum ut te faciant, Fabulle, nasum.

14

Nei te plus oculis meis amarem,
iocundissime Calue, munere isto
odissem te odio Vatiniano;
nam quid feci ego quidue sum locutus,
cur me tot male perderes poetis?
Isti di mala multa dent clienti,
qui tantum tibi misit impiorum.
Quod si, ut suspicor, hoc nouum ac repertum
munus dat tibi Sulla litterator,
non est mi male, sed bene ac beate,
quod non dispereunt tui labores.
Di magni, horribilem et sacrum libellum!
Quem tu scilicet ad tuum Catullum
misti, continuo ut die periret

14 **9** uersum habet MART. CAPEL. 3, 229 et ex eo, ut uidetur, IOAN. SARESB. Metal. 1, 24

---

9 meros] meos *OAa* · **10** seu quid *Santen Lachmann* : seu qui *GOM* seu quod $G^2M^1R^1xz$

14 **1** nei *Lachmann* : ne *GOMz* ni *x* nen h^2 · **3** Vatiniano] uaciniano *GRLz* · **5** male] mal' *O* malis *GMRxz* · **6** di] dii *GOMxz* dei *Lafaye* · dent] dant Ω · **8** nouum] nouit *z* · **9** Sulla *A* : si illa Ω*z* sylla *D* scylla *x* · litterator] literator *GOMR* · **10** mi] mihi Ω*x* **12** di] dii *GOMxz* dei *Lafaye* · **14** misti *ed. pr.* : misisti Ω*xz* · die] miser *Halbertsma*

cero cariño y lo que puedas imaginar de más suave y distinguido: porque te daré un perfume que regalaron a mi amada las Venus y los Amores[1]; cuando lo huelas, rogarás a los dioses, Fabulo, que te hagan todo nariz.

14

Si no te quisiera más que a mis ojos, dulcísimo Calvo[2], te odiaría por este regalo con un odio vatiniano[3]; porque ¿qué hice o qué dije para que me asesinaras con todos estos poetas? ¡Que los dioses colmen de males a ese cliente que te ha enviado tantas impiedades![4] Y si, como sospecho, ese original y escogido presente te lo hizo Sula el gramático, ya no me parece mal; al contrario, es bueno y es agradable que no se malogren tus esfuerzos[5]. ¡Grandes dioses, qué horrible y condenado librito! Lo enviaste, sin duda, a tu Catulo para hacerle morir de golpe, el día de las Saturnales, el más hermoso de

---

[1] Cf. 3, 1, nota. El perfume, único gasto del poeta en esta cena, es, a su vez, un regalo de Lesbia. El uso de perfumes en los banquetes es de origen oriental.

[2] G. Licinio Calvo (cf. *Ind. nom.* s. u. Licinius). Durante las Saturnales (17 de. diciembre) era costumbre entre los romanos enviarse mutuamente regalos; el gramático Sula, cliente de Calvo, le había mandado, para cumplir, una antología de poesía tan mala, que él, a su vez, para divertirse, la transmite a Catulo.

[3] Un odio digno del que Vatinio sentía contra Calvo. G. Vatinio, ambicioso agente de César, perseguido a menudo por Cicerón, fue también acusado violentamente por Calvo ante los tribunales en tres ocasiones, en los años 58, 55 y 54. Cf. 52, 3; 53, 2.

[4] Un mal poeta es impío hacia las Musas, cuyo culto profana; es, en realidad, un sacrílego. El *pius poeta* se convierte, en cambio, en sacerdote de las Musas.

[5] Irónico. Calvo ha defendido a Sula, y el miserable cliente ha recompensado así su esfuerzo.

Saturnalibus, optimo dierum.
Non non hoc tibi, salse, sic abibit;
nam, si luxerit, ad librariorum
curram scrinia, Caesios, Aquinos,
Suffenum, omnia colligam uenena,
ac te his suppliciis remunerabor.
Vos hinc interea, ualete, abite
illuc unde malum pedem attulistis,
saecli incommoda, pessimi poetae.

14 a

Siqui forte mearum ineptiarum
lectores eritis manusque uestras
non horrebitis admouere nobis,

.....

15

Commendo tibi me ac meos amores,
Aureli. Veniam peto pudentem,
ut, si quicquam animo tuo cupisti,
quod castum expeteres et integellum,

15 cf. MACR. Sat. 2, 1, 8

---

15 optimo $G^2M^1R^1xz$: opimo *GM* oppinio *O* · **16** hoc Dh^2 : hec Ωz haec *x* · salse, sic abibit] salse al' false sit *(uel* fit) adhibit *(uel* adbibit) Ω · **18** curram] curam *O* curtam Ω quur tum *x* · scrinia] scrinea *RMx* : **19** Suffenum] Suffenam Ω Sufferam *ADx marg.* h^2 Suffer na *z* · **20** ac] hac *GOMxz* · his] *om. z* · **23** saecli] seculi Ω saeculi *xz*

14a *Hi uersus sine interstitio ultimum uersum carm. 14 secuntur in codd. ; seiunxit Bapt. Guarinus. Amissa est pars huius carminis quae uersum 3 sequebatur* · **3** admouere] ammouere *O* admonere *xz*

15 **2** peto pudentem *Oxz* : pudentem peto *G* (pecto h^2) peto pudenter *Maehly (coll. u. 13)* · **3** tuo cupisti] tu concupisti *z*

los días. No, no, farsante, esto no se te acabará así: en cuanto amanezca, iré corriendo a las cajas de los libreros[1]; los Cesios, los Aquinos, Sufeno y otros venenos, lo arramblaré todo y te pagaré con estos suplicios. Vosotros, mientras tanto, adiós: volved al lugar de donde con malditos pies salisteis, peste de nuestros tiempos, pésimos poetas.

14 a

Si por ventura leéis mis majaderías y no os horrorizáis de acercar a mí vuestras manos...[2].

15

Me encomiendo a ti, yo y mis amores, Aurelio. Te pido un modesto favor: si alguna vez en el fondo de tu corazón anhelaste mantener puro e íntegro el objeto de tus deseos, presérvame honestamente a este muchacho[3]; no digo del público:

---

[1] En los días festivos, las librerías o *tabernae librariae* estaban cerradas; Catulo deberá aguardar al día siguiente para poder vengarse. Los *scrinia* (idénticos a las *capsae* o *capsulae*, cf. 68, 36) eran cajas cilíndricas, guarnecidas de correas, en que se guardaban los papiros enrollados. Catulo menciona, a continuación, una serie de poetas adocenados que no conocemos: Cesio y Aquino, en plural; Sufeno, intencionadamente, en singular (cf. 21).

[2] Resto. quizá, de un prefacio a una compilación de poesías que sólo debía incluir una parte del *liber* actual. También podría tratarse de un boceto de proemio al lector que debería seguir la dedicatoria a Cornelio Nepote (1). Cf. 2a, nota.

[3] Parece referirse a Juvencio, que temporalmente se hospeda en casa del parásito Aurelio.

conserues puerum mihi pudice,
non dico a populo; nihil ueremur
istos, qui in platea modo huc modo illuc
in re praetereunt sua occupati;
uerum a te metuo tuoque pene
infesto pueris bonis malisque.
Quem tu qua lubet, ut lubet, moueto
quantum uis, ubi erit foris, paratum;
hunc unum excipio, ut puto, pudenter,
quod si te mala mens furorque uecors
in tantam impulerit, sceleste, culpam,
ut nostrum insidiis caput lacessas,
a! tum te miserum malique fati,
quem attractis pedibus patente porta
percurrent raphanique mugilesque.

16

Pedicabo ego uos et irrumabo,
Aureli pathice et cinaede Furi,
qui me ex uersiculis meis putastis,
quod sunt molliculi, parum pudicum.
Nam castum esse decet pium poetam

16 **5-8** extant apud PLIN. Epist 4, 14, 5; **5-6** apud APVL. Apol. 11

---

5 *om. x* · **10** bonis malisque] bonisque malisque Ω*x* · **11** ut lubet] ut iubet *GOD* et iubet *x om. ABCLa, add. in marg. M* (quem tu qualibet amoueto *x)* · **12** ubi] ut h^2 · **13** hunc] huc *G* · pudenter OM^1G^2x : prudenter *GMRz* · **16** nostrum *GDah*^{2} : nostrorum Ω*z* · **17** a *Statius* : ah *GMz* ha *Ox* · tum G^2M^1Ax : tamen Ω · fati] facti *z* · **18** attractis] atractis *Oz* atratis *BLh*^{2} · **19** percurrent] percurrunt *z*

16 *Cum 15 continuant* Ω*xz* · **1** pedicabo *ah*^{2} : peditabo *A* dedicabo *GOMxz* · **4** pudicum] pudici *z*

ningún miedo siento por estos transeúntes que van de aquí para allá por la plaza, atareados en sus asuntos. A quien temo es a ti y a tu lujuria, funesta a los muchachos, inocentes o viciosos. Agítala donde te plazca, cuando quieras y cuanto gustes, al sentirse libre, dispuesta a actuar; sólo exceptúo a este amigo: es, a mi entender, un modesto deseo. Si tus malos instintos y tu desenfrenada locura te impelieran, miserable, hacia un crimen tan grande que te ensañaras con tus marrullerías en mi persona, ¡ay, entonces, qué desgracia la tuya, qué triste suerte! Se te abrirán las piernas y por la puerta abierta se te harán correr rábanos y mújoles[1].

16

Yo os daré pruebas de mis completas facultades viriles[2], sodomita Aurelio y pederasta Furio, que por mis versos, porque son licenciosos, me habéis acusado de indecencia. Casto debe serlo el poeta piadoso[3] en su persona, no es necesario que lo sean sus versos[4]; éstos, después de todo, sólo tienen

---

[1] Con este suplicio (gr. ῥαφανίδωσις) era castigado el hombre cogido en flagrante delito de adulterio o de atentado contra las buenas costumbres. Cf. Aristófanes, *Nub.* 1083.

[2] En la traducción queda atenuada—y por tanto desfigurada—la crudeza del original. Sin duda, Aurelio y Fusco habían tachado, en broma, pero con mala intención, de afeminada la poesía de Catulo; éste replica insultándoles con violencia.

[3] Cf. 14, 7, nota.

[4] Teoría discutible, contraria a la sinceridad artística y al gusto de nuestras costumbres, que refleja un sentimiento muy corriente entre los romanos. Cf. Ovidio, *Trist.* 2, 354; Marcial 1, 35, 3; 10, 11; 11, 15, 3; Plinio, *Epist.* 4, 14, 4. Frente a esta declaración, Séneca, *Epist.* 114, 3.

ipsum, uersiculos nihil necesse est,
qui tum denique habent salem ac leporem,
si sint molliculi ac parum pudici
et quod pruriat incitare possint,
non dico pueris, sed his pilosis
qui duros nequeunt mouere lumbos.
Vos, quei milia multa basiorum
legistis, male me marem putatis?
Pedicabo ego uos et irrumabo.

17

O colonia, quae cupis ponte loedere longo,
et salire paratum habes, sed uereris inepta
crura ponticuli arculeis stantis in rediuiuis,
ne supinus eat cauaque in palude recumbat;
sic tibi bonus ex tua pons libidine fiat,
in quo uel Salisubsilis sacra suscipiantur;
munus hoc mihi maximi da, colonia, risus.
Quendam municipem meum de tuo uolo ponte

---

6 uersiculos] uersiculo PLINI *codices* · **7** tum $G^2M^1R^1Dhx$: tamen *GOM* tunc PLIN. · **8** sint Ωxz : sunt PLIN. *Lafaye* · **9** et] ut *Froehlich* · possint *A* : possunt Ωxz PLIN. · **12** uos *GMDz* : hos *O* · quei *Rossbach Lafaye* : que *GOMDz* qui *AC* quod *Laur. Merrill Ellis* · milia] millia *GM* · **14** pedicabo] dedicabo *GOMxz*

17 **1** O colonia quae] o culonia quae *DAC* oculo in aque *GOMz* oculo me aquae *x* · loedere *Scaliger* : ledere (lae-) Ω *xz* ludere *h Merrill Ellis* · **2** sed] *om.* z · **3** arculeis *scripsi cum Lafaye* : ac sulcis *GOMxz* assulis *Statius Merrill* axuleis *Schwabe Lenchantin* aesculeis *Palmer* acsuleis *Ellis* · stantis *Statius* : tantis Ωxz · **6** Salisubsilis *Statius Lafaye* : sali subsili *GOACRx* sali subsali *MDz* Salisubsali *Bergk Ellis* Salisubsili *Merrill* 'sali subsili' *Lenchantin* · suscipiantur] suscipiant Ωxz sus recipiant h^2

sal y gracia cuando son licenciosos y descarados y saben excitar el prurito, no sólo de los muchachos, sino de los hombres vellosos que ya no pueden mover sus entorpecidos lomos. Vosotros, porque habéis leído en mi libro millares de besos[1], ¿me consideráis poco hombre? Yo os daré pruebas de mis completas facultades viriles.

17

¡Oh colonia[2], que deseas solazarte en tu largo puente y estás dispuesta a danzar en él, pero temes las patas descoyuntadas de ese puentecillo, que se sostiene sobre estacas de derribo, no sea que se desplome y vaya a recostarse en el fondo de tu marisma; ojalá te lo reemplacen, a tenor de tus deseos, por un sólido puente en el que puedan ejecutarse los saltos sagrados de los Salios![3]. Pero ofréceme, colonia, un espectáculo de la mayor irrisión. Existe cierto paisano mío que deseo ver precipitado desde este puente en el lodazal, de los pies a la cabeza, pero allí donde la hoya de todo el lago y de toda tu

[1] Cf. 5, 7-13; 48, 3; 99, 2.

[2] Probablemente, la misma Verona, que tuvo categoría de colonia, quizá en el 89 a. de C., con la *lex Pompeia*. Otros piensan en Cologna, población situada entre Verona y Venecia, o bien en Como, Mantua o Cremona.

[3] Verona tenía, como Roma, una cofradía de Salios, sacerdotes que celebraban por las calles, con animadas danzas guerreras, el culto de Marte. El texto de este pasaje es incierto.

ire praecipitem in lutum per caputque pedesque,
uerum totius ut lacus putidaeque paludis
liuidissima maximeque est profunda uorago.
Insulsissimus est homo, nec sapit pueri instar
bimuli tremula patris dormientis in ulna.
Quoi cum sit uiridissimo nupta flore puella,
et puella tenellulo delicatior haedo,
adseruanda nigerrimis diligentius uuis,
ludere hanc sinit ut lubet, nec pili facit uni,
nec se subleuat ex sua parte, sed uelut alnus
in fossa Liguri iacet suppernata securi,
tantundem omnia sentiens quam si nulla sit usquam,
talis iste meus stupor nil uidet, nihil audit,
ipse qui sit, utrum sit an non sit, id quoque nescit.
Nunc eum uolo de tuo ponte mittere pronum,
si pote stolidum repente excitare ueternum,
et supinum animum in graui derelinquere caeno,
ferream ut soleam tenaci in uoragine mula.

[18-20]

17 **19** suppernata : cf. FEST. p. 396, 22 ss.

---

10 putidaeque] pudiceque Ωxz puiceque *C* puniceque *A* · **14** quoi cum *Scaliger* : cui (quoi) iocum Ωxz · **15** et *ACh*² : ut Ωxz · haedo] edo *GOM* · **16** adseruanda *O* : asseruanda *Gxz* · **18** nec se *ed. 1473* : nec me Ωxz · **19** suppernata FEST. : superata *GOMxz* separata *BL* · **21** nil uidet] nihil uidet Ω*x* · **23** nunc] hunc *ACa* · eum *AC corr. D* : cum *GRMBLz* (quum *x*) ; **24** excitare *z* : exitare *GORMBLx (quod tamquam frequentatiuum uerbi* exire *retinebat Traube)* · **25** derelinquere *O Par.* : relinquere *a* delinquere *cet. codd.* · **26** mula] nulla *z*

18-20 *Tria carmina priapea quae editores prisci post carmen 17 inseruerant in codd. Catullianis desunt; carmen 18 idem ac fragmentum primum; carmina autem 19 et 20 u. in* VERGILI *Epigr. 2, 3 Galletier* · *Numerorum nihilominus ordinem qui traditur retinemus*

fétida marisma es más lívida y más profunda. Es un perfecto estúpido, menos cuerdo que un niño de dos años que duerme acunado en los brazos de su padre. Está casado con una muchacha en la flor y verdor de su juventud, una muchacha más delicada que una tierna corderilla a la que habría que guardar con más vigilancia que a los racimos bien maduros; él la deja solazarse a su antojo, no le importa un higo y no se levanta del rincón de su lecho; antes bien, semejante a un aliso derribado en un hoyo, cuando lo ha talado el hacha de un lígur [1], tan sensible a todo como si ella no existiera, ese imbécil mío no ve nada, nada oye; quién es él mismo, si vive o no vive, tampoco lo sabe. He aquí al hombre a quien hoy mismo quiero arrojar de cabeza desde tu puente, por ver si puede despertar de una vez de su estúpida modorra y abandonar su espíritu apático en el denso cieno, como deja una mula su calzado de hierro [2] en el charco pegajoso.

[18-20]

[1] Los lígures, en tiempos de Catulo, ocupaban no sólo la costa de Génova, sino una gran parte del valle superior del Po; tenían fama de excelentes leñadores.

[2] En la antigüedad no se herraban, como hoy, las caballerías, sino que se las calzaba con una especie de sandalias *(soleae)* de cuero guarnecidas de hierro; esta suela era a veces de plata y hasta de oro. Cf. Plinio, *N. H.* 33, 140.

21

Aureli, pater esuritionum,
non harum modo, sed quot aut fuerunt
aut sunt aut aliis erunt in annis,
pedicare cupis meos amores.
Nec clam; nam simul es, iocaris una,
haerens ad latus omnia experiris.
Frustra; nam insidias mihi instruentem
tangam te prior irrumatione.
Atque id si faceres satur, tacerem;
nunc ipsum id doleo, quod esurire,
a! meme, puer et sitire discet.
Quare desine, dum licet pudico,
nei finem facias, sed irrumatus.

22

Suffenus iste, Vare, quem probe nosti,
homo est uenustus et dicax et urbanus,
idemque longe plurimos facit uersus.
Puto esse ego illi milia aut decem aut plura

---

21 **1** esuritionum] exuritionum *uel* exuricionum Ω · **4** pedicare *AC* : dedicare *GOMx* · **5** es iocaris *D* : exiocaris Ω exicaris *x* eiocaris *z* et iocaris *ACah* · **6** experiris] experibis *(xz) uel* experibus Ω · **7** instruentem] struentem *Ribbeck* · **8** irrumatione] irruminatione Ω*x* · **9** atque id si *AC* : atque ipsi Ω*x* atque qui si *Caes.* atque si *Ellis* (atque ipsum facias *z)* : **10** id] *om. z* · esurire] exurire *z* · **11** a meme *Scaliger* : me me *codd.* (ne me *x* me meus *z)* meus mei *Schwabe* a te mei *Munro* mi meus *Rossbach* uae meus *Faernus* mellitus *Hand Ellis* ieiunus *Huschke alii alia* · **12-13** *om. x* · **12** desine] desinat *GOM* desinas *AC* destituat *z* · dum] *om. z* · **13** nei *Baehrens* : nec Ω*z* ne *ed. pr.* · irrumatus *ed. pr.* : irruminatus sum Ω irrumato *z*

22 **1-20** *om. x* · **4** puto esse ego *GORMLz* : puto ego esse *BCDh* · milia *Oz* : millia *G*

21 [1]

Aurelio, padre de las hambres [2], no sólo de las de hoy, sino de cuantas fueron, son y serán en los años venideros, quieres pervertir a mi amor [3]. Y no en secreto, sino que estás con él, os solazáis juntos y, pegado a su flanco, ensayas todos los medios. Es inútil: aunque me tiendas asechanzas, yo te haré probar antes mi virilidad. Y si por lo menos lo hicieras estando ahito, me callaría; pero lo que ahora me tortura es que mi amor, ¡ay, desdichado de mí!, aprenderá a sufrir hambre y sed. Desiste, pues, mientras puedes hacerlo decentemente, no sea que tengas que dejarlo de todos modos, pero deshonrado.

22

Ese Sufeno [4] que conoces bien, Varo, es un hombre encantador, agudo y educado, y además escribe muchos más versos que nadie. Yo creo que tiene diez mil o más escritos de un tirón, y no, como suele hacerse, copiados en palimpsesto: [5] pa-

---

[1] Las piezas que en las antiguas ediciones catulianas—hasta Lachmann—llevaban los números 18, 19 y 20 corresponden, respectivamente, al frag. 1 de Catulo (véase al final) y a los priapeos 2 y 3 de la *Appendix Vergiliana*, que no figuran en los manuscritos de nuestro poeta. Respetamos, sin embargo, como todos los editores, la numeración tradicional de los cármenes.

[2] Aurelio, con su avaricia, hace nacer el hambre a su alrededor: la expresión se contrapone al *cenae pater* o «anfitrión» de Horacio (*Sat.* 2, 8, 7).

[3] Se refiere, sin duda, a Juvencio.

[4] Cf. 14, 17, nota.

[5] Los autores solían escribir los borradores de sus obras en tablillas enceradas (cf. 50, 2), y los copiaban luego en papiro o pergamino, a veces en viejos pergaminos de los que se había raspado el texto anterior (palimpsestos).

perscripta, nec sic ut fit in palimpseston
relata; cartae regiae, nouei libri,
nouei umbilici, lora rubra membranae,
derecta plumbo et pumice omnia aequata.
Haec cum legas tu, bellus ille et urbanus
Suffenus unus caprimulgus aut fossor
rursus uidetur; tantum abhorret ac mutat.
Hoc quid putemus esse? qui modo scurra
aut siquid hac re tritius videbatur,
idem infaceto est infacetior rure,
simul poemata attigit, neque idem umquam
aeque est beatus ac poema cum scribit;
tam gaudet in se tamque se ipse miratur.
Nimirum idem omnes fallimur, neque est quisquam
quem non in aliqua re uidere Suffenum
possis. Suus cuique attributus est error;
sed non uidemus manticae quod in tergo est.

23

Furei, quoi neque seruos est neque arca
nec cimex neque araneus neque ignis,

22 **21** habet PORPH. ad HOR. Sat. 2, 3, 299; cf. PERS. 4, 24

5 sic] sit Ωz : palimpseston *Marcilius* : palmisepto (-seto *BL*) Ω palmi septo z palimpsesto *uulgo* • **6** nouei *Lachmann* : noue *GOMA* nouem *Dahz* • **7** membranae *Munro Lafaye* : membrane Ω membrana *Auantius uulgo* • **8** derecta *Statius* : detecta Ωz • **11** abhorret] abhoret *O ('fortasse* aberrat' *Ellis)* • **13** hac re] ac re *O* • tritius *ed. Iunt. 1503* : tristius Ωz tersius *uel* tertius *Peiper Munro* strictius *uel* crispius *coni. Ellis* • **14** infacetior] infaceti' *C* infaceto *GORz* • **15** neque idem *Gz* : uel neque nec idem *Oh* • **16** ac *h* : ah *uel* ha Ωz • cum] tum *R* • **17** tamque] tanquam *GDOh* • **18** neque est *GRMz* : nec est *O* • **21** uidemus] uidentur PORPH. *(unde* uidetur *legisse suspicatur Ellis)*

23 **1** Furei Ω : Furi *axz* • seruos *Statius* : seruo al' seruus *GRM* seruus *xz* seruo *OBCL* • **2** cimex neque araneus] cimex animal neque *GRx* cimex al' neque *O*

pel real [1], volúmenes nuevos, umbilicos nuevos, correas encarnadas con cubiertas de pergamino, todo ello rayado al plomo y alisado con piedra pómez [2]. Pero apenas lo lees, aquel Sufeno tan elegante y educado te parecerá, en cambio, un ordeñador de cabras o un cavador, tan desmañado es y diferente de sí mismo. ¿Qué pensaremos de ello? Quien nos parecía ahora mismo un mundano o, mejor aún, un espíritu refinado, es más grosero que los más groseros palurdos tan pronto como toca la poesía; y él, por su parte, nunca es tan feliz como cuando escribe un poema, tanto goza en sí mismo y se admira de sí mismo. Desde luego, todos caemos en el mismo error, y no existe nadie en quien de un modo u otro no puedas ver un Sufeno. A cada uno le fue dado su propio error, pero no vemos la parte de la alforja que llevamos a la espalda [3].

23

Furio, no tienes esclavo ni arca ni chinche ni araña ni fuego; pero tienes un padre y una madrastra cuyos dientes comerían los mismos pedernales, y vives feliz con tu padre y

---

[1] O regio: la χάρτης βασιλικός, papiro de lujo, superior a los otros por el formato y la calidad; fue llamado así en Egipto, donde seguían fabricándolo como en los remotos tiempos. Sufeno, discreto hombre de mundo, pero poeta detestable y fértil, edita sus versos con todo lujo.

[2] Cf. 1, 2, nota.

[3] Alusión al antiguo apólogo esópico de las dos alforjas, muy conocido entre los romanos y aprovechado por Fedro (4, 10).

uerum est et pater et nouerca, quorum
dentes uel silicem comesse possunt,
est pulcre tibi cum tuo parente
et cum coniuge lignea parentis.
Nec mirum; bene nam ualetis omnes,
pulcre concoquitis, nihil timetis,
non incendia, non graues ruinas,
non facta impia, non dolos ueneni,
non casus alios periculorum.
Atqui corpora sicciora cornu
aut siquid magis aridum est habetis
sole et frigore et esuritione.
Quare non tibi sit bene ac beate?
A te sudor abest, abest saliua,
mucusque et mala pituita nasi.
Hanc ad munditiem adde mundiorem,
quod culus tibi purior salillo est,
nec toto decies cacas in anno,
atque id durius est faba et lapillis;
quod tu si manibus teras fricesque,
non umquam digitum inquinare posses.
Haec tu commoda tam beata, Furei,
noli spernere nec putare parui.

---

7 nec] nec *(suprascr.* i) *G* nei *Petit-Vergés* ne al' nec *RM* ne *OABCLz* ni *Dkx* · **9** ruinas *GDxz* : minas *ORMABCh* · **10** facta *ORxz* : fata *D* furta *Haupt* · **12** atqui] aut qui Ω*x* atque *z* · ut qui *Statius* · **13** magis aridum est] aridum (arridum *x)* magis est Ω*x* · **15** sit *O* : si Ω · **16** abest abest] abest *O semel* · **17** mucusque *a* : muccusue *xz* Ω (muc- *B*, muct- *O)* · **19** culus *G*[1]*M*[1]*R*[1]*z* : cullus *x* cuius *GOM* · salillo] Sabillo *z* · **22** fricesque] friesque *Baehrens* · **23** posses Ω*xz* : possis *Froehlich* posseis *Baehrens* · **24** haec tu] haec tua Ω*xz* · Furei] furi *codd.*

con ese madero de la mujer de tu padre. No es extraño, porque estáis todos bien, digerís perfectamente, no teméis nada, ni incendios, ni derrumbamientos que os aplasten, ni atentados criminales, ni pérfidos venenos, ni peligros de otro género. Además, tenéis unos cuerpos más secos que el cuerno o que otra materia más dura, gracias al sol, al frío y al hambre. ¿Cómo no ibas tú a sentirte bien y dichoso? Estás libre de sudor, libre de saliva, de mucosidades, de mala pituita en la nariz. A esta limpieza añádele otra cosa más limpia: tu culo es más limpio que un salero [1] y no te sirves de él ni diez veces en todo el año, y lo que haces es más duro que habas o guijarros; aunque lo aprietes y lo frotes entre las manos, no será capaz de mancharte ni un dedo. Son éstas unas comodidades tan felices, Furio, que no debes despreciarlas ni tenerlas en

[1] Expresión seguramente proverbial. El salero se usaba en los sacrificios y, por esto, debía guardarse con cuidado. Cf. Persio, 3, 25: *purum et sine labe salinum.*

Et sestertia quae soles precari
centum desine, nam sat es beatus.

24

O qui flosculus es Iuuentiorum,
non horum modo, sed quot aut fuerunt
aut posthac aliis erunt in annis,
mallem diuitias Midae dedisses
isti, quoi neque seruos est neque arca,
quam sic te sineres ab illo amari.
«Qui? non est homo bellus?» inquies. Est;
sed bello huic neque seruos est neque arca.
Hoc tu quam lubet abice eleuaque;
nec seruom tamen ille habet neque arcam.

25

Cinaede Thalle, mollior cuniculi capillo
uel anseris medullula uel imula oricilla
uel pene languido senis situque araneoso,

---

27 sat es beatus *ed. Calpurn. 1481* : satis beatus Ωz satis beatus es *x* satis beatu's *Bergk uulgo*

Cum 23 continuant codices, nullo spatio relicto · **1** es] est Ω*xz* · **2** quot] quod *GOMR* · **4** Midae dedisses *Vossius* : mi dedidisses *O* mi dedisses Ω mihi dedisses z mi ededisses *Par.* (mallem delitias mi dedisses *x)* · **5** quoi neque] qui neque *G* qui nec *OM* cui nec G^2 quoi nec *x* · neque arca] nec arca z · **5** *et* **8** seruos] seruus Ω*xz* · **7** qui *GMxz* : quid *O* · **9** hoc tu quam *OMz* : hec tu qua GM^1 haec tu qua *x* · **10** seruom] seruum Ω*xz*

1 *et* **4** Thalle] talle (T-) Ω*xz* · **2** medullula *O* : medulla *cet. codd.* · oricilla *Scaliger* : moricilla GM^1R^1Dax moricula *DACLz* · **3** araneoso $G^2M^1R^1x$: arancoroso *GOMR* arenoso z

poco; y aquellos cien mil sestercios [1] que siempre estás pidiendo, déjalos: ya eres bastante feliz [2].

24

Oh, tú que eres la flor [3] de los Juvencios, no sólo de los de hoy, sino de cuantos vivieron o vivirán en los años venideros, yo preferiría que hubieras dado tus riquezas a este Midas, que no tiene ni esclavo ni arca [4], a que te dejaras querer tanto por él. «¡Y qué! ¿No es un hombre apuesto?», dirás. Sí, pero este hombre apuesto no tiene ni esclavo ni arca. Desdeña tú este pormenor, olvídalo cuanto quieras; pero él no tiene ni esclavo ni arca.

25

Talo invertido, más blando que el pelo del conejo, que el tuétano del ganso, que el lóbulo de la oreja, que el lánguido miembro de un viejo, que la sucia telaraña; Talo, más rapaz también que los torbellinos de la tormenta, cuando la luna te

---

[1] Unas 25.000 pesetas oro. El sestercio equivale a dos ases y medio (= 25 cts. oro). Esta cantidad no era una fortuna; pero Furio la multiplicaba por el número de personas a quienes pedía el mismo préstamo.

[2] Cf. Marcial, 6, 50.

[3] Diminutivo, en el original, para subrayar la gracia y la juventud de Juvencio, un adolescente no identificado por quien sintió Catulo una afición pasajera; quizá era de Verona, donde los *Iuuentii* abundan en las inscripciones (cf. CIL 5, 3224; 3269; 3316; 3480; 3651).

[4] Se trata, sin duda, de Furio (cf. 23, 1), comparado aquí irónicamente con el fabuloso rey de Frigia que convertía en oro cuanto tocaba.

idemque, Thalle, turbida rapacior procella,
cum luna uestiarios ostendit oscitantes,
remitte pallium mihi meum, quod inuolasti,
sudariumque Saetabum catagraphosque Thynos,
inepte, quae palam soles habere tamquam auita.
Quae nunc tuis ab unguibus reglutina et remitte,
ne laneum latusculum manusque mollicellas
inusta turpiter tibi flagella conscribillent,
et insolenter aestues uelut minuta magno
deprensa nauis in mari uesaniente uento.

26

Furi, uillula uostra non ad Austri
flatus opposita est neque ad Fauoni
nec saeui Boreae aut Apheliotae,
uerum ad milia quindecim et ducentos.
O uentum horribilem atque pestilentem!

---

5 luna *Heyse* : diua Ωxz *uulgo* • uestiarios *scripsi cum Lafaye* : mulier alios *G* mulier aries *O* mulier aues *uel* aries G^2 mulier aues *xz* munerarios *Lachmann* mulierarios *Haupt Merrill* mulicurios *Clayton* manulearios *Phillimore alii multa alia* • ostendit G^1Mxz : ostendet *GoDh ('fortasse* cum laeua munerarios offendit oscitantes' *Ellis)* • **7** sudariumque] sudarium *x* • Saetabum] saethabum *G* sethabum *x* sathabum *OMABCDLaz* • Thynos] chios *z* • **8** *om. x* • inepte quae] inepteque *O* • **10** manusque] natesque *Scaliger* • **11** inusta *ed. Calpurn. 1481* : insula Ω*x* insuta *D* inlusa *Scaliger* inscripta *z* • conscribillent] conscribilent Ω*x* consigillent *Muretus* cum Sibillent *z* • **12** minuta *Dh Caes.* : inimica Ω*xz* • magno] mago *z* • **13** deprensa *Ohx* : deprehensa *GMz*

26 **1** uostra *O Caes.* : nostra *GMxz* • Austri] austrum *z* • **2** *om. O* • Fauoni *x* : fauonii Ω*z*

hace ver los empleados del vestuario que bostezan[1], devuélveme el manto que me escamoteaste, mi pañuelo de Sétabis[2] y mis bordados de Tinia[3], que exhibes ante todos, imbécil, como un legado de tus mayores. Suelta todo eso de tus uñas y devuélvemelo, no sea que sobre tus costillitas de lana y sobre tus manos blanduchas dejen los ardientes azotes sus huellas vergonzosas y tú te agites de un modo insólito como frágil bote sorprendido en la mar gruesa por un viento impetuoso.

26

Furio, vuestra pequeña villa no está expuesta ni al soplo del Austro ni al del Favonio, del temible Bóreas o del Afeliotes, sino a una hipoteca de quince mil doscientos sestercios[4]. ¡Oh viento horrible y pestilente!

---

[1] Pasaje corrupto en los manuscritos, que ha dado lugar a innumerables conjeturas. Nuestra interpretación supone que Talo, para efectuar con mayor seguridad sus hurtos, espera, al atardecer, la hora en que disminuye la vigilancia de los criados. Cf. Marcial, 8, 59, 11.

[2] Cf. 12, 14, nota.

[3] Estos *panni catagraphi Thyni* eran probablemente servilletas o pañuelos bordados que Catulo había traído del Asia Menor; los habitantes de Frigia y de las regiones vecinas sobresalían en el arte del bordado.

[4] Es decir, no tiene ya ninguna posición en la rosa de los vientos, porque está hipotecada por unas 3.800 pesetas oro.

27

Minister uetuli puer Falerni,
inger mi calices amariores,
ut lex Postumiae iubet magistrae
ebria acina ebriosioris.
At uos quo lubet hinc abite, lymphae,
uini pernicies, et ad seueros
migrate; hic merus est Thyonianus.

28

Pisonis comites, cohors inanis
aptis sarcinolis et expeditis,
Verani optime tuque, mi Fabulle,
quid rerum geritis? satisne cum isto
uappa frigoraque et famem tulistis?
ecquidnam in tabulis patet lucelli
expensum, ut mihi, qui meum secutus
praetorem refero datum lucello?
O Memmi, bene me ac diu supinum
tota ista trabe lentus irrumasti!

27 **1-4** habet GELL. 6, 20, 6; cf. Thes. gloss. p. 576 Götz

---

27 **2** inger GELLI *codices optimi* : ingere *codd. praeter B* iungere *B* · **4** ebria acina GELL. *Baehrens Postgate Friedrich Lafaye Lenchantin* : ebriose acino Ωxz ebriosa acina *Parthenius Lachmann Haupt Ellis* ebrioso acino *Müller Schwabe Munro Merrill* · **5** at] ad *Oh* · quo lubet *Caes.* : quod iubet Ωxz

28 **2** sarcinolis *M* : sarcinulis *GOxz* (apti sarcinulis et expediti *Wakefield*) · **6** ecquidnam *a* : et quid nam Ωxz ut quidnam *A (post* lucelli *signum interrog. habent GRMB)* · *inter* **6** *et* **7** *lacunam statuit B. Schmidt* · **9** O Memmi] O mem mi *ORB* omme mi z omnem mi *GMLDax* · ac diu] ad diu *x*

27

Muchacho que nos sirves el añejo Falerno, lléname las copas de un vino más fuerte[1], como lo ordena la ley de Postumia, nuestra reina[2], más ebria que un grano de uva ebrio. Y vosotras, aguas, marchaos adonde os plazca, peste del vino[3]; emigrad entre la gente austera: aquí sólo hay puro vino tioniano[4].

28

Compañeros de Pisón, cohorte de bolsa vacía, con vuestros pequeños y livianos equipajes, excelente Veranio y tú, querido Fabulo, ¿qué es de vosotros? ¿Habéis aguantado ya bastante, con ese truhán, el frío y el hambre? ¿Habéis registrado en vuestras tablillas[5], en lugar de un beneficio, un gasto, igual que yo, que, por haber seguido a mi pretor, llevo un dispendio en la columna de los ingresos? ¡Ah, Memmio[6], qué bien y cuánto tiempo me has sabido estar encima y, a tus anchas y sin prisas, has abusado de mí! Pero, por lo que veo, vuestra des-

---

[1] De vino puro, más fuerte y rancio que los precedentes a medida que se acerca el final del banquete.

[2] Los comensales la habían elegido para presidir el festín como «reina»: ella ordenaba la calidad de los vinos, el número de copas que se debían servir y el reparto de los manjares. Cf. Cicerón, *Verr.* 5, 28.

[3] En los banquetes el vino era mezclado con agua, en partes iguales al principio; después, iba en aumento la proporción del vino.

[4] Es decir, vino sin mezcla, propio de Tioneo o Baco. Cf. *Ind. nom.* s. u. *Thyonianus*.

[5] Sus libros de cuentas.

[6] Cf. 10, 13, nota.

Sed, quantum uideo, pari fuistis
casu; nam nihilo minore uerpa
farti estis. Pete nobiles amicos!
At uobis mala multa di deaeque
dent, obprobria Romulei Remique.

29

Quis hoc potest uidere, quis potest pati,
nisi impudicus et uorax et aleo,
Mamurram habere quod Comata Gallia
habebat ante et ultima Britannia?
Cinaede Romule, haec uidebis et feres?
Et ille nunc superbus et superfluens
perambulabit omnium cubilia
ut albulus columbus aut Adoneus?
cinaede Romule, haec uidebis et feres?
Es impudicus et uorax et aleo.
Eone nomine, imperator unice,
fuisti in ultima occidentis insula,
ut ista uostra diffututa Mentula
ducenties comesset aut trecenties?

29 **1-2** extant apud QVINT. 9, 4, 141; cf. SVET. Iul. 73 : **3** cf. PLIN. Nat. 36, 48

---

11 pari $OG^2M^1R^1$: parum *GMRz* · fuistis *z* : fuisti *GOD Phil. x* · **12** uerpa DM^1R^1 : urpa *OR* uerba *GMxz cum plerisque* · **14** uobis *GMR*^{1} : nobis OG^2MR^1ABz · di] dii *GOMxz* · **15** obprobria *GMR* : oprobia *O* oprobria *z* · Romulei *GMx* : romule *O* Romuli *z*

29 **3** Mamurram] Mammurram *C* Nam murram *GOMxz* · **4** ante *Statius* : cum te Ωxz uncti *Faernus Ellis* · **5** uidebis] uidebitis *z* · **6** nunc] non *z* · **7** perambulabit] perambulauit Ωxz *corr. a* · omnium] in omnium *x* · **8** Adoneus *Statius* : ydoneus *GO* idoneus *MRxz Sillig* · **9** uidebis] uidebitis *z* · **11** eone] eo *z* · **13** uostra diffututa *DB*^{1} *Caes.* : nostra diffutura *GOMxz* defututa *Lachmann*

gracia fue igual a la mía, pues estáis ahitos de un no menor ultraje[1]. ¡Buscaos, pues, nobles amigos! En cuanto a vosotros, ¡que los dioses y las diosas os colmen de males, oprobios de Rómulo y Remo!

29

¿Quién puede ver, quién puede sufrir, si no es un impúdico, un glotón y un jugador[2], que Mamurra posea cuanto poseían antes la Galia Cabelluda y la Britania, confín del mundo? Degenerado Rómulo[3], ¿podrás verlo y aguantarlo? ¿Y él, mientras tanto, ensoberbecido y bien cebado, se paseará por todos los lechos como un blanco palomo o un Adonis?[4] Degenerado Rómulo, ¿podrás verlo y aguantarlo? Eres un impúdico, un glotón y un jugador. ¿Y por esta razón, general sin par, estuviste en la isla más remota de Occidente[5], para que ese exte-

---

[1] La traducción de los vv. 10 y 12 es, debido a la crudeza del original, sólo aproximada.

[2] Ataque personal a Julio César, que es el que le veía y sufría. Parece que César fue sobrio; pero Catulo no limita sus ultrajes.

[3] Por burla Catulo da a César el nombre de Rómulo, porque los partidarios del general lo consideraban como el fundador de una Roma nueva; sus enemigos, en cambio, hallaban en sus costumbres temas de violentas sátiras.

[4] Comparación hiriente: si César insistió constantemente sobre su parentesco con Venus, el veterano Mamurra, su favorito, personifica a Adonis, el adolescente amado por la diosa. Recuérdese que la paloma estaba consagrada a Venus. Véase E. F. D'ARMS, *On Catulls 29, 8*, AJPh 53 ('32) 165-167.

[5] La Gran Bretaña: la primera expedición a la isla, en el verano del 55, aludida en el v. 4, hizo abrigar esperanzas sobre la riqueza de aquella tierra misteriosa; estas ilusiones se desvanecieron después de la segunda expedición en el verano del 54. Cf. Cicerón, *Epist.* 7, 7, 1 (junio del 54): *In Britannia nihil esse audio neque auri neque argenti.*

quid est alid sinistra liberalitas?
parum expatrauit an parum elluatus est?
Paterna prima lancinata sunt bona;
secunda praeda Pontica; inde tertia
Hibera, quam scit amnis aurifer Tagus;
timentque Galliae hunc, timent Britanniae.
Quid hunc malum fouetis? aut quid hic potest,
nisi uncta deuorare patrimonia?
eone nomine, urbis o potissimei,
socer generque, perdidistis omnia?

30

Alfene immemor atque unanimis false sodalibus,
iam te nil miseret, dure, tui dulcis amiculi?
iam me prodere, iam non dubitas fallere, perfide?
Nec facta impia fallacum hominum caelicolis placent;
quae tu neglegis ac me miserum deseris in malis.

24 cf. VERG. Epigr. 6, 6 Galletier

---

15 alid *Statius* : alit Ωz ait *Da* talis *x* • **17** prima *Auantius* : primum Ωxz • **19** Hibera] libera *O* • quam] quem *Par. Bodl.* • scit *O* : sit Ωxz • **20** timentque Galliae hunc, timent Britanniae *Auantius* : hunc gallie timet et britannie Ωz hunc galliae timent et britaniae *x* timete Galliae, hunc time Britannia *Haupt* et huicne Gallia et metet Britannia? *Munro* sciuntque Galliae ultimam et Britanniae *Birt* ruina Galliae est, erit Britanniae *coni. Ellis* • **21** hic] hinc *GORMCD* • **23** o potissimei *Müller Lafaye Petit-Vergés* : opulentissime Ωxz o putissimei *Lenchantin* o putissimi *Schmidt Merrill* ob luem ipsimae *Munro* (orbis o piissimei *Haupt* urbis oppidissime *Heyse* o bis improbissimi *Thompson)* • **24** socer generque *codd.* : gener socerque VERG.

30 *Blümner uu. sic distribuebat 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 5. 4, 11, 12; uu. 4-5 post 12 transponebat Lachmann ; duos uu. post 3 excidisse credunt Ellis et Otto* • **1** Alfene *A* : Alphene Ωxz • false] salse *GOR* • **2** nil] nisi z • **3** iam non dubitas] iam non me dubitas Ωxz iam me non dubitas *DA* • **4** fallacum hominum] hominum fallacium z • **5** quae] quos *Froeklich Giri* quis *(abl.) Richards* quom *Munro* • neglegis] negligis Ω*x*

nuado Méntula vuestro[1] se tragara veinte o treinta millones de sestercios?[2] ¿Qué es eso sino una perversa liberalidad? ¿Es que ha derrochado poco en jaranas y comilonas? Empezó por hacer polvo la fortuna de su padre; su segundo botín le vino del Ponto[3]; el tercero, de Iberia, como bien sabe el aurífero río Tajo[4]; es el terror de las Galias, el terror de las Britanias[5]. ¿Cómo calentáis en vuestro regazo a este miserable? ¿Qué sabe hacer, sino devorar pingües patrimonios? ¿Y por esta razón, oh poderosos señores de la capital, suegro y yerno, lo habéis asolado todo?

30

Ingrato Alfeno, desleal a tus bien avenidos compañeros, ¿ya no tienes compasión alguna, cruel, de tu dulce amigo? ¿Ya no vacilas hoy en traicionarme y en engañarme, pérfido? Los actos impíos de los hombres embusteros no placen a los habitantes del cielo; tú lo olvidas y me abandonas, pobre de mí, en el infortunio. Ay, ¿qué pueden hacer, dime, los hombres, en quién pueden confiar? Eras tú que me invitabas a entre-

---

[1] Mamurra es designado con el nombre obsceno de *Mentula* (cf. *Ind. nom.*). Mediante el posesivo «vuestro» el poeta alude a Pompeyo, que por su matrimonio con Julia, hija de César, en el 59 (cf. v. 24), se había emparentado con su rival; ambos son responsables de los desórdenes de su favorito.

[2] De cinco a siete millones de pesetas oro.

[3] Por lo visto, Mamurra participó, al lado de Pompeyo, en la guerra contra Mitridates, rey del Ponto, en los años 64 y 63.

[4] Se refiere a la primera campaña que César, como propretor, emprendió en el 61-60 contra Lusitania, con muchas ventajas económicas para sí y para sus dependientes.

[5] Plurales justificados históricamente, pero de marcado sabor enfático (como esp. «las Indias»). Cf. 45, 22.

Eheu quid faciant, dic, homines, cuiue habeant fidem?
Certe tute iubebas animam tradere, inique, me
inducens in amorem, quasi tuta omnia mi forent.
Idem nunc retrahis te ac tua dicta omnia factaque
uentos irrita ferre ac nebulas aerias sinis.
Si tu oblitus es, at di meminerunt, meminit Fides,
quae te ut paeniteat postmodo facti faciet tui.

31

Paene insularum, Sirmio, insularumque
ocelle, quascumque in liquentibus stagnis
marique uasto fert uterque Neptunus,
quam te libenter quamque laetus inuiso,
uix mi ipse credens Thuniam atque Bithunos
liquisse campos et uidere te in tuto.
O quid solutis est beatius curis,
cum mens onus reponit ac peregrino
labore fessi uenimus larem ad nostrum
desideratoque acquiescimus lecto.
Hoc est quod unum est pro laboribus tantis.

---

6 eheu] o heu Ωxz · dic *Auantius* : disco Ωxz dice *Ellis* · cuiue] cuine Ω quos ue *x* cui te z · **7** tute] tu te *GRMx* · me *suppl. Auantius* : *om.* Ω · **8** quasi tuta omnia] quasi omnia tuta *codd.* quasi omnia *O* · **9** idem OM^1R^1Ah *Laur.* : inde *GMRBxz* · **10** uentos *ACah* : uento *GORBLDz* · **11** at *D* : ut Ωz (meminere, at *Muretus)* · di Ω : dii *GOMz* dei *Lafaye*

31 *Om. x* · **1** Sirmio G^1M : sirinio *GO* sirennio z · **4** libenter *Dah* : libente Ωz · **5** mi] mihi Ωz · credens] crederis al' credens *G* crederis *D* crederes z · Thuniam atque Bithunos *Schwabe Ellis Lafaye Lenchantin* : thi(y *O*)miam atque bithinios Ω humani atque bithinnios z Thyniam atque Bithynos *Merrill Petit-Vergés*

garte mi corazón, infame, atrayéndome hacia este afecto[1] como si él me ofreciese una completa seguridad. Y eres tú el que ahora te retraes y dejas que todo, tus palabras y tus hechos, lo desvanezcan por el aire los vientos y las nubes. Si tú lo olvidaste, lo recuerdan por lo menos los dioses; lo recuerda la Fe[2]: ella hará que te arrepientas un día de tu conducta.

31

Sirmión, pupila[3] de todas las penínsulas y de todas las islas que, en los lagos de límpidas aguas y en el ancho mar, se elevan sobre ambos Neptunos[4], ¡con qué placer y qué alegría vuelvo a verte! Apenas acabo de creer que he dejado Tinia y los llanos de Bitinia y que te contemplo sin temor. ¡Oh, qué hay más dulce que sentirse libre de afanes, cuando el alma deja su carga y, agotados por las fatigas en tierra extraña, volvemos a nuestros lares y hallamos el descanso en la anhelada cama! He aquí mi única recompensa por tales penalida-

---

[1] Hay que entender la amistad que unía a Alfeno con Catulo, no el amor de Catulo por Lesbia. Este amor fue favorecido, y después traicionado, por Alfeno. Sobre éste, cf. Horacio, *Sat.* 1, 3, 130.

[2] Probablemente, la *Bona Fides*, divinidad venerada en el Capitolio.

[3] La pequeña península de Sirmión, en el lago de Garda, donde Catulo tenía una granja, sobresale como el ojo en el cuerpo humano. Cf. Cicerón, *Att.*, 16, 6, 2: *Cur ocellos Italiae uillulas meas non uideo?;* CARDUCCI, *Sirmione 1: Ecco: la verde Sirmio nel lucido lago sorride, fiore delle penisole.* Catulo escribió esta poesía al regresar de su viaje a Bitinia.

[4] Es decir, las aguas dulces y las aguas saladas, los lagos y los mares; no, como algunos entienden, el Adriático y el Tirreno.

Salue, o uenusta Sirmio, atque ero gaude;
gaudete uosque, o Lydiae lacus undae;
ridete, quicquid est domi cachinnorum.

32

Amabo, mea dulcis Ipsithilla,
meae deliciae, mei lepores,
iube ad te ueniam meridiatum.
Et si iusseris, illud adiuuato,
nequis liminis obseret tabellam,
neu tibi lubeat foras abire,
sed domi maneas paresque nobis
nouem continuas fututiones.
Verum, siquid ages, statim iubeto;
nam pransus iaceo et satur supinus
pertundo tunicamque palliumque.

33

O furum optime balneariorum,
Vibenni pater et cinaede fili
(nam dextra pater inquinatiore,
culo filius est uoraciore),
cur non exilium malasque in oras

---

13 *om. z* : uosque o Lydiae] uos quoque lidie Ω (lucidae *Guarinus* limpidae *Auantius* Lydii *Froehlich)*

32 **1-10** *om. x* · **1** Ipsithilla] ipsi thila *GBL* ipsi Thila *z* ipsi illa *O* ipsicilla *gMR* Hypsithilla *Scaliger* Ipsitilla *Bücheler* Hypsiphylla *Palmer* Ipsimilla *Leo* · **6** lubeat *GDR*^{1} : lube *O* libeat *MRz cum plerisque* · **9** ages] agis *O* · **10** satur] satum *z*

33 *Cum 32 continuant* Ω*z nullo spatio relicto* · **2** Vibenni] vipenni *x* · **4** uoraciore] uoratiore *GOMxz* uolantiore *G*^{1}*M*^{1}*R*^{1}*AC* · **5** oras *x* : horas Ω*z*

des. Salve, oh bella Sirmión; alégrate con el regreso de tu amo; alegraos también vosotras, olas del lago lidio[1]; reíd, cuantas hay en casa, tropel de las risas.

32

Por favor, dulce Ipsitila[2] mía, delicias mías, encanto de mi vida, invítame a ir a tu casa a pasar la tarde. Si me invitas, hazme otro favor: que nadie ponga el cerrojo a tu puerta de afuera, y tú ten a bien no marcharte; quédate en casa y prepárate a hacerme nueve veces seguidas el amor. Pero, si accedes, invítame ahora mismo; pues acabo de comer, me he echado y, saciado y boca arriba, atravieso la túnica y el manto[3].

33

Oh, el más hábil de los ladrones de baños públicos[4], Vibenio padre, y tú, el invertido de su hijo (pues si más sucia es la mano derecha del padre, más voraz es la impudicia del hijo),

---

[1] La región del lago de Garda había formado parte, en la antigüedad, del imperio de los estruscos, los cuales, según la tradición, eran oriundos de Lidia, en el Asia Menor.

[2] Nombre, restablecido por conjetura, quizá acuñado por Catulo: parece ser un diminutivo de *ipsa*, usado como sinónimo cariñoso de «dueña, señora»; otros, que leen *Ipsililla*, lo relacionan con *ipsilles*, término registrado por Festo (p. 398, 28), y le dan el valor de «muñequita» como apelativo familiar o nombre de guerra de una cortesana.

[3] Cf. Marcial, 11, 6, 5; Eurípides, *Cycl.*, 328. Recuérdese la *dea Pertunda*, digna compañera de la *dea Prema*, la *dea Perfica* y del *deus Subigus*.

[4] Eran frecuentes los hurtos en las termas hasta cuando se entregaban las prendas al *capsarius;* un capítulo especial acerca de ellos está contenido en el *Dig.*, 1, 15, 3. 5.

itis, quandoquidem patris rapinae
notae sunt populo, et natis pilosas,
fili, non potes asse uenditare?

34

Dianae sumus in fide
puellae et pueri integri;
<Dianam pueri integri>
puellaeque canamus.

O Latonia, maximi
magna progenies Iouis,
quam mater prope Deliam
deposiuit oliuam,

montium domina ut fores
siluarumque uirentium
saltuumque reconditorum
amniumque sonantum,

tu Lucina dolentibus
Iuno dicta puerperis,
tu potens Triuia et notho es
dicta lumine Luna.

---

8 potes asse uenditare] potest a se *(uel* ase) uendicare Ω *x* (ad se uenditare *z)*

34 **3** *om.* Ω*xz* : *uersum reposuit Palladius 1500* · **4** canamus] canimus *z* · **8** deposiuit *Caes.* : deposuit Ω*xz* · **11** saltuumque reconditorum] saltumque recunditorum *O* · **12** amniumque sonantum *Calp. 1481* : omniumque sonancium *O* omnium sonantium Ω*xz* · **14** Iuno dicta] dica Iuno *x*

¿por qué no marcháis desterrados hacia unas costas malditas, ya que todo el pueblo conoce las rapiñas del padre y tú, el hijo, no puedes vender ni por un as tus vellosas caderas?

34

Estamos bajo el amparo de Diana, doncellas y castos muchachos; cantemos a Diana [1], castos muchachos y doncellas.

Oh hija de Latona, alta progenie del supremo Júpiter, tú a quien tu madre dio a luz junto al olivo de Delos [2],

para que reinaras sobre los montes, sobre los verdes bosques, sobre los sotos misteriosos y los sonoros ríos,

tú eres invocada como Juno Lucina por las parturientas en sus dolores, tú eres denominada Trivia poderosa y, por tu luz prestada, Luna [3].

---

[1] Se ignora si este himno a Diana, la diosa identificada con la griega Artemis, fue compuesto para una fiesta pública, para los juegos seculares, por ejemplo, como el *Carmen saeculare* de Horacio, o si se trata de un puro ejercicio poético. Las estrofas segunda y cuarta parece que son atribuídas por el poeta a un coro de doncellas, las estrofas tercera y quinta a un coro de muchachos, la primera y la última a los dos coros reunidos.

[2] Según una leyenda, Diana y Apolo, hijos de Zeus y Leto o Latona, nacieron en la isla de Delos, al pie de un olivo, de una palmera o de un laurel. Catulo sigue la versión de Calímaco *(Hymn.* 4, 262).

[3] La identificación de Diana con Juno Lucina es debida a influencia griega; según Cicerón *(Nat. deor.* 2, 68), se explica por la relación que de antiguo se había observado entre la Luna y el embarazo. Trivia (= Τριοδῖτις) es propiamente el epíteto de *Hecate,* que se había confundido en Grecia con Artemis; Diana recibió este apelativo por tener culto en las encrucijadas *(triuia)* y por ser una divinidad triple: Luna en el cielo, Artemis o Diana cazadora en la tierra, Hécate en el infierno. Ya Parménides de Elea en el siglo v había señalado el carácter de la luz «prestada» de la luna.

Tu cursu, dea, menstruo
metiens iter annuum
rustica agricolae bonis
tecta frugibus exples.

Sis quocumque tibi placet
sancta nomine, Romulique,
antique ut solita es, bona
sospites ope gentem.

35

Poetae tenero, meo sodali,
uelim Caecilio, papyre, dicas
Veronam ueniat, Noui relinquens
Comi moenia, Lariumque litus;
nam quasdam uolo cogitationes
amici accipiat sui meique.
Quare, si sapiet, uiam uorabit,
quamuis candida milies puella
euntem reuocet manusque collo
ambas iniciens roget morari,
quae nunc, si mihi uera nuntiantur,
illum deperit inpotente amore;

35 **12** habet CHAR. p. 134, 1

---

17 menstruo] menstrua Ωxz · **18** metiens] mentiens z · **21** sis quocumque tibi placet $G^1M^1R^1x$: scis quecumque tibi placent *GMRB*z scis quecumque tibi placet *OD* sis quecumque tibi placent *ACL* · **24** gentem] egentem z

35 **2** Caecilio] occilio *O* · papyre] papire *GOMxz* · **4** moenia] ueniam *O* · **9** euntem] uenientem z · **10** ambas iniciens roget] amabas iaciens licet z · **11** si mihi] mihi si z · **12** inpotente amore *a* CHAR. : impotentem amorem (amore *GM*) Ωxz

Tú, diosa, midiendo con tu carrera mensual el camino del año[1], colmas de ricos frutos los techos rústicos del campesino.

Bajo el nombre que prefieras[2], recibe nuestra veneración y, como lo has hecho desde antiguo, concede tu benéfica protección a la raza de Rómulo.

35

A un tierno poeta, a mi compañero Cecilio, ve a decir, papiro, por favor, que venga a Verona, dejando los muros de Como la Nueva[3] y las riberas del Lario; porque quiero confiarle ciertas ideas de un amigo suyo y también mío[4]. Por esto, si tiene juicio, devorará el camino, aunque su radiante amiga le llame mil veces al marcharse y, echándole ambas manos al cuello, le ruegue que se quede, puesto que ahora, si son ciertas las noticias que me llegan, se muere por él de desenfrenado amor. Desde que él nos leyó sus primeros versos sobre la diosa del Díndimo[5], la pobrecilla siente que secretas llamas

---

[1] Como divinidad lunar, divide el año en doce meses y protege las diversas labores del campo. Cf. Horacio, *Carm.* 4, 6, 38.

[2] Fórmula usual en las plegarias; la usaban los romanos para no provocar la ira de la divinidad si olvidaban algunas de sus atribuciones. Cf. 40, 3.

[3] Véase *Ind. nom.* s. u. Comum Nouum.

[4] Este amigo de los dos poetas podría ser el mismo Catulo, que quiere comunicar a Cecilio algunas ideas literarias o proyectos de nuevos poemas; podría también tratarse de otro poeta de la misma escuela, de un «poeta nouus».

[5] Cíbele o la Gran Madre de los dioses. El poema de Cecilio, quizá titulado *Magna Mater*, debía de estar relacionado con el argumento del carmen 63 de Catulo. Véase F. O. Copley, *Catullus 35*, AJPh 74 ('53) 149-160.

nam quo tempore legit incohatam
Dindymi dominam, ex eo misellae
ignes interiorem edunt medullam.
Ignosco tibi, Sapphica puella
Musa doctior: est enim uenuste
magna Caecilio incohata mater.

36

Annales Volusi, cacata carta,
uotum soluite pro mea puella;
nam sanctae Veneri Cupidinique
uouit, si sibi restitutus essem
desissemque truces uibrare iambos,
electissima pessimi poetae
scripta tardipedi deo daturam
infelicibus ustilanda lignis.
Et hoc pessima se puella uidit
iocose lepide uouere diuis.
Nunc, o caeruleo creata ponto,
quae sanctum Idalium Vriosque apertos,

36 **1** cf. SEN. Epist. 93, 11

---

13 legit incohatam *Guarinius* : elegit indotatam Ω*x* eligit dotatam *z* · **16** Sapphica] saphica *Oz* saphyca *GMx* · **17** uenuste] uetustate *z* · **18** Caecilio] cecilia Ω*xz* · incohata *OD Par. x* : inchoata Ω inchoat *z*

36 **1** Annales Volusi *ed. saec. XV* : Annuale (Anuale *O)* suo lusi Ω*xz* · **5** desissemque *Auantius* : dedissemque Ω*xz* · **8** ustilanda *codd.* : ustulanda *Bücheler Ellis* · lignis] linguis *xz* · **9** hoc *GMDxz* : haec *OD*[1] *om. a* · **10** iocose] iocosis *Riese* · uouere diuis] uouere se diuis Ω*x* · **11** o] *om. O* · **12** Idalium *z* :. adalium *GOMR* ad alium *x* ydalium $G^2M^1R^1$ · Vriosque Ω*z* : utriosque *GD* Surosque *Vossius* Chytrosque *Bergk* Thronosque *Unger* · apertos] portus *Heinsius*

le consumen los tuétanos. Te lo perdono, muchacha más docta que una de las Musas de Safo [1], pues es realmente hermoso el poema que sobre la Gran Madre ha comenzado Cecilio.

36

Anales de Volusio, papeles puercos, cumplid el voto de mi amada: ella prometió a la venerable Venus y a Cupido que, si yo volvía a ella y dejaba de atacarla con mis terribles yambos [2], escogería afanosamente los escritos del peor poeta para ofrecerlos al dios del tardo pie [3] quemándolos en el fuego de troncos estériles [4]. Y he aquí lo que la pícara muchacha ha juzgado divertido y gracioso ofrecer a los dioses. Ahora tú, hija del mar azul [5], que habitas el sagrado Idalio y la llanura

[1] No la misma Safo, sino una de las Musas de Safo o una de las jóvenes poetisas que fueron sus compañeras y discípulas, como Erina o Damófila.

[2] Catulo se ha reconciliado con Lesbia después de una de sus primeras y aún no tempestuosas peleas; puede haber aquí una alusión, por ejemplo, al carmen 8.

[3] Vulcano, que se quedó cojo al ser precipitado del Olimpo por su madre Hera, horrorizada al verle tan feo.

[4] Por tanto, malditos; se usaba la leña de los árboles que no daban fruto para quemar los seres monstruosos. Cf. Macrobio, 3, 20, 3.

[5] Venus. Catulo se dispone a cumplir el voto con una larga invocación ritual en que enumera los más famosos santuarios de la diosa.

quaeque Ancona Gnidumque harundinosam
colis quaeque Amathunta quaeque Golgos,
quaeque Durrachium Hadriae tabernam,
acceptum face redditumque uotum,
si non inlepidum neque inuenustum est.
At uos interea uenite in ignem,
pleni ruris et inficetiarum
annales Volusi, cacata carta.

37

Salax taberna uosque contubernales,
a pileatis nona fratribus pila,
solis putatis esse mentulas uobis,
solis licere, quicquid est puellarum,
confutuere et putare ceteros hircos?
an, continenter quod sedetis insulsi
centum an ducenti, non putatis ausurum
me una ducentos irrumare sessores?
Atqui putate; namque totius uobis
frontem tabernae sopionibus scribam.
Puella nam mei, quae meo sinu fugit,

37 **1** habet ATIL. FORTVN. p. 293, 4

---

13 Ancona Gnidumque] anconam gradumque *x* · **14** colis quaeque *Auantius* : colisque Ωz collisque *x* · Golgos *Auantius* : alcos Ωz altes *x* · **19** ruris *Palladius* : turis (turris *BL*) Ωxz · **20** annales Volusi] Annuale (Anuale *O*) suo lusi Ωxz

2 pileatis G^2MRxz : pilleatis *GO* · nona] non a Ωxz · **3** putatis] **37** putastis z · **5** confutuere *Da* : confutere Ωxz · **10** sopionibus *GOM* : scorpionibus *uel* scipionibus *(xz) dett.* ropionibus *Peiper (coll.* SACERD. *Trop. p. 461 Keil)* sopironibus *Vossius* sponsionibus *Heyse* cocionibus *coni. Ellis* gobionibus *Purues* · **11** puella] puellam z · mei *Schwabe* : me Ωxz · meo sinu] meos sinus *Passeratius*

de Urios, Ancona y Gnido fértil en cañas y Amatunte y Golgos y Durraquio, taberna del Adriático, ten por acepto y cumplido este voto, si no carece de ingenio y gracia. Y vosotros, mientras tanto, venid al fuego, versos llenos de rustiquez y torpeza, Anales de Volusio, papeles puercos.

37

Taberna indecente y vosotros que en ella os reunís junto a la novena columna después de los hermanos del gorro frigio[1], ¿os figuráis que sólo vosotros sois realmente hombres, que sólo vosotros tenéis el derecho de haceros vuestras todas las mozas y de tratar como cabrones a los demás? ¿Quizá, porque os estáis ahí, sentados en fila, cién o doscientos imbéciles, creéis que no osaría demostrar de una sola vez mi virilidad a doscientos gandules sentados? Pues sí, creedlo, y yo cubriré de inscripciones[2] indecentes toda la fachada de vuestra taberna. Porque aquella muchacha que se escapó de mi seno, querida por mí como ninguna otra será jamás querida[3], por quien yo libré tan grandes batallas, se sienta ahí con vos-

[1] Después del templo de los Dioscuros, o Cástor y Pólux, a quienes se representaba siempre tocados con *pilum* o gorro cónico. La novena columna más allá de su templo estaría situada ante el establecimiento (taberna o lupanar); de ella colgaba el emblema de éste. El templo de los Dioscuros estaba al sur del Foro; aún quedan en pie tres columnas.

[2] El sentido de *sopio*, de significación indudablemente obscena, no ha sido fijado con exactitud (véase LENCHANTIN DE GUBERNATIS, 71). La traducción no puede ser sino aproximativa.

[3] La misma expresión cariñosa en 8, 5.

amata tantum quantum amabitur nulla,
pro qua mihi sunt magna bella pugnata,
consedit istic. Hanc boni beatique
omnes amatis, et quidem, quod indignum est,
omnes pusilli et semitarii moechi;
tu praeter omnes une de capillatis,
cuniculosae Celtiberiae fili,
Egnati, opaca quem bonum facit barba
et dens Hibera defricatus urina.

38

Male est, Cornifici, tuo Catullo,
male est, me hercule, et laboriose,
et magis magis in dies et horas.
Quem tu, quod minimum facillimumque est,
qua solatus es allocutione?
Irascor tibi. Sic meos amores?
Paulum quid lubet allocutionis,
maestius lacrimis Simonideis.

17-18 habet PRISC. 2, p. 188, 23-25; p. 304, 11-13

---

12 quantum] quam *O* · **15** indignum] dignum z · **16** semitarii] seminarii z · **17** une *GCM*[1]*xz* PRISC. : uno *G*[2]*M* · **18** Celtiberiae] celtiberi *xz* · **19** Egnati] Egnate z

38 *Cum 37 continuant* Ω · **1** male est Cornifici *Palladius* : male est si carnifici Ω*xz* · **2** *om.* z · male est me] male sime *GO* male est si me *MRDABCLa* malus sis me *x* · hercule et laboriose Ω*x* : hercule et est laboriose *Sillig* hercule ei et laboriose *Lachmann* hercule mi et laboriose *coni. Ellis* · **5** es] et z · *Post u. 8 aliqua excidisse credunt nonnulli; huc 2, 11-13 (= 2a, 1-3)* transponebat *Froehlich*

otros. Todos, como nobles y ricos señores, le hacéis el amor y, en realidad, cosa indigna, sois todos unos pelagatos y unos galanes de callejón; tú principalmente, modelo de todos los cabelludos, hijo de Celtiberia, tierra de conejos [1], Egnacio, que debes los triunfos a tu barba frondosa. y a tu dentadura frotada con ibéricos orines [2].

38

La desgracia [3], Cornificio, abruma a tu amigo Catulo: la desgracia, por Hércules, y la angustia, más y más cada día, cada hora. Y tú, aun siendo una cosa tan sencilla y tan fácil, ¿con qué palabras le has consolado? Estoy enojado contigo. ¿Así tratas mi cariño? ¡Ea, una breve palabra, por lo menos, de consuelo, más hiriente que las lágrimas de Simónides [4]!

---

[1] El conejo, uno de los atributos característicos de España, se propagó desde la península ibérica a los otros países de Europa, que, al principio, sólo conocían la liebre.

[2] Esta práctica es mencionada como procedimiento terapéutico por Diodoro Sículo (5, 33, 5) y Estrabón (3, 164).

[3] Ocasionada, quizá, por las infidelidades de Lesbia. Otros ven en estas palabras una alusión a la enfermedad que le llevó al sepulcro o al dolor producido por la muerte de su hermano.

[4] Catulo pide a su amigo una elegía escrita en el mismo tono conmovedor que, cinco siglos antes, había sido consagrado por el gran poeta Simónides de Ceos.

39

Egnatius, quod candidos habet dentes,
renidet usque quaque. Sei ad rei uentum est
subsellium, cum orator excitat fletum,
renidet ille. Si ad pii rogum fili
lugetur, orba cum flet unicum mater,
renidet ille. Quicquid est, ubicumque est,
quodcumque agit, renidet; hunc habet morbum,
neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.
Quare monendum est te mihi, bone Egnati.
Si urbanus esses aut Sabinus aut Tiburs,
aut parcus Vmber aut obesus Etruscus,
aut Lanuuinus ater atque dentatus,
aut Transpadanus, ut meos quoque attingam,
aut qui lubet, qui puriter lauit dentes,
tamen renidere usque quaque te nollem;
nam risu inepto res ineptior nulla est.
Nunc Celtiber es; Celtiberia in terra,
quod quisque minxit, hoc sibi solet mane
dentem atque russam defricare gingiuam,

39 **11** habent Gloss. Vatic., Corp. gloss. Latin. 7, p. 574 Mai · **19** cf. APVL. Apol. 6

---

39 *Cum 38 continuant* Ωxz · **2** sei *OM*[1]*R*[1] *Laur.* : seu *GMRxz* · **3** orator excitat *Auantius* : excitat orator Ωxz · **4** pii *BL* : pii al' impii *GRM* impii *Oxz* · rogum *BD* : regum *GOMx* regnum z · fili] filii Ωxz · **8** neque urbanum] nec urbanum *O* · **9** te *suppl. Baehrens Maehly* : *om.* Ωxz · **10** urbanus] urbana z · **11** parcus Ωx : parthus z porcus *h Br. Scaliger* pinguis *Gloss. Vatic.* fartus *Venator* pastus *Vossius* crassus *Loewe* spurcus *coni. Ellis* · Etruscus] thuscus z · **12** *om. x* · Lanuuinus] lanüinus *DR* lamiuinus *GOBM* lauinius z · **13** ut *Dah* : aut Ωxz · **14** puriter] pariter z · **17** es *suppl. Conr. de Allio* : *om.* Ω xz · **19** russam *a* APVL. : rusam Ωxz · defricare *codd.* : pumicare APVL.

39

Egnacio, porque tiene la dentadura blanca, ríe en toda ocasión[1]. Si han venido a ver un acusado en el banquillo, mientras el abogado excita las lágrimas, él ríe. Si se llora ante la pira de un buen hijo, de un hijo único, mientras la madre, privada de este sostén, solloza, él ríe. Pase lo que pase, dondequiera que se encuentre, cualquier cosa que haga, ríe; es su enfermedad, contraria, creo yo, al buen gusto y a la educación. Tengo que darte, pues, una lección, querido Egnacio. Si fueras de la capital, o de la Sabina o de Tíbur, o un austero umbro o un obeso etrusco, o un lanuvino moreno y de buenos dientes o, para mencionar también a mis paisanos[2], un transpadano, o, en fin, de una comarca cualquiera donde se laven limpiamente los dientes, aun entonces yo no quisiera verte reír continuamente; pues nada hay más necio que una risa necia. Pero eres celtibero; en la Celtiberia, con lo que cada cual meó, suele por la mañana frotarse los dientes y las encías enroje-

[1] Cf. 37, 19; 42, 9. Esta incesante risa a flor de labios, tolerable en una mujer, pero no en un hombre, ya había sido ridiculizada por los cómicos griegos y romanos. Cf. Plauto, *Truc.* 224.

[2] De Verona. El Po *(Padus)* dividía en dos partes la Cisalpina. Verona, con relación a Roma, se encuentra al otro lado del río, en la región septentrional o Transpadana.

ut quo iste uester expolitior dens est,
hoc te amplius bibisse praedicet loti.

40

Quaenam te male mens, miselle Rauide,
agit praecipitem in meos iambos?
quis deus tibi non bene aduocatus
uecordem parat excitare rixam?
an ut peruenias in ora uulgi?
quid uis? qua lubet esse notus optas?
Eris, quandoquidem meos amores
cum longa uoluisti amare poena.

41

Ameana puella defututa
tota milia me decem poposcit,
ista turpiculo puella naso,
decoctoris amica Formiani.
Propinqui, quibus est puella curae,
amicos medicosque conuocate;
non est sana puella. Nec rogate
qualis sit; solet esse imaginosa.

---

20 uester] noster *Oa* · expolitior] expolitor *x* · **21** loti *Bern. Pisanus* : lotus *x* lotum *h* locum *z*

40 **1** Rauide] Raude *Faernus Müller* · **3** deus] *om. B* dens *OA* · adùocatus *G²MDAx* : auocatus *GORBLChz* · **5** peruenias *p* : peruenìamus *Ωxz* · **8** poena *Dxz* : poema *GMR* pena *OG²M¹R¹a*

41 *Cum 40 continuant codices* · **1** Ameana *Statius* : a mean a *O* a men an a *GRBMx* a me an a *z* Anne sana *Conr. de Allio et K. P. Schulze* Ametina *Haupt* Anniana *Schwabe* · defututa *DOGx* : defutura *cet. codd.* · **2** milia] millia *GM* · **5** puella *AC* : puelle *GOM* puellae *xz* · **6** conuocate *C* : conuocare *Ωxz* · **7** rogate *ACa Lachmann* : rogare *GOMxz* · **8** solet esse imaginosa *Schwabe Lafaye* : solet et ymaginosum (im-) *GOxz* solet aes imaginosum *Froehlich Merrill Petit-Vergés Ellis (qui coni.* nec rogate qualis : sic olet aes imaginosum) solet Ammiana nasum *Tyrrell* solet; est imaginosa *Friedrich Lenchantin*

cidas[1]; así, cuanto más limpios están esos dientes tuyos, más orines proclaman que has bebido.

40

¿Qué locura, pobrecillo Ravido, te lanza cabeza abajo contra mis yambos?[2] ¿Qué dios no bien invocado por ti[3] te inspira la insensatez de buscar querella? ¿Quizá para que tu nombre ande en boca de todos? ¿Qué intentas? ¿Quieres hacerte famoso, sea como sea? Lo serás, ya que quisiste, a cambio de un largo castigo, hacer el amor a mis amores.

41

Ameana, esa moza tan manoseada, me ha pedido, justos, diez mil sestercios[4]: esta moza de fea nariz, la amiga del derrochador de Formias. Parientes próximos, que os ocupáis de la moza, convocad a amigos y médicos[5]: esta moza no está en sus cabales. No preguntéis cómo se encuentra: sufre alucinaciones.

---

[1] No se trata, al parecer, como advertimos, de un innoble dentífrico. Cf. 37, 20, nota.

[2] Con esta palabra no se indica otro epigrama que Catulo piense escribir, sino esta misma pieza aunque compuesta en hendecasílabos falecios; los antiguos denominaban yámbica toda sátira personal escrita en cualquier metro y aun en prosa.

[3] Una invocación formulada en términos no conformes con los ritos tradicionales podía provocar sobre el suplicante la ira de los dioses. Cf. 34, 21.

[4] Unas 2.500 pesetas oro, como precio de sus favores. Sus relaciones con Mamurra (= «derrochador de Formias») no le impiden otorgarlos a otros; a lo sumo, elevan su precio.

[5] Para un consejo de familia, al cual se unía la intervención de los amigos íntimos (cf. Valerio Máximo, 5, 8, 2). La ley confiaba los dementes al cuidado de sus familias.

42

Adeste, hendecasyllabi, quot estis
omnes undique, quotquot estis omnes.
Iocum me putat esse moecha turpis,
et negat mihi uestra reddituram
pugillaria, si pati potestis.
Persequamur eam, et reflagitemus.
Quae sit quaeritis. Illa, quam uidetis
turpe incedere, mimice ac moleste
ridentem catuli ore Gallicani.
Circumsistite eam et reflagitate:
«Moecha putida, redde codicillos;
redde, putida moecha, codicillos.»
Non assis facis? o lutum, lupanar,
aut si perditius potes quid esse.
Sed non est tamen hoc satis putandum.
Quod si non aliud potest, ruborem
ferreo canis exprimamus ore.
Conclamate iterum altiore uoce:
«Moecha putida, redde codicillos;
redde, putida moecha, codicillos.»

42 **1-2** cf. CLE 1504, 13 · **5** cf. CHAR. p. 97, 12-13

---

42 *Cum 41 continuant codices* · **1** adeste] adest z · estis] sibaldi z · **3** iocum] locum al' iocum *GBRM* locum *OL* · **4** uestra Ωxz : nostra *Auantius* · **7** illa *OBahz* : illam *GRDACx* · **8** mimice z *Turnebus* : mirmice Ω*x* mimicae *Phil.* · **9** ridentem] et ridente z · catuli *x* : catulli Ωz · **13** facis] facit *Schmidt Halbertsma* · lutum] lidum z · **14** *om.* z · potes *GOMR Laur.* : potest *LCDAax et plerique* · **15** tamen hoc satis *GODhx* : tamen satis hoc (haec *Ca) RMBLCa* satis tamen hoc *A* (sed non hoc satis est tamen z)

42

¡Presentaos, hendecasílabos, todos cuantos sois, de dondequiera, cuantos sois, todos! Una infame mujerzuela[1] me toma por objeto de sus bromas y se niega a devolverme vuestras tablillas[2], para ver si podéis soportarlo. Acosémosla y reclamemos a voces. «¿Quién es?», me preguntáis. Es aquella que veis, con su andar indecente, con su risa descarada, digna de un mimo, que recuerda las fauces de un cachorro galo[3]. Rodeadla y reclamad a gritos: «Mujerzuela infecta, devuelve los cuadernitos; devuelve, infecta mujerzuela, los cuadernitos!» ¿No te importa un as? ¡Oh lodo, lupanar, criatura más vil aún, si cabe! No creamos, sin embargo, que baste con eso. Si no hay otro medio, hagámosle subir los colores a ese rostro de hierro, a ese rostro de perro. Gritad todos de nuevo, en voz más alta: «¡Mujerzuela infecta, devuelve los cuadernitos; devuelve, infecta mujerzuela, los cuadernitos!» Pero perdemos el tiem-

---

[1] Se trata, probablemente, de la misma Ameana de la composición anterior, no de Lesbia, a nuestro entender, a pesar de los argumentos de G. PERROTTA, *Il carme 42 di Catullo*, AeR N. S. 12 ('31) 45-58.

[2] «Vuestras», porque eran precisamente hendecasílabos los versos de amor escritos en las tablillas y enviados a su amante; ésta se niega a devolverlas. El poeta excita sus versos como si fueran una jauría.

[3] De un perro de caza de las Galias, esto es, un «galgo». Acaso la alusión a las Galias se apoya en el origen galo de la mujerzuela.

Sed nil proficimus, nihil mouetur.
Mutanda est ratio modusque nobis,
siquid proficere amplius potestis:
«Pudica et proba, redde codicillos.»

43

Salue, nec minimo puella naso,
nec bello pede nec nigris ocellis,
nec longis digitis nec ore sicco,
nec sane nimis elegante lingua,
decoctoris amica Formiani.
Ten prouincia narrat esse bellam?
Tecum Lesbia nostra comparatur?
O saeclum insapiens et infacetum!

44

O funde noster seu Sabine seu Tiburs
(nam te esse Tiburtem autumant, quibus non est
cordi Catullum laedere; at quibus cordi est,
quouis Sabinum pignore esse contendunt),
sed seu Sabine siue uerius Tiburs,
fui libenter in tua suburbana

---

21 nil proficimus nihil] nichil proficimus nil *GD* nihil proficimus nihil Ωxz · **22** nobis Ωxz : uobis *marg. p Eilis Perrotta (AeR 1931, 45-58)* · **23** potestis] putatis *Schwabe* uoletis *Maehly*

43 *Cum 42 continuant codices* · **1** minimo] nimio z *Scaliger* · **5** *ex 41, 4 inlatum ratus est Mowat* · **6** prouincia] prouintia *BRh* · **8** saeclum G^2Mxz : seclum *GOB* · insapiens Ωz : insipiens *a Muretus* inscipiens *x* · et] atque *GM*

44 *Cum 43 continuant* Ω*; seiungit z* · **1** Tiburs] Tiburis z · **3** laedere] dedecus z · **4** pignore *ACha* : pignoris Ωxz

po, no se inmuta. Tenemos que cambiar de sistema y de tono, para ver si podéis lograr más éxito: «¡Casta y honrada, devuelve los cuadernitos!» [1].

43

Salve, muchacha que no tienes ni chiquita nariz, ni lindo pie, ni ojos negros, ni dedos afilados, ni boca limpia, ni lengua demasiado elegante, amante del derrochador de Formias [2]. ¿Y a ti, precisamente, la provincia [3] te llama hermosa? ¿Contigo comparan a mi Lesbia? ¡Oh generación estúpida y sin gracia!

44

Oh finca mía, sabina o tiburtina [4] (pues te consideran tiburtina los que no tienen el propósito de dañar a Catulo, mientras los que lo tienen apuestan cualquier cosa a que eres sabina), pero seas sabina o más exactamente tiburtina, lo pasé muy bien en tu villa suburbana y arrojé de mi pecho una pérfida

---

[1] Ante la ineficacia de los ultrajes, Catulo apela a la palinodia sarcástica, más insultante para una mujer difamada.

[2] Mamurra (cf. 41, 4). Se trata, por tanto, de la misma Ameana.

[3] Al parecer, la Cisalpina.

[4] La granja de Catulo estaba situada en Tíbur, pero en los confines de su territorio lindante con la Sabina; quizá cruzaba dichos límites. El poeta presumía de ser propietario en Tíbur, estación veraniega de la aristocracia romana.

uilla, malamque pectore expuli tussim,
non inmerenti quam mihi meus uenter,
dum sumptuosas appetó, dedit, cenas.
Nam, Sestianus dum uolo esse conuiua,
orationem in Antium petitorem
plenam ueneni et pestilentiae legi.
Hic me grauido frigida et frequens tussis
quassauit usque dum in tuum sinum fugi,
et me recuraui otioque et urtica.
Quare refectus maximas tibi grates
ago, meum quod non es ulta peccatum.
Nec deprecor iam, si nefaria scripta
Sesti recepso, quin grauedinem et tussim
non mi, sed ipsi Sestio ferat frigus,
qui tunc uocat me, cum malum librum legei.

45

Acmen Septimios suos amores
tenens in gremio «mea» inquit «Acme,
ni te perdite amo atque amare porro

---

7 malamque *Aldina*[1] : aliamque *codd.* · pectore] petere *x* · expuli tussim *Auantius* : expulsus sim Ωz expulsus sum *x* expui tussim *Scaliger* (exspui *Ellis*) · **8** meus uenter *Faernus* : mens uertur *GOMRLC* mens uertitur *x* · **11** orationem in Antium *Statius* : orationem (-ne *O*) minantium *GOz* orationem minantum *x* · petitorem *OR* : petitorum *cet. codd.* · **13** grauido *GOMRBLDxz* : grauedo *ACa* · **15** otioque] otio *x* ocimoque *Muretus* · **19** Sesti recepso *Palladius* : sestire cepso Ω gestire repso *x ut uidetur* senetire cepso *z* · quin *a* : qui Ω*xz* · **20** mi *Oa Auantius* : michi *G* mihi *Mx* · **21** legei *Friedrich Lafaye* : legit Ω*xz* (legit librum *Aldina*[1])

45 *Cum 44 continuant codices* · **1** Acmen *x* : Ac men *GRBMz* Agmen *AC* · Septimios *O* : Septimos *GBRLMxz* · **3** perdite] perditi Ω perdit *x*

tos, que debía, no inmerecidamente, a mi estómago, excitado por los festines suntuosos. Por haber querido ser, en efecto, el invitado de Sestio [1], leí su discurso contra la candidatura de Ancio, lleno de veneno y pestilencia. Entonces un frío catarro y una tos ininterrumpida me sacudieron hasta que me refugié en tu regazo y me curé con reposo y ortigas [2]. Por ello, ya restablecido, te doy mil gracias, porque no has castigado mi falta. Ya consiento desde ahora, si recibo los nefastos escritos de Sestio, en que su frialdad sea causa de catarro y tos, pero no para mí, sino para el propio Sestio, que sólo me invita cuando he leído un libro malo.

45

Septimio, teniendo a Acme, su amor, en el regazo: «Acme mía, le dijo, si no te quiero locamente y si no estoy dispuesto desde ahora a amarte siempre, toda la vida, tan perdidamente

[1] Para hacerse invitar a una cena, Catulo ha tenido que leerse un discurso de su futuro anfitrión Sestio; pero el estilo glacial de la obra le ocasionó un fuerte catarro, del que tuvo que curarse con un cambio de aires en su finca de Tíbur.

[2] La infusión de ortigas era muy usada en medicina por los romanos. Cf. Celso, 4, 10, 4: *Vtilis etiam in omni tussi est... cibus interdum mollis ut malua et urtica.*

omnes sum assidue paratus annos
quantum qui pote plurimum perire,
solus in Libya Indiaque tosta
caesio ueniam obuius leoni.»
Hoc ut dixit, Amor, sinistra ut ante,
dextra sternuit approbationem.
At Acme leuiter caput reflectens
et dulcis pueri ebrios ocellos
illo purpureo ore sauiata,
«Sic» inquit «mea uita Septimille,
huic uni domino usque seruiamus,
ut multo mihi maior acriorque
ignis mollibus ardet in medullis.»
Hoc ut dixit, Amor, sinistra ut ante,
dextra sternuit approbationem.
Nunc ab auspicio bono profecti,
mutuis animis amant, amantur.
Vnam Septimios misellus Acmen
mauult quam Syrias Britanniasque;
uno in Septimio fidelis Acme
facit delicias libidinisque.

---

5 qui pote *Calp. 1481* : qui potest Ω • **6** Libya] libia Ω • **8** hoc] non *z* • sinistra ut ante Ω*xz* : sinister ante *Vossius* sinister astans *Munro* sinistra amanti *Macnaghten* • **9** approbationem] approbatione Ω*xz* • **10** at Acme *Calp. 1481* : ad hanc me G^2Mxz ad haec me *GO* • **12** sauiata *AC* : saniata *GOBLMxz* suaniata *a* • **13** Septimille *BLD* : septinulle *GO* septimille al' septinuelle *RM* septem mille *z* septimus ille *x* • **14** domino] dominae *x* • **17** sinistra ut ante *xz* : sinistrauit ante Ω *corr. ACDa* • **18** dextra] dextram Ω*xz* • **21** Septimios] Septumius Ω*z* (unus septimus *x*) • Acmen] agmen Ω*xz* • **22** Syrias *ACz* : Syriasque *GRMBLx* siriasque *O* • **24** libidinisque Ω : libidinesque *xz et ex* -nisque *R*

como el amante más apasionado, ¡sea abandonado en la Libia o en la India tostada por el sol, expuesto al ataque de un león de glaucos ojos!» A estas palabras el Amor, como lo había hecho antes a la izquierda, estornudó a la derecha, en señal de aprobación[1]. Entonces Acme, volviendo ligeramente la cabeza, besó con su delicada boca de púrpura los ojos ebrios de su tierno amante: «He aquí, dijo, vida mía, pequeño Septimio, nuestro único dueño[2], sirvámosle siempre, como es verdad que es mucho mayor y más ardiente que el tuyo el fuego que abrasa mis entrañas.» A estas palabras el Amor, como lo había hecho antes a la izquierda, estornudó a la derecha, en señal de aprobación. Ahora, habiéndose puesto en camino bajo buenos auspicios, unidos por recíproca ternura, aman y son amados. Acme sola vale más para Septimio, pobre muchacho, que las Sirias y las Britanias[3]; sólo en Septimio la fiel Acme

[1] Se refiere a una estatua del Amor: la imaginación de los dos personajes de esta delicada escena amorosa la anima y cree ver presagios en los movimientos que le atribuye. El estornudo de un testigo, según se produjera a la derecha o a la izquierda, era interpretado por la superstición popular como una señal favorable o desfavorable. Los dos amantes acaban de reconciliarse después de una querella que había sido anunciada con un estornudo a la izquierda.

[2] El Amor, señalado con el dedo por Acme.

[3] Este verso hace pensar que la composición es del 55, año de la primera expedición de César a Britania y de la marcha de Craso a Siria (cf. 11 y 29). Para los plurales enfáticos, cf. 29, 20, nota.

Quis ullos homines beatiores
uidit, quis Venerem auspicatiorem?

46

Iam uer egelidos refert tepores,
iam caeli furor aequinoctialis
iocundis Zephyri silescit aureis.
Linquantur Phrygii, Catulle, campi
Nicaeaeque ager uber aestuosae;
ad claras Asiae uolemus urbes.
Iam mens praetrepidans auet uagari,
iam laeti studio pedes uigescunt.
O dulces comitum ualete coetus,
longe quos simul a domo profectos
diuersae uariae uiae reportant.

47

Porci et Socration, duae sinistrae
Pisonis, scabies famesque mundi,
uos Veraniolo meo et Fabullo
uerpus praeposuit Priapus ille?
uos conuiuia lauta sumptuose
de die facitis? mei sodales
quaerunt in triuio uocationes?

---

46 *Cum 45 continuant codices* · **1** uer egelidos] uere gelidos Ωxz · **4** linquantur] liquantur *OD* linquentur z · Catulle] catule *OL* · **5** ager uber aestuosae] ager (acer *BL*) ruber estuore Ωxz · **10** quos *RD* : quo *GOBLChxz* que *Aa* quoque *M* · **11** diuersae uariae *xz* : diuerse uarie *GOMR* diuerse uariae *C Scaliger* (maria et *Palmer*)

47 *Cum 46 continuant codices* · **2** mundi] mondi *B* Mindi *Statius* mundae *Bücheler* nummi *Baehrens* saecli *Friedrich alii alia* · **4** praeposuit *R* : proposuit *cet. codd.*

pone sus delicias y sus placeres. ¿Quién vio nunca unos mortales más felices? ¿Quién, más favorables auspicios de Venus?

46

Ya la primavera vuelve a traer los días templados, ya en el cielo el furor del equinoccio guarda silencio ante las dulces brisas del Céfiro[1]. Dejemos, Catulo, las llanuras de Frigia y los campos feraces de la abrasada Nicea; volemos a las ciudades famosas de Asia. Ya tu espíritu tembloroso de impaciencia ansía ir errante, ya tus pies encuentran nuevas fuerzas en su alegre arrojo. ¡Oh amables grupos de compañeros, adiós! Para venir tan lejos salimos juntos de nuestros hogares; separadamente, por diversos caminos, volveremos a ellos.

47

Porcio y Socratión, las dos manos izquierdas de Pisón[2], lepra y hambre del mundo, ¿sois vosotros los que habéis sido preferidos a mi pequeño Veranio y Fabulo por este Priapo obsceno? ¿Vosotros, precisamente, dais espléndidos y ruinosos banquetes en pleno día[3], mientras mis compañeros buscan invitaciones en una encrucijada?

---

[1] Este carmen puede fecharse en la primavera del 56, cuando Catulo se disponía, con los miembros del séquito de Memmio, a dejar Bitinia para regresar a su patria (cf. 10 y 28).

[2] Los ladrones operan, para no llamar la atención, con la mano izquierda (cf. 12, 1): Pisón (= «Priapo obsceno», v. 4) tiene dos, Porcio y Socratión, intermediarios de sus rapiñas.

[3] Los banquetes, entre los romanos, comenzaban al anochecer; se adelantaba la hora para dedicarse más tiempo al placer.

48

Mellitos oculos tuos, Iuuenti,
siquis me sinat usque basiare,
usque ad milia basiem trecenta,
nec numquam uidear satur futurus,
non si densior aridis aristis
sit nostrae seges osculationis.

49

Disertissime Romuli nepotum,
quot sunt quotque fuere, Marce Tulli,
quotque post aliis erunt in annis,
gratias tibi maximas Catullus
agit pessimus omnium poeta,
tanto pessimus omnium poeta
quanto tu optimus omnium patronus.

50

Hesterno, Licini, die otiosi
multum lusimus in meis tabellis,
ut conuenerat esse delicatos.
Scribens uersiculos uterque nostrum

---

48 *Cum 47 continuant codices* · **1** Iuuenti *corr. R* : uiuenti *Bha* inuenti Ω*xz* · **3** milia] millia *GMz* · **4** neo numquam uidear satur *sic Bapt. Guarinus* : nec nunquam inde corsater (coi sacer *z)* Ω*xz* nec mi umquam uidear satur *Statius*

49 **2** quotque fuere] quot fuerunt *AC* quotque fuerunt *z* · **7** omnium Ω*x* : omniums (s *postea cancellata) R unde* omnium's *plerique edd.* · patronus *OMRha Par. x* : patronu *Dz* patronum *GCL*

50 **1** Licini] lucini *D* · **2** in meis *codd.* : in tuis *Schwabe* inuicem *Sabellicus*

48

Si sobre tus ojos dulces como la miel, Juvencio, se me dejara depositar continuamente mis besos, los besaría hasta trescientas mil veces y no me sentiría nunca ahito, aunque fuera más apretada que la de las espigas maduras la cosecha de nuestros besos.

49

Oh, el más elocuente de los nietos de Rómulo, de cuantos son y fueron, Marco Tulio[1], y serán en los años venideros, recibe las más cumplidas gracias de Catulo, el peor de todos los poetas, tanto el peor de todos los poetas cuanto tú eres el mejor de todos los abogados.

50

Ayer, Licinio, en momentos de ocio, nos entregamos largo tiempo en mis tablillas, como habíamos convenido, a juegos de ingenio[2]. Nos divertíamos cada uno de los dos escribiendo pequeños versos, ora en un metro, ora en otro, y replicándo-

---

[1] Cicerón. Estos solemnes elogios de Catulo a Cicerón han merecido interpretaciones distintas y opuestas. Sin duda, Catulo admiraba a Cicerón por su republicanismo íntegro y por sus dotes de orador, pero no podía olvidar su enemistad con G. Licinio Calvo, el íntimo amigo de Catulo, ni sus ensayos de anticuada y ampulosa poesía, que debían cristalizar—en una época posterior a la muerte de nuestro poeta—en sus ataques a los νεώτεροι : de este doble punto de mira puede deducirse que el epigrama esconde, entre sus amplias frases de elogio sincero, una punta venenosa. Sólo admiración y simpatía, sin sombra de ironía o polémica, ha visto en esta pieza D. ROMANO, *Il significato del c. 49 di Catullo*, Aeuum 28 ('54) 222-229.

[2] A un desafío o concurso poético en casa de Calvo, durante el cual éste demuestra tanto ingenio que excita a Catulo hasta el punto de no dejarle cenar ni dormir a gusto.

ludebat numero modo hoc modo illoc,
reddens mutua per iocum atque uinum.
Atque illinc abiei tuo lepore
incensus, Licini, facetieisque,
ut nec me miserum cibus iuuaret,
nec somnus tegeret quiete ocellos,
sed toto indomitus furore lecto
uersarer cupiens uidere lucem,
ut tecum loquerer, simulque ut essem.
At defessa labore membra postquam
semimortua lectulo iacebant,
hoc, iocunde, tibi poema feci,
ex quo perspiceres meum dolorem.
Nunc audax caue sis, precesque nostras,
oramus, caue despuas, ocelle,
ne poenas Nemesis reposcat a te.
Est uemens dea: laedere hanc caueto.

51

Ille mi par esse deo uidetur,
ille, si fas est, superare diuos,
qui sedens aduersus identidem te
spectat et audit

---

5 ludebat] ledebat M^1R^1 · **7** abiei *Lafaye* : abii *R* abiit Ωz abit *x* · **8** facetieisque *Ellis* : faceti tuique Ω*x* facetiisque *uulgo* tui faceti z · **9** me] *om.* z · **10** somnus *x* : somnos *GOCz* sonnos *BL* sompnos *M* · **12** uersarer] uersaretur Ω*x* uersarent z · **13** simulque] simul *x* · essem $DG^2M^1R^1xz$: omnem *GMR* · **14** at *BLax* : ad Ωz · **18** caue sis *Aldina*^{1} : caueris *codd. praeter A* caneris *A* · **19** ocelle *A. Guarinus* : ocello Ω*x* · **20** Nemesis] ne messis Ω · reposcat *GOhx* : reponat *cet. codd.* · **21** uemens *Statius* : uehemens Ω*x uulgo*

51 **1** mi par] mi impar *Gx* mihi impar Ω

nos mutuamente en medio de la chanza y el vino. Salí de allí tan inflamado, Licinio, por tu gracia y tu bulliciosa vena que, pobre de mí, no encontraba gusto en la comida ni el sueño cubría de quietud mis ojos; presa de indómito delirio, me revolvía en todas direcciones por la cama, deseoso de ver el día para platicar contigo y gozar de tu presencia. Cuando, en fin, agotados por la fatiga, mis miembros quedaron tendidos, medio muertos, en la cama, escribí para ti, dulce amigo, estos versos a fin de hacerte ver mi sufrimiento. Ahora guárdate, por favor, de desdeñar mis ruegos, niña de mis ojos, si no quieres que Némesis se vengue de ti[1]. Es una diosa temible: guárdate de ofenderla.

51

Me parece que es igual a un dios[2], me parece, si no es impiedad, que sobrepasa los dioses aquel que, sentado ante ti, sin cesar te contempla y te oye

[1] Némesis, diosa de la venganza, castigaba la soberbia. Cf. Ovidio, *Met.* 3, 406.

[2] Esta composición, que en sus tres primeras estrofas es la paráfrasis más que la traducción libre de una conocida oda de Safo, suele darse como escrita en los primeros tiempos de las relaciones entre Catulo y Lesbia. Véase O. Immisch, *Catulls Sappho*, Heidelberg, Winter, 1933.

dulce ridentem, misero quod omnis
eripit sensus mihi; nam simul te,
Lesbia, aspexi, nihil est super mi
< uocis in ore, >
lingua sed torpet, tenuis sub artus
flamma demanat, sonitu suopte
tintinant aures, gemina teguntur
lumina nocte.
Otium, Catulle, tibi molestum est;
otio exultas nimiumque gestis;
otium et reges prius et beatas
perdidit urbes.

52

Quid est, Catulle? quid moraris emori?
Sella in curulei struma Nonius sedet,
per consulatum perierat Vatinius:
quid est, Catulle? quid moraris emori?

51 **13** uersum respexisse uidetur MACR. Sat. 2, 7, 6
52 **2** memorant PLIN. Nat. 37, 81, BOETH. Consol. phil. 3, 4; habent MAR. VICT. p. 136, 20; 136, 23; 137, 1; CAES. BASS. p. 257, 8; ATIL. FORTVN. p. 314

---

5 misero quod *ACa corr. G* : miseroque *ORBLhx* · **7** super mi] superbi *x* · **8** *om. codd. ita suppl. Doering haec uerba Sapphus uertens:* βροχέως με φώνας οὐδὲν ἔτ' εἴκει (LONGIN. *Sublim. 10, 2)* ; tum quoque uocis *Lenchantin* quod loquar amens *Parthenius* gutture uocis *Westphal* uocis ut olim *uel* ut ante *Schulhof* · **10** flamma] flamina *GORMx* · **11** tintinant *R* : tintiant *O* tintinnat *GMAC* titinat *x* · gemina] geminae *Schrader* gelida *Baehrens* gemina et *Spengel* · **12** lumina *ODahx* : limina Ω · **13** *sine ulla lacuna 12 sequitur in codd. ; sunt autem qui putent aliquid in interuallo excidisse* · Catulle *x* : Catulli Ω Catuli *OL*
52 **1** *et* **4** emori *p* : mori Ω*x* · **2** curulei *Ellis* : curulu *O* curuli *cet. codd.* (curruli *x)* · Nonius *auctores* : nouius Ω*x* · **3** perierat *GOMBLx* : peierat *ADCa* · Vatinius *OD* : uacinius *GMR*

sonreír dulcemente, dicha que arrebata a mi pobre alma todos los sentidos; pues apenas te he visto, Lesbia, se me apaga <la voz en la boca>.

se me paraliza la lengua, un fuego sutil corre por mis miembros, me zumban con un sonido interior los oídos y una doble noche se extiende sobre mis ojos.

El ocio, Catulo, te es funesto [1]; con el ocio te exaltas y te excitas en demasía; el ocio, antes que a ti, perdió a reyes y florecientes ciudades [2].

52

¿Qué te ocurre, Catulo? ¿Qué esperas para morir? En silla curul se sienta Nonio el escrofuloso [3], Vatinio jura en falso por su consulado. ¿Qué te ocurre, Catulo? ¿Qué esperas para morir? [4].

---

[1] Con esta estrofa Catulo abandona su modelo. El brusco cambio de tono, sin duda intencionado y psicológicamente natural, no es insólito en otros poetas latinos.

[2] Reyes, como el de Troya o como Sardanapalo; ciudades, como Troya, Babilonia, Atenas (en la época de Demóstenes), Síbaris, Tarento.

[3] Apelativo, sin duda de carácter popular, referente a un defecto físico. Cf. Plinio, *N. H.* 37, 81.

[4] El poeta, asqueado de la situación política, prefiere morir a soportarla. Triunfan dos cesarianos: Nonio (probablemente *Nonius Asprenas*: cf. *Bell. Afric.* 80; *Bell. Hisp.* 10) ha sido elevado a una magistratura curul; el ambicioso Vatinio, pretor en el 55, fecha hipotética de este epigrama, considera tan seguro su próximo consulado—prometido por los triunviros en su reunión de Luca del 56 y sólo conseguido por unos pocos días en el 47, cuando ya había muerto Catulo—, que se permite jurar y perjurar por él como si ya lo tuviera.

53

Risi nescio quem modo e corona,
qui, cum mirifice Vatiniana
meus crimina Caluos explicasset,
admirans ait haec manusque tollens,
«Di magni, salaputtium disertum!»

54

Otonis caput oppido pusillum,
Herei rustica semilauta crura,
subtile et leue peditum Libonis,
si non omnia, displicere uellem
tibi et Fuficio seni recocto.
Irascere iterum meis iambis
inmerentibus, unice imperator.

53 **5** cf. SEN. Controu. 7, 4 (19) Bornecque

---

53 *Cum 52 continuant* Ω · **1** e *ap* : et Ω*x* ec *uel* ex *Baehrens* · **2** *om. x* · Vatiniana] uaciniana *GACMB* · **3** meus] meos Ω*x* · crimina] crimina al' carmina *G* carmina *DLax* · **5** di] dii Ω*x* · salaputtium disertum SEN. : salapantium desertum Ω*x (u. Ellis)*

54 **1** Otonis *GORM* : Octonis *BLDx* · oppido pusillum *C Scaliger Schwabe Schulze Schmidt Lafaye* : oppido est pusillum *GOMx* (oppido est pusillum *parenthesin faciebat Munro); post hunc uersum secuntur in codd. uersus duo ex 50, 16 et 17 repetiti* · **2** Herei *Friedrich* : et eri *GO* et heri G^1*MRACDax* Hirri *Merrill* Neri *Müller* Thori *Peiper* Vetti *Vossius alii alia* · rustica *Turnebus* : rustice Ω*x* (et trirustice *Munro)* · **5** Fuficio *Haupt Lafaye Lenchantin* : Sufficio Ω*x Merrill* Fuffi-cio *Scaliger Ellis* · seni recocto *Calp. 1481* : seniore cocto Ω (cepto *x)* · *De hoc carm., quod crudeliter laceratum uulgo creditur, u. ed. Ellis et Birt in Müller Handbuch 1, 3², p. 129*

53

Hízome reír, el otro día, no sé quién que, en el corro de un tribunal, cuando mi querido Calvo, con su magnífico talento, había expuesto sus acusaciones contra Vatinio[1], gritó, lleno de admiración y levantando las manos: «¡Grandes dioses, qué elocuente puntita!»[2].

54

La cabeza de Otón[3] es más que chica; las piernas rústicas de Herio, lavadas a medias; sutil y ligero, el pedo de Libón. Todo eso, si no las personas enteras, quisiera que os desagradara a ti y a Fuficio, ese viejo recocido. He aquí que volverás a indignarte contra mis yambos inocentes, general sin par[4].

---

[1] Parece que P. Vatinio fue acusado tres veces por Calvo: en el 58, a raíz de una *lex Licinia et Iulia;* en el 55, *de ambitu,* la causa más célebre (cf. Tácito, *Dial.* 21), a la cual alude probablemente este epigrama; en el 54, *de sodaliciis,* aunque no es segura la participación de Calvo en este proceso.

[2] *Salaputtium* es una palabra vulgar, muy expresiva, de sentido incierto, pero seguramente obsceno. Se refiere a la pequeña estatura de Calvo. Véase H. W. Garrod, *Salaputtium disertum,* CQ 8 ('14) 8 ss.

[3] Otón, Herio, Libón, Fuficio: personajes desconocidos, protegidos por César. La expresión «viejo recocido», proverbial entre los griegos (ἀπεφθὸς γέρων) y sin duda también entre los romanos cultos, alude a la fábula de Pelias, a quien Medea prometió rejuvenecer haciendo hervir su cuerpo en una caldera. Cf. Cicerón, *Cat. M.* 83.

[4] Epíteto irónico para designar (como en 29,11) a César, atacado a través de sus favoritos y directamente aludido, como destinatario del epigrama, en el v. 5: *tibi* «a ti».

55

Oramus, si forte non molestum est,
demonstres, ubi sint tuae tenebrae.
Te in Campo quaesiuimus minore,
te in Circo, te in omnibus libellis,
te in templo summi Iouis sacrato.
In Magni simul ambulatione
femellas omnes, amice, prendi,
quas uultu uidi tamen serenas.
A! uel te sic ipse flagitabam:
«Camerium mihi, pessimae puellae!»
Quaedam inquit, nudum <sinum> reduc<ens>:
«Em heic in roseis latet papillis.»
Sed te iam ferre Herculei labos est.
Non custos si fingar ille Cretum,
non si Pegaseo ferar uolatu,
non Ladas ego pinnipesue Perseus,
non Rhesi niueae citaeque bigae;
adde huc plumipedas uolatilesque,
uentorumque simul require cursum,

---

55 **1** molestum est] molestus es Ω*x* · **3** te in Campo *Sillig* : te campo Ω*x uulgo* · minore *Scaliger* : in minore Ω*x* · **4** in Circo G^2M^1x : id circo *GOMh* · libellis] ligellis *B. Guarimus (cf. Goetz Thes. Gloss. Emend.* ligellum tuguriolum) · **5** sacrato] ac theatro *z* · **7** prendi *O* : prehendi *GMxz* · **8** serenas *AD* : serena Ω*z* sereno *kx Phil. Munro* · **9** a uel te] a uelte *GOMACR* a uelite *BL* auete *x* auellite *z* te auulsum *Merrill* · **11** quaedam] quendam *z* · nudum sinum reducens *Auantius Lafaye* : nudum reduc Ω*x* nudum redire *z* nudum reducta pectus *Ellis Rossberg* nudum reduce pectus *Lenchantin* nudum reclude pectus *Merill alii alia* · **12** em *GOLB* : hem G^1MDx en *Raz* · heic *Schwabe* : hec *GO* haec *Mxz* hic *cet. codd.* · **1a-10a** *codices habent post 58, 5; auctore B. Guarino plerique huc inserunt, post u. 14 Froehlich* · **3a** pinnipesue $G^2M^1R^1$: primipesue *GOMRz* pumipesue *x*

55

Te ruego que, si no te pesa, me reveles en qué tinieblas te escondes. Te he buscado en el Campo Menor, en el Circo, en todas las librerías [1], en el templo augusto del soberano Júpiter [2]. En el paseo de Pompeyo el Grande [3] he parado a la vez, amigo, a todas las mujerzuelas, aunque veía la misma serenidad en sus rostros. Ah, yo mismo te reclamaba en vano de este modo: «¿Y Camerio? ¡Devolvédmelo, malditas mujerzuelas!» Una dijo, descubriendo su pecho desnudo: «Mira, está aquí, escondido en estos pezones de rosa.» En verdad, aguantar por más tiempo tu capricho es un trabajo de Hércules. No, aunque me transformara en el guardador de Creta [4], aunque Pégaso me transportara en su vuelo, aunque fuera Ladas o Perseo de talones alados, o tuviera la rapidez de los dos corceles, blancos como nieve, de Reso [5]; añádeles los héroes de pies de pluma que vuelan por los aires [6], reclama además el soplo im-

[1] Abiertas bajo los pórticos del Foro. Acerca de este poema, véase K. BARWICK, *Zu Catull C. 55 und 58a*, Hermes 63 ('28), 66-81.

[2] En el Capitolio; el templo de la tríada capitolina se incendió en el 83 y fue restaurado en el 69.

[3] Es decir, en la *porticus Pompeia*, construida en el Campo de Marte en el 55, que se convirtió pronto, como antes el Circo Máximo, en paseo favorito de las cortesanas y del mundo galante.

[4] Talo, gigantesca estatua movible de bronce, que Vulcano forjó para Minos, rey de Creta: el gigante daba diariamente tres veces la vuelta a la isla para vigilarla. Esta fábula parece derivar de Apolonio de Rodas (4, 16, 36).

[5] Los caballos de Reso, capturados por Ulises y Diomedes, eran rápidos como el viento (*Il.* 10, 438).

[6] Provistos de talares prodigiosos, como Mercurio y los vientos Zetes y Calais, o de alas fabricadas, como Dédalo.

quos iunctos, Cameri, mihi dicares,
defessus tamen omnibus medullis
et multis langoribus peresus
essem te mihi, amice, quaeritando.
Tanto ten fastu negas, amice?
Dic nobis ubi sis futurus, ede
audacter, committe, crede lucei.
Num te lacteolae tenent puellae?
Si linguam clauso tenes in ore,
fructus proicies amoris omnes;
uerbosa gaudet Venus loquella.
Vel si uis, licet obseres palatum,
dum nostri sis particeps amoris.

56

O rem ridiculam, Cato, et iocosam
dignamque auribus et tuo cachinno.
Ride, quicquid amas, Cato, Catullum:
res est ridicula et nimis iocosa.
Deprendi modo pupulum puellae
trusantem: hunc ego, si placet Dionae,
protelo rigida mea cecidi.

7a iunctos G^2CDz : uictos *O* uinctos *GMABLahx* · **9a** langoribus Ωz : languoribus *Ellis alii* · **10a** quaeritando] repugnando *x* · **14** ten *Muretus* : te in Ωxz · **16** audacter] audacter (-cter *O*) hoc Ωxz · lucei *Scaliger* : lucet Ωxz licet *AC* · **17** num *h* : nunc Ωxz hunc *a* · **19** proicies] proiiceres *z* · **22** nostri G^2Mxz : uestri *GO Scaliger* · sis] fis *Heyse* sim *Scaliger*

56 **3** ride] redde *z* · quicquid] ecquid *x* · **4** nimis] minus *z* · **5** deprendi *GOMRL* : deprehendi *BACDahxz* · pupulum *Parthenius* : populum Ωxz : **6** trusantem *x* : trussantem *z* truf(ff *a*)antem *Da* crissantem *marg. R* crusantem *Baehrens* · **7** mea] me *z*

petuoso de los vientos: a pesar de que me los ofrecieras, Camerio, todos juntos, yo no dejaría de estar agotado en todos
10a mis huesos y consumido por tantas fatigas, amigo, a fuerza
14 de buscarte. ¿Por qué te ocultas con tanto desdén, amigo? Dime dónde podré encontrarte, sal sin miedo, arriésgate, confíate al día. ¿Quizá te retienen mocitas blancas como la leche? Si mantienes la lengua en tu boca cerrada [1], perderás todos los
20 frutos de tu amor: Venus goza con la charla expansiva. O bien, si quieres, echa el cerrojo a tu paladar, con tal que sientas interés por mis amores [2].

56

¡Oh, qué divertida aventura, Catón, y chistosa, y digna de tus oídos y de tus risas! Ríete, cuanto amas a Catulo, Catón; la aventura es divertida y por demás chistosa. Acabo de sor-
5 prender a un chiquillo que intentaba forzar a una muchacha; yo, que Diona [3] me perdone, lo he atravesado de golpe con mi rígida vara.

---

[1] Es frecuente en la poesía erótica romana el tema de publicar las propias cuitas amorosas; Venus es hostil a los secretos. Cf. Propercio, 1, 9, 34.

[2] Es decir, si no quieres hacerme tus confidencias, permite al menos que yo te haga las mías.

[3] Diona era la madre de Venus; pero aquí (como en Teócrito, 7, 116) está asimilada a la diosa del amor. La expresión de Catulo es una adaptación pintoresca de la fórmula ordinaria de juramento *si dis placet*, que se usaba para disculparse de una palabra o concepto que podían causar sorpresa.

57

Pulcre conuenit improbis cinaedis,
Mamurrae pathicoque Caesarique.
Nec mirum; maculae paris utrique,
urbana altera et illa Formiana,
impressae resident nec eluentur;
morbosi pariter, gemelli utrique
uno in lecticulo, erudituli ambo,
non hic quam ille magis uorax adulter,
riuales sociei puellularum.
Pulcre conuenit improbis cinaedis.

58

Caeli, Lesbia nostra, Lesbia illa,
illa Lesbia, quam Catullus unam
plus quam se atque suos amauit omnes,
nunc in quadruuiis et angiportis
glubit magnanimi Remi nepotes.

---

57 *Cum 56 continuant* Ωxz · **3** paris] pares *Lachmann Merrill* · **4** altera] latera z · **5** resident] redeunt z · nec eluentur] nece luentur Ωxz · **6** gemelli] tenelli *Haupt* · **7** lecticulo *O Munro* : lectulo *OMxz Ellis* · **9** sociei *Scaliger* : socii et Ωxz

58 *Cum 57 continuant* Ωxz · **1** nostra *RDahx* : uestra *GOACz* (uestra *ex* nostra *M)* · **4** quadruuiis *G* : quadruiis *R (m. pr. post in* quadriuis *mutatum)* quadriuiis *Oz (et x ut uid.)* · **5** magnanimi Remi *Vossius* : magna admiremini Ωxz magnanimis *(accus. pl.)* Remi *Ellis*

57

Perfecto es el acuerdo entre estos infames maricas, el indecente Mamurra y César. No es extraño; de parecidas manchas se han cubierto los dos, uno en Roma y el otro en Formias [1]; las llevan grabadas y no se las borrarán; ambos sufren el mismo mal, gemelos compañeros del mismo lechecito, ambos instruiditos, no más voraz de adulterio el uno que el otro, asociados para rivalizar con las mozas. Perfecto es el acuerdo entre estos infames maricas.

58

Celio, mi Lesbia, aquella Lesbia, sí, aquella Lesbia a quien Catulo quiso más, a ella sola, que a sí mismo y a todos los suyos, ahora por encrucijadas y callejones despelleja a los descendientes del magnánimo Remo [2].

---

[1] César en Roma, Mamurra en Formias. Las «manchas» son las deudas que agobian a ambos. Catulo acentúa el ataque contra César y su favorito (cf. 29); recoge las vergonzosas acusaciones formuladas contra ellos por la maledicencia pública y ridiculiza sus pretensiones literarias, concretamente poéticas. Como poeta, el gran general no parece haber sido suprior a Cicerón; Mamurra debió de hacer algún ensayo lírico (cf. 105).

[2] Perífrasis propia del estilo épico, aquí con sentido irónico: los romanos. La ironía es más violenta si Lesbia es Clodia, la esposa—en esta época ya viuda—de Q. Metelo Céler.

59

Bononiensis Rufa Rufulum fellat,
uxor Meneni, saepe quam in sepulcretis
uidistis ipso rapere de rogo cenam,
cum deuolutum ex igne prosequens panem
ab semiraso tunderetur ustore.

60

Num te leaena montibus Libystinis
aut Scylla latrans infima inguinum parte
tam mente dura procreauit ac taetra,
ut supplicis uocem in nouissimo casu
contemptam haberes, a! nimis fero corde?

61

Collis o Heliconiei
cultor, Vraniae genus,
qui rapis teneram ad uirum
uirginem, o Hymenaee Hymen,
o Hymen Hymenaee,

---

59 **1** Rufa] russa *x* · Rufulum *Palladius* : rufum Ω russum *xz* Rufum egens *Westphal* Rufum edax *Rossberg* Rufum anum *Munro* · fellat *O* : fallat *GMxz* · **5** tunderetur] tonderetur *z*

60 *Cum 59 continuant* Ω*xz* · **1** Libystinis *Scaliger* : libisinis *Gx* libissinis *O* libyssinis *z* · **2** Scylla *Ax* : silla *GORBL* sylla *Mz* · **4** supplicis] supletus *z* · **5** contemptam] conteptam G^1 contentam *G* · a nimis] animis Ω*xz*

61 **1** Heliconiei] belicon iei *O* eliconei *GMx* (Mollis oeliconei *z*) · **5** o Hymen Hymenaee *Lachmann secutus Ald.*[1], *Giri* : o hymenee hymen *codd.* (*om. x*) Hymen o Hymenaee *Ellis*

59

Rufa la de Bolonia no niega favor alguno a su Rufito: ella, la esposa de Menenio, aquella que a menudo habéis visto entre los sepulcros robar su cena de la misma pira, cuando, queriendo coger un pan que se había deslizado del fuego, fue apaleada por el quemador medio rapado [1].

60

¿Fue acaso una leona de los montes de Libia, o Escila que ladra por debajo de su ingle [2], quien te engendró con un alma tan dura y tan negra, que llegas a despreciar la voz de un suplicante reducido a sus últimos extremos? ¡Ah, qué implacable corazón!

61

Oh habitante de la colina del Helicón, hijo de Urania, que arrastras hacia su esposo a la tierna virgen, oh Himeneo Himen, oh Himen Himeneo [3],

---

[1] Se trata de una sórdida *bustirapa* (cf. Plauto, *Pseud.* 361). Los *ustores*, esclavos encargados de vigilar el fuego de la pira, eran escogidos entre los de ínfima condición. Se afeitaba la mitad de la cabeza, a fin de señalarlos a los ojos de todos, a los esclavos acusados de graves fechorías. Los manjares que se ofrecían a los Manes de los difuntos eran colocados sobre la pira y quemados juntamente con el cadáver.

[2] Según la concepción helenística, distinta de la de Homero *(Od.* 12, 85 ss.), Escila, personificación de las olas desencadenadas, era un monstruo que de la cintura para arriba tenía aspecto de mujer y de la cintura para abajo estaba formado por perros furiosos; de aquí, la metonimia de Catulo que, con su crudeza deliberada, evoca una extraña imagen. Cf. Ovidio, *Met.* 14, 61.

[3] Ya en Safo, Ὑμέναιος aparece como un substantivo que acompaña a Ὑμήν en el estribillo ordinario del epitalamio o canto nupcial, con el valor de «Himen (dios) de los himenes (= bodas)». Himen o Himeneo es llamado habitante del Helicón por ser hijo de una de las Musas, Calíope o Terpsícore (Urania, según una versión alejandrina). Esta invocación al dios de las bodas tiene forma griega, pero su tono es completamente ro-

cinge tempora floribus
suaue olentis amaraci,
flammeum cape, laetus huc
huc ueni niueo gerens
luteum pede soccum,

excitusque hilari die,
nuptialia concinens
uoce carmina tinnula
pelle humum pedibus, manu
pineam quate taedam.

Namque Iunia Manlio,
qualis Idalium colens
uenit ad Phrygium Venus
iudicem, bona cum bona
nubet alite uirgo,

floridis uelut enitens
myrtus Asia ramulis,
quos Hamadryades deae
ludicrum sibi rosido
nutriunt humore.

---

8 flammeum] flameum Ω · **12** concinens *ACD* : continens Ω*x* concinensque *z* · **14** manu] manuque *z* · **15** pineam] spineam *Parthenius* · **16** Iunia *GORCM* : uinia *Dz* iullia *BL* iulia *x* · Manlio] Mallio Ω*z* · **25** nutriunt humore Ω*xz* : nutriuntur honore *Maehly* nutriere liquore *Richards* nutriuere cruore *Weber*

ciñe tus sienes con flores de olorosa mejorana, toma el velo de color de llama y ven aquí alegremente, ven, llevando en tus pies de nieve el amarillento borceguí [1];

excitado por el gozo de este día, cantando el himno nupcial con tu voz argentina, golpea el suelo con tus pies [2], agita con tu mano la tea de pino [3].

Pues Junia se da a Manlio, tan bella como la habitante del Idalio, Venus, se presentó al juez frigio [4]: ella se entrega al esposo, virgen perfecta, bajo perfectos auspicios [5],

tal como un mirto de Asia, resplandeciente con sus ramas en flor, que las diosas Hamadríadas, por su propio placer, nutren de límpido rocío.

---

mano; aunque este canto sigue en las grandes líneas de su estructura el modelo de los epitalamios griegos escritos para coros mixtos de jóvenes y doncellas, es quizá, gracias a su dependencia de la *fescennina iocatio*, la obra más profundamente romana de Catulo. La mayor parte de los críticos lo consideran como una pieza estrictamente literaria, es decir, no destinada al canto en la ceremonia nupcial; fue escrito para celebrar la boda de Manlio Torcuato con Junia (o Vinia) Aurunculeya y contiene una descripción pormenorizada de los ritos y ceremonias de una boda en Roma. Puede considerarse dividido en tres partes: vv. 1-75, 76-155, 156-235. La primera es un himno a Himeneo cantado ante la puerta de la casa de la novia.

[1] El poeta representa al dios ataviado como una novia, con el velo anaranjado y con los borceguíes (calzado especial de las mujeres y de los actores cómicos; cf. Suetonio, *Cal.* 52) de color rojizo.

[2] Para marcar la cadencia del ritmo.

[3] Atributo ordinario de la ceremonia nupcial. Las llevaban en el cortejo, que se celebraba al anochecer, los jóvenes que acompañaban a la desposada a su nueva casa. Cf. v. 77.

[4] Frigio o troyano: Paris, elegido juez por las tres diosas, Venus, Juno y Minerva, que se disputaban el premio de la belleza.

[5] Antes del matrimonio, en Roma, especialmente entre personas nobles, se consultaban los auspicios.

Quare age, huc aditum ferens,
perge linquere Thespiae
rupis Aonios specus,
Nympha quos super irrigat
frigerans Aganippe,

ac domum dominam uoca,
coniugis cupidam noui
mentem amore reuinciens,
ut tenax hedera huc et huc
arborem implicat errans.

Vosque item simul, integrae
uirgines, quibus aduenit
par dies, agite in modum
dicite : «O Hymenaee Hymen,
o Hymen Hymenaee»,

ut lubentius, audiens
se citarier ad suum
munus, huc aditum ferat
dux bonae Veneris, boni
coniugator amoris.

---

33 reuinciens *ah* : reuincens Ω*x* reuinces *z* · **34** et huc] et illuc *z* · **38** modum M^1R^1 : nodum *GOMRz* · **40** o Hymen Hymenaee] o hymenee hymenee hymen *xz* · **43** huc] hoc *z*

Ea, pues, dirige acá tus pasos; apresúrate a abandonar la montaña de Tespias y las cavernas de Aonia que la ninfa Aganipe baña desde lo alto con su fresca corriente,

y llama a su casa [1] a la dueña, que encadena con su amor el alma apasionada de su nuevo esposo, como la hiedra tenaz se enlaza errante por todas partes al árbol.

Y vosotras también, todas a la vez, castas doncellas, para quienes se acerca un día semejante, ea, cantad a compás: «¡Oh Himeneo Himen, oh Himen Himeneo!»,

para que más rápidamente, al oírse invocar para su menester, encamine aquí sus pasos aquel que conduce a la Venus honesta y anuda los honestos amores [2].

[1] A la casa del marido, que pasará a ser suya desde el momento en que se le entregarán las llaves al transponer su umbral. Cf. v. 156 ss.

[2] Es decir, el mismo dios Himen.

Quis deus magis est amatis petendus amantibus?
quem colent homines magis
caelitum? o Hymenaee Hymen,
o Hymen Hymenaee.

Te suis tremulus parens
inuocat, tibi uirgines
zonula soluunt sinus,
te timens cupida nouos
captat aure maritus.

Tu fero iuueni in manus
floridam ipse puellulam
dedis a gremio suae
matris, o Hymenaee Hymen,
o Hymen Hymenaee.

Nil potest sine te Venus,
fama quod bona comprobet,
commodi capere; at potest
te uolente. Quis huic deo
compararier ausit?

46-47 est ama- / tis *Bergk Merrill Lafaye Lenchantin* : amatis / est Ωxz ancsiis / est *Ellis Petit-Vergés* ac magis est *Guarinus alii alia* • **48** quem] cum z • *Inter uersus 49 et 50* Compararier ausit *inserunt* Ω (quis huic deo comparier ausit *x), quod correctum est in hh²* • **50** o Hymen Hymenaee] o hymen hymenee hymen *GOMACRxz* • **51** suis tremulus *ed. 1473* : sui si remulus *GOMRBACh* suas si romulus *x* • **55** maritus] maritos Ωxz • **60** o Hymen] *om.* Ωz • **61** nil *G¹Mx* : nihil *M¹ABLz* nichil *GOR* • **62** fama] flamma z

¿Qué dios es más digno de ser invocado [1] por los amantes amados? [2] ¿A quién, entre los habitantes del cielo, honrarán más los mortales? ¡Oh Himeneo Himen, oh Himen Himeneo!

A ti invoca el padre tembloroso [3] para los suyos, por ti las doncellas desatan los pliegues de su cintura [4], a ti, con medroso y ávido oído, acecha el nuevo esposo [5].

Eres tú el que en manos del fogoso joven entregas a la muchacha en flor, arrebatada del regazo de su madre, oh Himeneo Himen, oh Himen Himeneo.

Sin ti no puede lograr Venus intimidad alguna que apruebe el honor; puede, si tú lo quieres. ¿Qué dios osaría compararse con el nuestro?

---

[1] Los vv. 46-75 contienen un elogio del dios, que ha cedido a los ruegos del coro, y una enumeración de las ventajas sociales del amor consagrado por las *iustae nuptiae*, opuesto al amor simplemente sensual.

[2] Los amantes pagados con amor recíproco.

[3] El pabre ya anciano, que se siente próximo a su fin y desea ardientemente ver casados a sus hijos, especialmente a sus hijas.

[4] De la *zona*, símbolo de la virginidad, que era desatada, al concluir la ceremonia, con cierta solemnidad.

[5] El novio, aguardando impaciente al cortejo que debe conducir la novia a su casa, puede temer que algún incidente imprevisto demore su felicidad.

Nulla quit sine te domus
liberos dare, nec parens
stirpe nitier; at potest
te uolente. Quis huic deo
compararier ausit?

Quae tuis careat sacris,
non queat dare praesides
terra finibus; at queat
te uolente. Quis huic deo
compararier ausit?

Claustra pandite ianuae;
uirgo, ades. Viden ut faces
splendidas quatiunt comas?
.....
.....

.....
.....
tardet ingenuus pudor;
quem tamen magis audiens,
flet quod ire necesse est.

66-70 *om. x* · **66** quit G^1z : quid *G* · **68** nitier *Par. Bonon. Auantius* : uities *O* uicier *GMRLC* uincier *DAz* iungier *Scaliger* · **70** compararier] ccompararies *O* · **77** ades *Schrader Lachmann Lafaye* : adest Ωxz *uulgo* · **78** *Post hunc u. lacunam quattuor uersuum cum plerisque statuo* · **83** tardet Ωz : tardat *x* tradet h^2

Ninguna casa puede sin ti dar hijos, ningún padre hallar apoyo en una posteridad; puede, si tú lo quieres. ¿Qué dios osaría compararse con el nuestro?

Si careciera de tu culto, una tierra no podría dar defensores a sus fronteras[1]; puede, si tú lo quieres. ¿Qué dios osaría compararse con el nuestro?

Abrid de par en par las puertas[2]; doncella, ya estás aquí. ¿No ves cómo las antorchas agitan sus cabelleras resplandecientes?...[3]

...aunque un noble pudor retarde sus pasos, ella, escuchándole más dócilmente, llora porque debe partir.

[1] Los hijos ilegítimos, que no eran considerados ciudadanos por carecer de padre ante la ley, no podían servir en el ejército.

[2] Versos 76-155: segunda parte del epitalamio. Contiene unas estrofas dirigidas a la novia (76-110), a la cámara y al propio lecho nupcial (111-120) y otras al novio (121-155). Aquí la puerta se abre y aparece la desposada en el umbral de la casa paterna, sin abandonarla; el coro la invita a salir.

[3] Agitadas por los muchachos del cortejo nupcial. Presagio de feliz augurio. Es la señal de la salida. La composición estrófica demuestra que después de v. 78 hay una laguna, de cuatro versos, en los cuales el poeta debía de tratar el tema de las lágrimas de la novia (cf. 66,15), aludido a continuación, pormenor obligado de la ceremonia, y de su resistencia a abandonar el antiguo hogar. Todavía hoy, el llanto de la esposa en este momento es, en Marruecos, uno de los ritos obligatorios de la boda.

Flere desine. Non tibi, Aurunculeia, periculum est,
nequa femina pulcrior
clarum ab Oceano diem
uiderit uenientem.

Talis in uario solet
diuitis domini hortulo
stare flos hyacinthinus.
sed moraris, abit dies;
<prodeas, noua nupta>

Prodeas, noua nupta, si
iam uidetur, et audias
nostra uerba. Vide ut faces
aureas quatiunt comas;
prodeas, noua nupta.

Non tuus leuis in mala
deditus uir adultera
probra turpia persequens
a tuis teneris uolet
secubare papillis,

86-87 Aurunculeia *Oh*² : Arunculeia *Gxz* Aruncudia *h*ⁱ • **89** Oceano] occeano Ωz • **94** abit] abiit Ω*x* • **95** *om. codd.* : *suppl. Aldina*ˡ • **98** uide ut *Parthenius* : uiden ut Ω*xz* uiden? *p Ellis* • **101** tuus leuis] leuis tuus z • **103** probra turpia *Calp. 1481* : procatur pia Ωz

Deja de llorar. No hay peligro, Aurunculeya[1], de que ninguna mujer más hermosa que tú vea salir del Océano la luz del día.

Tal, en el matizado jardín de un dueño acaudalado, suele erguirse la flor del jacinto[2]. Pero te haces esperar, el día se va[3]. <Sal, nueva esposa>[4].

Sal, nueva esposa, por favor, y escucha mis palabras. Mira cómo las antorchas agitan sus cabelleras de oro; sal, nueva esposa.

Nunca tu marido, abandonándose inconstante a culpables adulterios y persiguiendo vergonzosos vicios, querrá descansar lejos de tu tierno pecho,

---

[1] Segundo «nomen» de *Iunia;* quizá antes de su matrimonio, esta mujer de la *gens Aurunculeia* fue adoptada por la *gens Iunia* (o *Vinia*), o bien había añadido al «nomen» del padre *Iunius* el de la madre. Este ejemplo de dos «nomina gentilia» en una mujer parece ser el único durante la época republicana.

[2] Esta flor, ya mencionada por Homero *(Il.* 14, 348), no es nuestro jacinto, importado de Asia por los turcos en tiempos modernos, sino una especie de lirio o gladíolo *(iris germanica* L., *gladiolus communis* L., *delphinium Aiacis* L.).

[3] Es decir, comienza la noche, en que, según costumbres de los romanos, tenía lugar la ceremonia. Cf. 62, 1; Festo, p. 282, 24.

[4] Laguna en los manuscritos. Se la ha llenado con la fórmula de los vv. 100, 110 y 120, que debía de ser un grito tradicional.

lenta sed uelut adsitas
uitis implicat arbores,
implicabitur in tuum
complexum. Sed abit dies;
prodeas, noua nupta.

O cubile, quod omnibus
.....
.....
.....
candido pede lecti,

quae tuo ueniunt ero,
quanta gaudia, quae uaga
nocte, quae medio die
gaudeat! Sed abit dies;
prodeas, noua nupta.

Tollite, o pueri, faces;
flammeum uideo uenire.
Ite, concinite in modum:
«Io Hymen Hymenaee io,
io Hymen Hymenaee.»

---

106 lenta sed *O* : lentaque *GMxz* lenta quin *Merrill* lenta qui *Ellis* lenta quei *Scaliger* · **109** abit] abiit Ωz · **111** *Post hunc u. lacunam trium uersuum statuit Ellis* · **116** ero] hero *GOMxz uulgo* · **117** gaudia] gaudiaque Ω · **118** nocte] nocteque Ω · **119** abit] abiit Ω*xz* · **121** o *suppl. ed. pr.* : *om.* Ωz · **122** flammeum] flam(flamm- *O*)ineum Ω flamineum *x* · **123** *post 125 ponunt codd.* · **125** *om. Oz* · Hymenaee] hymenee io *GMx; item in uersibus 150, 155, 160, 165, 170, 175, 180, 185, 190*

sino que, como la flexible vid se enlaza con los árboles vecinos[1], tú le enlazarás con tus brazos. Pero el día se va; sal, nueva esposa.

Oh lecho nupcial, que a todos... el pie blanco de la cama[2], ¡qué goces se preparan para tu dueño, de qué dichas va a gozar en la rápida noche y en la mitad de día! Pero el día se va; sal, nueva esposa.

Levantad, muchachos, las antorchas;[3] veo venir el velo de color de llama. Id. cantad todos a compás: «¡Io, Himen Himeneo, io! ¡Io, Himen Himeneo!».

---

[1] Todavía hoy en Italia las vides suelen plantarse alineadas junto a los olmos y se emparran con su tronco y ramas. Comparación frecuente en la poesía amorosa. Cf. 62, 54; Ovidio, *Amor.* 2, 16, 41; Estacio, *Silu.* 5, 1, 46.

[2] De marfil o incrustado de marfil (cf. 64, 48). Esta invocación al lecho nupcial, desgraciadamente mutilada, se inspira sin duda en una tradición popular.

[3] La desposada, cubierta con el velo anaranjado, sale de la casa de sus padres, se sitúa con el esposo en medio del cortejo, y éste se pone en movimiento. Durante el trayecto, el coro entona (vv. 121-155), según una antigua costumbre, algunas estrofas inspiradas en los *fescennini uersus.* Estas poesías populares y anónimas—cuyo apelativo parece relacionarse etimológicamente no con *Fescennium*, ciudad de Etruria, sino con *fascinum* = *ueretrum, mentula*—, completamente licenciosas y satíricas, se cantaban en las bodas para poner quizá un poco de amargura en la felicidad de los esposos, alejando así la envidia de los dioses. La imitación catuliana, de forma helénica y de tono moderado, se limita a unas alusiones, que hoy nos parecen de dudoso gusto, a los anteriores amoríos del novio.

Ne diu taceat procax
fescennina iocatio,
nec nuces pueris neget
desertum domini audiens
concubinus amorem.

Da nuces pueris, iners
concubine; satis diu
lusisti nucibus; lubet
iam seruire Talasio.
Concubine, nuces da.

Sordebant tibi uilicae,
concubine, hodie atque heri;
nunc tuum cinerarius
tondet os. Miser, a! miser
concubine, nuces da.

Diceris male te a tuis
unguentate glabris marite
abstinere; sed abstine.
Io Hymen Hymenaee io,
<io Hymen Hymenaee.>

---

126 taceat *RB* : taceas *x (ex corr.)* placeat *z* taceatis *GOM* · **127** iocatio *Heinsius* : lotatio *G* locutio *G²MACBLDahh²xz* locac(-t- *O*)io *OR* · **129** audiens] uidens *Schwabe* arguens *Weber* · **132** diu *GMxz* : domini *O* · **136** uilicae *O* : uillicae *xz uulgo* malulae *Pauckstadt* · **139** tondet] tundet *z* · miser a miser] misera miser *O* miser ah *uel* ha miser Ω · **141** diceris *ed. Parm. 1473* : diceres Ω*z* · male *OM* : malle *G² (corr. x)* · **145** *om.* Ω

No se calle ya por más tiempo la chanza procaz de los versos fescenninos; no niegues nueces a los niños [1] el favorito al oír que ha perdido el amor de su dueño.

Da nueces a los niños, inútil favorito; bastante tiempo jugaste con las nueces; te toca ahora servir a Talasio [2]. Favorito, da nueces.

Te asqueaban las campesinas, favorito, ayer, hoy mismo [3]; ahora el peluquero va a raparte la cabeza. Desgraciado, ¡ay!, desgraciado favorito, da nueces.

Se dice que renuncias de mala gana, marido perfumado, a tus depilados amigos [4]; pero renuncia. ¡Io, Himen Himeneo, io! <¡Io, Himen Himeneo!>

---

[1] Los niños, en Roma, jugaban con nueces, así como hoy juegan con canicas. A lo largo del trayecto que recorría el cortejo nupcial se les distribuía esta golosina, como hoy se tiran confites en los bautizos.

[2] El esclavo favorito del novio, hasta entonces inactivo o «inútil», tendrá que ponerse a trabajar, en su nueva condición de vida, al servicio del dios del matrimonio.

[3] Locución proverbial. El concubino, cuando el señor le llevaba a su *uilla*, desdeñaba las caricias, demasiado rústicas para él, de las esclavas del campo. Ahora tendrá que ir solo a la granja y deberá cortarse, como los demás esclavos, la cabellera, que antes llevaba larga, rizada y perfumada.

[4] Eran cuidadosamente depilados los jóvenes esclavos que ejercían la función de *pueri delicati*, a fin de darles un aspecto femenino.

Scimus haec tibi quae licent
sola cognita, sed marito
ista non eadem licent.
Io Hymen Hymenaee io,
io Hymen Hymenaee.

Nupta, tu quoque, quae tuus
uir petet, caue ne neges,
ni petitum aliunde eat.
Io Hymen Hymenaee io,
io Hymen Hymenaee.

En tibi domus ut potens
et beata uiri tui,
quae tibi sine seruiat
—io Hymen Hymenaee io,
io Hymen Hymenaee—

usque dum tremulum mouens
cana tempus anilitas
omnia omnibus annuit.
Io Hymen Hymenaee io,
io Hymen Hymenaee.

146-155 *om.* z : **146** scimus haec tibi quae] simus hec tibique *O* • **151** tuus] tuis *GDM* • **152** neges] deneges *Owen* • **153** ni *GODRah* : ne *MRABLACh²x* • **158** sine seruiat *Bern. Pisanus* : sine seruit (se ruit *A)* Ω sine fine seruit *Dz* solae seruit *x* sine fine erit *Auantius* bene seruiet *Giri* (quo tibicina fert uiam *Ellis coni.)* • **159-160** *om.* z • **162** anilitas *cod. Vicentinus ann. 1460* : an(n)ilis etas Ω*xz* annulis etas *B Phil.*

Sabemos que sólo has conocido los placeres lícitos[1]; pero a un marido ni éstos se le permiten como antes. ¡Io, Himen Himeneo, io! ¡Io, Himen Himeneo!

Y tú, novia, cuando te pida tus favores tu esposo, guárdate de negárselos, no sea que los busque en otro sitio. ¡Io, Himen Himeneo, io! ¡Io, Himen Himeneo!

Ahí tienes la casa[2], cuán poderosa y feliz, de tu marido; permite que esté a tu servicio[3]—¡Io, Himen Himeneo, io! ¡Io, Himen Himeneo!—,

hasta el día en que la canosa vejez, moviendo su temblorosa frente, diga siempre sí a todos[4]. ¡Io, Himen Himeneo, io! ¡Io, Himen Himeneo!

---

[1] La moral romana era, en cuanto a este tipo de placeres, muy tolerante con los solteros; sólo protegía a las *matronae honestae* y a las personas de condición libre. Cf. Horacio, *Sat.* 1, 2.

[2] Versos 156-235: tercera parte del epitalamio. El cortejo se ha detenido ante la casa del esposo. La novia franquea el umbral y la recibe el esposo, que se ha adelantado algunos pasos; después las matronas la conducen a la cámara nupcial. Hay unos versos de elogio y felicitación a la pareja, que terminan con el augurio de que no tarde un hijo en alegrar su hogar.

[3] Cf. Plinio, *Epist.* 7, 24, 8-9.

[4] Los ancianos, al mover sin cesar la cabeza por un involuntario gesto nervioso, parecen hacer signos afirmativos, como perpetuo ademán de asentimiento de sus almas indulgentes. Debe de tratarse de alguna expresión proverbial romana.

Transfer omine cum bono
limen aureolos pedes,
rassilemque subi forem.
Io Hymen Hymenaee io,
io Hymen Hymenaee.

Aspice intus ut accubans
uir tuus Tyrio in toro
totus immineat tibi.
Io Hymen Hymenaee io,
io Hymen Hymenaee.

Illi non minus ac tibi
pectore uritur intimo
flamma, sed penite magis.
Io Hymen Hymenaee io,
io Hymen Hymenaee.

Mitte bracchiolum teres,
praetextate, puellulae;
iam cubile adeat uiri.
Io Hymen Hymenaee io,
io Hymen Hymenaee.

---

166 omine] omnia z · **168** subi] sibi Ωxz · **171** intus *Statius* : unus *GOMxz uulgo* imus *Fruterius* unctus *Barth* udus *Heinsius* · **173** *Post hunc u. unam stropham excidisse censet Ellis* · **177** uritur] urimur *x* · **182** puellulae] puelle (-ae) Ωxz · **183** adeat *Oz* : adeant *GMx*

Franquea, bajo felices auspicios, el umbral con tus dorados pies [1], y entra por la puerta de pulida hoja. ¡Io, Himen Himeneo, io! ¡Io, Himen Himeneo!

Mira cómo, en el interior, tu marido, tendido sobre almohadas tirias [2], se inclina todo hacia ti. ¡Io, Himen Himeneo, io! ¡Io, Himen Himeneo!

No menos que el tuyo, su pecho arde con una llama secreta, pero más hondamente que el tuyo. ¡Io, Himen Himeneo, io! ¡Io, Himen Himeneo!

Suelta el torneado brazo de la tierna esposa, muchacho vestido de pretexta [3]; que se acerque ya al lecho de su esposo [4]. ¡Io, Himen Himeneo, io! ¡Io, Himen Himeneo!

---

[1] Calzados con borceguíes dorados. Al trasponer el umbral, era necesario, a fin de alejar funestos presagios, que la novia no lo tocara con sus pies: o bien para no profanarlo, porque estaba consagrado a Vesta y a los lares, o bien para no exponerse, en sus comienzos, a tropezar. A menudo, para mayor precaución, los acompañantes la entraban en brazos. Cf. Plutarco, *Quaest. Rom.* 29; Varrón, *apud* Servio, *Ecl.* 8, 29.

[2] Teñidas con púrpura de Tiro, recubiertas de púrpura: no del lecho nupcial, sino del triclinio o de un diván preparado en el atrio ante una mesa servida para el banquete de bodas. Allí el esposo recibía a la esposa, tendiéndole los brazos, y la admitía en la comunidad del fuego y del agua. Cf. Festo, p. 3, 1.

[3] Un muchacho o paje de honor que la ha acompañado hasta la casa del novio, vistiendo la toga con banda de púrpura que llevaban los niños hasta los dieciséis años. Estos acompañantes, escogidos entre los muchachos que tenían padre y madre, eran tres (cf. Festo, p. 282, 22): dos la llevaban del brazo y el otro la precedía con una antorcha. El poeta, sobreponiendo a elementos reales los recuerdos eruditos sacados de fuentes griegas, quizá piensa en el παρανύμφιος, el único padrino de boda que en Grecia iba junto al desposado y anunciaba a la novia la llegada del esposo.

[4] El lecho nupcial, en la alcoba. Cf. Claudiano, *Proserp.* 2, 361-363.

Vos, bonae senibus uiris
cognitae bene feminae,
collocate puellulam.
Io Hymen Hymenaee io,
io Hymen Hymenaee.

Iam licet uenias, marite;
uxor in thalamo tibi est,
ore floridulo nitens,
alba parthenice uelut
luteumue papauer.

At, marite, ita me iuuent
caelites, nihilo minus
pulcer es, neque te Venus
neglegit. Sed abit dies;
perge, ne remorare.

Non diu remoratus es,
iam uenis. Bona te Venus
iuuerit, quoniam palam
quod cupis cupis et bonum
non abscondis amorem.

---

186 uos *add. Auantius* : *om.* Ωxz · uiris *Statius* : unis Ωxz unus Bh^2 (uos bonae senibus senes *Passeratius)* · **187** bene *Turnebus* : berue *GORMACx* breue *BLDahh²* · **188** puellulam *Parthenius* : puellam Ωxz · **192** tibi est *Par. Bentley* : est tibi Ωxz · **194** uelut *h Par.* : uultu G^1OMxz uult *GD* · **195** luteumue papauer] luteum ne parumper z · **196-200, 201-205** *inuerso ordine habent* Ωx, *corr. Scaliger* · **196** at marite ita me iuuent *Scaliger* : ad maritum tamen (tuum z) iuuenem Ωxz · **198** pulcer es *Robortellus 1548* : pulcre es Ω pulchre res *x* · neque] nec Ωx · **199** neglegit *O* : negligit *GMxz* · abit] abiit Ωxz · **200** remorare *OADahh²xz* : rememorare *GMRBL* · **201** remoratus es] remorata es Ωxz remota es *O* · **203** iuuerit *Auantius* : inuenerit Ωxz · **204** quod cupis cupis *GOR* : quae cupis capis G^1Mxz *Ellis* · **205** abscondis z : abscondas Ω*x*

Y vosotras, mujeres honestas[1], que habéis vivido en fiel unión con vuestros ancianos maridos, conducid a la tierna esposa a su sitio. ¡Io, Himen Himeneo, io ¡Io, Himen Himeneo!

Ahora ya puedes venir, marido: tu esposa está en el lecho nupcial; su rostro brilla como las flores, como la blanca manzanilla o la roja amapola[2].

Y tú, marido, válganme los dioses del cielo, no eres menos hermoso ni Venus te ha olvidado. Pero el día se va; acércate, no tardes.

No has tardado mucho; ya estás aquí[3]. Que te asista la buena Venus[4], pues a la vista de todos deseas lo que deseas y no ocultas tu recto amor.

---

[1] La desposada va a acostarse en el lecho nupcial en presencia de las *pronubae* o damas de honor, que, después de la ceremonia de comunidad en el agua y el fuego, acompañaban la esposa a la cámara nupcial; debían ser mujeres que hubieran tenido un solo marido y gozaran de intachable reputación. Cf. Festo, p. 282, 16.

[2] Bajo los efectos de la emoción, ora se ruboriza como el *papauer* ora palidece como la *parthenice* o «flor virginal», que se identifica con la manzanilla, de flores blancas, hoy sólo apreciadas por sus virtudes medicinales, mientras contribuían en la antigüedad a la decoración de los jardines; sin duda el poeta menciona esta última planta simbólicamente a causa de su nombre.

[3] Mientras las *pronubae* han despojado solemnemente a la novia de los ornamentos nupciales, el marido ha quedado fuera de la alcoba en el atrio. El elogio de la persona del marido era también corriente en el género epitalámico. Cf. Safo, frg. 127 y 128 Diehl.

[4] Protectora del amor honesto. Cf. Virgilio, *Ecl.*, 5, 65.

Ille pulueris Africei
siderumque micantium
subducat numerum prius,
qui uostri numerare uolt
multa milia ludei.

Ludite ut lubet et breui
liberos date. Non decet
tam uetus sine liberis
nomen esse, sed indidem
semper ingenerari.

Torquatus uolo paruulus
matris e gremio suae
porrigens teneras manus
dulce rideat ad patrem
semihiante labello.

Sit suo similis patri
Manlio et facile inscieis
noscitetur ab omnibus,
et pudicitiam suae
matris indicet ore.

---

206 Africei *Lachmann edd.* : ericei Ω eritei h^2x erithrei *z* eruti *Quicherat* · **208** subducat] subducit *z* · **209** uostri *Scaliger* : nostri Ω*xz* (uostra qui *Landor)* · uolt *Calp. 1481* : uolunt Ω*xz* · **210** milia] millia Ω*z* · ludei *Scaliger* : ludi *ed. antiquissima saec. XV* ludere Ω*xz* · **211** ludite ut lubet *Parthenius* : et ludite et (ut *z)* lubet Ω*xz* · **214** indidem] in diem *z* · **220** semihiante *Scaliger* : sed mihi ante Ω*xz* semhiante *Müller* · **222** Manlio *GMRx* : Maulio *O* Mallio *Az* · inscieis *Lachmann* : insciis *z* insciens Ω*x* · **223** omnibus Ω*xz* : obuieis *Pleitner* · **224** et Ω*xz* : sic *Hermann* · suae *Calp. 1481* : suam Ω*xz* suo *a Baehrens cum plerisque edd. rec.*

Que saque más bien la cuenta de los granos de arena de África o de las estrellas resplandecientes quien quiere contar vuestros mil y mil placeres [1].

Entregaos de corazón al placer y en breve dadnos hijos. No conviene a un linaje de tan antiguo nombre estar sin hijos, sino producirlos siempre en el mismo tronco [2].

Quiero que un pequeño Torcuato, tendiendo desde el seno de su madre las tiernas manos, sonría dulcemente a su padre con entreabiertos labios [3].

Sea parecido a su padre Manlio y todos, sin que se lo adviertan, lo reconozcan fácilmente; atestigüen sus rasgos la pureza de su madre [4].

---

[1] Cf. 7, 3.

[2] La familia de los *Manlii Torquati (Ind. nom.* s. u. Manlius) era patricia y se contaba entre las más antiguas de Roma. Según Cicerón *(Sull.* 8, 24), Manlio Torcuato se sentía muy orgulloso de su prosapia.

[3] Estrofa universalmente admirada, considerada por la crítica como el más gracioso y tierno episodio que nos dejó la romanidad acerca de los niños. A pesar de la depravación de costumbres, la autoridad paterna, tan a menudo subrayada por la literatura, sabía suavizarse con el más puro lenguaje.

[4] Muchos poetas antiguos, a partir de Hesíodo, expresan el sentimiento de satisfacción que experimenta un padre al reconocer la propia fisonomía en la de los hijos. En Catulo el pormenor está aún más justificado ante la relajación de costumbres. También Horacio *(Carm.* 4, 5, 21), aludiendo a la *lex Iulia de adulteriis*, felicita a Augusto porque *nullis polluitur casta domus stupris... laudantur simili prole puerperae.*

Talis illius a bona
matre laus genus approbet,
qualis unica ab optima
matre Telemacho manet
fama Penelopeo.

Claudite ostia, uirgines;
lusimus satis. At, bonei
coniuges, bene uiuite et
munere assiduo ualentem
exercete iuuentam.

62

Vesper adest, iuuenes, consurgite; Vesper Olympo
expectata diu uix tandem lumina tollit.
Surgere iam tempus, iam pinguis linquere mensas;
iam ueniet uirgo, iam dicetur hymenaeus.
Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee!

Cernitis, innuptae, iuuenes? consurgite contra;
nimirum Oetaeos ostendit Noctifer ignes.

62 **1** cf. VARR. Ling. 7, 50

226-227 bona / matre laus] bona matrizans (-zando *a) Da* · **228** ab] *om. O* · **231** ostia] hostia Ω*xz* · **232** at] ad Ω*x* et *z* · bonei *G²D* : boni *xz* bolnei Ω · **233** bene uiuite *a* : bone uite Ω bonae uitae *xz* Veneris bonae *Froehlich Halbertsma* · **235** exercete] exercere *O*

62 *Hoc unum carmen seruatum est in cod. T* · **3** surgere] surgite *z* · iam tempus] et tempus *x* · pinguis *TO* : pingues *GRMxz* · **6-7** *om. x* · **6** consurgite contra] consurgi eretera *T* consurgere contra *Mowat* · **7** Oetaeos] oeta eos *T* hoc eos Ω haec eos *O* hic eos *z* · ignes *Ald.¹* : imbres *T* imber *(z) uel* ymber Ω

Se glorie de la virtud de su madre, reflejo de su estirpe, como Telémaco, que todavía debe una fama única a la insigne virtud de su madre Penélope.

Cerrad las puertas, doncellas[1]; bastante nos hemos divertido. Y vosotros, honestos esposos, vivid felices y emplead siempre en los deberes del amor vuestra robusta juventud.

62[2]

[Los JÓVENES]. Véspero aparece[3]; levantaos, muchachos. Véspero en el Olimpo[4] levanta, por fin, sus fulgores tanto tiempo esperados. Es hora ya de levantarse, de dejar ya las mesas suntuosas[5]. Ahora va a llegar la doncella; ahora se cantará el himeneo. ¡Himen, oh Himeneo, ven, Himen, oh Himeneo!

[LAS DONCELLAS]. ¿Veis, doncellas, a los jóvenes? Levantaos para competir con ellos. Pues sobre el Eta el lucero de la no-

---

[1] El coro se despide de los recién casados.

[2] Más que un epitalamio, canto que se entonaba cuando había sido introducida la esposa en la cámara nupcial, este carmen representa esencialmente una visión antagónica del matrimonio según el doble parecer de un coro de muchachos y otro de doncellas. Su forma, absolutamente griega, falta de alusiones, personajes y clima romanos, hace pensar que no fue escrito, al igual que el anterior, con motivo de una boda, sino como simple ejercicio literario, inspirado en varios modelos helénicos.

[3] La aparición de Véspero, Venus o lucero vespertino (*Vesper* cuando brilla en el crepúsculo y *Lucifer* cuando precede al sol: cf. Plinio, *N. H.* 2, 36) señalaba la *deductio* o traslado de la novia al domicilio nupcial. Cf. 61, 94.

[4] La mención de los montes Olimpo y Eta (v. 7) hace suponer que la escena se desarrolla en territorio griego; se perfilan, próximas o lejanas, las dos cumbres de Tesalia, bañadas por la luz de Venus. Como diversos pasajes de este poema parecen imitados de Safo, hay quien piensa lógicamente en Lesbos.

[5] Mientras esperan la llegada de la novia, los muchachos han estado

Sic certest; uiden ut perniciter exiluere?
Non temere exiluere; canent quod uincere par est.
Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee!

Non facilis nobis, aequalis, palma parata est;
aspicite, innuptae secum ut meditata requirunt.
Non frustra meditantur; habent memorabile quod sit.
Nec mirum, penitus quae tota mente laborant.
Nos alio mentes, alio diuisimus aures;
iure igitur uincemur, amat uictoria curam.
Quare nunc animos saltem couertite uestros;
dicere iam incipient, iam respondere decebit.
Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee!

Hespere, qui caelo fertur crudelior ignis?
qui natam possis conplexu auellere matris,
conplexu matris retinentem auellere natam,
et iuueni ardenti castam donare puellam.

---

8 sic certest *Haupt* : siccer tes .i. *T* sic certe si *GO* sic certe *G²Mxz* · **9** canent quod uincere par est *Passeratius* : canent quod uisere par est *T Vossius uulgo* canent (canent *L*, manent *z*) quo uisere (uiscere *x ut uid.*) parent *Ωxz* canent quòs uincere par est *B. Guarinus* canent quo uincere par est *Auantius* canent quod uespere par est *Venator* · **11** nobis] nobilis *T* · aequalis] aequales *Lachmann* · **12** innuptae ... requirunt] innupte secum ut meditata requirunt (requaerunt *D) TD* innupte que secum ut meditare querunt Ω innuptae questum ut meditare quaerunt *x* nuptae q̄ secum ut meditata requirunt *z* · **14** *seruauit solus T; spurium putauerunt Scaliger Naeke Lachmann*[1] · **15** nos] non *T* · **16** uincemur] uincemus *z* · **17** nunc *Tx* : non *Ωz* · conuertite *T* : committite *Ωxz* : **20** qui *Ωxz* : quis *T* · fertur] potuit *A* patuit *Bergk* · **21** possis] posses *x*

che muestra su lumbre. Sí, no hay duda: ¿no véis con qué agilidad se han abalanzado? No en vano se han abalanzado; su canto será digno de la victoria. ¡Himen, oh Himeneo, ven, Himen, oh Himeneo!

[LOS JÓVENES]. No nos será fácil, compañeros, conseguir la palma. Ved cómo estas doncellas indagan lo que han meditado. No en balde meditan; lo que han hallado es digno de recuerdo. Y no es de extrañar, porque aplican a ello, con ahínco, toda su alma. Nosotros, en cambio, hemos dirigido a un lado nuestros pensamientos, a otro nuestros oídos; con razón, por tanto, seremos vencidos; la victoria ama el esfuerzo. Por ello ahora prestad al menos toda la atención a esta lucha; ellas empezarán a cantar, nosotros deberemos contestarles. ¡Himen, oh Himeneo, ven, Himen, oh Himeneo![1].

[LAS DONCELLAS]. Héspero, ¿hay, entre los astros que atraviesan con sus fuegos el cielo, otro más cruel que tú? Tú puedes arrebatar a una hija de los brazos de su madre, arrebatar de los brazos de una madre a la hija que la oprime, y entregar al

---

reunidos en un banquete en casa del novio; las doncellas, en cambio, han permanecido fuera, junto a la casa. Al aparecer aquéllos, después del festín, se levantan también ellas y se preparan para el inminente certamen.

[1] Al cantar los jóvenes esta estrofa, ha entrado la desposada en casa del marido. Comienza el verdadero epitalamio, que consta alternativamente de tres estrofas cantadas por las doncellas y de tres antistrofas cantadas por los muchachos; ellas se quejan del matrimonio como de un mal, ellos lo elogian.

Quid faciunt hostes capta crudelius urbe?
Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee!

Hespere, qui caelo lucet iocundior ignis?
qui desponsa tua firmes conubia flamma,
quae pepigere uiri, pepigerunt ante parentes,
nec iunxere prius quam se tuus extulit ardor.
Quid datur a diuis felici optatius hora?
Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee!

Hesperus e nobis, aequalis, abstulit unam
* * * *

* * * *
namque tuo aduentu uigilat custodia semper.
Nocte latent fures, quos idem saepe reuertens,
Hespere, mutato comprendis nomine Eous.
At lubet innuptis ficto te carpere questu.
Quid tum, si carpunt tacita quem mente requirunt?
Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee!

---

25 Hymen... Hymenaee] Kimeno kymenee kymenades o kymenee *T; item in uersibus 31, 38, 48, 66* • **26** Hespere] Hespero *x* • qui Ωxz : quis *T* • iocundior] iocondior Ω iucundior *T* (fertur crudelior *z)* • **27** firmes] fines *T* signes *Palmer* : conubia *Tx* : connubia Ωz • **28** quae *T* : quo Ωxz quod h^2 • **29** iunxere] uinxere *O* • **30** a] *om. T* • **32** aequalis *T* : equales *GORZ* equalem G^2Mx aequalem en *Giri* • *Post hunc u. excidisse nonnulla iam uidit Auantius* • **34** latent] latens z • saepe *T* Ω : mane *Froehlich* • **35** comprendis OG^2x : comprehendis *GMz* comperendis *T* • Eous *Schrader* : eosdem Ωxz *uulgo* eospem *T* • **36** at lubet] at libet Ωxz adlucet *T* at licet *Petit-Vergés* • te] ne z • **37** quid tum] quittum *T* quod tamen *GM* quid tamen G^2 • quem *D* : quema *T* quam Ω

joven ardiente una casta doncella[1]. ¿Hacen algo más cruel los enemigos de una ciudad conquistada? ¡Himen, oh Himeneo, ven, Himen, oh Himeneo!

[Los jóvenes]. Héspero, ¿hay, entre los astros que atraviesan con sus fuegos el cielo, otro más alegre que tú? Tú sellas con tu llama las bodas de los esposos, que antes prepararon los hombres y prepararon los padres[2], pero que no los unen antes de la aparición de tu luz ardiente. ¿Qué favor nos otorgan los dioses más deseado que esta hora feliz? ¡Himen, oh Himeneo, ven, Himen, oh Himeneo!

[Las doncellas]. Héspero, compañeras, ha arrebatado a una de nosotras[3]...

[Los jóvenes]. ...pues tu salida pone siempre a los vigilantes en guardia[4]. La noche oculta con su sombra a los ladrones, pero tú, Héspero, les sorprendes a menudo al volver con tu nombre cambiado en Eos[5]. Maldígante enhorabuena las doncellas con sus falsas quejas. ¿Qué te importa, si te zahieren, cuando tácitamente sus corazones te ansían? ¡Himen, oh Himeneo, ven, Himen, oh Himeneo!

---

[1] Expresiones propias del «rapto» simbolizado en el rito nupcial.

[2] Alusión al contrato estipulado, antes de la boda, entre el padre de la novia y el pretendiente, por el cual el padre se comprometía a ceder a su hija y el otro a tomarla por esposa. Los plurales «hombres» y «padres» (otros traducen, respectivamente, «padres» y «madres») tienen valor genérico.

[3] La evidente estructura antistrófica permite establecer aquí una laguna mínima de seis versos después del v. 32 y una laguna de un verso por lo menos antes del v. 33. Las doncellas debían de proseguir sus quejas a Véspero.

[4] Se trata probablemente de las personas que velan por las doncellas. Cf. Ovidio, *Am.* 3, 4, 1: *dure uir, imposito tenerae custode puellae nil agis.*

[5] Texto dudoso, restablecido por una afortunada conjetura. Se creía

Vt flos in saeptis secretus nascitur hortis,
ignotus pecori, nullo conuolsus aratro,
quem mulcent aurae, firmat sol, educat imber;
multi illum pueri, multae optauere puellae;
idem cum tenui carptus defloruit ungui,
nulli illum pueri, nullae optauere puellae:
sic uirgo, dum intacta manet, dum cara suis est;
cum castum amisit polluto corpore florem,
nec pueris iocunda manet, nec cara puellis.
Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee!

Vt uidua in nudo uitis quae nascitur aruo
numquam se extollit, numquam mitem educat uuam,
sed tenerum prono deflectens pondere corpus,
iam iam contingit summum radice flagellum,
hanc nulli agricolae, nulli accoluere iuuenci;
at si forte eadem est ulmo coniuncta marito,
multi illam agricolae, multi accoluere iuuenci:
sic uirgo dum intacta manet, dum inculta senescit;

45 habet QVINT. 9, 3, 16

---

39 flos in] flos qui in *Spengel* flos si in *Baehrens* · saeptis *T* : septis Ωxz · **40** conuolsus *T* : conclusus *O* contusus Ωxz : **41** quem mulcent aurae firmat] quae mulcens aure firma *T* · *Post u. 41 excidisse unum uersum censebant Spengel et Hermann* · **42** multi] multum *z* : **43-44** *om. TO* · **43** ungui] ungue *x* : **45** intacta Ωxz : innupta QVINT. · dum cara QVINT. *BL* : tum cara *TGOMRADaxz* · est QVINT. *T* : sed *GOMRx* (suisque *z)* · **50** extollit numquam mitem educat uuam] extollit quam muniteam ducat uuam *T* · **51** deflectens] per flectens *T* · **52** *om. z spatio relicto* · flagellum] flacellum *T* · **53** accoluere *L* : acoluere *T* coluere Ωxz · **54-55** *om. Da* · **54** coniuncta] comitata *z* · marito] marita *T* · **56** dum inculta senescit] tum inculta senescit *T* dum innupta manet *Weber*

[LAS DONCELLAS]. Como una flor, al abrigo del recinto de un jardín, crece ignorada del rebaño, no tocada por arado alguno; las auras la acarician, la robustece el sol, la nutre la lluvia [1]; muchos jóvenes, muchas doncellas la desearon; pero cuando, cortada por la punta de la uña, se marchitó, ya no hay jóvenes ni doncellas que la deseen: así, mientras permanece intacta una virgen, es querida por los suyos; mas cuando, mancillado su cuerpo, perdió la flor de la castidad, ya no agrada a los jóvenes ni es querida de las doncellas. ¡Himen, oh Himeneo, ven, Himen, oh Himeneo!

[LOS JÓVENES]. Como una vid sin sostén, que nace en campo desnudo, no puede levantarse jamás ni producir dulces racimos, sino que, doblando su endeble cuerpo bajo el peso que la inclina, casi toca con su raíz la extremidad de sus sarmientos; no hay campesinos, no hay novillos que la cultiven; pero si acaso la desposan enlazándola con un olmo [2], la cultivan muchos campesinos y muchos novillos: así también, mientras la doncella permanece intacta, envejece privada de cuidados; pero cuando, madura para el matrimonio, ha contraído adecuada

---

que el planeta Venus podía en un mismo día ser lucero del alba y lucero de la tarde; el error se originaba en el hecho de que en su órbita el planeta aparezca durante una época del año antes de amanecer y durante otra época antes de ponerse el sol. Esta concepción, ignorada por Safo, acusa, más que una fuente helenística, un lugar común repetido a menudo por los poetas.

[1] Después del v. 41 señalan algunos editores la caída de un verso.

[2] Cf. 61, 107.

cum par conubium maturo tempore adepta est,
cara uiro magis et minus est inuisa parenti.
<Hymen o Hymenace, Hymen ades o Hymenace! >

Et tu nei pugna cum tali coniuge, uirgo.
Non aequom est pugnare, pater quoi tradidit ipse,
ipse pater cum matre, quibus parere necesse est.
Virginitas non tota tua est, ex parte parentum est,
tertia pars patri, pars est data tertia matri,
tertia sola tua est; noli pugnare duobus,
qui genero sua iura simul cum dote dederunt.
Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee!

63

Super alta uectus Attis celerei rate maria,
Phrygium ut nemus citato cupide pede tetigit,
adiitque opaca, siluis redimita, loca deae,

63 **1** habent TER. MAVR. 2900 et MAR. VICT. p. 154, 24 · **2** habet CAES. BASS. p. 262, 14; 263, 7

---

57 conubium *TBx* : connubium *GOMz* · **58** cara] cura *TGOD Pleitner* · uiro *TOGDx* : uirgo *RMC* (magis uirgo *z)* · **58a** *suppl. Moretus* : *om. uulgo* · **59** et tu nei *Baehrens* : et tua nec *T* et tu nec Ω*xz* at tu ne *Aldina*[1] at nec tu *Postgate* · **60** aequom] equom *T* aequm *z* equo *uel* aequo Ω · quoi *x* : cui Ω *uulgo* · **62** *om. T; post hunc u. lacunam indicat Ellis* · **63** pars patri, pars est data *Friedrich Lafaye* : patris pars est data *T* pars patris est data *O* pars patri data pars data *GM* pars patri, pars data ***x*** (pars matri data pars data tertia matri *z)* pars patrist pars est data *Muretus* · **64** sola tua est noli pugnare] solit tu est noli tuignare *T*

63 **1** ATTIS TER. MAVR. *et* MAR. VICT. : actis *GOBz* athis *ADx* · celerei *Baehrens* : celere Ω*xz* celeri *auctores* · **2** ut] *om.* CAES. BASS.

unión, se hace más querida a su marido y menos enojosa a su padre. <¡Himen, oh Himeneo, ven, Himen, oh Himeneo!>

En cuanto a ti, no luches, doncella[1], con semejante marido. No es justo luchar con aquel a quien te entregó tu padre mismo, tu mismo padre y tu madre, a quienes debes obedecer. Tu virginidad no te pertenece por entero a ti sola: una parte es de tus padres; un tercio es de tu padre, un tercio de tu madre; sólo un tercio es tuyo[2]; no resistas a la doble voluntad de aquellos que cedieron al yerno sus derechos con tu dote. ¡Himen, oh Himeneo, ven, Himen, oh Himeneo!

63

Cuando Atis[3], llevado por un rápido navío sobre los mares profundos, hubo tocado precipitadamente, con raudo pie, el bosque frigio[4] y penetrado en los sombríos dominios de la diosa,

---

[1] Esta estrofa final es cantada sólo por los muchachos dirigiéndose a la novia.

[2] De este peregrino concepto sobre la posesión tripartita de la virginidad no hay otras analogías entre los escritores antiguos.

[3] La más antigua versión literaria de la leyenda de Atis (v. *Ind. nom.* s. u. Attis) parece remontarse a Hermesiánax de Colofón, escritor griego del siglo IV (cf. Pausanias, 7, 17, 9). El Atis de Catulo, más que un adolescente amado por Cíbele o un estrepitoso sacerdote de su culto, es, a pesar del furor orgiástico que le invade, un delicado *puer*, un *ephebus;* es el παῖς καλός *(gymnasi flos, decus olei,* v. 64) de la μοῦσα παιδική. No es tampoco un frigio, como en la primitiva versión, sino un griego, que ha abandonado su país. La versión catuliana no aparece en otro escritor, pero el tono general de la composición, en que ciertos detalles parecen darse por sabidos, hace pensar que se trata de una imitación, quizá de Calímaco. Atis toma la irrevocable decisión de castrarse no por amor de Cíbele, sino por odio a Venus; no se nos presenta como el iniciador del bárbaro rito, sino como uno más de sus adeptos, las (o los) Galas, a quienes conduce hasta los bosques del Ida consagrados a Cíbele. El poema, concebido como una tragedia en tres actos, de inspiración espiritualista, hace ver en su desenlace la ruina del individuo preparada por la mística oriental: A. GUILLEMIN, *Le poème 63 de Catulle,* REL 27 ('49) 149-157.

[4] Del monte Ida, en la Tróada. Catulo da a *Phrygius* un sentido muy

stimulatus ibi furenti rabie, uagus animis,
deuolsit ilei acuto sibi pondera silice.
Itaque ut relicta sensit sibi membra sine uiro,
etiam recente terrae sola sanguine maculans
niueis citata cepit manibus leue typanum,
typanum tuom, Cybelle, tua, mater, initia,
quatiensque terga taurei teneris caua digitis
canere haec suis adorta est tremebunda comitibus:

«Agite ite ad alta, Gallae, Cybeles nemora simul,
simul ite, Dindymenae dominae uaga pecora,
aliena quae petentes uelut exules loca,
sectam meam executae duce me mihi comites,
rapidum salum tulistis truculentaque pelagi
et corpus euirastis Veneris nimio odio,
hilarate erae citatis erroribus animum.
Mora tarda mente cedat; simul ite, sequimini

---

4 ibi] *Auantius* ubi Ω*x* tibi *z* · animis *Lachmann* : amnis Ω*z* animi *Scaliger* · **5** deuolsit *Haupt Lafaye* : deuoluit Ω*xz uulgo* · ilei *Bergk* : ile *Lachmann* ipse *Palmer* iletas *GOM* illetas *x* illectas *z* · pondera silice *Auantius* : pondere silices *GOMxz* pondere silicis *Passeratius Ellis* : **7** maculans] maculas Ω*x* · **9** typanum *Scaliger* · tym(tim-)panum Ω*x* · tuom *Lachmann* : tubam Ω*xz uulgo* typum *Munro* tabal *uel* tablam *(coll.* HESYCH. ταβάλα*) Ellis* · Cybelle] Cibeles *GM* Cybeles *xz* Cibelles *O* · tua *Calpurnius 1481* : tu *codd.* · **10** taurei *Lachmann* : tauri et *dx* tauri *z* · **12** agite] Acate *x* · Cybeles] Cibeles *GM* cibelles *O* · **13** dominae] *om. x* · pecora *Auantius* : pectora Ω*xz* · **14** *post* loca *addunt codd.* celeri *quod uocabulum transferebat omissa* i *ad finem u. 74 Lachmann; corr. Guarinus* · uelut] *om. z* · **17** euirastis *GDx* : eiurastis *az* euitastis Ω · **18** erae citatis *Auantius* : ere citatis *corr. MR* erocitatis *O* crocitatis *GDACRMx* concitatis *z* aere citatis *Lachmann Ellis* · animum *h Bodl.* : an (in *z*) animum Ω*xz* · **19** cedat] cedit *x*

coronados de matorrales, allí, acuciado por insensata furia, extraviada su mente, se arrancó con agudo pedernal[1] el peso de las ingles. Luego, al ver su cuerpo privado de los órganos viriles, manchando los suelos con su sangre todavía fresca, tomó apresurada[2] en sus manos de nieve el leve tamboril, tu tamboril, Cíbele, madre de los dioses, instrumento de tus iniciados, y, golpeando la piel de toro, sobre la cavidad, con sus tiernos dedos, empezó, estremecida, a cantar así a sus compañeras:

«Ea, marchad todas juntas, Galas, hacia las boscosas cimas de Cíbele, marchad juntas, rebaño errante de la reina del Díndimo, vosotras que, buscando como desterradas una tierra extraña y siguiendo mi ejemplo, habéis desafiado conmigo, bajo mi guía, los arrebatos y las amenazas de la ola salada y habéis despojado de su virilidad vuestro cuerpo por desmesurado odio a Venus; alegrad con precipitadas carreras el alma de vuestra soberana. Aléjese de vuestro corazón la vacilante tardanza; ve-

amplio, aplicándolo tanto a la Tróada como a Bitinia (cf. 46, 4), que se encuentra al norte de Frigia. Entre el mar y los bosques del Ida hay una distancia considerable, pero el poeta condensa en su breve pincelada la extensión de tiempo y espacio.

[1] Un cuchillo de pedernal, conforme al rito tradicional tan obstinado en las religiones, era usado por los sacerdotes de Cíbele para practicarse la mutilación.

[2] Desde este momento, Atis ha perdido su sexo, ha dejado de ser hombre; el poeta, intencionadamente, le asigna unas veces el género masculino y otras el femenino, para indicar su naturaleza equívoca.

Phrygiam ad domum Cybelles, Phrygia ad nemora deae,
ubi cymbalum sonat uox, ubi tympana reboant,
tibicen ubi canit Phryx curuo graue calamo,
ubi capita Maenades ui iaciunt hederigerae,
ubi sacra sancta acutis ululatibus agitant,
ubi sueuit illa diuae uolitare uaga cohors,
quo nos decet citatis celerare tripudiis.»

Simul haec comitibus Attis cecinit notha mulier,
thiasus repente linguis trepidantibus ululat,
leue tympanum remugit, caua cymbala recrepant,
uiridem citus adit Idam properante pede chorus.
Furibunda simul anhelans uaga uadit, animam agens,
comitata tympano Attis per opaca nemora dux,
ueluti iuuenca uitans onus indomita iugi;
rapidae ducem secuntur Gallae properipedem.
Itaque ut domum Cybelles tetigere lassulae,
nimio e labore somnum capiunt sine Cerere.
Piger his labante langore oculos sopor operit:
abit in quiete molli rabidus furor animi.

38 habet FEST. p. 338, 5 ss.

---

20 Cybelles] Cibelles *O* Cibeles *GMRz* Cybeles *x* · **23** Maenades ui] menade sui Ω*xz* : hederigerae *Calpurnius* : ei derigere Ω*x* ei dirrigere *z* · **27** Attis] atris Ω*x* athis *D* actis *z* · notha *O* : nota Ω*x* noua *z* · **28** trepidantibus] strepitantibus *Vossius* · **31** animam agens *Lachmann* : animagens *OMRC* anima gens *GABLDax* · **32** Attis] actis Ω*z* athis *x ex corr. ut uidetur* · **33** iugi *marg. Bodl.* : luci Ω*xz* · **34** secuntur *Oz* : sequntur *GM* sequuntur *x* · properipedem *Venator* : propere pedem Ω*xz* · **36** e] *om. z* · **37** his] iis *x* · langore *codd.* : languore *Ellis* · **38** abit *O Bodl.* : abiit *cet. codd.* : molli FEST. : mollis Ω*xz* · rabidus FEST. *GORMACDx* : rabidi *BL Phil.*

nid todas, seguidme hacia la mansión frigia de Cíbele, hacia los bosques frigios de la diosa, donde resuena la voz de los címbalos, donde retumban los tamboriles, donde el flautista frigio hace oír los graves acentos de su curva caña, donde las Ménadas [1] adornadas de hiedra agitan violentamente sus cabezas, donde celebran sus sagrados misterios con agudos alaridos, donde suele revolotear aquel errante cortejo de la diosa, adonde deben llevarnos raudamente nuestras impetuosas danzas.»

Apenas Atis, mujer de sexo dudoso, hubo animado así a sus compañeras, el tropel de repente aúlla con sus lenguas convulsas, ruge el ligero tamboril, resuenan los cóncavos címbalos y el coro se lanza con pasos precipitados hacia el verde Ida [2]. Al mismo tiempo, jadeando delirante, extraviada, sin aliento, Atis guía el cortejo, al son del tamboril, a través de los sombríos bosques, semejante a una novilla indómita que se hurta al peso del yugo; rápidas las Galas siguen los vertiginosos pies de su guía. Así, en cuanto tocan extenuadas el santuario de Cíbele, se entregan, rendidas por tanta fatiga, a un sueño sin Ceres [3]. Un inerte sopor les sella con vacilante languidez los ojos, y se desvanece en el dulce reposo la insensata furia de su alma.

---

[1] Las Ménadas eran las ninfas que formaban el séquito tumultuoso de Dioniso; Catulo da, por asimilación, este nombre a la Galas de Cíbele (cf. *Ind. nom.* s. u. Galla). Por otro lado, el culto de Dioniso estaba conectado con el de Cíbele.

[2] La descripción catuliana recuerda espontáneamente la música o el ritmo de ciertos bailes modernos. Un caso análogo en 64, 261-264. Véase M. JOHNSTON, *Jazz in Catullus*, CW 23 ('29) 24.

[3] Es decir, sin pensar en el alimento; quizá, porque el ayuno estaba prescrito en el culto de Cíbele.

Sed ubi oris aurei Sol radiantibus oculis
lustrauit aethera album, sola dura, mare ferum,
pepulitque noctis umbras uegetis sonipedibus,
ibi Somnus excitum Attin fugiens citus abiit:
trepidante eum recepit dea Pasithea sinu.
Ita de quiete molli rapida sine rabie
simul ipsa pectore Attis sua facta recoluit,
liquidaque mente uidit sine queis ubique foret,
animo aestuante rusum reditum ad uada tetulit.
Ibi maria uasta uisens lacrimantibus oculis,
patriam allocuta maesta est ita uoce miseriter:
«Patria o mei creatrix, patria o mea genetrix,
ego quam miser relinquens, dominos ut erifugae
famuli solent, ad Idae tetuli nemora pedem,
ut apud niuem et ferarum gelida stabula forem,
et earum omnia adirem furibunda latibula,
ubinam aut quibus locis te positam, patria, reor?
Cupit ipsa pupula ad te sibi dirigere aciem,

---

39 oris aurei *p* : horis aureis Ωxz • **40** sola dura *p Bodl.* : sol a dura *G* sol adura (adure *z)* Ωxz • **42** excitum Ω *uulgo* : excitam *Lachmann Lafaye* • **43** trepidante] trepidantem *R* • eum *LaR*[1] : cum *GOMDz et plerique* quom *x* quem *Bentley* • Pasithea] pasitheo Ω*x* pastheo *z* • **45** ipsa *Al. Guarinus* : ipse Ωxz *uulgo* • Attis *G* : atis *x* athis *z* actis *RMC* atris *O* • **46** sine queis] sineque his (is *Oz)* Ωxz • **47** aestuante rusum *Victorius* : estuanter usum Ω aestuante usum *x* extuanter *z ex. corr.* • tetulit *O Calpurnius 1481* : retulit Ω*z* • **48** uisens] uidens *z* • **49** allocuta ... miseriter *Auantius* : allocuta est ita uoce miseriters (miseriter G^2M^1 miserat *x)* maiestas (magestates *O* moestula *z)* Ω*x* allocuta uoce est ita maesta miseriter *Calpurnius 1481* • **50** genetrix *G* : genitrix *OMRx* • **51** dominos] dominas *z* • erifugae] herifuge (-gae) *GOMx* • **52** tetuli *O* : retuli Ωxz • **53** *om. x* • ut apud] ut caput (-d *R)* Ω • stabula] stabilia *GO* stabilla G^2M • **54** et *(om. z)* earum omnia adirem *codd.* : et earum ad omnia irem *Auantius* ad inuia irem *Starkie* ut ima adirem *Postgate* • **56** pupula *D* : popula *GOMxz* • ad te] ate *x* arte *z*

Pero, apenas el Sol de rostro de oro recorrió con sus radiantes ojos el éter blanquecino, la tierra dura, el mar salvaje, y expulsó las sombras de la noche ante los pasos resonantes de sus vigorosos corceles, entonces Atis recobró sus sentidos, el Sueño huyó de él con raudo vuelo y lo acogió la diosa Pasítea en su seno palpitante. Así, al salir del dulce descanso que había desvanecido los ímpetus de su furor, cuando Atis recordó en el fondo de su pecho sus actos y vio claramente lo que había perdido y dónde se encontraba, con el alma hirviente volvió sus pasos hacia la ribera. Allí, contemplando los anchos mares con sus ojos llenos de lágrimas, dirigió a su patria, con voz lastimera, estas dolientes palabras:

«Oh patria, que me diste la vida, oh patria, madre mía, a quien he abandonado, mísero de mí, como los esclavos fugitivos abandonan a sus dueños, para dirigir mis pasos hacia los bosques del Ida, para vivir en la nieve y en las heladas guaridas de las fieras, y para recorrer enfurecida todos sus escondrijos, ¿dónde estás, patria mía, en qué lugar debo buscarte? Esfuérzanse, por sí solas, mis pupilas en dirigir hacia ti sus miradas

rabie fera carens dum breue tempus animus est.
Egone a mea remota haec ferar in nemora domo?
patria, bonis, amicis, genitoribus abero?
abero foro, palaestra, stadio et guminasiis?
Miser a! miser, querendum est etiam atque etiam, anime.
Quod enim genus figurae est, ego non quod obierim?
Ego mulier, ego adolescens, ego ephebus, ego puer,
ego gymnasei fui flos, ego eram decus olei;
mihi ianuae frequentes, mihi limina tepida;
mihi floridis corollis redimita domus erat,
linquendum ubi esset orto mihi sole cubiculum.
Ego nunc deum ministra et Cybeles famula ferar?
ego Maenas, ego mei pars, ego uir sterilis ero?
ego uiridis algida Idae niue amicta loca colam?
ego uitam agam sub altis Phrygiae columinibus,
ubi cerua siluicultrix, ubi aper nemoriuagus?
Iam iam dolet quod egi, iam iamque paenitet.»

---

60 guminasiis *Ellis*[1] *Lenchantin Lafaye* : gummasiis *O* ginnasiis *GMR* gimnasiis *Cx* gymnasiis *z uulgo (u. Ellis*[3]*)* · **61** a *C* : ha *OBz* ah *GRMLx* · **62** figurae est] figuraest *Lachmann* figura est Ω*x* · non quod obierim *Statius* : non quid abierim Ω*x* non quod habuerim *Scaliger* (adierim *coni. Ellis)* · **63** mulier *GRxz* : muliens *O* puber *Scaliger* iuuenis *Rossberg* miles *Palmer* nam uir *Postgate* · **64** gymnasei *Ellis* : gymnasti Ω gimnasii *x* gymnasii *z* · **66** corollis] corolis *Calpurnius 1481* circulis Ω*xz* · **67** linquendum] liquendum *GORCM* · sole] solo Ω*xz* · **68** ego nunc *Santem* : ego nec Ω*x* ego ne *Bodl. z* ego non *a* egone ut *Bentley* · ferar] ferarum Ω*xz* · **70** niue *Calpurnius 1481* : nene Ω*x* · **71** columinibus *Bodl. p* : columnibus Ω collibus *x* columnis *z* culminibus *Bentley* · **73** egi] *om. z* · iam iamque] iam iam *x*

en estos breves momentos en que mi alma está libre de su feroz locura. ¿Deberé arrastrarme hacia estos bosques, tan distantes de mi hogar? ¿Viviré lejos de mi patria, de mis bienes, de mis amigos, de mis padres? ¿Lejos del foro, de la palestra, del estadio y de los gimnasios?[1] ¡Desgraciado, ah, desgraciado, lamentate una y otra vez, corazón! Pues ¿qué aspecto hay que yo no haya revestido? Soy mujer: he sido joven, he sido efebo, he sido niño, fui la flor del gimnasio, era la gloria de los atletas frotados con aceite; mis puertas estaban asediadas, mis umbrales caldeados por la gente[2], mi casa adornada con guirnaldas de flores desde que, a la salida del sol, tenía que abandonar mi alcoba. ¿Y ahora se me llamará sacerdotisa de los dioses y sirvienta de Cíbele? ¿He de ser yo una Ménada, un pedazo de mí mismo, un hombre estéril? ¿Voy yo a habitar, sobre el verde Ida, unos helados parajes vestidos de nieve? ¿Voy yo a pasar la vida al pie de las elevadas cimas de Frigia, con la cierva que habita los bosques y con el jabalí que vaga por los sotos? Ya deploro ahora lo que hice, ya me arrepiento ahora.»

[1] El recuerdo de la patria y de los ejercicios varoniles agudiza el patetismo del arrepentimiento de Atis por su mutilación y su nuevo estado. Atis, según la concepción de Catulo, es un adolescente de la buena sociedad griega, admirado por su belleza.

[2] Por el incesante ir y venir de los admiradores.

Roseis ut huic labellis sonitus <citus> abiit,
geminas deorum ad auris noua nuntia referens,
ibi iuncta iuga resoluens Cybele leonibus
laeuumque pecoris hostem stimulans ita loquitur:
«Agedum» inquit «age ferox i, fac ut hunc furor agitet,
fac uti furoris ictu reditum in nemora ferat,
mea libere nimis qui fugere imperia cupit.
Age caede terga cauda, tua uerbera patere,
fac cuncta mugienti fremitu loca retonent,
rutilam ferox torosa ceruice quate iubam.»

Ait haec minax Cybelle religatque iuga manu.
Ferus ipse sese adhortans rapidum incitat animo,
uadit, fremit, refringit uirgulta pede uago.
At ubi humida albicantis loca litoris adiit,
teneramque uidit Attin prope marmora pelagei,
facit impetum; illa demens fugit in nemora fera:
ibi semper omne uitae spatium famula fuit.

---

74 huic *pz* : hinc Ω*x* hic *Bentley* • sonitus citus abiit *Ellis edd. plerique* : sonitus adiit Ω*x* palam sonitus adiit *z* sonitus citus adiit *Bentley Spengel* sonitus uagus abiit *Ahlwardt* sonitus abiit celer *Lachmann alii alia* • **75** ad auris] adauris *O* ad aures Ω*xz* (ad aures deorum *D)* • **76** ibi] ubi Ω*x* • **77** pecoris] peotoris *xz* • **78** i *suppl. Scaliger* • furor] furoribus *z* • agitet *add. ed. Cantrabig. 1702* (animet *coni. Ellis)* • **79** uti *Lachmann* : ut Ω*x* ut hunc *z* • **80** libere] liber *x* • **81** age *G²xz* : a *G* • terga *Oh* : tergo Ω*xz* • uerbera *Calpurnius 1481* : uerum uera Ω*xz* • **84** Cybelle] Cibelle *O* Cibele *Gz* Cybele *Mx* • **85** ipse] *om. z* • adhortans *Aldina 1515* : ad horta lis *G* ad ortalis *R* ad hora si talis *z* adortalis *OAM* ad *(spatio relicto) x* • **86** refringit] infringit *x* • **87** litoris] litioris *O* • **88** teneramque *Lachmann* : tenerumque Ω*xz uulgo* • marmora *pz Calpurnius 1481* : marmorea Ω*x* • pelagei *Ellis* : pelagi *p* pelago Ω*xz* • **89** facit *Calpurnius 1481* : ficit *O* fecit Ω foecit *x* • illa *Lachmann* : ille Ω*xz uulgo*

En cuanto de sus labios de rosa se escaparon estas veloces palabras que llevaban a ambos oídos de los dioses una inesperada nueva, Cíbele, soltando los leones uncidos a su yugo [1], aguija al de la izquierda y habla así al enemigo de los rebaños: «Ea, dijo, ea, lánzate, terrible; haz que la locura lo agite, haz que bajo el golpe de la locura vuelva sus pasos hacia los bosques ese que, con demasiada temeridad, ansía substraerse a mi imperio. Ve, azota tus lomos con la cola, golpéate tú mismo sin descanso, haz que toda la comarca retumbe con el trueno de tus rugidos; sacude ferozmente tu roja melena sobre tu cuello musculoso.»

Así habla, amenazadora, Cíbele y desata el yugo con sus manos. La fiera, animándose a sí misma, excita su ímpetu; corre, ruge, destroza por doquiera las matas bajo sus pies. Cuando alcanza la playa, blanca por la espuma de las olas, y ve a la tierna Atis junto a las marmóreas [2] aguas, da un salto: ella, enloquecida, huye hacia los bosques salvajes; allí, para siempre, mientras duró su vida, fue esclava.

---

[1] Cíbele era representada a menudo en un carro tirado por leones. Aguija el de la izquierda como más feroz, porque el lado izquierdo era considerado de mal agüero según la concepción griega, opuesta a la disciplina augural romana.

[2] Este adjetivo se usa en la poesía antigua para sugerir la superficie rizada de espuma del mar y el centelleo de la luz del sol sobre las olas. Cf. Homero, *Il.* 14, 273; Ennio, *Ann.* 384; Virgilio, *Aen.* 7, 28.

Dea magna, dea Cybelle, dea domina Dindymei,
procul a mea tuos sit furor omnis, era, domo:
alios age incitatos, alios age rabidos.

64

Peliaco quondam prognatae uertice pinus
dicuntur liquidas Neptuni nasse per undas
Phasidos ad fluctus et fines Aeetaeos,
cum lecti iuuenes, Argiuae robora pubis,
auratam optantes Colchis auertere pellem
ausi sunt uada salsa cita decurrere puppi,
caerula uerrentes abiegnis aequora palmis.
Diua quibus retinens in summis urbibus arces,
ipsa leui fecit uolitantem flamine currum,
pinea coniungens inflexae texta carinae.
Illa rudem cursu prima imbuit Amphitriten.
Quae simul ac rostro uentosum proscidit aequor,

64 huius carminis meminit LYGDAMVS 6, 14 · **1** habet MAR. VICT. p. 125, 6

---

91 Cybelle] Cibelle *O* Cibele *GR* Cybele *x* · Dindymei] Dindimei *ORBLz* Dindimenei *GMx* · **92** tuos *Usener Ellis* : tuo Ω*x* tuus *z* · era *O* : hera *GMxz* · **93** rabidos *p* : rapidos Ω*xz*

64 **1** Peliaco *L* MAR. VICT. : Pelliaco (-to *G*) Ω*z* · **3** Phasidos *G²xz* : Fasidos *D* Fascidicos *GM* Fasi(ci *R*)dicos *OR* · Aeetaeos] oeteos *Bodl.* oeticos *GMRAC* oeticosque *x* ceticos *OLa* · **4** pubis *z* : pupis *OCx* puppis Ω · **7** uerrentes *z* : uerentes *OBLGx* · palmis] remis *z* · **10** texta *Ohz* : testa Ω*x* · **11** prima *Daz* : primam Ω*x* proram *O* · Amphitriten] amphitritem *GMRBAz* amphitriotem *x* aphitrite O (*u. Ellis*) · **12** proscidit] perscidit *x*

Gran diosa, diosa Cíbele, diosa que reinas sobre el Díndimo, aleja siempre, soberana, tus furores de mi casa. Excita a otros con esta pasión, excita a otros con esta furia.

64

En otro tiempo, pinos nacidos en la cumbre del Pelion nadaron, se dice, a través de las límpidas olas de Neptuno, hasta las aguas del Fasis y el reino de Eetes, cuando unos muchachos escogidos [1], flor de la juventud argiva [2], ansiosos de arrebatar a la Cólquida la piel de oro, osaron lanzar por los salobres mares su navío veloz y barrer la llanura azul con sus remos de abeto. La diosa que protege las fortalezas en las alturas de las ciudades [3] les construyó ella misma este carro que volaba al soplo del viento, formando con trabazón de pino el combado buque: éste, el primero, inició a Anfitrite aún inexperta en tales carreras. Apenas su espolón hubo hendido el llano batido por los vientos y la ola volteada por sus remos brilló blanca de espuma, surgieron del deslumbrante abismo indómitos rostros,

[1] Alusión a la expedición de los Argonautas. En Págasa, ciudad marítima de Tesalia, próxima al Pelion, fue construida su nave Argo, en la cual embarcaron para conquistar en la Cólquida el Vellocino de Oro.

[2] En sentido amplio: es decir, griega.

[3] Minerva o Atena πολιάς o πολιοῦχος, que habita en su templo sobre la acrópolis.

tortaque remigio spumis incanduit unda,
emersere feri candenti e gurgite uultus
aequoreae monstrum Nereides admirantes.
Hac, illa atque alia uiderunt luce marinas
mortales oculis nudato corpore Nymphas
nutricum tenus extantes e gurgite cano.
Tum Thetidis Peleus incensus fertur amore,
tum Thetis humanos non despexit hymenaeos,
tum Thetidi pater ipse iugandum Pelea sentit.
O nimis optato saeclorum tempore nati
heroes, saluete, deum genus, o bona matrum
progenies, saluete iterum .....
Vos ego saepe meo, uos carmine compellabo,
teque adeo eximie taedis felicibus aucte,
Thessaliae columen, Peleu, quoi Iupiter ipse,
ipse suos diuum genitor concessit amores.

23 cf. Schol. Veronen. ad VERG. Aen. 5, 80 (p. 94, 11 Keil)

---

13 tortaque *ed. Trinc.* : totaque Ωxz • **14** feri Ωxz : freti *Schrader uulgo* • **16** hac illa atque alia *Lafaye* : illa atque alia Ωx illa alia *O* illas atque alia *az* illaque haud alia *Auantius* illa atque haud alia *Bergk Ellis* <atque> illa atque alia *Lenchantin* illa si qua alia *Lachmann* illa ut non alia *Helm* illoc (quoque alia?) *Munro* illa (ecquanam alia?) *Merrill* • uiderunt] uidere Ωx • **17** oculis Ωz : oculi *Bodl. Ellis* • Nymphas] limphas *x* • **18** nutricum] nutritum *x* • e] *om. x* • **19** tum] cum *OR* • **20** tum] cum *GORxz* • **21** tum] cum Ωz • sentit] sensit z • **22** saeclorum] saeculorum *GORBRx* • **23-23a** saluete deum genus o bona matrum / progenies saluete iter *Schol. Veron.* (iterum *Franc. Orioli 1822)* : saluete deum genus o bona mater (matre *az* mater al' matre *GRM)* Ωxz • **24** uos] post *Bergk* • **25** taedis] tedis *O* tethis *A* thetidis z thetis Ωx • **26** quoi *x* : cui *codd.*

las Nereidas marinas, asombradas de aquel prodigio. Este día, otro, y otro todavía, vieron los mortales con sus ojos a las Ninfas del mar, de cuerpo desnudo, elevarse hasta los senos sobre el abismo argénteo. Fue entonces cuando Peleo se abrasó, dicen, en el amor de Tetis [1], cuando Tetis no desdeñó la boda con un hombre, cuando Tetis obtuvo del mismo padre de los dioses el consentimiento para unirse con Peleo [2]. ¡Oh vosotros, nacidos en unos tiempos demasiado felices, héroes, salud, retoños de los dioses! ¡Oh hijos que sois la honra de vuestras madres, salud una y otra vez...! A todos yo os invocaré a menudo, os invocaré en mi canto, a ti sobre todo que debes a unas felices nupcias tu gloria sin par, columna de Tesalia, Peleo, a quien el mismo Júpiter, sí, el mismo padre de los dioses, concedió el objeto de su amor [3]. ¿No es a ti a quien recibió en sus brazos la bellísima

---

[1] Este poema, denominado impropiamente por los humanistas «epitalamio de Tetis y Peleo», consta de dos ἐπύλλια o episodios débilmente relacionados entre sí: el de la boda, de la cual nacerá Aquiles, y el de Ariadna y Teseo. Su unidad deriva de la idea expresada en los veinticinco últimos versos del poema, la de la presencia familiar de los dioses entre los hombres en los tiempos heroicos. La pieza, que sigue la técnica de los poetas alejandrinos, está inspirada en el propio fondo del poeta. Véase G. PERROTTA, *Il carme 64 di Catullo e i suoi pretesi originali ellenistici*, Athenaeum N. S. 9 ('31) 177-222, 370-409; R. WALTZ, *Caractère, sens et composition du poème LXIV de Catulle*, REL 23 ('45) 92-109.

[2] Peleo participó en la expedición de los Argonautas y durante ella se enamoró de Tetis, una de las Nereidas o ninfas del mar. En el mito de Tetis y Peleo se inspira la ancha zona horizontal media del llamado vaso François, del nombre de su restaurador, que se conserva en el museo de Florencia.

[3] Según una leyenda, Zeus, aunque enamorado de Tetis, al igual que Posidón, renunció a su amor para que no se cumpliera una profecía de Temis, según la cual si Tetis se casaba con Zeus o con uno de sus hermanos, el hijo que naciera de esta unión sería más fuerte y poderoso que su padre.

Tene Thetis tenuit pulcerrima Nereine?
tene suam Tethys concessit ducere neptem,
Oceanusque, mari totum qui amplectitur orbem?

Quae simul optatae finito tempore luces
aduenere, domum conuentu tota frequentat
Thessalia, oppletur laetanti regia coetu;
dona ferunt prae se, declarant gaudia uultu.
Deseritur Scyros, linquunt Phthiotica Tempe,
Crannonisque domos ac moenia Larisaea,
Pharsaliam coeunt, Pharsalia tecta frequentant.
Rura colit nemo, mollescunt colla iuuencis,
non humilis curuis purgatur uinea rastris,
non glebam prono conuellit uomere taurus,
non falx attenuat frondatorum arboris umbram,
squalida desertis rubigo infertur aratris.
Ipsius at sedes, quacumque opulenta recessit
regia, fulgenti splendent auro atque argento.
Candet ebur soliis, collucent pocula mensae,
tota domus gaudet regali splendida gaza.

---

28 Nereine *Haupt Merrill Lenchantin Lafaye* : neptunnine *Dz Ricard* neptine G^2BL nectine *GOAC* neptim *x (spatio post* tenuit *relicto)* nectine *marg.* neptine al' neutūne al' neptimine *R* Neptunine *Ellis* Nerinarum *Allen* · **29** Tethys] Thetis Ωxz · **30** *om. x* · **31** optatae finito *a Lafaye* : optato finitae (-e) *O Ellis* optata finito *D* optato finito *cet. codd.* · **32** aduenere *apz* : ad(at *B* al *AC*)lenire Ωx · **33** Thessalia G^1Mz : Thesalia *GOx* · **35** Scyros] sciros *AC* schyros *Bz* syros Ωx Cieros *Meineke* · **36** Crannonisque *Victorius* : Graiunonisque *Gx* Grauinonisque *ORDAC* Graiugenasque *z* · moenia Larisaea *p* : micenis larisea *z* nicenis alacrisea Ωx · **37** Pharsalia] Pharsalum *Lachmann* · tecta] tota *z* · **43** at *C* : ad Ωxz · quacumque] quaecumque *x* quascumque *z* · **46** gaudet] splendet *x (ex sq.* splendida)

Tetis, hija de Nereo? ¿No es a ti a quien Tetís[1] aceptó como marido de su nieta, así como Océano, cuyas aguas abrazan el orbe entero?

Apenas llegaron, en el término convenido, los días tan anhelados por Peleo, Tesalia entera confluye reunida en su casa, el palacio rebosa de regocijada multitud; todos traen consigo presentes, la alegría resplandece en sus rostros. Es abandonada Esciros[2], dejan Tempe de Ftiótida[3], las moradas de Cranón y los muros de Larisa, y se reúnen en Farsalia, se apiñan bajo los techos de Farsalia. Nadie cultiva los campos, reposan los cuellos de los novillos, los curvos rastrillos no limpian la viña que se arrastra a ras de tierra, el toro no desgarra el terruño con la penetrante reja ni la hoz de los podadores aclara la sombra de los árboles; los arados abandonados se cubren de áspera herrumbre. Pero la morada de Peleo, hasta el fondo de sus opulentas mansiones, resplandece con el fulgor del oro y la plata; la blancura del marfil brilla en los sitiales[4], centellean las copas en las mesas, toda la casa se alegra con los destellos del

---

[1] Señalamos (siguiendo a J. Petit) con un acento algo convencional, derivado de la original forma griega, la grafía de Tetís (lat. *Tethys*), a fin de distinguirla de la de su nieta Tetis (lat. *Thetis*).

[2] A pesar de estar situada tan lejos de Tesalia, donde tiene lugar la escena, se cita aquí esta isla quizá porque en ella vivió más tarde Aquiles, hijo de Tetis y Peleo, o bien porque sus habitantes son denominados pelasgos, nombre dado también a los tesalios.

[3] El valle de Tempe no se encuentra realmente en la Ftiótida, región de confines bastante inciertos, sino entre el Olimpo y el Osa, en Tesalia. Son frecuentes en los poetas estas imprecisiones o inexactitudes geográficas. Cf. también Calímaco, *Hymn.* 4, 112.

[4] A manera de tronos (θρόνοι), donde, siguiendo la tradición homérica, los dioses y los héroes se acomodan para comer; el uso de los triclinios es posterior.

Puluinar uero diuae geniale locatur
sedibus in mediis, Indo quod dente politum
tincta tegit roseo conchyli purpura fuco.

Haec uestis priscis hominum uariata figuris
heroum mira uirtutes indicat arte.
Namque fluentisono prospectans litore Diae,
Thesea cedentem celeri cum classe tuetur
indomitos in corde gerens Ariadna furores,
necdum etiam sese quae uisit uisere credit,
ut pote fallaci quae tum primum excita somno
desertam in sola miseram se cernat harena.
Immemor at iuuenis fugiens pellit uada remis,
irrita uentosae linquens promissa procellae.
Quem procul ex alga maestis Minois ocellis,
saxea ut effigies bacchantis, prospicit, eheu!
prospicit et magnis curarum fluctuat undis,
non flauo retinens subtilem uertice mitram,
non contecta leui nudatum pectus amictu.
Non tereti strophio lactentis uincta papillas,
omnia quae toto delapsa e corpore passim
ipsius ante pedes fluctus salis adludebant.

65 cf. Isid. Orig. 19, 33, qui haec uerba Cinnae fuisse ait

---

48 sedibus] aedibus *Al. Guarinus* · **52** Diae] dia *OM* dya *G* chio *x* · **54** Ariadna] adriana Ω*x* · **55** sese quae uisit uisere credit *Vossius* : seseque sui tui se credit *GOBLDM* seseque suique tuique se credit *x* · **56** tum] tunc *O* · **57** harena] arena Ω · **61** bacchantis] bachantis *GOR* · eheu *Bergk* : heue Ω heu heu *x* heie *Bodl.* euhoe *Lachmann* · **64** contecta] contenta *O idemque coni. Venator* · nudatum *Schwabe* : uelatum Ω*x uulgo* laniatum *Owen* uiolatum *Haverfield* · **65** lactentis uincta Ω*x* : lactanctis cincta Isid. · **66** delapsa e *C* : delapse *O* delapso e *RBM* delapso *GLDx* · **67** adludebant *O* : alludebant *GMx uulgo* allidebant *Landor*

tesoro real. El lecho nupcial de la diosa es instalado en medio del palacio; adornado con índicos colmillos, lo recubre un tejido de púrpura, impregnado del róseo jugo del múrice.

Este velo[1], en que se representan con figuras de vario color hombres de la antigüedad, reproduce con admirable arte las hazañas de los héroes. Mientras desde la ribera de Día[2] de rumoroso oleaje, mirando a lo lejos, ve huir a Teseo con sus rápidas naves, Ariadna, incapaz de dominar el delirio que embarga su pecho, no cree todavía ver lo que ve; ya que, apenas despierta de un engañoso sueño, descubre la infeliz que se halla abandonada en la desierta playa. Mientras tanto, sin acordarse de ella, el joven que huye azota el mar con los remos, abandonando sus vanas promesas a los vientos de las tempestades. A lo lejos, en medio de las algas, la hija de Minos, con ojos tristes, semejante a la estatua de mármol de una bacante, le sigue con la mirada, ¡ay!, con la mirada y flota sobre un mar de congojas; no recoge la cinta de fino tejido su rubia cabellera, no cubre el ligero velo su pecho desnudo, no ciñe la redondeada faja sus senos blancos como la leche; todos los adornos han caído de todo su cuerpo; esparcidos a sus pies, servían de juego a las olas del mar. Pero

[1] Versos 50-266: con el pretexto de describir las figuras del cobertor del *puluinar*, el poeta narra en este largo episodio la historia de Ariadna, seducida y luego abandonada por Teseo, que había ido a Creta para combatir con el Minotauro. En ciertos momentos (por ej., v. 60) parece que la descripción de Catulo se ha inspirado en obras de arte.

[2] La isla de Día, antiguo nombre de Naxos (cf. Calímaco, frg. 163), estaba consagrada a Baco. Según una tradición, fue este dios, enamorado de Ariadna, quien hizo que Teseo, después de haber desembarcado en Naxos, se olvidara de la princesa y reembarcara solo.

Sed neque tum mitrae neque tum fluitantis amictus
illa uicem curans toto ex te pectore, Theseu,
toto animo, tota pendebat perdita mente.
A! misera, assiduis quam luctibus externauit
spinosas Erycina serens in pectore curas,
illa tempestate, ferox quo ex tempore Theseus
egressus curuis e litoribus Piraei
attigit iniusti regis Gortynia templa.

Nam perhibent olim crudeli peste coactam
Androgeoneae poenas exsoluere caedis
electos iuuenes simul et decus innuptarum
Cecropiam solitam esse dapem dare Minotauro.
Quis angusta malis cum moenia uexarentur,
ipse suum Theseus pro caris corpus Athenis
proicere optauit potius quam talia Cretam
funera Cecropiae nec funera portarentur,
atque ita naue leui nitens ac lenibus auris
magnanimum ad Minoa uenit sedesque superbas.
Hunc simul ac cupido conspexit lumine uirgo
regia, quam suauis expirans castus odores
lectulus in molli complexu matris alebat,

71-72 habet NON. p. 133, 12-13

---

68 sed neque] si neque Ωx · **69** te] *om. O* · **70** tota] *om. x* · **71** a NON. : ah *GOMRx* ha *O* · **72** serens Ωx : ferens NON. *a Bodl.* · **73** ferox quo ex tempore *Itaii* : feroxque et tempore Ωx ferox quo e tempore *Friedrich* · **75** iniusti Ωx : inusi *ed. Tranc.* inuisi *Heinsius* · Gortynia templa] cortinia templa *ap Scaliger* cortinia tempta *GOMRBL* cortinia tenta *ADx (septa coni. Ellis)* · **77** Androgeoneae] cum androgeanee (-neae) Ωx · exsoluere *OB* : exoluere *GRMx* · **82** proicere *C Par.* : prohicere *OBL* proiicere *CRMAax* · **83** nec funera Ω : ne funera *edd. ante Lachmann*

ella no se cuida entonces de la suerte de su cinta ni de su velo llevado por las olas; sólo de ti, Teseo, pendía, en su delirio, con todo su corazón, con toda su alma, con toda su mente. ¡Ay, desdichada, a quien ha puesto fuera de sí la diosa del Érix[1] con incesantes dolores, sembrando en aquel tiempo punzantes congojas en su corazón, desde el día en que el altivo Teseo, salido de la sinuosa costa del Pireo, abordó al palacio del tirano de Gortinia![2]

Se cuenta, en efecto, que en otro tiempo, forzada por una peste cruel a expiar la muerte de Androgeón, la ciudad de Cécrope[3] solía entregar sus mozos escogidos y la flor de sus doncellas como manjar al Minotauro[4]. Viendo su estrecho recinto desolado por tal calamidad, Teseo decidió ofrecer su misma vida por su querida Atenas antes que permitir que la ciudad de Cécrope siguiera enviando a Creta estos convoyes de muertos todavía no muertos[5] y así, forzando su ligero navío, llegó con suaves brisas junto al arrogante Minos y a su soberbio palacio. Tan luego como lo contempló con ávidos ojos la hija del rey, a quien un pequeño lecho casto, que exhalaba suaves olores,

---

[1] Venus. Cf. *Ind. nom.* s. u. Erycina.

[2] Minos, con arreglo a las más antiguas versiones, reinaba en Gnosos y era tan justiciero que, a su muerte, Zeus lo nombró, con Éaco y Radamanto, juez de los infiernos (cf. Homero, *Od.* 19, 178). Catulo, fiel a una tradición elaborada en tiempos posteriores, lo presenta como un hombre cruel y sitúa la corte del tirano y el Laberinto, donde vivía el Minotauro, en Gortina.

[3] Atenas, fundada, según una antigua tradición, por Cécrope, hijo de Gea o la Tierra.

[4] Androgeón, hijo de Minos, había sido muerto por los atenienses, a los cuales Minos declaró la guerra, mientras los dioses encolerizados les castigaron con hambre y peste. Para librarse de estos males, los atenienses, obedeciendo a un oráculo, se comprometieron a enviar a Creta, no se sabe si anualmente o cada nueve años, siete nobles muchachos y otras tantas doncellas como alimento del Minotauro.

[5] Convoyes fúnebres de vivos, pero destinados a una muerte cierta.

quales Eurotae progignunt flumina myrtus,
auraue distinctos educit uerna colores,
non prius ex illo flagrantia declinauit
lumina, quam cuncto concepit corpore flammam
funditus atque imis exarsit tota medullis.
Heu misere exagitans immiti corde furores,
sancte puer, curis hominum qui gaudia misces,
quaeque regis Golgos quaeque Idalium frondosum,
qualibus incensam iactastis mente puellam
fluctibus, in flauo saepe hospite suspirantem!
quantos illa tulit languenti corde timores!
quanto saepe magis fulgore expalluit auri,
cum saeuum cupiens contra contendere monstrum
aut mortem appeteret Theseus aut praemia laudis!
Non ingrata tamen frustra munuscula diuis
promittens tacito succepit uota labello.
Nam uelut in summo quatientem bracchia Tauro
quercum, aut conigeram sudanti cortice pinum,
indomitus turbo contorquens flamine robur,
eruit (illa procul radicitus exturbata

107 cf. SERV. ad Aen. 7, 378

---

89 Eurotae progignunt] europe (Eurotae *Bodl. et ed. antiquissima saec. XV)* pergignunt Ωx · myrtus] mirtos *OB* mirtus al' mirtos *R* · **96** quaeque *hp* : quod neque *O* quique Ωxz · Golgos *Hermolaus Barbarus (alii Bembo uel Auantio imputant)* : colchos *GMxz* cholcos *O* · **97** qualibus] qualibet *xz* · **99** timores] furores *x* · **100** quanto saepe *codd.* : quam tum saepe *Lenchantin* · fulgore Ωxz : fuluore *Ritschl* lurore *Bochart* · **102** appeteret *O* : oppeteret Ωxz opeteret *O* · **104** succepit *Statius* : succendit Ωxz *uulgo* suspendit *ed. antiquissima saec. XV* · **106** conigeram z : cornigeram Ωx · **107** turbo Ωxz•: turben SERV. *Spengel Lafaye*

veía crecer entre los tiernos brazos de su madre, como las aguas del Eurotas dan vida a los mirtos o la brisa primaveral hace abrir las flores de mil matices, no apartó de él sus ardientes ojos antes de que la llama prendiera en todo su cuerpo, abrasándola íntimamente toda hasta los tuétanos. Oh tú, que infliges con duro corazón el tormento de tales delirios, divino niño [1], que mezclas con cuitas los goces de los hombres, y tú, diosa que reinas en Golgos y en el frondoso Idalio, ¡en qué tempestades habéis agitado el inflamado corazón de esta virgen, cuando su rubio huésped le arrancaba tantos suspiros! ¡Cuántos temores rindieron su desmayado pecho! ¡Cuántas veces palideció más que los reflejos del oro, cuando, ansioso de combatir contra el monstruo feroz, Teseo iba a buscar o la muerte o una gloriosa victoria! No fueron baldías, con todo, ni hostiles a los dioses las ofrendas que prometió y los votos que formuló con labios cerrados. Porque así como, en la cumbre del Tauro, una encina que agita sus brazos, o un pino de frutos cónicos y de rezumante corteza, son retorcidos por el soplo del indómito huracán que acaba descuajando su tronco, y el árbol arrancado de raíz cae lejos, hacia adelante, rompiendo en su derredor todos

[1] Eros o Cupido, dios del amor; era hijo de Venus o Afrodita, la diosa venerada en sus famosos templos de Golgos e Idalio, localidades de Chipre.

prona cadit, late quaeuiscumque obuia frangens),
sic domito saeuum prostrauit corpore Theseus
nequiquam uanis iactantem cornua uentis.
Inde pedem sospes multa cum laude reflexit
errabunda regens tenui uestigia filo,
ne labyrintheis e flexibus egredientem
tecti frustraretur inobseruabilis error.

Sed quid ego a primo digressus carmine plura
commemorem, ut linquens genitoris filia uultum,
ut consanguineae complexum, ut denique matris,
quae misera in gnata deperdita laeta<batur,>
omnibus his Thesei dulcem praeoptarit amorem,
aut ut uecta rati spumosa ad litora Diae
<uenerit,> aut ut eam deuinctam lumina somno
liquerit inmemori discedens pectore coniunx?
Saepe illam perhibent ardenti corde furentem

115 uidetur memorare SERV. ad Aen. 5, 591

---

109 late quaeuiscumque *Ellis Vahlen Merrill Lafaye* : lateque cum (tum *G* tumi *D* eum *B)* eius Ω*x* late quae cominus *z* late quaecumque sibi *Statius* late quaecumueis *Vossius Lenchantin* late qua est impetus *Lachmann alii aliter* · obuia *OG²M¹R¹x* : omnia *GM* · **111** nequiquam] nequicquam *GMxz* · **112** sospes multa] multa *z postea interu. relicto* · **116** a primo *az* : cum primo Ω*x* · digressus] degressus *Baehrens* · **117** ut] ne *z* · **118** denique] corpore *z* · **119** in gnata... laeta<batur >] *om. z* · laetabatur *Lachmann* : l(a)eta Ω*x* lamentata est *Conington Ellis* luctabatur *Rossbach alii alia* · **120** praeoptarit *Statius* : portaret Ω*x* praeferret *z* · **121** ut] *om. O* · uecta] necta *GO* · rati] ratis *z* · **122** uenerit *suppl. Lachmann* : fugerit *Froehlich (alii lacunam potius ante uel post* deuinctam *statuunt)* · aut *habet tantum z* · deuinctam] deuincta Ω deuicta *x* dulci *uel* tristi deuincta *Itali* molli deuincta *Baehrens alii alia* · **123** inmemori] in memori *GOM*

los obstáculos; así, vencido, el cuerpo de la fiera fue derribado por Teseo, mientras en vano embestía con sus cuernos los impalpables vientos. Luego, sano y salvo, lleno de gloria, el héroe retrocedió, guiando sus pasos errantes con un ligero hilo, que le permitió salir de las revueltas del laberinto sin extraviarse en la inextricable red del palacio [1].

Pero ¿por qué he de separarme yo de mis primeros versos [2], por qué he de decir en más largo relato cómo, huyendo la presencia de su padre, los abrazos de su hermana y hasta los de su madre [3], que, desdichada, cifraba su apasionada alegría en esta hija, Ariadna prefirió a todos estos bienes el dulce amor de Teseo, o cómo un navío la transportó hasta la espumosa ribera de Día, o cómo, mientras el sueño había cerrado sus ojos, su amante la abandonaba y huía con ingrata memoria? A menudo, cuentan, agitada por ardiente delirio, profería agudos gritos

[1] Ariadna había entregado a Teseo un ovillo de hilo para que lo fuera soltando por los corredores del Laberinto y pudiera, después, siguiéndolo, encontrar la salida.

[2] El poeta, considerando demasiado larga la digresión, recurre a uno de los artificios tan gratos a la retórica antigua, la preterición; los nuevos pormenores, aparentemente dejados de lado, dan un ritmo más vivo y rápido al relato.

[3] Fedra, su hermana, la futura esposa de Teseo, enamorada del hijo de éste, Hipólito; Pasífae, su madre. Cf. 64, 88.

clarisonas imo fudisse e pectore uoces,
ac tum praeruptos tristem conscendere montes,
unde aciem in pelagi uastos protenderet aestus,
tum tremuli salis aduersas procurrere in undas
mollia nudatae tollentem tegmina surae,
atque haec extremis maestam dixisse querellis,
frigidulos udo singultus ore cientem:

«Sicine me patriis auectam, perfide, ab aris,
perfide, deserto liquisti in litore, Theseu?
sicine discedens neglecto numine diuum,
inmemor a! deuota domum periuria portas?
nullane res potuit crudelis flectere mentis
consilium? tibi nulla fuit clementia praesto,
inmite ut nostri uellet miserescere pectus?
At non haec quondam blanda promissa dedisti
uoce mihi, non haec miserae sperare iubebas,
sed conubia laeta, sed optatos hymenaeos,
quae cuncta aerii discerpunt irrita uenti.

---

125 e Ωz : ex *O om. x* · **126** tristem *apz* : tristes (-is *A*) Ω*x* · **127** in *z* : *om.* Ω · protenderet *RMz* : pretenderet *GOD* praetenderet *x* · **129** surae] furat *x* · **132** sicine] siccine Ω*xz* · auectam] auertam al' auectam *M* auertam *O Laur.* auersam *h. e.* abreptam *coni. Ellis* · aris Ω*x* : oris *hpz Lachmann* · **133** in] *om. O* · **134** *om. x* · sicine] siccine Ωz · discedens] discendens *G* · **135** inmemor *G* : immemor *ORMxz* · a *Müller* : ah *GDx* ha *O* ab *BLACz* ad al' ab *M* · **136** nullane *Dah* : nulla ne *xz* nullaue Ω · crudelis] crudeles *Oh* · mentis] mentes *Oh* · **138** miserescere *Calpurnius 1481* : mirescere *O* mitescere Ω*x* · **139** blanda *ODh* : nobis *GMxz Ellis* · **140** non *ed. pr.* : nec Ω*x* · miserae *x Vahlen* : miseram *ed. pr.* misere Ωz *Lafaye* · **141** conubia *BAChx* : connubia *GOMz* · **142** aerii] aerei *z* · discerpunt *Cxz* : disserpunt *GRM* desserpunt *O*

del fondo de su corazón; ora subía, desolada, a los montes escarpados, desde donde extendía su mirada sobre el vasto oleaje del mar; ora corría ante las aguas temblorosas, recogiendo su ligero vestido sobre la pierna desnuda[1]; tales fueron los últimos lamentos arrancados por el dolor entre los sollozos que, con el rostro arrasado de lágrimas, exhalaba de su helado corazón:

«¡Así me has arrebatado, pérfido, a los altares de mi padre, para abandonarme sobre una playa desierta, pérfido Teseo! ¡Así huyes, menospreciando el poder de los dioses, ingrato, y te llevas a tu hogar tus malditos perjurios! ¿Nada pudo doblegar el cruel designio de tu mente? ¿No hubo en ti generosidad bastante para que tu salvaje pecho pudiera compadecerse de mí? No era esto lo que en otro tiempo me prometiste con voz halagadora, no era esto lo que me hacías esperar, triste de mí, sino una alegre unión, un ansiado himeneo: vanas palabras, todo ello, que los vientos disipan por los aires. No preste ya fe mujer

[1] Movimiento instintivo y necesario para correr por el agua; Ariadna recoge los pliegos del ἐπίβλημα.

Nunc iam nulla uiro iuranti femina credat,
nulla uiri speret sermones esse fidelis;
quis dum aliquid cupiens animus praegestit apisci,
nil metuunt iurare, nihil promittere parcunt:
sed simul ac cupidae mentis satiata libido est,
dicta nihil metuere, nihil periuria curant.
Certe ego te in medio uersantem turbine leti
eripui, et potius germanum amittere creui,
quam tibi fallaci supremo in tempore dessem.
Pro quo dilaceranda feris dabor alitibusque
praeda, neque iniacta tumulabor mortua terra.
Quaenam te genuit sola sub rupe leaena,
quod mare conceptum spumantibus expuit undis,
quae Syrtis, quae Scylla rapax, quae uasta Charybdis,
talia qui reddis pro dulci praemia uita?
Si tibi non cordi fuerant conubia nostra,
saeua quod horrebas prisci praecepta parentis,
at tamen in uestras potuisti ducere sedes,
quae tibi iocundo famularer serua labore,
candida permulcens liquidis uestigia lymphis,
purpureaue tuum consternens ueste cubile.
Sed quid ego ignaris nequiquam conquerar aureis,

143 refert Ov. Fast. 3, 475

---

143 nunc iam *B. Guarinus* : tum iam Ωxz hinc iam *Froehlich* · **144** fidelis *O* : fideles Ωxz · **151** dessem] d/essem *M* dassem *(suprascr.* e) *p* deessem Ωxz · **153** iniacta *Schwabe* : intacta Ωxz · tumulabor] cumulabor *D* · **156** Scylla *xz* : scilla *O* silla *GRML* · rapax] ferox *z* · **158** conubia *ABC* : connubia *GOMRxz* · **160** uestras] nostras *O* · **163** consternens] consternes *x* · **164** sed] si *O* · nequiquam] nec quicquam *GORBCz* · conquerar Ω : conqueror *px* · aureis *Baehrens* : aures *O* auris *ex* aures *G* auris Ωxz

alguna a los juramentos de un hombre; no espere ninguna de la boca de un hombre palabras leales. Mientras su espíritu desvaría por el ansia de obtener algún favor, no temen ningún juramento, no ahorran ninguna promesa; pero, tan pronto como han saciado la liviandad de su ávido corazón, no temen el efecto de su palabra, no se cuidan de sus perjurios. Yo, mientras te envolvía el torbellino de la muerte, te arranqué de él y preferí perder a mi hermano[1] antes que faltarte, traidor, en la hora suprema. En premio, seré entregada a las fieras y a las aves como presa para despedazar y nadie me dará sepulcro cubriendo de tierra mis despojos[2]. ¿Qué leona te dio a luz bajo una roca solitaria? ¿Qué mar te engendró y te escupió de sus espumosas ondas, qué Sirte, qué rapaz Escila, qué enorme Caribdis, puesto que pagas a tal precio la dulzura de vivir?[3] Si repugnaba nuestra boda a tu corazón porque temías la autoridad inhumana de tu viejo padre, habrías podido al menos llevarme a vuestra morada, para prestarte en ella con alegría mis servicios como esclava, acariciando tus blancos pies con agua clara o extendiendo sobre tu lecho una colcha de púrpura. Pero ¿por qué yo lanzaré en vano mis quejas, enajenada por el dolor, a las

[1] En realidad, el Minotauro era hermano de Ariadna sólo por su madre, Pasífae.

[2] Un puñado de tierra era suficiente como simulacro de sepultura; las almas de los muertos no sepultados iban errando sin descanso por las orillas del Aqueronte. Cf. Sófocles, *Antig.* 245 ss.

[3] Al ver la crueldad de Teseo, Ariadna lo supone hijo de una fiera, de un monstruo marino (Escila, Caribdis) o del mar desencadenado entre rugientes escollos (la Sirte).

externata malo, quae nullis sensibus auctae
nec missas audire queunt nec reddere uoces?
Ille autem prope iam mediis uersatur in undis,
nec quisquam apparet uacua mortalis in alga.
Sic nimis insultans extremo tempore saeua
fors etiam nostris inuidit questibus aures.
Iuppiter omnipotens, utinam ne tempore primo
Gnosia Cecropiae tetigissent litora puppes,
indomito nec dira ferens stipendia tauro,
perfidus in Creta religasset nauita funem,
nec malus hic celans dulci crudelia forma
consilia, in nostris requiesset sedibus hospes!
Nam quo me referam? quali spe perdita nitor?
Idaeosne petam montes? a! gurgite lato
discernens ponti truculentum ubi diuidit aequor?
an patris auxilium sperem? quemne ipsa reliqui,
respersum iuuenem fraterna caede secuta?
coniugis an fido consoler memet amore?
quine fugit lentos incuruans gurgite remos?

171-172 habet MACR. Sat. 6, 1, 42

---

165 externata *Oh* : extenuata Ωxz · auctae] aucto *x* · **170** aures] auris *xz* · **171** utinam ne] utinam non MACR. · **172** litora] littora *OMx* MACR. · **173** dira ferens] dura feres *z* · **174** in Creta *OD* : in certam *h* in cretam *GMxz* · **176** consilia in *ed. Parm. 1473* : consilium Ωxz · nostris] *om. O* · requiesset *ed. Parm. 1473* : requisisset Ω*x* requiescet *z* · **177** nitor] uictor *z* · **178** Idaeos *Parthenius Merrill Lafaye* : Ydoneos *GR* Idoneos *OBL* Idmoneos *G²Mr* Idmeneos *x* Idomeneos *Dz Conr. de Allio uulgo (u. Ellis)* : a Ωxz : at *Muretus* an *coni. Ellis* · **179** ponti *O* : pontum *GMxz* · ubi diuidit Ωxz *uulgo* : diuidit *Ellis* · **180** an *G¹xz* : in *GM* im *O* · quemne] quem ne *GORMx* quem ue *BLACz* · **183** quine] qui ne *O* qui me *Ah* quiue *GRMBLDxz* · lentos *Oh* : uentos *cet. codd.* ·

brisas indiferentes, insensibles, que no pueden oír ni contestar las voces que se me escapan? Él, entretanto, se halla ya casi en medio del mar y ni un solo mortal aparece entre las algas desiertas. Así la despiadada fortuna, recargando sus insultos en la hora extrema, me ha rehusado hasta unos oídos abiertos a mis gemidos. ¡Oh Júpiter omnipotente, ojalá ya desde el principio las popas cecropias[1] no hubieran tocado las riberas de Gnosos, ni, trayendo el abominable tributo al toro indómito, hubiera fijado un pérfido navegante sus amarras en Creta, ni ese miserable, disimulando bajo tantos atractivos sus crueles designios, hubiera buscado en nuestra morada descanso y hospitalidad![2] ¿Dónde me refugiaré? ¿Qué esperanza sostendrá mi angustia? ¿Volveré a los montes del Ida[3], si, ¡ay!, separándome con su inmenso abismo me aparta de ellos la amenazadora llanura del mar? ¿Esperaré la ayuda de mi padre? ¿No le abandoné yo misma, para seguir a un joven rociado con la sangre de mi hermano? ¿Podré hallar consuelo en el amor de un esposo leal?[4] ¿No huye acaso, curvando en el abismo sus flexibles remos? Además no hay un solo cobijo en la playa, está desierta la isla, no hay ninguna salida abierta sobre las olas del piélago

---

[1] Es decir, las naves atenienses de Teseo. Gnosos indica, a continuación, por metonimia la isla de Creta.

[2] Teseo no había ido a Creta como huésped de Minos, sino como víctima destinada al Minotauro; Ariadna, arrastrada por la pasión, lo ha olvidado. Con todo, no puede rechazarse que Catulo, en su versión, suponga que Teseo figurara como portador del tributo y que como tal fuera recibido en el palacio de Minos. En caso contrario, no se explica fácilmente cuándo tuvo la princesa ocasión de conocer y prendarse del héroe.

[3] El monte Ida, de Creta; es decir, por metonimia, los montes cretenses.

[4] Con desesperada ironía, la princesa recuerda de nuevo aquel amor que la habría hecho feliz.

Praeterea nullo litus, sola insula, tecto,
nec patet egressus pelagi cingentibus undis:
nulla fugae ratio, nulla spes; omnia muta,
omnia sunt deserta, ostentant omnia letum.
Non tamen ante mihi languescent lumina morte,
nec prius a fesso secedent corpore sensus,
quam iustam a diuis exposcam prodita multam,
caelestumque fidem postrema comprecer hora.
Quare facta uirum multantes uindice poena,
Eumenides, quibus anguino redimita capillo
frons expirantis praeportat pectoris iras,
huc huc aduentate, meas audite querellas,
quas ego uae! misera extremis proferre medullis
cogor inops, ardens, amenti caeca furore.
Quae quoniam uerae nascuntur pectore ab imo,
uos nolite pati nostrum uanescere luctum,
sed quali solam Theseus me mente reliquit,
tali mente, deae, funestet seque suosque.»

Has postquam maesto profudit pectore uoces,
supplicium saeuis exposcens anxia factis,
annuit inuicto caelestum numine rector.

---

184 litus] colitur *Palmer* · **185** patet *GODx* : pater *RMBLACz* · **189** *om. x* · **190** multam *z Müller* : mulctam Ω*x* muletam *O* · **191** comprecer *ap* : comprecor Ω*xz* · **192** multantes] mulctantes *xz* · **196-207** *om. z* · **196** misera Ω*x* : miserae *D uulgo* · **198** uerae] uere *x* · **200** quali solam *corr. ap* : qualis sola Ω*x* · **201** funestet] funescet *x* · **203** factis] fatis *x* · **204** inuicto *B Auantius* : inuito Ω in uoto *D*

que me rodean. No hay ningún medio de huir, ninguna esperanza; todo está mudo, todo está desierto, todo presagia el fin. Con todo, no apagará mis ojos la muerte ni abandonará los sentidos mi cuerpo fatigado sin que haya implorado a los dioses el justo castigo de quien me ha traicionado, sin que haya invocado, en mi hora postrera, la protección de los cielos. Vosotras, pues, que perseguís con penas vengativas los crímenes de los hombres, Euménides, vosotras cuya frente, coronada por una cabellera de serpientes, anuncia las iras que manan de vuestro pecho, venid acá, venid, oíd las quejas que la desgracia, ¡ay!, arranca, de lo más hondo de sus entrañas, a una mujer despojada de todo, inflamada, ciega de un furioso delirio. Y puesto que nacen justas del fondo de mi pecho, no permitáis que quede sin venganza mi infortunio, sino que con aquel ánimo con que Teseo me abandonó en esta soledad, con el mismo ánimo, diosas, haga caer la desgracia sobre sí mismo y sobre los suyos.»

Cuando hubo dejado escapar estas palabras de su triste corazón, reclamando torturada el castigo de aquel crimen, el que reina sobre los dioses del cielo[1] le acordó con un movimiento

[1] Júpiter. Cuando Júpiter toma una decisión, ante su invencible ademán todo el universo se conmueve. Cf. Homero, *Il.* 1, 528.

Quo motu tellus atque horrida contremuerunt
aequora concussitque micantia sidera mundus.
Ipse autem caeca mentem caligine Theseus
consitus oblito dimisit pectore cuncta,
quae mandata prius constanti mente tenebat,
dulcia nec maesto substollens signa parenti
sospitem Erechtheum se ostendit uisere portum.
Namque ferunt olim, classi cum moenia diuae
linquentem gnatum uentis concrederet Aegeus,
talia complexum iuueni mandata dedisse:

«Gnate mihi longa iocundior unice uita,
gnate, ego quem in dubios cogor dimittere casus,
reddite in extrema nuper mihi fine senectae,
quandoquidem fortuna mea ac tua feruida uirtus
eripit inuito mihi te, quoi languida nondum
lumina sunt gnati cara saturata figura;
non ego te gaudens laetanti pectore mittam,
nec te ferre sinam fortunae signa secundae,
sed primum multas expromam mente querellas,

---

205 quo motu *Heyse* : quom tunc *GOR* quomodo tunc *ACMx* quo moto *Fleischer* quo tonuit *Riese* quo nutu et *Fea* · contremuerunt] contrumuere *D* contremuere *Rossbach* · **207** mentem] mente Ω*x* mentis *suspic. Ellis* · **208** consitus] conscius *z* · **211** Erechtheum *Vossius* : erectum *B* ereptum Ω*xz* · **212** classi] classem *A* · moenia] moenico Ω*x* · **213** concrederet *Auantius* : cum crederet Ω*z* quom crederet *x* · Aegeus] egeus *Mz* egens *GOx* · **214** mandata] mandate *x* · **219** quoi *Schwabe* : quem *G* cui *OG²Mz* quui *x*

de cabeza su poderío invencible; ante este gesto se estremecieron la tierra y los encrespados mares y el firmamento agitó sus astros centelleantes. Entonces Teseo, oprimido su espíritu por espesas tinieblas, dejó huir de su olvidadizo corazón todas cuantas órdenes había retenido antes fielmente y, descuidándose de izar la fausta señal para su padre alarmado, no le anunció que volvía a ver sano y salvo el puerto de Erecteo [1]. Pues dicen que en otro tiempo, cuando confiaba a los vientos su hijo que iba a dejar con su flota las murallas de la diosa [2], Egeo, abrazando al joven, le había dado esta orden:

«Hijo, único hijo mío, más querido para mí que la larga vida, a quien me veo obligado a lanzar hacia tantos peligros, cuando acabas de serme devuelto en el extremo límite de mi vejez [3], ya que mi destino y tu ardoroso valor te separan de mí, contra mi voluntad, sin que mis débiles ojos hayan podido saciarse de la querida figura de mi hijo, yo sin placer y sin alegría te veré marchar y no dejaré que lleves contigo las señales de una próspera fortuna, sino que, ante todo, daré libre

---

[1] De Atenas. Ya en Homero (*Il.* 2, 547), esta ciudad es denominada, por el nombre de su legendario monarca, δῆμος Ἐρεχθῆος.

[2] Las murallas de Atenas, la ciudad protegida por Atena-Minerva.

[3] Egeo, rey de Atenas, no habiendo obtenido descendencia de dos consecutivos matrimonios, fue a consultar el oráculo de Delfos; pero no entendió la respuesta de la Pitia y se dirigió, en demanda de aclaración, a Piteo, rey de Trezena. Piteo, intuyendo que había sido prometido un héroe como descendiente a su huésped, favoreció los amores de Egeo con su propia hija Etra, la cual fue también visitada aquella noche por el dios Posidón, de manera que el vástago futuro, Teseo, tuvo a la vez un padre mortal e inmortal. Egeo, al abandonar Trezena, escondió bajo una roca su espada y sus sandalias y ordenó a Etra que, si tenía un hijo, no le revelara el secreto de su nacimiento hasta que fuera capaz de levantar la peña. El héroe lo hizo al alcanzar los dieciséis años de edad. Salió luego para Atenas y, después de realizar admirables hazañas (descritas en el famoso ditirambo dialógico de Baquílides, 16), fue reconocido por su padre, ya anciano.

canitiem terra atque infuso puluere foedans,
inde infecta uago suspendam lintea malo,
nostros ut luctus nostraeque incendia mentis
carbasus obscurata dicet ferrugine Hibera.
Quod tibi si sancti concesserit incola Itoni,
quae nostrum genus ac sedes defendere Erechthei
annuit, ut tauri respergas sanguine dextram,
tum uero facito ut memori tibi condita corde
haec uigeant mandata, nec ulla obliteret aetas,
ut, simul ac nostros inuisent lumina colles,
funestam antemnae deponant undique uestem,
candidaque intorti substollant uela rudentes,
quam primum cernens ut laeta gaudia mente
agnoscam, cum te reducem aetas prospera sistet.»

Haec mandata prius constanti mente tenentem
Thesea ceu pulsae uentorum flamine nubes
aerium niuei montis liquere cacumen.
At pater, ut summa prospectum ex arce petebat,
anxia in assiduos absumens lumina fletus,
cum primum inflati conspexit lintea ueli,
praecipitem sese scopulorum e uertice iecit,
amissum credens immiti Thesea fato.

---

227 obscurata *GORDhx* : obscura *ACz Conington* • dicet *Ωxz* : decet *Lachmann Merril* signet *Conington* • **228** Itoni *Al. Guarinus* : ithomi *OMxz* ythomi *O* • **229** ac *ap uulgo* : has *Ωxz Statius Ellis* • Erechthei *Vossius* : freti *Ωxz* • **231** tum *O* : tu *Ωxz* • **232** obliteret *OG²Mz* : oblitteret *x* oblif/eret *G* • **233** ac *ap* : hec Ω haec *xz* • colles] collis *x* • **234** antemnae *Schulz* : antenne *G* antennae *xz* antenene ne *O* • **235** substollant *G¹* : substolant *G* sustollant *M* sustolant *Oz* substolla *x* • **237** aetas *Ωxz* : aera *D* sors *Al. Guarinus* fors *ed. Trinc.* freta *Froehlich* aestas *Palmer* • sistet *Oz plerique* : sistent *G¹x* sistens *G* • **239** ceu *G¹Mx* : seu *GOhaz*

curso a mis lamentos, mancillaré mis canas esparciendo en ellas tierra y polvo, y luego colgaré a tu mástil errante unas velas teñidas, para que publique mi duelo y las ardientes cuitas de mi alma la obscura herrumbre de la tela ibera[1]. Si la diosa que habita la ciudad santa de Itono y que da a nuestra estirpe y a la tierra de Erecteo tantas muestras de su protección[2], te concediera manchar tu mano con la sangre del toro, cuida entonces que mis órdenes, conservadas en tu memoria, permanezcan vivas y que no las borre el tiempo: en cuanto tus ojos vean nuestras colinas, desnúdense tus antenas por todos lados de su fúnebre vestidura y los sólidos cables icen velas blancas, para que en seguida, al verlas, tenga yo la alegría de conocer la grata noticia cuando llegue el feliz momento de tu regreso.»

Estas órdenes, retenidas al principio fielmente por Teseo, se le escaparon de la memoria, como, impelidas por el soplo de los vientos, las nubes huyen de la aérea cumbre de una montaña nevada. Entonces su padre, que desde lo alto de la ciudadela escrutaba el horizonte, consumiendo con interminable llanto sus ojos ansiosos, apenas divisó los lienzos del velamen hinchado, se precipitó desde la cima de los peñascos, creyendo que un implacable destino le había arrebatado a Teseo.

---

[1] Catulo incurre en el anacronismo de atribuir a los tiempos míticos la *carbasus* tejida con lino de Iberia. Cf. 12, 14; 25, 7; Virgilio, *Aen.* 9, 582.
[2] La ciudad de Itono era célebre por el culto de Atena.

Sic funesta domus ingressus tecta paterna
morte ferox Theseus qualem Minoidi luctum
obtulerat mente immemori talem ipse recepit.

Quae tum prospectans cedentem maesta carinam
multiplices animo uouebat saucia curas.
At parte ex alia florens uolitabat Iacchus
cum thiaso Satyrorum et Nysigenis Silenis,
te quaerens, Ariadna, tuoque incensus amore.
Quicum alacres passim lymphata mente furebant

. . . . . .

euhoe bacchantes, euhoe capita inflectentes.
Harum pars tecta quatiebant cuspide thyrsos,
pars e diuolso iactabant membra iuuenco,
pars sese tortis serpentibus incingebant,
pars obscura cauis celebrabant orgia cistis,
orgia, quae frustra cupiunt audire profani,
plangebant aliae proceris tympana palmis,
aut tereti tenuis tinnitus aere ciebant,
multis raucisonos efflabant cornua bombos
barbaraque horribili stridebat tibia cantu.

---

247 Minoidi *corr. R* : Minoida Ωx minoia z · **248** immemori] immemoris z · **249** quae tum prospectans *h Merrill Lafaye* : que tamen prospectans O quem tamen prospectans G que tamen aspectans G^1Dxz · **251** parte *AC* : pater Ωxz · **252** cum] tum *O* · **253** te G^1xz : et *O* · Ariadna] adriana Ωxz · *Post hunc u. lacunam statuit Bergk quem secuntur plerique edd. ; ego cum Lenchantin post u. seq. lacunam unius uersus coni.* · **254** quicum *Baehrens Lenchantin* : qui tum Ωxz quae tum *Bergk* · **255** euhoe ... euhoe *x edd.* : euoche ... euohe G^1BL euche ... euche *GOMACD* heu ohe ... heu ohe z · **256** harum Ωxz : horum *a* · **257** e diuolso] est diuulso z · **261** aliae Ωxz : aliei *Lachmann* · **263** multis *ed. Trinc.* : multi Ωxz · efflabant *ah* : efflebant Ωxz

Así, al entrar bajo el techo de su casa llena de luto por la muerte de su padre, el cruel Teseo sintió un dolor igual al que su corazón olvidadizo había causado a la hija de Minos.

Ella, mientras tanto, siguiendo con sus tristes ojos la nave que se alejaba, revolvía mil congojas en su alma herida. Pero por otro lado venía corriendo el floreciente Iaco[1] con su cortejo de Sátiros y con los Silenos, nacidos en Nisa; iba en tu busca, Ariadna, inflamado de amor por ti. Con el cortejo, ligeras, enloquecidas de delirio, se movían aquí y allá <las Ménadas>[2], gritando «¡Évoe, évoe!», y sacudían la cabeza. Unas agitaban la punta del tirso[3] cubierto de follaje, otras blandían los miembros de un novillo descuartizado[4]; éstas ceñían su talle con serpientes enlazadas, aquéllas celebraban los místicos objetos[5] escondidos en el fondo de las cestas, los objetos cuyo secreto en vano desean conocer los oídos de los profanos; otras tañían los tamboriles con las palmas abiertas o arrancaban al bronce redondeado[6] agudos sonidos, muchas soplaban en cuernos, exhalando roncos gemidos, y la flauta bárbara[7] rechinaba con hórrido estrépito.

---

[1] Uno de los muchos nombres de Dioniso o Baco. Para comprender esta intervención del dios, véase 64, 50, nota.

[2] Debe de haber desaparecido aquí un verso, que incluía una alusión a las Ménadas, ya que sólo a éstas puede referirse el contenido del siguiente pasaje, influido sin duda por las *Bacantes* de Eurípides. La mayor parte de editores sitúan la laguna después del v. 253.

[3] El tirso, atributo de Baco, era una larga vara coronada a menudo por una piña y adornada de pámpanos y ramas de hiedra.

[4] Otra escena de este rito bárbaro en Eurípides, *Bacch.* 739.

[5] Propiamente, «orgías», para indicar no las orgías de las Bacantes, sino los objetos sagrados del culto dionisíaco (frutos, pasteles, etc.), cuyo sentido simbólico conocían sólo los iniciados; estos objetos eran guardados en cestas especiales llamadas *cistae mysticae*.

[6] Los címbalos, equivalentes a nuestros platillos. Sobre estos efectos musicales, véase 63, 30, nota.

[7] «Bárbara», desde el punto de vista griego, porque procedía de Frigia.

Talibus amplifice uestis decorata figuris
puluinar complexa suo uelabat amictu.
Quae postquam cupide spectando Thessala pubes
expleta est, sanctis coepit decedere diuis.
Heic, qualis flatu placidum mare matutino
horrificans Zephyrus procliuas incitat undas,
aurora exoriente uagi sub limina Solis,
quae tarde primum clementi flamine pulsae
procedunt, leuiterque sonant plangore cachinni,
post uento crescente magis magis increbescunt
purpureaque procul nantes a luce refulgent:
sic tum uestibuli linquentis regia tecta
ad se quisque uago passim pede discedebant.
Quorum post abitum princeps e uertice Pelei
aduenit Chiron portans siluestria dona;
nam quoscumque ferunt campi, quos Thessala magnis
montibus ora creat, quos propter fluminis undas
aura parit flores tepidi fecunda Fauoni,

271 cf. Excerpta ex ueteribus glossis Pithoeana p. 71 Gothofr

---

265 amplifice] amplificae *xz* · **269** heic *Baehrens* : hic *uulgo* hec *O* · **270** Zephyrus *G¹Mx* : cephirus *GO* · procliuas Ω*xz* : procliuit *O* · **271** sub limina z : sublimina *ah* sublimia Ω*x* sub lumina *uulgo* · **273** leuiterque sonant *O* : leuiter resonant z leuiter sonant *cet. codd.* leni et resonant *Ellis* leni resonant *Lachmann alii aliter* · plangore *GOx Excerp. Pith.* : clangore *AC* · **274** increbescunt] increbrescunt *hap* · **275** a *D* : ab *GORMACahxz* · refulgent *ap* : refulgens Ω*xz* · **276** tum *ha* : tam *x* tamen al' tibi *GR* tibi *ACDM* (sic ibi *Haupt* sic tum ibi *Rossbach)* · **277** ad se] at se Ω*xz* a se *Da* · **278** abitum *G¹ODx* : habitum Ω*z* · **280** quoscumque *Aldinae* : quodcumque Ω*xz uulgo* quotcumque *Ricard.* · campi *Dp* : campis Ω*xz* : **282** aura] aurea *OR* · parit *hapx Laur. corr. G* : perit *uel* pit *cet. codd.*

Tales eran las figuras que adornaban magníficamente la colcha cuyos pliegues envolvían por completo el lecho nupcial. Cuando la juventud tésala hubo saciado con este espectáculo sus ávidos ojos, empezó a ceder el sitio a las santas divinidades. Entonces, tal como el Céfiro, erizando el mar tranquilo con su soplo matinal, excita las encrespadas olas al surgir la Aurora en el umbral desde donde el Sol lanza su carrera; éstas, impulsadas primero por el suave respiro, avanzan lentamente y resuenan con un leve murmullo de risas, pero luego, a medida que arrecia el viento, se hinchan más y más y nadando centellean a lo lejos con una luz de púrpura: así los huéspedes del rey, abandonado el vestíbulo del palacio, volvían cada uno a su casa, con rápido paso, por caminos diversos. Después de su partida, el primero, desde la cumbre del Pelion, llegó Quirón, trayendo sus dones silvestres: todas las flores que cubren las llanuras, que nacen en las altas montañas de la comarca tesalia, que brotan en las márgenes de su río al soplo fecundo del tibio Favonio, todas las traía él, entretejidas en guirnaldas

hos indistinctis plexos tulit ipse corollis,
quo permulsa domus iocundo risit odore.
Confestim Penios adest, uiridantia Tempe,
Tempe, quae siluae cingunt super impendentes,
Peneisin linquens Doris celebranda choreis,
non uacuos; namque ille tulit radicitus altas
fagos ac recto proceras stipite laurus,
non sine nutanti platano lentaque sorore
flammati Phaethontis et aeria cupressu.
Haec circum sedes late contexta locauit,
uestibulum ut molli uelatum fronde uireret.
Post hunc consequitur sollerti corde Prometheus,
extenuata gerens ueteris uestigia poenae,
quam quondam silici restrictus membra catena
persoluit pendens e uerticibus praeruptis.
Inde pater diuum sancta cum coniuge gnatisque

---

283 corollis G^2xz : corulis O curulis G · **284** quo D : quod Oaz quot Ωx · **285** Penios G^2 *Laur.* : penies al' penios *GRBM* penies *OACLxz* · adest *Dah* : adest ut Ωx ades ut z · **286** impendentes] impedientes z · **287** Peneisin *scripsi cum Lenchantin* : Minosim Ωz Minosum x Amosim D Naiasin *Haupt* Mnemonisin *uel* Aemonisin *Heinsius* Meliasin *Peiper Madvig* · Doris Ωxz : cloris *marg. Caes.* claris *emendarunt Itali* doctis *Statius* hilaris *Unger docti mille alia* · celebranda choreis] celebrandaque choris z · **288** non uacuos *Bergk* : non acuos al' nonacrios *GRM* nonachrias x monacuos z non acuos *ACO* · **289** recto] retro z · **290** nutanti *RCMxz* : mutanti *OG* · sorore *corr. a* : sororum Ωxz · **291** flammati z : flamati O flam(mm *M*)anti Ωx · **293** uelatum] uellatum *GOLa* uallatum *Baehrens* · **296** quam *Da* : qua Ωxz · **298** diuum *MDa* : diui *GORDCxz* diu *A* · gnatisque *GORLAChx* : gratisque G^2M natisque *Da nulgo* natis z

confusas, y toda la casa se rió acariciada por su delicioso perfume[1]. Sin tardar acude Penío[2] desde la verde Tempe, desde Tempe ceñida por bosques que la dominan por encima; ha dejado las Peneidas[3] animándolas con sus danzas dorias; no vino con las manos vacías: ha traído, arrancadas de cuajo, altas hayas, laureles de tronco recto y erguido, sin olvidar el plátano de cima cimbreante ni el árbol flexible donde vive la hermana de Faetonte devorado por las llamas[4] ni el aéreo ciprés; entrelazó sus ramas en amplio espacio alrededor de la vivienda, para que su ligero follaje cobijara el vestíbulo con un velo de verdura. Tras de él sigue Prometeo, de agudo ingenio, llevando los mitigados vestigios[5] del antiguo castigo que sufrió en otro tiempo, cuando su cuerpo fue encadenado a una roca y suspendido de lo alto de un precipicio. Después llegó el padre de los dioses[6] con su santa esposa y sus hijos, deján-

---

[1] Según Píndaro *(Nem.* 3, 56), fue Quirón quien facilitó la boda de Peleo con Tetis. En la versión homérica *(Il.* 16, 143), el regalo de Quirón a Peleo, en vez del gentil homenaje de flores, consiste en una lanza de fresno del Pelion, tan pesante y maciza, que sólo Aquiles puede blandirla.

[2] El dios del río homónimo.

[3] Palabra restituída por conjetura. Las Peneidas serían las hijas del Penío (o Peneo), las ninfas del río; parece que sus danzas se llaman dorias por su carácter de mélica coral que se originó entre los dorios como una combinación de poesía, música y danza.

[4] El chopo. Las hermanas de Faetonte e hijas del Sol, las Helíadas, cuando su hermano fue fulminado por Júpiter por haber dejado desbocar los caballos del Sol, provocando el incendio del mundo, fueron transformadas por el dolor en chopos y quedaron llorándolo a las orillas del Po.

[5] Como recompensa de importantes servicios que le hizo, Júpiter libró de las cadenas a Prometeo, pero, en recuerdo del castigo que le había infligido, le obligó a seguir llevando una corona y un anillo de hierro: la expresión catuliana *extenuata uestigia* puede aludir a estos símbolos; otros creen que se trata de las cicatrices, ya casi cerradas, dejadas en su cuerpo por las ataduras que le encadenaron a la peña del Cáucaso.

[6] Con arreglo a la versión seguida por Catulo, Júpiter asiste a la boda con su esposa y con todos sus hijos, a excepción de Febo o Apolo, implacable enemigo de los Eácidas, y de Diana, la «unigénita habitante del

aduenit, caelo te solum, Phoebe, relinquens
unigenamque simul cultricem montibus Idri;
Pelea nam tecum pariter soror aspernata est,
nec Thetidis taedas uoluit celebrare iugalis.

Qui postquam niueis flexerunt sedibus artus,
large multiplici constructae sunt dape mensae,
cum interea infirmo quatientes corpora motu
ueridicos Parcae coeperunt edere cantus.
His corpus tremulum complectens undique uestis
candida purpurea talos incinxerat ora,
at roseo niueae residebant uertice uittae,
aeternumque manus carpebant rite laborem.
Laeua colum molli lana retinebat amictum,
dextera tum leuiter deducens fila supinis
formabat digitis, tum prono in pollice torquens
libratum tereti uersabat turbine fusum,
atque ita decerpens aequabat semper opus dens,
laneaque aridulis haerebant morsa labellis,
quae prius in leui fuerant extantia filo;
ante pedes autem candentis mollia lanae
uellera uirgati custodibant calathisci.
Haec tum clarisona pellentes uellera uoce

---

299 aduenit, caelo *Muretus* : aduenit caelo *uulgo* · **300** Idri *ACz* : ydri *GOM* irim *x* · **301** Pelea *Gxz* : Palea Ω Pallada *Da* · **307** his] hic *x* · uestis *Parthenius* : questus Ω*xz* cestus *Orelli* · **308** purpurea] purpureaque *x* · talos *ed. Iuntina 1503* : tuos Ωxz · **309** at roseo niueae (uinee *O*) Ω*xz* : at roseae niueo *Al. Guarinus Lenchantin* ambrosio *Vulpius* · **319** custodibant *ODz* : custodiebant Ω*x* · **320** haec Ω*xz* : hae *uulgo* · pellentes Ω*xz* : uellentes *Fruterius* pectentes *Statius* plectentes *Hertzberg* pauientes *Owen*

dote solo a ti en el cielo, Febo, y en sus montañas a la unigénita habitante del Idro; pues, al igual que tú, tu hermana desdeñó a Peleo y no quiso honrar con su presencia las antorchas nupciales de Tetis.

Cuando los dioses hubieron plegado sus miembros en níveos sitiales [1], guarneciéronse las mesas con abundancia de platos de toda especie, mientras, agitando sus cuerpos con débiles movimientos, las Parcas [2] empezaron a entonar verídicos cantos. Envolvía por todas partes su cuerpo tembloroso un vestido blanco, ciñéndoles los talones con una banda de púrpura; níveas cintas adornaban su cabeza de reflejos rosados [3] y sus manos cumplían conforme al rito su eterna tarea. La izquierda sostenía la rueca, revestida de lana blanda; la derecha, tirando ligeramente de los hilos, les daba forma con los dedos vueltos hacia arriba, o bien, torciéndolos sobre el pulgar hacia abajo, hacía girar el huso, equilibrado por la redondeada tortera; mientras tanto sus dientes, puliendo las asperezas, igualaban sin descanso la obra y a sus pequeños labios resecos se adherían las briznas de lana que antes habían sobresalido de la lisa superficie del hilo; a sus pies, los suaves copos de lana cándida llenaban los canastos de mimbre. Entonces, mientras impulsaban los copos con sus dedos, revelaron con voz sonora

---

Idro». Según Homero (*Il.* 24, 63) y Píndaro (*Nem.* 5, 41), en cambio, Apolo participó en la fiesta.

[1] Tronos blancos como la nieve: de marfil. Cf. 64, 45, nota.

[2] La intervención de las Parcas en la boda de Tetis y Peleo sólo se registra en este carmen y, entre sus representaciones plásticas, en el citado vaso François.

[3] La cabeza de cada una de las Parcas está iluminada por una aureola, atributo de las divinidades al aparecerse a los mortales.

talia diuino fuderunt carmine fata,
carmine, perfidiae quod post nulla arguet aetas:

«O decus eximium magnis uirtutibus augens,
Emathiae tutamen opis, clarissime nato,
accipe, quod laeta tibi pandunt luce sorores,
ueridicum oraclum. Sed uos, quae fata secuntur,
currite ducentes subtegmina, currite, fusi.

Adueniet tibi iam portans optata maritis
Hesperus, adueniet fausto cum sidere coniunx,
quae tibi flexanimo mentem perfundat amore,
langidulosque paret tecum coniungere somnos,
leuia substernens robusto bracchia collo.
Currite ducentes subtegmina, currite, fusi.

Nulla domus umquam tales contexit amores,
nullus amor tali coniunxit foedere amantes,
qualis adest Thetidi, qualis concordia Peleo.
Currite ducentes subtegmina, currite, fusi.

327 habet MACR. Sat. 6, 1, 41

---

324 tutamen] tu tamen *AChz, corr. GRBM* tutum *OLx* · opis *G²MDapz* : opus *GORz* · clarissime *Dap* : carissime Ω*xz* (Opis carissime nato *Housmann Lenchantin)* · **326** oraclum *ODapz* : oraculum Ω*x* · secuntur *ODz* : sequuntur *GMx* · **327** ducentes] ducenti MACR. · subtegmina *O* : sub tegmina *GMx* sub tegmine *z* MACR. · **330** *om. O* · flexanimo mentem perfundat amore *Muretus Lafaye* : flexo animo mentis perfundat amorem Ω*xz unde* flexanimo mentis perfundat amorem *uulgo* (quaé te flexanimo mentis perfundat amore *Lackmann)* · **331** somnos *xz* : sonos Ω · **334-337** *om. BLDapz Phil.* · **334** umquam tales Ω*x* : tales umquam *Aldina¹ a* · contexit Ω : conexit *Lachmann*

estos hados en un cántico divino, un cántico que la posteridad no podrá nunca desmentir:

«Oh tú [1] que con tus hazañas ensalzas el magnífico esplendor de tu nombre y sostienes el poder de Ematia, tú que deberás el mayor ilustre a tu hijo [2], escucha el oráculo verídico que en este día de fiesta te descubren las tres hermanas. Pero vosotros girad tirando de los hilos [3] seguidos por los hados; girad, husos.

»Pronto vendrá Héspero [4], trayéndote los goces a que aspiran los maridos; vendrá con este venturoso astro tu esposa, que derramará en tu alma los atractivos del amor y se dispondrá a disfrutar a tu lado de un dulce sueño, enlazando sus torneados brazos con tu robusto cuello. Girad tirando de los hilos; girad, husos.

»Jamás casa alguna cobijó tan bellos amores, jamás amor alguno unió a dos amantes con tan bellos vínculos como los que enlazan los corazones de Tetis y Peleo. Girad tirando de los hilos; girad, husos.

---

[1] Peleo. El canto nupcial de las Parcas, dividido por la inserción de un estribillo en doce estancias desiguales, parece que intenta imitar las canciones con que las tejedoras acompañaban su trabajo.

[2] A Aquiles.

[3] De los hilos de las Parcas dependen las vidas y los destinos de los hombres.

[4] El lucero vespertino, cuya aparición señalaba la hora en que se celebraban las bodas, es amado y temido por los esposos (cf. 62, 1 ss.). Tetis todavía no está presente. En Grecia, después del banquete de bodas en casa de la novia, el marido conducía a la desposada a su propia casa. Parece que Catulo tiene presente aquí la costumbre romana, según la cual el banquete tenía lugar en el domicilio del novio, mientras la novia, una vez concluido, era conducida allí, al aparecer el lucero de la tarde, por un cortejo de muchachos y doncellas.

Nascetur uobis expers terroris Achilles,
hostibus haud tergo, sed forti pectore notus,
qui persaepe uago uictor certamine cursus
flammea praeuertet celeris uestigia ceruae.
Currite ducentes subtegmina, currite, fusi.

Non illi quisquam bello se conferet heros,
cum Phrygiae Teucro manabunt sanguine terrae,
Troicaque obsidens longinquo moenia bello,
periuri Pelopis uastabit tertius heres.
Currite ducentes subtegmina, currite, fusi.

Illius egregias uirtutes claraque facta
saepe fatebuntur gnatorum in funere matres,
cum in cinerem canos soluent a uertice crines,
putridaque infirmis uariabunt pectora palmis.
Currite ducentes subtegmina, currite, fusi.

Namque uelut densas praecerpens messor aristas
sole sub ardenti flauentia demetit arua,

---

341 flammea] flamea Ω · praeuertet *p* : preuertit *GRACx* peruertet *Oah* peruertit *BMz* · **344** *om. x* · Phrygiae] phrigii *GMz* frigil *O*^{1} · Teucro] tenero *z* · terrae *Statius* : tenen *GACMz* teuen *O* campi *DL uulgo* (Phrigiae *uel* Phrigiei Teucro manabunt *uel* maculabunt sanguine Thebae *uel* Theben *Froehlich)* · **346** uastabit] uastabat *z* · heres] heros *z* · **347** subtegmina] sub tegmine *R* · **350** in cinerem *Dah Lafaye Petit-Vergés* : in ciuium *GMBCx* in ciuum *O* in cinium *z ut uid.* incultum *Baehrens* incuruo *Ellis* incinctum *Lenchantin* incassum *Macnaghten* · canos] cano *Baehrens Lenchantin* · crines] crinem *O Baehrens Lenchantin* · **353-356** *om. R* · **353** praecerpens *Statius* : praecernens Ωxz · messor *Oh* : cultor *GMxz uulgo* · **354** *Post hunc u. lacunam suspicati sunt Vossius et Ellis*

»Nacerá de vosotros un hijo extraño al miedo, Aquiles, conocido de sus enemigos no por la espalda, sino por el intrépido pecho, que, vencedor a menudo en el certamen de la veloz carrera, dejará atrás los pasos de la cierva rápida como la llama. Girad tirando de los hilos; girad, husos.

»Ningún héroe podrá compararse a él en la guerra, cuando las llanuras frigias se inunden de sangre teucra y los muros de Troya, tras prolongada guerra, sean ocupados y devastados por el tercer heredero del perjuro Pélope [1]. Giradn tirando de los hilos; girad, husos.

»Sus egregias dotes y sus ilustres hazañas serán a menudo recordadas por las madres en los funerales de sus hijos [2], cuando suelten su canosa cabellera alrededor de la frente para cubrirla de ceniza y lastimen sus pechos marchitos con sus débiles manos. Girad tirando de los hilos; girad, husos.

»Pues como el segador, cortando las apretadas espigas bajo el sol abrasador, siega los campos amarillentos, así él aterrará

[1] Profecía de la destrucción de Troya por Agamenón, rey de Micenas después de su abuelo Pélope, de su padre Atreo y de su tío Tiestes; es, por tanto, el *tertius heres*. «Frigio» y «teucro» tienen el sentido de troyano, como «Frigia» el de Tróada (cf. 46, 4; 61, 18; 63, 2. 20. 71). Pélope es llamado «perjuro» porque venció en una carrera a Enómao, logrando casarse con su hija Hipodamia, después de haber sobornado al auriga Mírtilo para que se dejara ganar; en vez de la recompensa prometida, arrojó al mar a su cómplice, el cual, al morir, le maldijo a él y a toda su familia. Cf. Higino, *Fab.* 84.

[2] Caídos bajo los golpes de Aquiles.

Troiugenum infesto prosternet corpora ferro.
Currite ducentes subtegmina, currite, fusi.

Testis erit magnis uirtutibus unda Scamandri,
quae passim rapido diffunditur Hellesponto,
cuius iter caesis angustans corporum aceruis
alta tepefaciet permixta flumina caede.
Currite ducentes subtegmina, currite, fusi.

Denique testis erit morti quoque reddita praeda,
cum teres excelso coaceruatum aggere bustum
excipiet niueos percussae uirginis artus.
Currite ducentes subtegmina, currite, fusi.

Nam simul ac fessis dederit fors copiam Achiuis
urbis Dardaniae Neptunia soluere uincla,
alta Polyxenia madefient caede sepulcra,
quae, uelut ancipiti succumbens uictima ferro,
proiciet truncum submisso poplite corpus.
Currite ducentes subtegmina, currite, fusi.

Quare agite, optatos animi coniungite amores.
Accipiat coniunx felici foedere diuam,

---

355 prosternet *Ohp* : prosternens Ω*xz* · **357** Scamandri] Camandri *Peiper* · **358** Hellesponto] elesponto *GOM* helesponto *xz* · **359** angustans] angustas *x* · **360** flumina] lumina *marg.* al' flumine *G* flumine al' lumina *uel* flumina *M* flumine *x* · **362** reddita] dedita *Muretus* · **363** coaceruatum] *om. z spatio relicto* · **364** percussae *Lachmann* : perculsae *xz uulgo* perculse Ω · **366** simul ac *a* : simul hanc Ω*xz* · **368** madefient *marg. D* : madescent Ω*xz* mitescent *Da Lachmann* · **370** proiciet *OMB* : proiiciet *GRz* proiecit *x* · **372** coniungite] coiungere *x*

los cuerpos de los troyanos con su temible hierro. Girad tirando de los hilos; girad, husos.

»Será testigo de sus altas empresas la onda del Escamandro que fluye por diversas bocas en el rápido Helesponto; su curso, estrechado por haces de cuerpos derribados, calentará sus profundas aguas mezclándolas con oleadas de sangre. Girad tirando de los hilos; girad, husos.

»En fin, muerto, será también su testigo el botín que le será otorgado, cuando su redonda pira, elevada sobre un montón de tierra [1], reciba los níveos miembros de una virgen inmolada. Girad tirando de los hilos; girad, husos.

»Pues, tan pronto como la fortuna haya permitido a los fatigados aqueos desatar el cinturón con que Neptuno había cerrado la ciudad de Dárdano [2], la cima de su sepulcro se empapará con la sangre de Polixena, que, semejante a la víctima que se desploma bajo el hierro de dos filos, se dejará caer, degollada, sobre sus rodillas desfallecidas. Girad tirando de los hilos; girad, husos.

»Ea, pues, uníos, como lo anhelan vuestros corazones, con los lazos del amor. Reciba el esposo a la diosa en esta fecunda

[1] Este *bustum* de Aquiles había sido identificado en la antigüedad con una altura del cabo Sigeo (cf. Homero, *Od.* 24, 80), que Catulo quizá había visitado. Allí fue inmolada Polixena inmediatamente después de la destrucción de Troya, como botín de Aquiles.

[2] Las murallas de Troya fueron construídas por Posidón (Neptuno) y Apolo. Cf. Eurípides, *Troad.* 4.

dedatur cupido iam dudum nupta marito.
Currite ducentes subtegmina, currite, fusi.

Non illam nutrix orienti luce reuisens
hesterno collum poterit circumdare filo
(currite ducentes subtegmina, currite, fusi),

anxia nec mater discordis maesta puellae
secubitu caros mittet sperare nepotes.
Currite ducentes subtegmina, currite, fusi.»

Talia praefantes quondam felicia Pelei
carmina diuino cecinere e pectore Parcae.
Praesentes namque ante domos inuisere castas
heroum et sese mortali ostendere coetu
caelicolae nondum spreta pietate solebant.
Saepe pater diuum templo in fulgente reuisens,
annua cum festis uenissent sacra diebus,
conspexit terra centum procumbere tauros.
Saepe uagus Liber Parnasi uertice summo
Thyiadas effusis euantis crinibus egit,

376-378 *om. z* · **377** hesterno] esterno *O* externo *GRMBLAx* · **378** *spurium iudicauit Bergk, uncis inclusit Müller* · **379-381** *om. O* · **380** secubitu] se cubitu *BRMa* · **383** cecinere e pectore *Baehrens* : cecinere pectore *Qx* cecinerunt pectore *Dahpz uulgo* · **385** heroum et *I. B. Sigicellus (1492-1560)* : Nereus *Qxz* · **386** *Post hunc u. uersus 21 carminis 67 sequitur in Qxz* · **388** cum *h* : dum *Qxz* · uenissent *Dhpz* : uenisset *Qx* · diebus] duobus *z* · **389** conspexit *Qx* : prospexit *Da* · terra] Creta *Wakefield* · procumbere *GORMACD ax* : procurrere *Lhp* prorumpere *Wakefield* · tauros *Aldina*[1] currus *Qxz* · **391** Thyiadas *Mx* : Tyadas *GRBL* Thiadas *OACz* · euantis] ouantes *x* euahntis *z*

alianza; sea entregada la esposa al marido que tan largo tiempo la ha deseado. Girad tirando de los hilos; girad, husos.

»Su nodriza, cuando vuelva a verla al despuntar el día, no podrá rodear su cuello con el mismo hilo de la víspera [1] (Girad tirando de los hilos; girad, husos),

»ni la madre de la joven esposa podrá inquietarse y afligirse al verla alejada del lecho conyugal, ni perderá la esperanza de tener el amor de unos nietos. Girad tirando de los hilos; girad, husos.»

Tales fueron los vaticinios con que un día la voz divina de las Parcas anunció a Peleo su venturoso destino. Pues, en aquellos tiempos, los habitantes del cielo visitaban en persona las castas viviendas de los héroes y se mostraban a las asambleas de los mortales, cuando la piedad no había sido aún escarnecida [2]. A menudo el padre de los dioses, de retorno a su templo resplandeciente, cuando el año traía de nuevo los días de las sagradas fiestas, vio caer ante él cien toros en tierra. A menudo Líber, vagando por la cima del Parnaso, guió a las Tíadas [3],

[1] Según una superstición popular, de origen desconocido, que aún parece sobrevivir en algunas regiones, el cuello de la mujer engrosaba inmediatamente después de la unión fecunda y aun después de la simple pérdida de la virginidad.

[2] Se creía que, en tiempos mejores, los dioses visitaban la tierra durante los grandes acontecimientos, en los sacrificios y banquetes. Véase un ejemplo en Homero, *Od.* 7, 201.

[3] O las Bacantes. «Evan» o «évoe» era el grito de los adoradores de Baco enardecidos por el vino. Cf. 64, 255.

cum Delphi tota certatim ex urbe ruentes
acciperent laeti diuum fumantibus aris.
Saepe in letifero belli certamine Mauors
aut rapidi Tritonis era aut Rhamnusia uirgo
armatas hominum est praesens hortata cateruas.
Sed postquam tellus scelere est imbuta nefando,
iustitiamque omnes cupida de mente fugarunt,
perfudere manus fraterno sanguine fratres,
destitit extinctos natus lugere parentes,
optauit genitor primaeui funera nati,
liber ut innuptae poteretur flore nouercae,
ignaro mater substernens se impia nato
impia non uerita est diuos scelerare penates;
omnia fanda nefanda malo permixta furore
iustificam nobis mentem auertere deorum.
Quare nec talis dignantur uisere coetus,
nec se contingi patiuntur lumine claro.

65

Etsi me assiduo confectum cura dolore
seuocat a doctis, Ortale, uirginibus,

---

392 certatim] certatum *GORMChz* · ruentes *ap* : tuentes Ωxz · **393** acciperent *Par.* : acciperei Ωxz · **394** belli] bellum *z* · Mauors] muros *z* · **395** era] hera *GOMxz* · Rhamnusia *z* : ramnusia *O* ranusia *Gx* Amarunsia *Baehrens Peiper* · **400** destitit] destituit *x* · natus] natos *GBMhx* · **402** ut innuptae] uti nuptae *Maehley* ut intactae *Heyse* ut innupto *Schwabe* · poteretur *ed. Trinc.* : potiretur Ωxz · **404** penates *Al. Guarinus* : parentes Ωxz *uulgo* · **405** fanda] *om. x* · **407** nec] age nec *x* · **408** contingi] coniungi *x*

65 **1** confectum *Gxz* : confectum al' defectum *MR* defectu *O* · **2** seuocat *Dap* : sed uacat Ωxz

que, suelta la cabellera, gritaban «¡Evan!», cuando todo Delfos, precipitándose a porfía fuera de sus murallas, acogía alegremente al dios ante los altares humeantes. A menudo, en las mortíferas luchas de la guerra, Mavorte o la diosa que reina sobre el rápido Tritón[1] o la virgen ramnusia animaron con su presencia a los batallones armados. Pero, desde que la tierra se embebió de crímenes nefastos[2] y la pasión ahuyentó la justicia de todas las almas, desde que los hermanos mancharon sus manos con la sangre de sus hermanos, que el hijo dejó de llorar la muerte de sus padres, que el padre ansió ver los funerales de su primogénito, para poder arrebatar libremente la flor de una doncella y convertirla en madrastra, desde que una madre impía, compartiendo el lecho de su hijo sin ser reconocida, no temió, la impía, profanar a los dioses penates, todos estos horrores de una malvada locura, que no distingue el bien y el mal, han alejado de nosotros el espíritu justiciero de los dioses. He aquí por qué ellos no se dignan visitar nuestras juntas y no nos permiten tocarlos en la clara luz del día.

65

Si bien, postrado por un incesante dolor, la angustia me tiene alejado, Órtalo, de las doctas vírgenes[3] y los dulces

---

[1] Atena. La «virgen ramnusia» es Némesis, venerada en Ramnunte, vengadora de la altanería y la impiedad.

[2] Descripción de la edad de hierro, durante la cual los dioses, contrariados, se alejan de los mortales; pero en la serie de crímenes mencionados por Catulo no falta, entre las alusiones mitológicas, un colorido propiamente romano, deducido del borrascoso clima de la Roma del siglo I a. de C.: así el incesto de Gelio con su madre (cf. 90) o el asesinato del hijo de Catilina, cometido por su padre para poder casarse de nuevo.

[3] Las Musas.

nec potis est dulcis Musarum expromere fetus
mens animi, tantis fluctuat ipsa malis;
namque mei nuper Lethaeo gurgite fratris
pallidulum manans alluit unda pedem,
Troia Rhoeteo quem subter litore tellus
ereptum nostris obterit ex oculis;
alloquar, audiero numquam tua <facta>loquentem,
numquam ego te, uita frater amabilior,
aspiciam posthac; at certe semper amabo,
semper maesta tua carmina morte tegam,
qualia sub densis ramorum concinit umbris
Daulias absumptei fata gemens Itylei:
sed tamen in tantis maeroribus, Ortale, mitto
haec expressa tibi carmina Battiadae,
ne tua dicta uagis nequiquam credita uentis
effluxisse meo forte putes animo,
ut missum sponsi furtiuo munere malum
procurrit casto uirginis e gremio,

---

3 dulcis Musarum *D* : dulcissimus harum Ωxz • **5** Lethaeo gurgite] lethei (loethi *O)* gurgite Ωxz Lethaeo in gurgite *Parthenius* • **7** Troia *G²BLxz* : Tidia *O* Tydia al' troya (-ia *G) MG* Lydia al' troia *R* Ilia *Palmer* • **8** nostris] nobis *z* • **9** facta *suppl. Vossius* : *om. D ; totum uersum om. GORMBChxz, habent ADa Bodl. ; spurium rati sunt Statius Scaliger Müller Baehrens Munro Schmidt Palmer Merrill, receperunt tamquam Catulli Lachmann Haupt Owen Schulze Ellis Lafaye Petit-Vergès, uncis incluserunt Schwabe Postgate Kroll Lenchantin* • **11** at *Da Bodl.* : aut Ωxz • **12** carmina *Dahxz* : carmine Ω • tegam Ωxz : canam *D* seram *coni. Ellis.* • **14** Daulias *D* : Daulas *B* Bauilla *O* Bauila *uel* -las *G* Baulas *x* baiulus *z* • absumptei *Ellis* : assumpti Ωz assumpta *O* • Itylei] ithilei *uel* ythilei Ω ithilei *xz* Ityli *uulgo* • **16** Battiadae] bactiade *BL* batiade *z* actiade *OMRAC* acciade *G* in acciade *x* • **17** uagis] magis *z* • nequiquam] ne quicquam Ωxz • **18** effluxisse *G¹Mxz* : efluxisse *O*

frutos de las Musas no pueden brotar en mi espíritu, tan fuertes son las tormentas que lo agitan, pues poco ha la onda que fluye en el abismo leteo bañó los pálidos pies de mi hermano[1], arrebatado a mis ojos por la tierra troyana que pesa sobre sus restos junto a la costa retea[2]—te dirigiré la palabra, nunca más te oiré contar tus <hechos>nunca más, hermano más dulce que la vida, te podré ver; pero por lo menos te amaré siempre; siempre compondré en la soledad cánticos entristecidos por tu muerte, semejantes a los que bajo las espesas sombras del ramaje entona la Daulia[3], lamentando la muerte del devorado Ítilo. Aun así, pese a tan gran dolor, Órtalo, te envío, traducidos por mí, estos versos del descendiente de Bato[4], para que no creas que tus palabras, abandonadas inútilmente al capricho de los vientos[5], se han escapado de mi memoria, como una manzana, presente furtivo enviado por su prometido[6], se escurre del regazo de una casta doncella, cuando, sin recordar que la había escondido bajo su túnica blanda, la pobrecilla,

---

[1] Aunque agobiado por el dolor que le ha producido la muerte de su hermano, Catulo envía esta composición, concebida en forma de carta, a Q. Hortensio Órtalo, como prefacio a su versión de la *Cabellera de Berenice* de Calímaco, que forma la pieza 66.

[2] El promontorio Reteo, donde estaba el sepulcro de Ayax: aquí, probable sinónimo de la costa de la Tróada.

[3] Progne. Pero Catulo, siguiendo sin duda una versión helenística, confunde a Itis con Ítilo, hijo de Zeto y Aedon (cf. Homero, *Od.* 19, 518 ss.). Para la leyenda, v. *Ind. nom.* s. u. Itylus.

[4] Calímaco, nacido en Cirene hacia el 310 a. de C. En su propio epigrama fúnebre (*Epigr.* 65), Calímaco se llama a sí mismo «hijo de Bato».

[5] Órtalo había invitado a Catulo a traducir los poemas de Calímaco.

[6] La manzana era un obsequio simbólico que los jóvenes, en Grecia, hacían a las muchachas; el envío de una manzana equivalía a una declaración de amor. Cf. Virgilio, *Ecl.* 3, 70.

quod miserae oblitae molli sub ueste locatum,
dum aduentu matris prosilit, excutitur;
atque illud prono praeceps agitur decursu,
huic manat tristi conscius ore rubor.

66

Omnia qui magni dispexit lumina mundi,
qui stellarum ortus comperit atque obitus,
flammeus ut rapidi solis nitor obscuretur,
ut cedant certis sidera temporibus,
ut Triuiam furtim sub Latmia saxa relegans
dulcis amor guro deuocet aerio,
idem me ille Conon caelesti in lumine uidit
e Beroniceo uertice caesariem
fulgentem clare, quam multis illa deorum
leuia protendens bracchia pollicita est,
qua rex tempestate nouo auctus hymenaeo
uastatum finis iuerat Assyrios,

66 **2** cf. APVL. Socr. 120 · **8** meminit poeta Anthol. Lat. 916, 8 Riese

---

22 aduentu] aduentum *xz* · **23** agitur] agitatur *x*

66 *Cum 65 continuant codd. nullo interstitio* · **1** dispexit *Calpurnius 1481* : despexit Ω*xz* · **2** obitus *Da* : habitus Ω*xz* bitus *B* · **5** sub Latmia *Calpurnius 1481* : sublamia *BL* sublimia *Gxz* sublamina *O* · relegans] religans Ω*xz* · **6** guro] giro *ed. antiquissima saec. XV* guioclero *GORAC* guiodero *M* cliuo *h* gmodero *x* gnoclero *z* · **7** Conon] quo non *z* · caelesti in lumine *Vossius* : caelesti numine Ω*x* celesti munere *z* caelesti lumine *Canter* · **8** e Beroniceo] ebore niceo Ω*xz* · **9** deorum *Haupt Lenchantin* : dearum Ω*x uulgo* · **11** qua rex *ed. Parm. 1493* : quare ex Ω*xz* · **12** *sic Da* : uastum ad fines iuerat assyrios *z* uastum finis ierat assirios (assyr-) Ω*x*

dando un brinco a la llegada de su madre, la deja caer a sus pies; la manzana prosigue por tierra en veloz carrera mientras ella siente que el rubor de la vergüenza se extiende sobre su desolado rostro.

66 [1]

Aquel que enumeró todos los luceros del cielo inmenso, que descubrió la salida y el ocaso de las constelaciones, que sabe cómo se obscurece la resplandeciente llama del sol rápido, cómo desaparecen los astros en momentos fijos, cómo, dejando furtivamente a Trivia bajo los peñascos del Latmos, un dulce amor la desvía de su aéreo curso, aquel mismo, Conón, en medio de la luz celeste, me vio, trenza cortada de la frente de Berenice, arrojando vivos resplandores, después que esta reina me hubo prometido a muchos dioses tendiendo hacia ellos sus torneados brazos, en aquel tiempo en que el rey, cuya gloria se veía realzada por un reciente himeneo, había mar-

[1] El original de esta composición fue escrito por Calímaco en honor de Berenice, mujer de Ptolemeo III Euérgetes, rey de Egipto (247-221 a. de C.). Habiendo emprendido este monarca, poco después de su boda, una campaña de represalia y venganza contra Seleuco II, rey de Siria, Berenice prometió una trenza de su cabellera a Venus Zefiritide o Arsínoe para conseguir que su marido regresara felizmente de la guerra. Cumplido el voto, después de la victoria, la trenza desapareció del templo. Para conjurar la consternación general, Conón, el célebre astrónomo del Museo, declaró que había descubierto el πλόκαμος o rizo en el cielo, convertido en constelación, como si lo hubieran hurtado los dioses (cf. Higino, *Astr.* 2, 24). Sólo conservamos fragmentos del original griego; a través de ellos, puede verse que la traducción de Catulo es propiamente, como solía suceder entre los antiguos, una adaptación. Véase C. NIGRA, *La chioma di Berenice*, traduzione e commento, Milán, Hoepli, 1891. Sobre la contribución que aporta a la crítica de este canto un fragmento del Βερενίκης πλόκαμος de Calímaco recientemente descubierto: E. FRAENKEL, *Kallimachos und Catull. Zu den neuesten Funden*, Gnomon 5 ('29) 265-268; G. ALBINI, *Il carme 66 di Catullo e il nuovo frammento di Callimaco*, Rendic. Accad.

dulcia nocturnae portans uestigia rixae,
quam de uirgineis gesserat exuuiis.
Estne nouis nuptis odio Venus? anne parentum
frustrantur falsis gaudia lacrimulis,
ubertim thalami quas intra limina fundunt?
Non, ita me diui, uera gemunt, iuuerint.
Id mea me multis docuit regina querellis
inuisente nouo proelia torua uiro.
Et tu non orbum luxti deserta cubile,
sed fratris cari flebile discidium?
Quam penitus maestas exedit cura medullas!
ut tibi tunc toto pectore sollicitae
sensibus ereptis mens excidit! at te ego certe
cognoram a parua uirgine magnanimam.
Anne bonum oblita es facinus, quo regium adepta es
coniugium, quod non fortior ausit alis?
Sed tum maesta uirum mittens quae uerba locuta es!
Iupiter, ut tristi lumina saepe manu!

26 memorat HYGIN. Astr. 2, 24, quamquam Callimachum nominatim profert

---

15 anne *p Palladius* : atque *codd.* idque *Ellis (emendarunt* an quod auentum *Munro* an quod amantum *Owen* atque maritum *Schmidt Postgate Palmer)* · **17** intra] inter *z* · limina *D* : lumina Ω*x* · fundunt] frendunt *x* · **18** diui *Dah* : diu Ω*z* (meque diu *x)* · iuuerint Ω : iuerint *z ed. antiquissima saec. XV* · **21** et *OBLh* : et al' at *GRM* at *z* · luxti] iusti *x* · **22** discidium *Oz* : dissidium Ω*x* · **23** quam *Bentley* : cum Ω*x* quom *z* · **24** ut tibi] ut ibi *Gx* · tunc OG^2 : nunc *GMx* non *z* · sollicitae] sollicitet Ω*xz* · **25** at te ego *Auantius* : et ego *GOR MACDa* atque ego *BLh* aut ego *z* · **26** magnanimam *Da* : magnanima Ω*x* · **27** anne] atne *BL* · quo *Muretus* : quam Ω quom *Faernus* · adepta es *Lachmann*[1] : adeptos *O* adeptus Ω*xz* · **28** quod] quo *Dah Muretus* · fortior] fortius *Muretus* · ausit *Nicettus* : aut sit Ω*xz*

chado a devastar los campos de Asiria, llevando aún las dulces señales del combate nocturno que había sostenido al despojarla de su doncellez. ¿Es odiosa Venus a las recién casadas? ¿O bien engañan la alegría de sus padres con las falsas lagrimillas que vierten en abundancia en los umbrales de la cámara nupcial? No, válganme los dioses, no son sinceros sus gemidos [1]. Mi reina me lo demostró con las muchas quejas que le arrancó su nuevo esposo cuando iba a afrontar torvos combates. ¿Acaso llorabas tú, no por quedar abandonada en tu lecho desierto, sino por sufrir la lamentable separación de tu hermano querido? [2] ¡Qué profundo pesar, qué zozobra, te roían las entrañas! ¡Qué inquietud invadía entonces tu corazón entero y, perdidos los sentidos, ofuscaba tu mente! Yo, por lo menos, ya desde tu tierna edad, había conocido tu fortaleza. ¿Has olvidado acaso la brillante acción que te hizo esposa de un soberano, una hazaña que otro más fuerte no habría osado? [3] Pero entonces, al despedir a tu marido, ¡qué tristes palabras salían de tu boca! ¡Por Júpiter, cuántas veces secaste con la

---

di Bologna ('30-'31) 108-114; M. LENCHANTIN DE GUBERNATIS, *Catullo e la Chioma di Berenice di Callimaco*, SIFC N. S. 7 ('29) 113-126, y en su ed. de C., LXIV ss.

[1] Cf. 62, 80.

[2] Es decir, de tu esposo, el mismo rey Euérgetes. En realidad, éste, como hijo de Ptolemeo Filadelfo, hermano de Maga, padre de Berenice, era «primo hermano» de la reina, grado de parentesco designado a menudo por *frater;* por otro lado, desde los tiempos faraónicos existía la costumbre, aceptada por los reyes de la dinastía Lágida, de que, a imitación del dios Osiris, casado con su hermana Isis (como Zeus con Hera), los monarcas contrajeran matrimonio con sus hermanas.

[3] Se alude probablemente a la decisión con que Berenice, a los quince años, muerto su padre, hizo dar muerte, en Cirene, a Demetrio, un príncipe macedonio amante de su madre Apama, la cual quería imponerlo a su hija como esposo, en lugar de unirla con Ptolemeo como su padre Maga había dispuesto antes de morir. Cf. Justino, 26, 3.

Quis te mutauit tantus deus? an quod amantes
non longe a caro corpore abesse uolunt?
Atque ibi me cunctis pro dulci coniuge diuis
non sine taurino sanguine pollicita es,
sei reditum tetulisset. Is haut in tempore longo
captam Asiam Aegypti finibus addiderat.
Quis ego pro factis caelesti reddita coetu
pristina uota nouo munere dissoluo.
Inuita, o regina, tuo de uertice cessi,
inuita; adiuro teque tuumque caput,
digna ferat quod siquis inaniter adiurarit;
sed qui se ferro postulet esse parem?
Ille quoque euersus mons est, quem maximum in oris
progenies Thiae clara superuehitur,
cum Medi peperere nouum mare, cumque iuuentus
per medium classi barbara nauit Athon.
Quid facient crines, cum ferro talia cedant?
Iupiter, ut Chalybon omne genus pereat,
et qui principio sub terra quaerere uenas
institit ac ferri stringere duritiem!

48 cf. Schol. in Ap. Rhod. 2, 373; 1, 1323.

---

31 tantus Ωx : tantum *a Schrader* · **32** abesse] adesse *G* abisse *coni. Ellis* · **33** me *Colutius Perreius* : pro *codd.* prae *coni. Ellis quod habet Auantius* · **35** sei *Schwabe* : sed *Gz* si G^2RBMx · haut *Conr. de Allio* : aut Ωxz · **38** nouo] cano z · **39-40** inuita] inuicta z · **41** adiurarit *h* : adiuraret Ωxz · **43** mons] *om. x* · quem] quae *Oapz* · maximum *Guarinus* : maxima Ωxz · in oris] in auris *Weber* in Acta *uel* Acte *Thomas* · **44** Thiae *Vossius Bentley* : Phitie Ωz phitia *O* pythiae *x* Thyiae *Conr. de Allio* Phthiae *Aldina*[1] · **45** peperere *Itali* : propere Ω propriore *z* pepulere *Statius* · cumque *Odah* : atque al' cumque *BRM* atque *GLACx* et atque *z* · **48** Chalybon *Politianus* : celerum *Oh* celitum al' celorum *RM* celitum *GLACDz* caelitum *x ex corr.* · **50** ferri stringere *Heyse* : ferris fringere (fingere *O* frangere *z)* Ωxz ferri frangere *Dap Par.*

mano tus ojos! ¿Qué dios tan grande te ha transformado? ¿O es que los amantes no pueden soportar la ausencia de la persona querida? A la sazón prometiste a todos los dioses sacrificarme por tu dulce esposo, sin olvidar derramar la sangre de los toros, si él regresaba a tu lado. Él, en poco tiempo, había conquistado Asia y la había añadido a las fronteras de Egipto: [1] yo, por estas hazañas, ofrecida a la asamblea celeste, cumplo con el presente de hoy el voto que antaño le dirigiste. Mal de mi grado, oh reina, abandoné tu cabeza, sí, mal de mi grado: lo juro por ti y por tu vida, y tenga su merecido quien por ella jurare en vano. Pero ¿quién pretendería rivalizar con el hierro? También fue derribada aquella montaña [2], la mayor que franquea sobre la tierra el resplandeciente hijo de Tía [3], cuando los medos crearon un nuevo mar y la juventud bárbara navegó a través del Atos. ¿Qué hará una cabellera, si tales obstáculos ceden al hierro? ¡Oh Júpiter, maldito sea todo el pueblo de los cálibes y aquel que por primera vez se obstinó en buscar filones bajo tierra y moldear la resistencia del hierro!

[1] En esta expedición, Ptolemeo III llegó más allá del Eufrates; al firmar en 241 la paz con Seleuco, el monarca egipcio conservó toda la costa de Siria y Asia Menor, hasta el Helesponto, incluso el puerto de Seleucía de Persia, por donde Antioquía, la capital siria, tenía acceso al Mediterráneo. Cf. Justino, 27, 1.

[2] El monte Atos, mencionado en el v. 46 (v. *Ind. nom.* s. u. Athos). Pero hay en esta comparación una hipérbole violenta.

[3] Este nombre procede de una corrección de los manuscritos. Tía *(Thia)* era la madre del Sol y de Bóreas y otros vientos. Su «resplandeciente hijo» puede, por tanto, ser el Sol, con lo cual se indicaría que el Atos es el monte más alto de la tierra; que sea el Bóreas, parece descartado por el adjetivo *clara*, 'resplandeciente'.

Abiunctae paulo ante comae mea fata sorores
lugebant, cum se Memnonis Aethiopis
unigena impellens nutantibus aera pennis
obtulit Arsinoes Locridos ales equos,
isque per aetherias me tollens auolat umbras
et Veneris casto collocat in gremio.
Ipsa suum Zephyritis eo famulum legarat
Graiia Canopieis incola litoribus.
Hic dii uario ne solum in lumine caeli
ex Ariadneis aurea temporibus
fixa corona foret, sed nos quoque fulgeremus
deuotae flaui uerticis exuuiae,
uuidulam a fletu cedentem ad templa deum me
sidus in antiquis diua nouum posuit.
Virginis et saeui contingens namque Leonis
lumina, Callisto iuncta Lycaoniae,

---

54 Arsinoes *OL Par. x* : asineos al' arsinoes *GRM* assyrios *z* • Locridos *Bentley* : elocridicos Ω elocriditos *x* daridos *D* Chloridos *Auantius* Locricos *Statius Nigra* • ales *D Caes.* : alis Ω *om. x* (alisecus *Statius Nigra)* (Locridos ales equos *om. z)* • **55** auolat *O* : aduolat Ω*xz* abuolat *Ellis* • **56** collocat] aduolat *xz* • **57** Zephyritis] zyphiritis G^1 Ω cyphiritis *G* zifiritis *x* • famulum] famuluna *x* • legarat *OG^2Mxz* : legerat *G* • **58** Graiia *Baehrens* : gratia Ω*xz* Graia *Lachmann uulgo* • Canopieis *Auantius* : canopicis Ω*xz* • **59** hic dii uario *Lafaye* : hi dii uen ibi uario Ω hi dii ibi *Dp* Ni dii ueri ibi uario *x* Ni dii uen ibi uario *z* hic iuueni Ismario *Ellis Merrill* numen ibi uario *Ritschl* inde Venus uario *Postgate alii alia* • lumine] numine Ω*x* limine *p* culmine *Peiper* • **60** Ariadneis] adrianeis Ω*xz* • **63** uuidulam *Bapt. Guarinus* : uuidulum *Par. 8233* uiridulum *GMACDxz* uindulum *ORBh* umidulum *coni. Ellis* • fletu *Ital.* : fluctu Ω*xz* • deum me *Da* : decumm(a)e Ω*xz* • **66** Callisto iuncta Lycaoniae *Parthenius* : Callisto iusta lycaonia *z* calixto iuxta licaonia Ω calixti iusta lycaonia *x* (iuxta Lycaoniam *Rossbach Ellis Merrill Petit-Vergés)*

Recién separadas de mí, las otras trenzas, mis hermanas, lloraban mi destino, cuando se presentó a mis ojos, hendiendo el aire con el batido de sus alas, el hermano del etíope Memnon, el caballo volador de Arsínoe de Lócrida[1]: me arrebata, emprende el vuelo entre las tinieblas del éter y me coloca en el casto regazo de Venus. Ella misma, la diosa del Zefirión[2], había encargado esta misión a su esclavo, ella, la diosa griega habitante de las riberas de Canopo. Entonces, para que no se viera sólo, fijada entre las luminarias esparcidas del cielo divino, la corona de oro arrancada de las sienes de Ariadna[3], sino que también yo brillara en él, devoto despojo de una cabeza rubia, al llegar, todavía húmeda de lágrimas, a la mansión de los dioses, me colocó la diosa como un astro nuevo entre los antiguos; tocando los fuegos de la Virgen y del fiero León, junto a Calisto, la hija de Licaon, me inclino hacia el poniente,

[1] Pasaje todavía discutido. La interpretación tradicional veía en la expresión *Memnonis Aethiopis unigena* una alusión al avestruz, el «caballo volador» nacido (cf. Ovidio, *Met.* 13, 576 ss.) de las cenizas de Memnon; pero dicha expresión puede significar no sólo «hijo único del etíope Memnon», sino también «hermano del etíope Memnon», identificado con Céfiro; la metáfora de caballo por viento tiene ilustres precedentes (cf. Homero, *Il.* 16, 50; 20, 221 ss.). Con todo, Céfiro no era hermano, sino hermanastro de Memnon: la madre de ambos, Eos, tuvo a éste de Titono, y a Céfiro y a los demás vientos, de Astreo. Arsínoe, mujer de Ptolemeo II Filadelfo, divinizada e identificada con Afrodita Urania o celeste, protectora del amor puro (distinta, según los alejandrinos, de la Afrodita Pandemos, diosa de la voluptuosidad), fue quizá venerada en un templo de la ciudad de Arsínoe en la Pentápolis cirenaica, región colonizada antiguamente por los locros.

[2] O Zefirítide (v. *Ind. nom.* s. u. Zephyritis). Arsínoe se sentía griega como toda la familia de los Lágidas.

[3] Cuando Dioniso-Baco encontró a Ariadna abandonada en la isla de Día, puso su corona de oro entre las constelaciones. Cf. Ovidio, *Met.* 8, 176 ss.

uertor in occasum, tardum dux ante Booten,
qui uix sero alto mergitur Oceano.
Sed quamquam me nocte premunt uestigia diuum,
lux autem canae Tethyi restituit
(pace tua fari hic liceat, Rhamnusia uirgo;
namque ego non ullo uera timore tegam,
nec si me infestis discerpent sidera dictis,
condita quin uere pectoris euoluam);
non his tam laetor rebus, quam me afore semper,
afore me a dominae uertice discrucior,
quicum ego, dum uirgo quondam fuit, omnibus expers
unguentis, una milia multa bibi.

Nunc uos, optato quom iunxit lumine taeda,
non prius unanimis corpora coniugibus
tradite nudantes reiecta ueste papillas,
quam iocunda mihi munera libet onyx,
uester onyx, casto colitis quae iura cubili.

---

70 *om. z* · autem *Dp* : aut Ω*x* · Tethyi *Aldina*[1] : theti Ω tethi *x* · restituit *Lachmann* : restituem *x* (lux aufert ... restituens *coni. Ellis)* : **71** hic Ω*x* : hoc *Owen om. Palmer* · **72** ullo *Oz* : nullo Ω nulla *x* · uera] tota *z* · **73** si me *pz* : sine Ω*x* · discerpent *Dz* : diserpent Ω disscerpent *x* · dictis] doctis *O* dextris *Bentley* · **74** quin *ACDa* : qui al' quin *RM* qui *GOBLhxz* : uere *z* : ueri *D* · euoluam *ed. Parm. 1473* : euole Ω*x* euo lue *z* · **75** *et* **76** afore *Statius* : affore Ω*xz* abfore *Dap* · **77** quondam] nondum *Friedrich* · omnibus] ominis *Rehm (RhM 1941 346-351)* · expers] exspersa *Heinsius Comington* expressa *Statius* ex pars *Munro* · **78** unguentis Ω*xz* : unguenti si *Lachmann* · una Ω*xz* : uini *D* · **79** quom *Haupt* : quem Ω*xz* quas *Calpurnius 1481* · iunxit] misit *z* · **80** prius *Palladius* : post *x* posse *z* · unanimis] uno animus Ω*xz* uno animos *Da* · **81** reiecta *p* : retecta Ω detecta *Dh* praetecta *x* eiecta *z* · **82** quam Ω : quin *Lachmann Ellis* qua *Bodl.* quae *Haberton* · **83** colitis *GOhx* : quaeritis *MRCBz Laur.* petitis *Da*

guiando al perezoso Boyero, que lentamente y con pena se hunde en las profundidades del Océano. Mas aunque, durante la noche, me huellan los dioses con sus pasos [1] y la luz del día me devuelve a la blanca Tetís [2] (permíteme que lo diga ahora sin ofenderte, virgen de Ramnunte [3]; pues ningún temor me obligará a ocultar la verdad y, aunque los astros puedan desgarrarme con sus palabras hostiles, no me impedirán desvelar sinceramente los secretos de mi corazón), no siento tanta alegría por la fortuna presente como tormento al pensar que estaré separada siempre, sí, separada de la frente de mi dueña, con quien yo, privada antaño de todo perfume mientras ella fué doncella [4], los bebí después con profusión a millares.

Vosotras ahora, para quienes se encendió en el día ansiado la antorcha nupcial, no entreguéis los cuerpos a vuestros enamorados esposos, cuando, retirando el vestido, descubráis vuestros senos desnudos, antes que el ónice [5] haya derramado en mi honor olorosas libaciones, el ónice de aquellas que entre vosotras cumplen sus deberes en un lecho irreprochable. Pero

---

[1] Porque habitan en el empíreo por encima de las estrellas.

[2] Se creía que, al aparecer el día, los astros se sumergían en el Océano, en el seno de Tetís *(Tethys)*.

[3] Némesis. La trenza podría incurrir en el delito de impiedad, si desdeñaba el honor que le hacían los dioses al colocarla entre los astros.

[4] Simple costumbre, sin duda de Berenice soltera. No se puede deducir de este dato que existiera, para las princesas, una orden sobre el uso o la abstención de perfumes.

[5] El *vaso de ónice* o alabastro en que se guardaban los perfumes y ungüentos de tocador.

Sed quae se impuro dedit adulterio,
illius a! mala dona leuis bibat irrita puluis;
namque ego ab indignis praemia nulla peto.

Sed magis, o nuptae, semper concordia uostras
semper amor sedes incolat assiduus.
Tu uero, regina, tuens cum sidera diuam
placabis festis luminibus Venerem,
sanguinis expertem non siris esse, tuam me
sed potius largeis affice muneribus.
Sidera corruerint; utinam coma regia fiam!
proximus Hydrochoi fulgeret Oarion!

67

O dulci iocunda uiro, iocunda parenti,
salue, teque bona Jupiter auctet ope,
ianua, quam Balbo dicunt seruisse benigne
olim, cum sedes ipse senex tenuit,
quamque ferunt rursus uoto seruisse maligno,
postquam es porrecto facta marita sene.

---

84 sed quae se] seque se *D* sed quae si *h Br.* • **85** *sic Statius* : illius a mala leuis bibat dona irrita puluis *codd.* (dona *om. z)* • **86** indignis *LDAh* : indignatis *O* indigetis *GACx Laur.* indigetis al' indignis al' indignatis *RM* indigenis z • **87** uostras] uestras *px* nostras Ωz • **91** sanguinis Ωxz : unguinis *Bentley Lafaye* • siris *Lachmann uulgo* : uestris Ωxz (unguinis expertem uestri noli esse tuum me *coni. Ellis)* • tuam *Auantius* : tuum Ωxz tuei *Fleischer* • **92** largeis *M* : largis Ωxz *uulgo* • affice *p Scaliger* : effice Ωxz • **93** corruerint *Lachmann* : cur iterent Ωxz cur retinent? *Markland Merrill* cur haerent? *Nigra* cursum iterent *Lenchantin* • utinam] iterum *Markland* • **94** Hydrochoi *ed. pr.* : idrochoi *uel* id rochoi Ω idrochoi *x* ad Rhochoi z

67 *Inter 66 et 67 interstitum non est in codicibus* • **5** maligno Ωxz : maligne *Oh Munro* • **6** es *Aldina*[1] : est Ωxz • porrecto] proiecto z • facta] facte *x* • marita *Da* : marite Ω

la que se abandona a impuro adulterio, ¡ah!, vea bebidas en vano sus infaustas ofrendas por el polvo ligero, pues yo no pido a las mujeres indignas ningún homenaje.

Procurad, más bien, oh esposas, que siempre la Concordia, que siempre un amor constante habiten vuestras moradas. Y tú, reina, cuando, volviendo tus ojos a los astros, ofrezcas, los días de fiesta, sacrificios a la divina Venus, no le escatimes sangre de víctimas, pero consigue más bien con generosos presentes que yo vuelva a ser tuya. ¡Trastórnese el curso de los astros, y ojalá vuelva a ser yo una trenza regia, aunque junto a Acuario fulgure Orión![1]

67

[CATULO]. Oh tú[2], que eres tan grata a un tierno esposo, tan grata a un padre, ¡salve!, y que Júpiter te colme de prosperidades, oh puerta, que, según dicen, serviste a Balbo tan gustosamente en otro tiempo, mientras el anciano en persona habitó la casa, pero que, en cambio, como aseguran, cumples tu servicio a regañadientes desde que, estirado el viejo, se casó tu dueña. Ea, háblame de vosotros; dime por qué has cam-

[1] Estas dos constelaciones están muy distantes entre sí; para que se acercaran, tendría que producirse un cataclismo universal. La trenza de Berenice lo acepta si, gracias a él, puede volver a la cabeza de la reina.

[2] La puerta con la cual dialoga Catulo como si fuera un ser vivo, recurriendo a un artificio propio de la poesía erótica (cf. Horacio *Carm.* 1, 25, 4; Propercio 1, 16), perteneció a una casa de Verona de un Balbo, y después de un Cecilio, el cual pasó a vivir allí después de la muerte del viejo, que quizá lo había instituído heredero. Este poema, que es una *diffamatio*, no encierra, como a veces se ha pretendido, ningún enigma. Véase G. PERROTTA, *Il carme della Ianua (Catullo 67)*, Athenaeum 5 ('27) 160-190; F. O. COPLEY, *The «riddle» of Catullus 67*, TAPhA 80 ('49) 245-253.

Dic age de uobis, quare mutata feraris
in dominum ueterem deseruisse fidem.

Non (ita Caecilio placeam, quoi tradita nunc sum)
culpa mea est, quamquam dicitur esse mea,
nec peccatum a me quisquam pote dicere quicquam;
uerum istis populis ianua quidque facit,
qui, quacumque aliquid reperitur non bene factum,
ad me omnes clamant: «Ianua, culpa tua est.»

Non istuc satis est uno te dicere uerbo,
sed facere ut quiuis sentiat et uideat.

Qui possum? nemo quaerit nec scire laborat.

Nos uolumus; nobis dicere ne dubita.

Primum igitur, uirgo quod fertur tradita nobis,
falsum est. Non illam uir prior attigerit,
languidior tenera quoi pendens sicula beta
numquam se mediam sustulit ad tunicam;
sed pater illius gnati uiolasse cubile
dicitur et miseram conscelerasse domum,

---

7 age de uobis *x* : age de nobis Ωz agedum nobis *Calpurnius 1481* age da nobis *Venator* • **8** ueterem *Oh* : uenerem Ω*x* (dominam uenerem *z)* • **11** pote] potest *x* • **12** istis *Da* : istius *GORMx Bodl. (sed* -us *expunct. RM)* isti *BCahz* est ius *Munro Lenchantin* est uox *Baehrens* est os *Ellis ed. mai.* • populis *Vaklen* : *populi* Ω*xz* • quidque *Statius* : qui te Ω*xz* qui *re Bodl.* quinte *Scaliger alii alia* • **17** qui possum] quid possum Ω*xz* • **18** nos] non *z* • nobis *Muretus* : uobis Ω*xz* • **20** attigerit] attigerat *h* • **21** *om. O ; post 64, 386 repetunt* Ω • **22** ad *Calpurnius* : hanc Ω *xz* • **23** sed] quid *x*

biado, según cuentan, hasta abandonar tu antigua fidelidad a tu dueño.

[PUERTA]. No (válgame Cecilio, a quien pertenezco hoy), la culpa no es mía, aunque digan que es mía, y nadie puede decir que yo haya faltado en nada. Pero para esas gentes es siempre la puerta la causa de todo; dondequiera que se nota algo que no está bien, todos me gritan: «¡Puerta, tuya es la culpa!»

[CATULO]. No basta que lo digas con una sola palabra; es preciso que lo hagas comprender y ver a todo el mundo.

[PUERTA]. ¿Cómo puedo hacerlo? Nadie busca la verdad ni se afana por saberla.

[CATULO]. Yo sí la busco; no vaciles en decírmela.

[PUERTA]. Pues bien, ante todo, cuando se dice que nos confiaron una doncella, es falso. No fue el marido el primero que la tocó; su arma, que pende más blanda que la acelga tierna, jamás le llegó a la mitad de la túnica; pero se cuenta que fue el padre de este marido quien violó su lecho y manchó con un crimen esta casa infortunada, sea porque su alma impía ardía

siue quod impia mens caeco flagrabat amore,
seu quod iners sterili semine natus erat,
et quaerendus is unde foret neruosius illud,
quod posset zonam soluere uirgineam.

Egregium narras mira pietate parentem,
qui ipse sui gnati minxerit in gremium.

Atqui non solum hoc se dicit cognitum habere
Brixia Cycneae supposita speculae,
flauus quam molli percurrit flumine Mella,
Brixia, Veronae mater amata meae.
Sed de Postumio et Corneli narrat amore,
cum quibus illa malum fecit adulterium.
Dixerit hic aliquis: «Qui tu istaec, ianua, nosti,
cui numquam domini limine abesse licet,
nec populum auscultare, sed heic suffixa tigillo
tantum operire soles aut aperire domum?»
Saepe illam audiui furtiua uoce loquentem
solam cum ancillis haec sua flagitia,
nomine dicentem quos diximus, ut pote quae mi
speret nec linguam esse nec auriculam.

---

26 semine] nomine *z* • **27** is *suppl. Lachmann* : et *z om.* Ω*x* • **30** minxerit] miserit *x* miserat *z* • **31** *sic Da* (hoc *om. Gx)* hoc dicit se *O* se (sed *z)* dict hoc *BCAz* hosce dicit hoc *Bodl.* • **32** Cycneae supposita speculae *Vossius* : chinea suppositum specula Ω*xz* Chinea supposita specula *Ellis* Cycneae suppositum speculae *Klotz (RhM 1931, 342-356)* • **33** Mella] melo *O* mello *cet. codd.* • **35** Postumio] posthumio *GOMR* • narrat] amat *x* • **37** qui *Aldina* : quid (quod *L)* Ω*xz uulgo* • istaec] istec (iste *GO)* Ω*z* ista *x* • **39** heic *Schwabe* : hec *GMxz* hic *Dap* hoc *h Laur.* • **42** solam cum ancillis *Statius* : sola cum *(om. Da)* conciliis (concillis *O) codd.* • **43** quae] quem *x* • **44** speret *MDCxz* : sperent *Oh* sperent al' speret *GR* speraret *Calpurnius*

en ciega pasión, sea porque tuvo un hijo impotente y estéril y hubo que buscar un hombre de más fibra, capaz de desatar una cintura virginal.

[CATULO]. Excepcional por su admirable ternura es el padre de que me hablas, puesto que llegó a satisfacerse en el regazo de su propio hijo.

[PUERTA]. Pues no es sólo eso todo lo que pretende saber Brixia, tendida al pie de la atalaya de Cicno [1] y regada por el curso indolente del amarillento Mela, Brixia, querida madre de mi Verona [2]. Ella charla también de Postumio y de la pasión de Cornelio, con los cuales esta mujer cometió un infame adulterio. Tal vez aquí diga alguien: «¿Cómo tú, puerta, sabes todo eso, tú que no puedes alejarte nunca del umbral de tu dueño, ni escuchar a la gente, sino que, sujeta ahí a tu dintel, debes limitarte a cerrar y abrir la casa?» Es que a menudo la oí hablar en voz baja, a solas con sus sirvientas, sobre estos desenfrenos, mencionando por sus nombres a los que dije, puesto que se imagina que yo no tengo ni lengua ni oídos. Y añadía todavía otro, cuyo nombre no quiero decir, no sea que le haga

[1] V. *Ind. nom.* s. u. Cycneus.
[2] Según este pasaje, no reforzado por otro testimonio, Brixia debió de ser, en tiempos muy remotos, la metrópoli de Verona.

Praeterea addebat quendam, quem dicere nolo
nomine, ne tollat rubra supercilia.
Longus homo est, magnas quoi lites intulit olim
falsum mendacei uentre puerperium.

68

Quod mihi fortuna casuque oppressus acerbo
conscriptum hoc lacrimis mittis epistolium,
naufragum ut eiectum spumantibus aequoris undis
subleuem et a mortis limine restituam,
quem neque sancta Venus molli requiescere somno
desertum in lecto caelibe perpetitur,
nec ueterum dulci scriptorum carmine Musae
oblectant, cum mens anxia peruigilat,
id gratum est mihi, me quoniam tibi dicis amicum,
muneraque et Musarum hinc petis et Veneris;

---

46 ne] te Ωx · **47** quoi] qui Ωx · **48** mendacei *Schulze* : mendaci *Daz uulgo* mendacii mendacii *x*

68 **2** conscriptum] conspersum *Schrader* · hoc] hec *OBL* huc *Weber* · mittis *ODah* : mittit Ωxz · **3** naufragum *Da* : naufragium Ωxz · **4** subleuem et a mortis] sublena et ammotis *z* · **6** desertum] disertum *G* · **9** dicis] dulcis *z* · **10** petis] petit *Gx*

fruncir el rojizo entrecejo. Es un hombre largo[1], que tuvo en otro tiempo grandes procesos a raíz de un vientre mentiroso y de un parto ficticio.

68

Agobiado[2] por la fortuna y por una desdicha cruel, me envías esta carta marcada por tus lágrimas, para que, después de tu naufragio, arrastrado por las espumosas olas del mar, te levante y te devuelva del umbral de la muerte a la vida; pues

[1] Rasgos suficientes para poner al descubierto, ante los habitantes de Verona, a este personaje anónimo que, para no perder una herencia, debió de fingir el naciminto de un hijo propio.

[2] Esta elegía plantea a la crítica un doble problema de difícil solución: el de su unidad con 68a y el de la identidad del destinatario (un resumen de las cuestiones en KROLL, 218-220, y LENCHANTIN DE GUBERNATIS, 207-209). La tesis unitaria de ambas piezas (68 = 1-40 y 68a = 41-160), atestiguada por los manuscritos, es generalmente aceptada por los mejores críticos; se trata, en su conjunto, de una elegía en honor del amigo (vv. 41-148), situada entre dos porciones epistolares en estilo familiar, que sirven de introducción y de epílogo. Véase, especialmente, L. JUS, *De duoseptuagesimo carmine Catulli*, Eos 31 ('28) 63-77; H. W. PRESCOTT, *The Unity of Catullus LXVIII*, TAPhA ('40) 473-500; E. B. VIEJO OTERO, *Sobre la unidad del c. LXVIII de Catulo*, Emerita 11 ('43) 123-133; A. SALVATORE, *L'unità del carme LXVIII di Catullo*, GIF 2 ('49) 36-49. Todos los problemas del carmen han sido nuevamente afrontados por G. PENNISI, *Il carme 68 di Catullo*, Emerita 27 ('59) 89-109, 213-238. Hasta los que ven aquí una yuxtaposición de dos poemas—forma de composición que nos es conocida por las elegías de Propercio y Ovidio y por los epigramas de Marcial—afirman su integración, debida a un motivo común; tal es la opinión de K. BARWICK, *Catulls C. 68 und eine Kompositionsform der römischen Elegie und Epigrammatik*, WJA 2 ('47) 1-15. En cuanto al destinatario, su nombre se registra en dos pasajes de la primera parte (vv. 11, 30; dudoso en 66) bajo la forma de *Manlius* o de su variante popular *Mallius*, mientras que en las otras menciones aparece como *Allius* (vv. 50, 150) o *fallius* (v. 41), forma ésta evidentemente corrupta de *Mallius*. El nombre de *Manlius* alterna, por tanto, en los mejores manuscritos, con el de *Allius*. ¿Se trata del mismo amigo? Parece oponerse a la afirmación el hecho de que ambos nombres son gentilicios y, aunque en los últimos siglos del Imperio hay ejemplos documentados de «nomina» con función de «praenomina» (cf. DESSAU, *I. L. S.* 3, 2, p. 922), cuando se trata de alguien que lleva un gentilicio por adopción, no parece que existiera esta costumbre en la época de Catulo. De ser un solo personaje, *Manlius* o *Allius* sería el «gentile» del destinata

sed tibi ne mea sint ignota incommoda, Manli,
neu me odisse putes hospitis officium,
accipe, quis merser fortunae fluctibus ipse,
ne amplius a misero dona beata petas.

Tempore quo primum uestis mihi tradita pura est,
iocundum cum aetas florida uer ageret,
multa satis lusi; non est dea nescia nostri,
quae dulcem curis miscet amaritiem:
sed totum hoc studium luctu fraterna mihi mors
abstulit. O misero frater adempte mihi,

11 incommoda *Dap* : commoda Ω*x* · Manli *Dx* : malli *BA* mali al' mauli *RM* Mani *Lachmann Petit-Vergés* Malli *z uulgo* · **12** neu *OMz* : seu *G* (seu ue *x)* · **13** merser] mergar *x ut uidetur ex corr.* · **15** pura] cura *x* · **16** *om. O , post u. 49 iterum habent GOM* · **19** luctu] *om. x*

la venerable Venus[1] no deja que te entregues a un blando sueño en el lecho célibe en que estás abandonado, ni te encantan con sus dulces acordes las Musas de los antiguos poetas, cuando tu angustiado espíritu permanece en vela: ello me es grato, ya que me llamas tu amigo y solicitas de mí los presentes de las Musas y de Venus[2]. Pero a fin de que no ignores mis congojas, Manlio, ni me creas capaz de rechazar los deberes de la hospitalidad[3], escucha en qué oleajes me ha hundido también a mí la fortuna, y ya no pedirás a un desdichado los dones propios de los seres felices.

En el tiempo en que por vez primera me hicieron vestir la toga blanca[4], cuando mi edad en flor alcanzaba la alegría de la primavera, me entregué con frecuencia a tales bagatelas[5]; no soy un desconocido para la diosa que mezcla con las cuitas amorosas una dulce amargura; pero de todos estos afanes me

---

rio, antes de la adopción, que también era muy practicada, desde luego, en el siglo I a. de C. Viejo Otero supone, en cambio, que Manlio es el destinatario y Alio el nombre de un amigo o liberto de Manlio. Prescott corta de raíz la discusión al admitir, sin excesiva audacia, un solo personaje, *Allius*, considerando que el vocativo *Manli* (vv. 11, 30) esconde un vocativo *mi Alli*. Acerca de las figuras de este poema, véase B. BISCHOF, *De comparatione, imaginibus similitudinibusque Catulli carminis LXVIII* (diss.), Viena 1907 (=progr. Kaaden 1908).

[1] Si la «venerable Venus» se refiriese a la diosa del amor puro (cf. 66, 54, nota), el lecho «célibe» sería el conyugal, solitario, después de la muerte de la esposa de Manlio; pero la hipótesis contrasta con los vv. 155-156.

[2] Es decir, los cantos de las Musas, porque tratan elevados argumentos, y de Venus, por su contenido erótico. Afrodita podía ser también la protectora de los poetas (cf. Ovidio, *A. A.* 1, 25).

[3] Uno de los deberes más sagrados, entre los antiguos, tan fuerte como el del parentesco. Catulo y Manlio habían sido *hospites* en circunstancias especiales: cf. v. 156.

[4] La toga viril enteramente blanca y sin la *praetexta* o faja de púrpura, que los romanos vestían solemnemente a los dieciséis años, cuando se les concedía *noscere amoris iter* (Propercio 3, 15, 4).

[5] Tanto del amor como de la poesía. La diosa mencionada a continuación es, evidentemente, Venus.

tu mea tu moriens fregisti commoda, frater,
tecum una tota est nostra sepulta domus,
omnia tecum una perierunt gaudia nostra,
quae tuus in uita dulcis alebat amor.
Cuius ego interitu tota de mente fugaui
haec studia atque omnes delicias animi.

Quare, quod scribis Veronae turpe Catullo
esse, quod hic quisquis de meliore nota
frigida deserto tepefactat membra cubili,
id, Manli, non est turpe, magis miserum est.
Ignosces igitur, si, quae mihi luctus ademit,
haec tibi non tribuo munera, cum nequeo.
Nam, quod scriptorum non magna est copia apud me,
hoc fit, quod Romae uiuimus; illa domus,
illa mihi sedes, illic mea carpitur aetas;
huc una ex multis capsula me sequitur.
Quod cum ita sit, nolim statuas nos mente maligna
id facere aut animo non satis ingenuo,
quod tibi non utriusque petenti copia posta est;
ultro ego deferrem, copia siqua foret.

21-24 *spurios credebat Froehlich* · **25** *om. x* · **27-30** *delebat Landor* · **27** Catullo (-ulo *a) Da* : Catulle Ωxz · **28** quisquis] quiuis *Lachmann* · **29** tepefactat *Mr* : tepefacit Ωx tepefaxit *Lachmann* tepefecit z *Lenchantin* tepefactet *Merrill* · **30** Manli *DBhp* : mali Ωxz Mani *Lachmann Petit-Vergés* Malli *uulgo* · **32** cum] tum *O* · **37** nolim] noli *O* · **38** ingenuo *ABhapx* : ingenio *GORMz* · **39** petenti] petiti *Parthenius* · posta Ωxz : facta *Dp* praesto *Froehlich* parta *Schwabe* · **40** deferrem z : differrem Ωx differem *G*

desvió el dolor por la muerte de mi hermano[1]. ¡Qué desgracia para mí, hermano, al perderte! Tú, con tu muerte, quebrantaste mi felicidad, hermano, contigo quedó sepultada nuestra casa entera, contigo han perecido todas las alegrías que sostenía, mientras vivías, un amor tan dulce. Desde que se fue, he desterrado completamente de mi pensamiento estas aficiones y todos los placeres.

En cuanto a lo que me escribes: «Es vergonzoso que Catulo permanezca en Verona, porque aquí[2] los hombres de mejor clase calientan sus fríos miembros en mi lecho abandonado», esto, Manlio, no es una vergüenza, sino más bien una desgracia. Me disculparás, por tanto, si no te ofrezco los presentes que el dolor me hurta, ya que no puedo. Además, no tengo una gran provisión de libros conmigo, porque vivo en Roma: allí está mi casa, allí mi residencia, allí transcurre mi vida; aquí, de mis numerosas cajas[3], sólo una me acompaña. Siendo así, no me acuses, te lo ruego, de mala intención o de falta de cortesía por no haberte complacido en ninguna de tus dos peticiones: me apresuraría a satisfacerlas, si pudiera.

---

[1] Cf. 68, 92-96; 65, 5.

[2] Probablemente, en Roma. Pasaje controvertido. Se trata, al parecer, de la cita, casi textual, de una carta de Manlio, en la que éste reprochaba a Catulo su ausencia de la capital, después de haber perdido Manlio a su esposa (cf. v. 5). Otros traducen *deserto cubili* por «su lecho abandonado» y piensan que, durante la ausencia de Catulo, Lesbia u otra amante suya se consolaba con hombres *de meliore nota*. En cuanto a la ayuda prestada por Manlio a Catulo, cf. v. 67 ss.

[3] Cf. 14, 18, nota.

[68 a]

Non possum reticere, deae, quam Manlius in re
iuuerit aut quantis iuuerit officiis,
nec fugiens saeclis obliuiscentibus aetas
illius hoc caeca nocte tegat studium;
sed dicam uobis, uos porro dicite multis
milibus et facite haec carta loquatur anus,
.....
notescatque magis mortuus atque magis,
nec tenuem texens sublimis aranea telam
in deserto Alli nomine opus faciat.
Nam, mihi quam dederit duplex Amathusia curam,
scitis, et in quo me corruerit genere,
cum tantum arderem quantum Trinacria rupes
lymphaque in Oetaeis Malia Thermopylis,
maesta neque assiduo tabescere lumina fletu
cessarent tristique imbre madere genae.

---

68 a *Sine ullo interstitio carminis 68 uersum 40 sequitur in codicibus ; primi seiunxerunt Rode (1786) et Ramler (1793), quos multi imitati sunt, impugnauerunt alii ; uidentur potius 1-40 esse prooemium quoddam (u. Ellis ed. mai.)* · **41** quam Manlius *Lenchantin* : quam fallius Ωxz qua me Allius *Scaliger uulgo* · **43** nec Ωx : hec *Bpz* ne *Calpurnius 1481 uulgo* : saeclis] sedis Ωxz : **44** hoc] hec z : **46** carta *Laur.* : certa al' carta *RM* cerata *O* certa *GBLCADpxz* cera *Statius* · *Post hunc uersum spatium est unius uersus in GRMBLChxz Phil. cui spatio adscriptum est* deficit *in marg. GBM* · **48** notescatque] notescamque *Gx* · **49** nec] haec *x* · texens] *om. x spatio post* sublimis *relicto* · *Post hunc u. praue iteratus est uersus 16* iocundum... ageret *in codd.* · **50** Alli *O* : alii *M Par.* ali *GRCAxz* Auli *Westphal* · **51** nam Ω : non *Gx* · quam] cum z · **52** corruerit] torruerit *Turnebus* corpuerit *Markland* · **54** Oetaeis] eetheis *G* oethis *BLMR* oetheis z cetheis *Ox* · Malia *az* : maulia *GORM* manlia *Dp* mauria *x* · **55** lumina *xp uulgo* : nummula Ωpupula *Ellis* · **56** *om. x* : cessarent] cessare ne (ue *C*) Ω cessaret *Da* cessare et z

[68 a]

No puedo pasar en silencio, diosas[1], cuánto me ayudó Manlio en tal ocasión, cuánto me ayudó con sus grandes servicios; el tiempo que huye, en el curso de los siglos olvidadizos, no podrá cubrir con ciegas tinieblas esta abnegación suya. Pero os lo diré a vosotras; vosotras decidlo, por vuestra parte, a muchos millares y haced que esta hoja, ya envejecida, lo siga proclamando[2] ....., que crezca su reputación cada día más después de su muerte y que la araña, que teje en lo alto su ligera tela, no cumpla su tarea sobre el nombre abandonado de Alio. Pues, qué tormento me hizo sufrir, en su doblez, la diosa de Amatunte[3], ya lo sabéis, y en qué suerte de amor me arruinó, cuando yo me abrasaba tanto como la montaña de Trinacria[4] o como la fuente Malíaca[5] de las Termópilas, próximas al Eta, cuando mis ojos afligidos no cesaban de derretirse en un llanto incesante ni de bañar mis mejillas con su triste llu-

[1] Las Musas. El hecho de dirigirse Catulo a las Musas induce a creer que estos versos fueron en realidad los *Musarum munera* (v. 10).

[2] Falta, después de este verso, el hexámetro del dístico siguiente, que quizá empezaba con *notescat* como el pentámetro; de aquí, su omisión por el amanuense distraído.

[3] Venus. Cf. *Ind. nom.* s. u. Amathusia.

[4] El volcán Etna, en Sicilia.

[5] Cf. *Ind. nom.* s. u. Malius.

Qualis in aerii perlucens uertice montis
riuus muscoso prosilit e lapide,
qui, cum de prona praeceps est Alpe uolutus,
per medium densi transit iter populi,
dulce uiatori lasso in sudore leuamen,
cum grauis exustos aestus hiulcat agros:
hic, uelut in nigro iactatis turbine nautis
lenius aspirans aura secunda uenit
iam prece Pollucis, iam Castoris implorata,
tale fuit nobis Manlius auxilium.
Is clausum lato patefecit limite campum,
isque domum nobis isque dedit dominam,
atque ubi communes exerceremus amores.
Quo mea se molli candida diua pede
intulit et trito fulgentem in limine plantam
innixa arguta constituit solea,
coniugis ut quondam flagrans aduenit amore
Protesilaeam Laudamia domum
inceptam frustra, nondum cum sanguine sacro
hostia caelestis pacificasset eros.

---

59 Alpe *Rossberg* : ualle *z Ellis uulgo* ualde Ω*x* · **60** densi Ω*xz* : sensim *Haupt* ludens *Palmer* · **61** dulce] duce Ω*xz* · uiatori] uiatorum *O Laur.* uiatori al' rum *RM* · lasso ... leuamen *corr. ed. Parm. 1473* : basso ... leuamus Ω*xz* · **64** lenius] leuius *xz* · **65** implorata *hp* : implorate Ω*xz* imploratu *Lachmann* implorati *Heyse* · **66** Manlius Ω*x* : Mallius *z* allius *(marg.* uel manllius) *O uulgo* Malius *L* Manius *Lachmann* · **67** clausum *O Par.* : clasum *C* classum *CRMAB xz* clussum *Schwabe* · **68** dominam] dominae *Froehlich* · **69** atque ubi *Thomas* ad quam Ω*xz uulgo* ut clam *Schoell* · **70** quo] quom *z* · **73** amore] amorem *xz* · **74** Laudamia] laudomia Ω*x* laodamia *ap* · **75** inceptam *Turnebus* : incepta Ω*xz* · **76** hostia] nostra *x* · pacificasset] conciliasset *Da* · eros] heros Ω*xz*

via. Tal como un río límpido que, en la cumbre de una montaña aérea, brota de una roca musgosa y, después de rodar precipitándose por la pendiente del Alpe, atraviesa un camino frecuentado, ofreciendo un dulce alivio al viandante fatigado y cubierto de sudor, cuando el abrumador estío hiende los campos requemados; o tal como a los marineros, arrojados a un negro torbellino, llega soplando suavemente una brisa favorable, cuando ya habían implorado en sus plegarias a Pólux y Cástor, tal fue para mí Manlio, al acudir en mi socorro. Fue él quien abrió un anchuroso camino a mi campo cerrado [1], quien me dio una casa, quien me dio una amante [2] y un refugio donde pudiéramos entregarnos a nuestro mutuo amor. Allí penetró con sus ligeros pasos mi radiante diosa y en el gastado umbral detuvo sus luminosos pies, apoyada en la sandalia crujiente, como en otro tiempo, abrasada de amor por su esposo, entró Laodamía en la casa de Protesilao, en vano comenzada antes de que la sangre de una víctima sacrificada hubiera aplacado a los dueños del cielo [3]. ¡Ojalá nunca, virgen de Ramnunte, me

[1] En la carrera del amor con Lesbia.

[2] Facilitando o favoreciendo las citas con mi amada en su propia casa.

[3] Según el mito seguido y acaso introducido por Catulo, debiendo salir Protesilao para la campaña de Troya, Laodamía, su prometida, precipitó la boda y entró en la nueva morada conyugal, aún no terminada, sin esperar a que se ofrecieran a los dioses los sacrificios que debían consagrar su unión. Las divinidades, irritadas por tal impiedad, hicieron morir a Protesilao en cuanto hubo desembarcado en la costa troyana. Laodamía, en el delirio de su pasión, fue arrastrada a una serie de calamidades, que no especifica el poeta, quizá porque las considera conocidas del lector erudito. Según una versión del mito, la heroína cubría de vanas caricias una estatua de cera del marido y cuando, por orden del padre, fue arrojada al fuego, Laodamía la siguió en las llamas (Ovidio, *Her.* 13, 149; *Rem.* 723; Higino, *Fab.* 104). Con arreglo a otra redacción, Protesilao obtuvo de los dioses, después de su muerte, el permiso de volver por unos momentos a la tierra para despedirse de su esposa; pero ésta, antes que perderlo de nuevo, prefirió seguir al marido en el camino del infierno (Eurípides,

Nil mihi tam ualde placeat, Rhamnusia uirgo,
quod temere inuitis suscipiatur eris.
Quam ieiuna pium desideret ara cruorem,
docta est amisso Laudamia uiro,
coniugis ante coacta nouei dimittere collum,
quam ueniens una atque altera rursus hiems
noctibus in longis auidum saturasset amorem,
posset ut abrupto uiuere coniugio,
quod scibant Parcae non longo tempore abisse,
si miles muros isset ad Iliacos.
Nam tum Helenae raptu primores Argiuorum
coeperat ad sese Troia ciere uiros,
Troia (nefas) commune sepulcrum Asiae Europaeque,
Troia uirum et uirtutum omnium acerba cinis,
quaene etiam nostro letum miserabile fratri
attulit. Ei misero frater adempte mihi!
ei misero fratri iocundum lumen ademptum!
Tecum una tota est nostra sepulta domus,
omnia tecum una perierunt gaudia nostra,
quae tuus in uita dulcis alebat amor.

90 cinis: propter femininum memorat NON. p. 243, 12

---

78 eris *B* : heris Ωxz · **79** desideret *p* : deficeret Ωxz · **80** Laudamia] laudomia Ωxz laodamia *ap* · **81** nouei *Schwabe* : noui *x ed. Trinc. uulgo* nouit *GOMRA* uouit *Bz* · **82** ueniens] ualens *z* · hiems *GMz* : hiemps *Ox* · **85** scibant] peribent *z* scirant *Müller* scibat *Lachmann* · abisse] abesse *ap Munro* adesse *Santen* obisse *Baehrens* · **86** si miles muros] similes in uires *x* · **87** tum] cum *O* · **91** quaene etiam *Heinsius uulgo* : que uetet (uehet *z*) id Ωxz qualiter et *Ellis* quae ueter id *ed. Parm. 1473* quae ueterum id *Heyse alii alia* · **92** ei *OD* : heu *a* hei *cet. codd.* · **93-96** *tamquam repetitos ablegarunt Froehlich Hoerschelmann Birt (cf. 68, 20-24)*

apasione de tal modo por empresas temerarias, afrontadas contra la voluntad de los dioses! Cuánto un altar ayuno echa de menos una sangre piadosa, lo aprendió Laodamía al perder a su esposo, cuando se vio obligada a separarse del cuello de su joven marido, antes de que un invierno, sucediendo a una serie de inviernos, hubiera saciado durante largas noches su ávido amor, a fin de poder soportar la vida aún después de romperse aquella unión; sabían las Parcas que no duraría largo tiempo[1], si iba a combatir ante las murallas de Ilion, pues, en aquel tiempo, el rapto de Hélena comenzaba a excitar a los jefes de los argivos contra Troya, la miserable Troya, sepulcro común de Asia y Europa, Troya, prematura pira de todos los héroes y de sus gestas, la ciudad que desdichadamente causó también a mi hermano la muerte. ¡Ah, qué desgracia para mí, hermano, al perderte! ¡Ah, qué desgracia para ti, hermano, privado de la sonriente luz del día! Contigo quedó sepultada nuestra casa entera, contigo han perecido todas las alegrías que sostenía, mientras vivías, un amor tan dulce. Ahora, tendido a lo

Trag. Graec. Frg., p. 563; Higino, *Fab.* 103). Catulo, al comparar a Lesbia con Laodamía, se siente también expuesto al castigo y teme la venganza de Némesis, la «virgen de Ramnunte». Véase L. PEPE, *Il mito di Laodamia nel carme 68 di Catullo*, GIF 6 ('53) 107-113.

[1] Sólo las Parcas sabían cuándo debían quebrar la vida del héroe.

Quem nunc tam longe non inter nota sepulcra
nec prope cognatos compositum cineris,
sed Troia obscena, Troia infelice sepultum
detinet extremo terra aliena solo.
Ad quam tum properans fertur simul undique pubes
Graeca penetralis deseruisse focos,
nei Paris abducta gauisus libera moecha
otia pacato degeret in thalamo.
Quo tibi tum casu, pulcerrima Laudamia,
ereptum est uita dulcius atque anima
coniugium; tanto te absorbens uertice amoris
aestus in abruptum detulerat barathrum,
quale ferunt Grai Peneum prope Cylleneum
siccare emulsa pingue palude solum,
quod quondam caesis montis fodisse medullis
audit falsiparens Amphitryoniades,
tempore quo certa Stymphalia monstra sagitta
perculit imperio deterioris eri,
pluribus ut caeli tereretur ianua diuis,
Hebe nec longa uirginitate foret.

---

99 sed] te *x* · **101** simul *add. Itali* : circum *malebat Peiper* lecta *Eldik Skutsch* cuncta *Froehlich* · **102** focos] deos *Da* · **103** nei *Baehrens* : nec Ω*z* ne *GDx* · **105** quo *D* : quod Ω*x* · tum] cum *Gx* · Laudamia] laudomia Ω*xz* laodamia *a* · **109** Grai] graia *z* · Peneum Ω : peleum *x* penum *z* Pheneum *Auantius uulgo* · **110** siccare *Schrader* : siccari Ω*xz* sicari *O* · emulsa] est mulsa *z* · **112** audit *Palmer* : audet Ω*xz* aldit *D* gaudet *Weise* · falsiparens] falsa parens *z* · **114** perculit *ahp* : pertulit Ω (pertullit *G*) *xz* · eri] heri Ω*xz* · **116** Hebe nec *GRxz* : Hebe et nec *O* Hebe et ne *Fleischer*

lejos, no entre los sepulcros familiares ni junto a las cenizas de los parientes, sino en la aciaga Troya, en la maldita Troya, retiene tu sepulcro una tierra extranjera, en el extremo del mundo. Corriendo hacia ella a la vez de todas partes, la juventud griega abandonó, dicen, sus penates y sus hogares, para impedir que Paris, gozando de la adúltera que había raptado, se entregara libremente a una vida ociosa en su pacífica alcoba. Este desastre, bellísima Laodamía, te arrebató entonces al esposo que tú querías más que a tu vida y tu alma; devorándote en su torbellino, una pasión abrasadora te había arrastrado hacia un abismo abrupto, semejante al que, al decir de los griegos, junto a Péneo de Cilene, deseca, absorbiendo las marismas, los campos pingües, el mismo que fue en otros tiempos abierto, según creen, en las entrañas desgarradas del monte, por el supuesto hijo de Anfitrión [1], en los días en que atravesó con infalibles saetas a los monstruos del Estinfalo, por orden de un dueño detestable, a fin de que un nuevo dios se añadiera a los que hollaban el umbral del cielo y Hebe no estuviera condenada a una larga virginidad. Pero más profundo aún que

[1] Hércules, hijo de Júpiter y de Alcmena, esposa de Anfitrión. Sus hazañas fueron pruebas que debían hacerle digno de la apoteosis; al ser recibido en el Olimpo, se le dio por esposa a Hebe, diosa de la juventud. Una de sus hazañas consistió en desecar, cuando servía a Euristeo, señor de Micenas (=«dueño detestable»), las marismas de Péneo o Féneo (v. *Ind. nom.* s. u. P e n e u s); otra, en limpiar el Estinfalo de las terribles aves que devastaban la región y se alimentaban de carne humana.

Sed tuus altus amor barathro fuit altior illo,
qui tum te domitam ferre iugum docuit;
nam nec tam carum confecto aetate parenti
una caput seri nata nepotis alit,
qui, cum diuitiis uix tandem inuentus auitis
nomen testatas intulit in tabulas,
impia derisi gentilis gaudia tollens,
suscitat a cano uolturium capiti;
nec tantum niueo gauisa est ulla columbo
compar, quae multo dicitur improbius
oscula mordenti semper decerpere rostro,
quam quae praecipue multiuola est mulier.
Sed tu horum magnos uicisti sola furores,
ut semel es flauo conciliata uiro.
Aut nihil aut paulo cui tum concedere digna
lux mea se nostrum contulit in gremium,
quam circumcursans hinc illinc saepe Cupido
fulgebat crocina candidus in tunica.
Quae tamen etsi uno non est contenta Catullo,
rara uerecundae furta feremus erae,

---

117 barathro] baratro Ωxz • **118** tum te domitam *Friedrich Lafaye Petit-Vergés* : tuum domitum *GOMxz* tunc te indomitum *D* actutum domitum *Ellis* tantum indomitan *Statius* tunc indomitan *Conr. de Allio* durum domitam *Lachmann* tamen indomitam *Heyse Munro* tum te indomitam *Riese* tandem indomitum *Owen* tantum domitam *Lenchantin* te iam domitam *Merrill* • docuit] potuit *z* • **119** nec tam *OD* : nec causa Ωx neque tam *a Laur. Ellis* • carum confecto] parum confecta *x* • **124** suscitat a] suscitata Ωz suscitat et *Da* (scusata cano uoltarium *x)* • **128** quam quae *Vossius uulgo* : quamquam Ωx quam cum *Ellis* • **129** tu horum] tuorum Ωx horum *D om. z* • **130** es flauo *Da* : efflauo *O* eflauo Ω e flauo *x* (semele flauo *z)* • **131** tum *Muretus* : tu Ωxz • **133** hinc illinc] huc illuc *Da* • **136** uerecundae] uerecundo *x*

este abismo fue tu profundo amor[1], que, habiéndote domado, te enseñó a soportar el yugo, pues la hija única de un anciano oprimido por los años no vela con tanto cariño por la cabeza del nieto, tardíamente llegado, en quien ha hallado al fin un heredero de sus riquezas y cuyo nombre, inscrito en las tablillas de su testamento, disipando los impíos goces de un pariente burlado, ahuyenta a ese buitre de su cabeza canosa, ni jamás ha gozado tanto la paloma con su compañero de plumas de nieve, cuando, mordisqueándole de continuo con el pico, le toma besos con mayor avidez, según dicen, que la mujer más fogosa; pero tú sobrepujaste, por ti sola, todos estos transportes, desde que estuviste unida con el rubio héroe, tu esposo. Y nada o poco le iba en zaga, cuando se lanzó en mi regazo, la luz de mi vida[2], mientras alrededor de ella, corriendo de acá para allá, Cupido resplandecía radiantemente aureolado, con su túnica dorada. Aunque ella no se contenta sólo con Catulo, soportaré las raras infidelidades de mi amiga, mientras

[1] El poeta se dirige nuevamente a Laodamía.

[2] Lesbia: comparada tácitamente con Venus, va acompañada de Eros o Cupido, aureolado (cf. 64, 309, nota) y vestido de túnica dorada (cf. Safo frg. 56 D.).

ne nimium simus stultorum more molesti.
Saepe etiam Iuno, maxima caelicolum,
coniugis in culpa flagrantem condidit iram,
noscens omniuoli plurima furta Iouis.
Atqui nec diuis homines componier aequum est
(ingratum tremuli tolle parentis onus),
nec tamen illa mihi dextra deducta paterna
fragrantem Assyrio uenit odore domum,
sed furtiua dedit mira munuscula nocte,
ipsius ex ipso dempta uiri gremio.
Quare illud satis est, si nobis is datur unis
quem lapide illa diem candidiore notat.

Hoc tibi, quod potui, confectum carmine munus
pro multis, Alli, redditur officiis,
ne uostrum scabra tangat rubigine nomen
haec atque illa dies atque alia atque alia.
Huc addent diui quam plurima, quae Themis olim
antiquis solita est munera ferre piis.

149 cf. CLE 270, 2

---

138 Iuno] uno *x* uiuo *z* · **139** condidit iram *Pohl* : cotidiana (quot-, cott-) Ω*xz* contudit iram *Hertzberg Ellis* continet iram *Santen* concoquit iram *Lachmann* cobuit iram *coni. Lafaye (coll. Lucr. 1, 977; 3, 864)* · **140** furta *Da* : facta Ω*xz* · **141** atqui *p* : atquia *DAC* atque Ω*xz* · componier *Calpurnius 1481* : componere Ω*z* componereque *x* · *Post u. 141 alii duos uersus, alii plures excidisse putant, quamquam in codicibus nullum interstitium est* · **143-148** *om. z* · **143** dextra] deaxtra Ω*x* dexstra *Schwabe* · **144** fragrantem *D* : flagrantem Ω*x* fraglantem *Ellis* · **145** mira] rara *Haupt* · **147** is *D* : his *GMR Laur.* (hiis *O)* hic *x* · unis Ω*x* : unus *Dap (u. Ellis)* · **150** Alli *Scaliger* : aliis *codd.* · **151** uostrum] uestrum Ω*xz* nostrum *MDah* · **154** antiquis] antiqui *x*

sea reservada, a fin de no hacerme demasiado repulsivo, a la manera de los necios. Con frecuencia la misma Juno, la mayor de las habitantes del cielo, ha disimulado la ira que la inflamaba contra su culpable marido, al conocer las numerosas escapatorias de Júpiter, siempre enamoradizo[1]. Pero no es justo comparar a los dioses con los hombres (¡suprime la importuna severidad de un padre tembloroso!)[2], ni, por otro lado, fue la diestra de su padre la que me la trajo a una casa fragante de perfumes asirios; sólo a escondidas me otorgó sus favores, durante una noche maravillosa, después de escaparse de los mismos brazos de su propio marido. Quedo, pues, satisfecho, si sólo a mí concede días que ella puede señalar con piedra blanca[3].

He aquí el poema, es todo lo que puedo, que te ofrezco como regalo, Alio, a cambio de tantos favores, para que tu nombre no sea tocado por la rugosa herrumbre ni hoy ni mañana ni este día ni el otro[4]. A él añadirán los dioses en abundancia los bienes con que Temis solía, en otro tiempo, premiar la pie-

[1] El poeta no va a mostrarse demasiado celoso por una mujer que, después de todo, no es su legítima esposa; sólo pretende que sus infidelidades sean discretas. Aduce como ejemplo la actitud de Juno, condescendiente con algunos devaneos de Júpiter.

[2] No es necesario indicar una laguna después del v. 141, si se supone, con Lenchantin de Gubernatis, que el verso siguiente es un inciso, en que el poeta, dirigiéndose la palabra, se exhorta a sí mismo a no ser severo y pesado como un *parens* decrépito.

[3] Es citada a menudo por los poetas griegos y romanos la costumbre, quizá de origen cretense (cf. Escol. a Persio, 2, 1), de señalar los días felices con una marca blanca y los desgraciados con una marca negra.

[4] Locución familiar, aquí redundante, para indicar «durante mucho tiempo» o «nunca».

Seitis felices et tu simul et tua uita,
  et domus ipsi in qua lusimus et domina,
et qui principio nobis terram dat et aufert,
  a quo sunt primo omnia nata bona,
et longe ante omnes mihi quae me carior ipso est,
  lux mea, qua uiua uiuere dulce mihi est.

69

Noli admirari, quare tibi femina nulla,
  Rufe, uelit tenerum supposuisse femur,
non si illam rarae labefactes munere uestis
  aut perluciduli deliciis lapidis.
Laedit te quaedam mala fabula, qua tibi fertur
  ualle sub alarum trux habitare caper.
Hunc metuunt omnes. Neque mirum; nam mala ualde est
  bestia, nec quicum bella puella cubet.
Quare aut crudelem nasorum interfice pestem,
  aut admirari desine cur fugiunt.

---

155 seitis *Baehrens* : sitis *Da* satis Ω*xz* · uita] uite *x* · **156** ipsi *Statius* : ipsa *D om.* Ω*xz* · **157** terram] te, era, *Johnson (CJ 40, 1944-1945, 10-18)* · dat et aufert *scripsi cum Lenchantin* : dedit et aufert *Johnson* dedit aufert Ω*xz* dedit Anser *Heyse* (Afer *Munro* auspex *Lipsius) alii alia* · **158** nata] nota *D* · bona *ap* : bono Ω*xz* (semina nata boni *Peiper)* · **160** dulce mihi est *xz* : mihi *(uel* michi) dulce est Ω dulce mihi *D*

69 *Totum carmen om. D* · **2** Rufe *Mz* : ruffe Ω*x* · **3** non si illam rarae *Auantius* : nos illa mare Ω*xz* · **4** perluciduli] pro luciduli (-oli *Laur.) RM Laur.* · **5** qua *ADG* : quae *uel* que *ORMCha* quae *x* · **8** quicum *Ba* : cui cum *GOMR* tecum *x* cum quo *z* · **10** fugiunt] fugiant *a*

dad de los hombres antiguos. Sed felices [1], tú y la que es tu vida, y la casa en que yo me solacé con mi amada, y quien en primer lugar me concede y me quita la orilla de la salvación [2], él que fue el primer autor de toda mi felicidad, y, muy por encima de todos, aquella que me es más querida que yo mismo, la luz de mi ser, aquella que con su vida me hace dulce el vivir.

69

No te asombres de que ninguna mujer, Rufo, quiera extender bajo tu cuerpo su muslo delicado, por más que la tientes ofreciéndole una tela rara [3] o el encanto de una piedra de insuperable transparencia. Lo que te perjudica es un funesto rumor que pretende que en el cuenco de tus sobacos habita un feroz macho cabrío. Todas lo temen. No es extraño: es, en realidad, una perversa alimaña, con la cual no quisiera acostarse ninguna muchacha bonita. Destruye, pues, esa cruel peste del olfato o deja de asombrarte si todas huyen de ti.

---

[1] Esta referencia a la amada de Alio (=Manlio?) contrasta, desde luego, con las expresiones de los primeros versos en que se subraya la soledad del destinatario de la epístola; sólo cabe pensar que el poeta considera pasajera, por parte de la amada, aquella separación. En los últimos versos, de dudoso texto, torturado por las conjeturas, Catulo repite la imagen del náufrago, pero la aplica a su propio destino.

[2] Una tercera persona, sin duda, desconocida a nosotros, casi un dios, pero que no puede ser identificado con *Iuppiter*, como en Horacio, *Epist.* 1, 16, 33: *qui dedit hoc hodie cras si uolet auferet;* 1, 18, 111: *sed satis est orare Iouem quae donat et aufert.*

[3] Probablemente, telas de Cos.

70

Nulli se dicit mulier mea nubere malle
quam mihi, non si se Iuppiter ipse petat.
Dicit; sed mulier cupido quod dicit amanti
in uento et rapida scribere oportet aqua.

71

Si quoi iure bono sacer alarum obstitit hircus,
aut si quem merito tarda podagra secat,
aemulus iste tuus, qui uostrum exercet amorem,
mirifice est a te nactus utrumque malum.
Nam quotiens futuit, totiens ulciscitur ambos;
illam affligit odore, ipse perit podagra.

72

Dicebas quondam solum te nosse Catullum,
Lesbia, nec prae me uelle tenere Iouem.
Dilexi tum te non tantum ut uulgus amicam,
sed pater ut gnatos diligit et generos.
Nunc te cognoui; quare etsi impensius uror,
multo mi tamen es uilior et leuior.

---

70 *Cum 69 continuatur in codicibus, nullo spatio relicto* · **1** malle] male *OL* · **2** Iuppiter *Rz* : iupiter Ω*x* · **4** in uento] in uino *Blaydes*

71 *Cum 70 continuant codices* · **1** quoi *Palladius* : quo *R* qua Ω*xz* · iure *Palladius uulgo* : uiro Ω*xz* Virro *Parthenius Ellis* · sacer alarum *Calpurnius 1481* : sacratorum *O* sacrorum Ω*xz* sacer introsum *Ellis alii alia* · **2** quem *p uulgo* : quam *z Ellis* qua *x* · secat *Dp* : secet *z* secunt *O* secum Ω*x* · **3** uostrum] uestrum *xz* u[ost]r(u)m *GOM* n[ost]r[u]m G^1 · **4** a te] fato *Hermann* apte *Schoell.*

72 **2** prae me *Mz* : prime *O* per me *Gx* · **3** tum] tunc *D* · **6** mi tamen es *B. Guarinus* : ita me nec Ω*xz* mei tamen es *Ellis*

70

Dice la mujer que yo amo que con nadie quisiera unirse sino conmigo, ni aun si el mismo Júpiter se lo pidiera. Lo dice; pero lo que una mujer dice a un amante fogoso, hay que escribirlo en el viento y en el agua rápida.

71

Si a alguien con razón cortó el placer el maldito macho cabrío de sus sobacos, si alguien merece que la gota torture su cuerpo entorpecido, es precisamente ese rival tuyo [1], que, haciendo el amor a la que os pertenece en común, ha reunido milagrosamente, gracias a ti, ambos males. Pues cuantas veces se une con ella, tantas veces son castigados los dos: a ella la infecta el hedor, a él le mata la gota [2].

72

Solías decir, en otro tiempo, Lesbia, que no conocías sino a Catulo y que no me abandonarías ni para tener a Júpiter en tus brazos [3]. Te quise entonces, no sólo como el vulgo quiere a su amiga, sino como un padre a sus hijos y yernos. Ahora sé quién eres; por ello, aunque me abraso con mayor violencia, eres para mí de mucho menor precio y peso. ¿Cómo es

---

[1] Suele creerse que este epigrama se refiere al mismo Rufo de la pieza 69; en este caso, está dirigido a Metelo, marido de Clodia-Lesbia, que ha contagiado el reuma a Rufo. Pero toda identificación de personajes es arriesgada; extraña que no nombre explícitamente a ninguno de ellos.

[2] La *podagra* es enemiga de Venus. Cf. Apuleyo, *Met.* 5, 10; Plinio, *Epist.* 1, 12, 5.

[3] La vaga duda, expresada en el epigrama 70, se ha convertido ahora en certeza. Catulo está persuadido de las infidelidades de Lesbia, pero, torturado por los celos, no puede renunciar a su amor.

Qui potis est? inquis. Quod amantem iniuria talis
cogit amare magis, sed bene uelle minus.

73

Desine de quoquam quicquam bene uelle mereri,
aut aliquem fieri posse putare pium.
Omnia sunt ingrata, nihil fecisse benigne
prodest, immo etiam taedet obestque magis,
ut mihi, quem nemo grauius nec acerbius urget,
quam modo qui me unum atque unicum amicum habuit.

74

Gellius audierat patruum obiurgare solere,
si quis delicias diceret aut faceret.
Hoc ne ipsi accideret, patrui perdepsuit ipsam
uxorem et patruum reddidit Harpocratem.
Quod uoluit fecit; nam, quamuis irrumet ipsum
nunc patruum, uerbum non faciet patruus.

72 **8** habet DON. ad Terent. Andr. 4, 3, 3

---

7 quod *Dz* : quam Ω

73 *Cum 72 continuant Ωxz, nullo spatio relicto* · **1** quicquam *Daz* : quisquam Ω*x Ellis* · **4** prodest] *suppl. Auantius om. codd.* · obestque magis] obestque magisque magis Ω*x* (immo etiam faedet, si fit, obestque magis *Lachmann alii alia)* · **5** quem *az* : quae *uel* que Ω quae *x* · **6** habuit *Oz marg. RM* : habet *GACD*

74 *Cum 73 continuant Ωxz* · **1** Gellius *Ohp Laur.* : Lellius *uel* Lelius *GMRBCDLxz* · solere *Parthenius* : flere Ω (obiugare flere *x)* (priuigni obiurgia flere *z)* · **3** perdepsuit *Scaliger* : perdespuit Ω*x* prodespuit *z*

posible?, dirás. Porque una traición como la tuya aumenta la pasión de un enamorado, pero disminuye su cariño.

73

Deja de querer granjearte la benevolencia de nadie, no creas que haya nadie que pueda serte agradecido. Siempre se nos paga con ingratitudes, de nada aprovechan las buenas acciones: al contrario, son un origen de disgustos; llegan, incluso, a perjudicaros. Así me ocurre a mí, que no tengo enemigo más sañudo y encarnizado que el hombre que hasta hace poco encontró en mí a su solo y único amigo [1].

74

Gelio había oído decir que su tío solía refunfuñar contra quienes hablaban del amor o lo disfrutaban. Para que no le ocurriera la misma suerte, sedujo a la misma esposa de su tío [2] y transformó a su tío en un Harpócrates. Logró su objetivo; pues ahora, aunque abuse de su propio tío, su tío no dirá ni una palabra.

---

[1] No disponemos de medio alguno para identificar a este anónimo. Quejas de la misma clase las tenemos en las piezas 30 y 77, enderezadas respectivamente a Alfeno y a Rufo.

[2] Cf. *Ind. nom.* s. u. Gellius.

75

Huc est mens deducta tua, mea Lesbia, culpa,
atque ita se officio perdidit ipsa suo,
ut iam nec bene uelle queat tibi, si optuma fias,
nec desistere amare, omnia si facias.

76

Siqua recordanti benefacta priora uoluptas
est homini, cum se cogitat esse pium,
nec sanctam uiolasse fidem, nec foedere nullo
diuum ad fallendos numine abusum homines,
multa parata manent tum in longa aetate, Catulle,
ex hoc ingrato gaudia amore tibi.
Nam quaecumque homines bene cuiquam aut dicere [possunt
aut facere, haec a te dictaque factaque sunt;
omniaque ingratae perierunt credita menti.
Quare cur te iam amplius excrucies?
quin tu animum offirmas atque istinc teque reducis
et deis inuitis desinis esse miser?

---

75 *Cum 74 continuant* Ωxz, *nullo spatio relicto* · **1** huc Ωxz : nunc *p (u. Ellis²)* · deducta] adducta *Scaliger* diducta *Lachmann* · **3** uelle queat tibi *Lachmann* : uelleque tot tibi Ωxz uelle queam tibi *p* · optuma *O* : optima Ωxz · **4** facias] facies *z*

76 *Cum 75 continuant* xz, *nullo spatio relicto* · **3** nullo Ωxz : in ullo *p Ellis Merrill* · **5** manent tum in *Schulze* : manentum in *O* manenti in *GMx* manent in *Laur. Dapz Ellis uulgo* · **9** omniaque Ωz : omnia quae *x Ellis uulgo* · **10** cur te iam Ω : quor te iam *x* iam te cur *Daz Ellis* cur curis te *Busche* cur iam tete *Housman* · **11** quin tu] qui tu Ω qui tui *GOx* qui tuo *z* · animum *Statius* : animo Ωxz *uulgo* · offirmas *GO* : obfirmas *x* affirmas Ωz · istinc teque *Heinsius* : instincteque *O* instinctoque Ωxz · **12** deis *h Lachmann* : des Ω*x* (des inuito *z*)

75

A tal punto ha llegado mi alma, Lesbia, por tu culpa, y hasta tal extremo se ha perdido por su misma fidelidad, que desde ahora ya no puede tenerte aprecio, aunque te volvieras la más virtuosa de las mujeres, ni cesar de amarte, aunque lo intentaras todo[1].

76

Si algún placer encuentra el hombre[2] al recordar sus buenas obras de otro tiempo, cuando considera que ha cumplido con sus deberes, que no violó nunca la fe jurada, que en ningún compromiso invocó falsamente el poder de los dioses para engañar a los hombres, te aguardan entonces muchas alegrías, Catulo, por larga que sea tu vida, a causa de este amor desgraciado. Pues todo el bien que los hombres pueden hacer a otro con palabras o con actos, tú lo has hecho con las palabras y los actos, y todo pereció por haber sido confiado a un alma ingrata. ¿Para qué, entonces, torturarte más? ¿Por qué no robusteces tu corazón, te alejas, también tú, de ahí, y, puesto que tienes a los dioses en contra, no cesas de hacerte desgraciado?

---

[1] Aunque hicieras todos los esfuerzos para desagradarme o desilusionarme. Cf. 72.

[2] El poeta desdobla en esta pieza, como en otras ocasiones (cf. 8, 5, nota), su personalidad, pasando bruscamente de la segunda a la primera persona. No es necesario establecer un diálogo entre Catulo y su Genio. La composición consta de una serie de recuerdos (vv. 1-10), de una decisión necesaria (11-16) y de una invocación a los dioses (17-26). Convencido del desvío de Lesbia, Catulo está resuelto a abandonarla para siempre.

Difficile est longum subito deponere amorem.
Difficile est, uerum hoc qua lubet efficias.
Vna salus haec est, hoc est tibi peruincendum;
hoc facias, siue id non pote siue pote.
O dei, si uestrum est misereri, aut si quibus unquam
extremam iam ipsa in morte tulistis opem,
me miserum aspicite et, si uitam puriter egi,
eripite hanc pestem perniciemque mihi,
quae mihi subrepens imos ut torpor in artus
expulit ex omni pectore laetitias.
Non iam illud quaero, contra ut me diligat illa,
aut, quod non potis est, esse pudica uelit;
ipse ualere opto et taetrum hunc deponere morbum.
O dei, reddite mi hoc pro pietate mea.

77

Rufe, mihi frustra ac nequiquam credite amice
(frustra? immo magno cum pretio atque malo),

---

14 hoc] hec *O om. B* · qua lubet] quam lubet Ωx · efficias] officias *Oh* · **15** haec est hoc] hec est hec *GO* haec est haec *x* · **16** hoc] hec *G* haec *x* · facias] facies *MBCA* facties *R* · **17** dei *Lafaye* : dii *GOMxz* di *uulgo* · **18** extremam *Dp* : extrema *Mz* extremo *GOx* · ipsa in *Aldina* : ipsam Ωxz · **19** puriter] currite *x* · egi] regi *x* · **20** eripite] exhibite *x* · **21** quae *Calpurnius 1481* : seu Ωxz sei *Ellis* se *Bodl.* ei (hei) *Lachmann uulgo* · torpor *z ed. 1473* : corpore Ω (imo sub corpore *x*) · **22** pectore] corpore *z* · **23** contra ut me *D* : contra me ut me Ωx contra me ut *z Heyse* · **26** o dei *Go* : o dii Ωz dii *x* · mi] michi *GO* mihi *x* · pro pietate *Mxz* : proprietate Ω

77 **1** Rufe] Ruffe Ωxz · nequiquam *M* : ne quicquam *GOR plerique* nequicquam *xz* · amice *O* : amico Ωxz *Lachmann*

Es difícil deshacerse repentinamente de un largo amor[1]. Es difícil; pero debes hacerlo a toda costa. He aquí la única salvación, he aquí la victoria que debes lograr; he aquí lo que debes hacer, puedas o no.

Oh dioses, si la piedad es vuestro atributo, si alguna vez habéis concedido al infeliz ya asediado por la muerte una suprema asistencia, miradme en mi desgracia y, si es cierto que ha sido pura mi vida, arrancad de mí esta peste, esta ruina que, insinuándose como un letargo en mis fibras más íntimas, ahuyentó de todo mi corazón las alegrías. Ya no pido que esta mujer corresponda a mi cariño, ni, cosa imposible, que consienta en respetar el pudor. Yo sólo aspiro a curarme y a librarme de esta negra dolencia. ¡Oh dioses, concededme esta gracia a cambio de mi piedad!

77

Rufo, a quien en balde y sin razón yo creí mi amigo (¿en balde? Al contrario, a elevado y doloroso precio), ¿así pudiste

[1] Alrededor de cinco años había durado este amor; la poesía corresponde, al parecer, a los últimos tiempos de la unión con Lesbia (cf. 11). Sólo la pieza 58 puede ser considerada posterior.

sicine subrepsti mei, atque intestina perurens
ei misero eripuisti omnia nostra bona?
Eripuisti, eheu nostrae crudele uenenum
uitae, eheu nostrae pestis amicitiae.

78

Gallus habet fratres, quorum est lepidissima coniunx
alterius, lepidus filius alterius.
Gallus homo est bellus; nam dulces iungit amores,
cum puero ut bello bella puella cubet.
Gallus homo est stultus, nec se uidet esse maritum,
qui patruus patrui monstret adulterium.

78 a

.....

.....

Sed nunc id doleo, quod purae pura puellae
sauia conminxit spurca saliua tua.
Verum id non impune feres; nam te omnia saecla
noscent, et qui sis fama loquetur anus.

---

3 sicine] siccine *GOMxz* · subrepsti *Calpurnius* : subrepti *Om* subrecti Ωz surrecti *x* · **4** ei *Lachmann* : si *GORMx* sic *Daz* mi *B* · **5** *et* **6** eheu *Baehrens* : he heu *G* heu *OBLx* heu heu *CDMaz (6 om. z) Ellis* · **6** nostrae] nostre *Oh* nostro Ω nostra *x* · pestis *Aldina* : pectus Ω*x*

78 *Cum 77 continuant* Ω*xz, nullo spatio relicto* · **6** patruus] patruum *a*

78 a *Legitur in codicibus sine ullo interuallo post 78, 6; Scaliger cum carmine 77 coniunxerat, post 91, 10 ponebant Conr. de Allio et Bergk; pro fragmento hi uersus, ut uidetur, habendi sunt carminis alicuius incerti, cuius initio duo uersus aut fortasse plures perierunt* · **2** sauia *Mx* : sania *GO* suauia *z uulgo* · conminxit *Scaliger* : coniunxit Ω*xz* connuxit *O* · **3** id non *Oz* : non id *Gx* id uerum non *M* · **4** qui] quis *GRCAxz* · fama loquetur anus *Calpurnius 1481* : famuloque tanus *O* famuloque canus *Gx* (sis ... anus *om. z)*

insinuarte en mí y, abrasándome las entrañas, arrebatarme, desdichado de mí, toda mi felicidad? Sí, me la arrebataste, ¡ay!, cruel veneno de mi vida, ¡ay!, peste de mi cariño [1].

78

Galo tiene dos hermanos: uno de ellos tiene una esposa hermosísima, el otro un hermoso hijo. Galo es un hombre refinado: gracias a él, se efectúa una dulce unión, pues con el refinado mozo se acuesta la refinada muchacha. Galo es un estúpido y no se da cuenta de que está casado, este tío que enseña el adulterio a costa de un tío [2].

78 a

...Pero lo que ahora me atormenta [3], es que los puros labios de una muchacha pura hayan sido mancillados por tu inmunda saliva. Por lo menos no escaparás al castigo, porque todos los siglos te conocerán y la fama, cuando sea anciana, dirá todavía quién eres.

---

[1] Sobre este sentido de *amicitia*, cf. 109, 6.

[2] No se entera de que, gracias a su indulgencia, el sobrino aprendió a engañar también a su tío.

[3] Los manuscritos presentan estos cuatro versos a continuación del anterior, con el cual no guardan relación alguna. Scáliger, imitado por otros eruditos, los unió con el carmen 77; Bergk los añadió al 80, Corradino d'Allio al 91. Pero ninguna razón externa o interna justifica dichas transposiciones. Se trata evidentemente de un epigrama independiente que perdió al menos los dos primeros versos.

79

Lesbius est pulcer; quid ni? quem Lesbia malit
quam te cum tota gente, Catulle, tua.
Sed tamen hic pulcer uendat cum gente Catullum,
si tria notorum sauia reppererit.

80

Quid dicam, Gelli, quare rosea ista labella
hiberna fiant candidiora niue,
mane domo cum exis et cum te octaua quiete
e molli longo suscitat hora die?
Nescio quid certe est; an uere fama susurrat
grandia te medii tenta uorare uiri?
Sic certe est; clamant Victoris rupta miselli
ilia, et emulso labra notata sero.

81

Nemone in tanto potuit populo esse, Iuuenti,
bellus homo, quem tu diligere inciperes,
praterquam iste tuus moribunda ab sede Pisauri
hospes inaurata pallidior statua,

---

79 **1** ni? quem] inquam Ωx (quod numquam z *ut uid.)* · malit] mallit *GRMa* · **2** Catulle] Catule *R* · **4** notorum *OB* : natorum Ωxz amatorum *Heinsius* aratorum *Peiper* nostrorum *Schoell* · sauia] suauia z · reppererit *Ox* : repererit *GRACL* receperit z

80 **1** rosea] rosia *x* · **3** domo] domum *Oh* domi z · exis et *Dz* : exisset Ω*x* · **4** e] te *O* · **6** tenta *ODh Laur. Par.* z : tanta *GMx* · **7** sic] sed z · clamant] clamat *x* · Victoris *codd.* : victoris *coni. Ellis* · **8** ilia et emulso *Pierius Valerianus et Faernus, teste Statio* : ille te mulso Ωxz

81 *Cum 80 continuant* Ω*x, nullo spatio relicto; seiungit* z · **1** nemone] nemo me z · Iuuenti *Lxz* : uiuenti Ω · **3** ab *GOhapxz* : a *MCD* (moribundus sede *Lenchantin)*

79

Lesbio es guapo[1]. ¿Cómo negarlo? Lesbia lo prefiere a ti, Catulo, y a toda tu familia. Pero aun así, ¡que ese guapo venda a Catulo y a su familia con él, si, entre sus conocidos, logra recoger tres besos!

80

¿Cómo lo explicaré, Gelio? ¿Por qué tus labios de rosa se ponen más blancos que la nieve invernal, cuando sales de tu casa por la mañana y cuando la hora octava[2], en los largos días de verano, te saca de tu indolente siesta? Hay, sin duda, una razón que ignoro. ¿Será verdad, como lo cuchichea el rumor público, que te entregas a inmundos placeres? Sí, es esto; lo proclaman los lomos consumidos del pobre Víctor y tus labios manchados...[3]

81

¿No pudo haber, Juvencio, entre tanta población, otro hombre elegante, digno de tu cariño, sino ese huésped tuyo[4], venido de la moribunda sede de Pisauro, más pálido que una

---

[1] La frase latina *Lesbius est pulcer* parece completamente intencionada. Para quienes identifican a Lesbia con Clodia, la alusión al hermano de ésta, Publio Clodio Púlcer, no puede ser más clara; las relaciones incestuosas entre ambos eran conocidas de toda Roma (cf. *Ind. nom.* s. u. Lesbius).

[2] Hacia las dos de la tarde, hora en que solía terminarse la «siesta» comenzada a la *hora sexta*, esto es, al mediodía.

[3] De *serum* (=σπερματικὸς ὀρρός).

[4] Quizá se pueda identificar a este rival del poeta con el Aurelio de la poesía 15 o, más probablemente, con el Furio de las composiciones 23 y 24.

qui tibi nunc cordi est, quem tu praeponere nobis
audes? Et nescis quod facinus facias.

82

Quinti, si tibi uis oculos debere Catullum
aut aliud, si quid carius est oculis,
eripere ei noli multo quod carius illi
est oculis seu quid carius est oculis.

83

Lesbia mi praesente uiro mala plurima dicit;
haec illi fatuo maxima laetitia est.
Mule, nihil sentis. Si nostri oblita taceret,
sana esset; nunc quod gannit et obloquitur,
non solum meminit, sed, quae multo acrior est res,
irata est; hoc est, uritur et coquitur.

84

Chommoda dicebat, si quando commoda uellet
dicere, et insidias Arrius hinsidias,

84 epigr. memorat QVINT. 1, 5, 20

---

5 qui *xz Calpurnius 1481* : quid Ω : nunc cordi] concordi *z* · **6** et Ω*xz* : ei *Lafaye* · quod *pz* : quid Ω*x (u. Ellis³)*

82 *Cum 81 continuant* Ω*x, nullo spatio relicto; seiungit z* · **1** tibi uis] tribuis *x* · **3** *et* **4** *om. BLa*

83 *Cum 82 continuant* Ω*x, nullo spatio relicto; seiungit z* · **3** mule *O* : mulle Ω*xz uindicante Umpfenbach (Philologus 34, 1875, 234) ex prouerbio* Μύλλος πάντ' ἀκούει ἐπὶ τῶν κωφότητα προσποιουμένων καὶ πάντα ἀκουόντων · **4** sana *z* : sanna *O* samia Ω*x* salua *Palmer* · **5** quae] quam *C* · **6** coquitur *Dousa filius Lipsius Heinsius* : loquitur Ω*x* · **5-6** *om. z*

84 *Cum 83 continuant* Ω · **1** chommoda *Calpurnius 1481* : con(m)oda Ω*xz* · **2** Arrius hinsidias] arius hinsidias *M* arrius insidias *GOR* (Atrius *coni. Ellis)* Arius *(om. z)* insidias he *x*

estatua dorada, que ahora llena tu corazón, a quien te atreves a querer más que a mí? Pero no sabes qué crimen cometes.

82

Quintio, si quieres que Catulo te deba sus ojos o más todavía, si existe algo más precioso que los ojos [1], no le arrebates lo que para él es mucho más precioso que sus ojos o que los bienes más preciosos todavía que sus ojos [2].

83

Lesbia, delante de su marido, me lanza innumerables injurias; esto, para aquel imbécil, es la mayor alegría [3]. Mulo, nada entiendes. Si, olvidada de mí, se callara, su corazón quedaría intacto; ahora que gruñe y me insulta, no sólo se acuerda de mí, sino, lo que es mucho más grave, está airada, es decir, se abrasa y arde.

84

«Hagrados», decía Arrio [4], cuando quería decir agrados, y «hemboscadas» en lugar de emboscadas; se imaginaba haber

---

[1] Cf. 3, 5; 14, 1.

[2] Es decir, su amada, seguramente Lesbia. Puede creerse, por tanto, que Quintio haya sido un rival del poeta en el amor de esta mujer.

[3] Las injurias de Lesbia, según la teoría de Catulo, sólo intentan encubrir su amor para engañar mejor al marido.

[4] El poeta se mofa, personificándola en Arrio, de la moda, que empezó a generalizarse a mediados del siglo II a. de C., de pronunciar aspiradas, a la manera griega, ciertas vocales y aún consonantes en voces tomadas de esta lengua; pero la aspiración pedante y abusiva se extendió, entre las personas de cultura superficial que deseaban hablar con delicadeza, a voces indígenas que jamás la habían tenido. Se trata de una fuerte corriente plebeya o dialectal, después hiperurbanística, que se infiltró en Roma desde Etruria. Véase A. J. BELL, *Note on Catullus 84*, CR 29 ('15) 137-139; H. JURENKA, *Miszellen: zu Catull C. 84*, WS 38 ('16) 179 ss.; N. I. HERESCU, *Autour de l'ironie de Catulle*, RCI 13-14 ('41-'42) 128-137.

et tum mirifice sperabat se esse locutum,
cum quantum poterat dixerat hinsidias.
Credo, sic mater, sic libere auunculus eius,
sic maternus auus dixerat atque auia.
Hoc misso in Syriam requierant omnibus aures;
audibant eadem haec leniter et leuiter,
nec sibi postilla metuebant talia uerba,
cum subito affertur nuntius horribilis,
Ionios fluctus, postquam illuc Arrius isset,
iam non Ionios esse, sed Hionios.

85

Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris.
Nescio, sed fieri sentio et excrucior.

86

Quintia formosa est multis, mihi candida, longa,
recta est: haec ego sic singula confiteor.
Totum illud «formosa» nego; nam nulla venustas,
nulla in tam magno est corpore mica salis.

86 **4** cf. QVINT. 6, 3, 18

3-4 *post u. 10 habent* Ωxz, *huc primus reuocauit Politianus* · **4** hinsidias] insidias Ωzx · **5** libere *conieci* : liber Qxz Liber *Ellis* Cimber *Heinsius* Vmber *Riese* · eius *p* : eius est Ωx ei est *Da* · **7** hoc] hic *x* · Syriam *Parthenius* : Syria *uel* Siria Ω Syria *x* · **8** audibant *Dz* : audiebant Ωx · **9** postilla] post illam *z* · **11** Arrius] artius *GMRaz Laur.* arcius *O* arctius *BLACDh Bodl.* (artius esset *x)* · **12** sed Hionios *Politianus pD* : sed ionios Ωxz

85 *Cum 84 continuant* Ωxz, *nullo spatio relicto* · **2** sed] si *Oh*

86 *Cum 85 continuant* Ωx, *nullo spatio relicto; seiungit z* · **2** ego sic singula] ego singula z ego, si singula, *Markland* · **4** mica] amica *x*

hablado maravillosamente, cuando había dicho con toda su fuerza «hemboscadas». Así lo habían dicho, creo, su madre, así, sin reparos, el hermano de su madre, así su abuelo y su abuela maternos. Cuando fue enviado a Siria [1], descansaron los oídos de todo el mundo; oían pronunciar estos mismos nombres en su forma suave y ligera y no temían que en adelante pudiera haber otra, cuando de golpe llega una noticia horrible: el mar Ionio, desde que Arrio había ido allá, ya no se llama Ionio, sino «Hionio».

85

Odio y amo. ¿Cómo es posible?, preguntarás acaso. No sé, pero siento que es así y es una tortura [2].

86

Quintia es para muchos hermosa: para mí es blanca, alta, derecha. Que tiene uno por uno estos encantos, lo reconozco; pero que en su conjunto sea hermosa, lo niego, pues no hay ninguna gracia en este cuerpo tan esbelto, ni un solo grano

[1] Sin duda en el año 55, con el triunviro Craso, durante su campaña contra los partos.

[2] Dístico a Lesbia, que refleja el mismo tono apasionado de las piezas 70, 72 y 75.

Lesbia formosa est, quae cum pulcerrima tota est,
tum omnibus una omnis subripuit Veneres.

87

Nulla potest mulier tantum se dicere amatam
uere, quantum a me Lesbia amata mea es.
Nulla fides nullo fuit umquam in foedere tanta,
quanta in amore tuo ex parte reperta mea est.

88

Quid facit is, Gelli, qui cum matre atque sorore
prurit et abiectis peruigilat tunicis?
Quid facit is, patruum qui non sinit esse maritum?
ecquid scis quantum suscipiat sceleris?
Suscipit, o Gelli, quantum non ultima Tethys
nec genitor Nympharum abluit Oceanus;
nam nihil ets quicquam sceleris quo prodeat ultra,
non si demisso se ipse uoret capite.

89

Gellius est tenuis; quid ni? cui tam bona mater
tamque ualens uiuat tamque uenusta soror,

---

6 omnis *O* : omnes Ωz • subripuit *OD* : surripuit Ωxz *uulgo*

87 *Cum 86 continuant* Ωxz, *nullo spatio relicto* • **1** potest] pone *G* pene *x* • **2** es *Scaliger* : est Ωxz • **3** nullo *D Lachmann* : ullo Ωxz *uulgo* • in *add. Doering* : *om.* Ωxz • tanta *Dz* : tanto Ω*x*

88 *Cum 87 continuant* Ω*x*, *nullo spatio relicto; seiungit z* • **2** prurit *x* : prorurit *O* proruit Ωz prourit *coni. Ellis* • et] *om. z* • **3** facit] facis *ODx* • **4** ecquid *ed. Parm. 1473* : et quid Ω*x* et qui *Daz* ecqui *Lachmann* • quantum *GOx corr. R* : tantum *MAB Bodl. Laur.* (quantum ... sceleris *om. z)* • **5** Tethys] tethis *MLx* thetis *GORCz* • **6** Nympharum] lympharum *Müller* • Oceanus] occeanus Ω • **7** est] *om. x*

89 **1** Gellius] Tellius *O* Bellius *D* Mellius *Laur.*

de sal. Lesbia sí es hermosa, no sólo porque es toda ella perfecta, sino porque a todas las mujeres sustrajo ella sola todos los encantos.

87

Ninguna mujer puede decir que ha sido tan sinceramente amada como tú, Lesbia, lo has sido por mí. Jamás ningún juramento ha sido respetado con tanta fidelidad como yo he mostrado, por mi parte, en tu amor [1].

88

¿Qué hace, Gelio, el que sacia su prurito en su madre [2] y su hermana y pasa, con las túnicas fuera, noches enteras en su compañía? ¿Qué hace el que no deja ser verdadero marido a su tío? ¿Es que no sabes qué gran delito comete? Tan grande lo comete, oh Gelio, que no lo lavan Tetís, límite del mundo, ni el Océano [3], padre de las Ninfas; pues no puede ir más allá en el camino del delito, aunque, bajando la cabeza, se devorara a sí mismo.

89

Gelio está flaco: ¿cómo no? Si vive con una madre tan atractiva y tan gallarda, con una hermana tan guapa, con un tío tan

---

[1] Esta protesta de lealtad, que vela una falta de correspondencia (cf. 76, 3-4), guarda semejanza de tónica y argumento con el carmen 75, al cual lo han añadido arbitrariamente algunos editores.

[2] La mujer de su padre, su madrastra, dice Valerio Máximo, 5, 9, 1. Catulo va más lejos en su ataque a Gelio.

[3] Tetís, Océano: metonimia, los mares.

tamque bonus patruus, tamque omnia plena puellis
cognatis, quare is desinat esse macer?
Qui ut nihil attingat nisi quod fas tangere non est,
quantumuis quare sit macer inuenies.

90

Nascatur magus ex Gelli matrisque nefando
coniugio et discat Persicum aruspicium:
nam magus ex matre et gnato gignatur oportet,
si uera est Persarum impia religio,
gratus ut accepto ueneretur carmine diuos,
omentum in flamma pingue liquefaciens.

91

Non ideo, Gelli, sperabam te mihi fidum
in misero hoc nostro, hoc perdito amore fore,
quod te cognossem bene constantemue putarem
aut posse a turpi mentem inhibere probro;
sed neque quod matrem nec germanam esse uidebam
hanc tibi, cuius me magnus edebat amor.

---

4 macer *MACz* : mater *GODx Laur. Bodl.* · 6 sit] fit Ω sis *z* · macer] mater *x*

90 *Cum 89 continuant* Ω*xz, nullo spatio relicto* · 1 *et* 3 magus *Dapz* : magnus Ω*r* · 3 gnato Ω*x* : nato *z uulgo* · gignatur] gignantur *x* · 5 gratus *Müller* : gnatus Ω*xz uulgo* · 6 omentum *MDxz* : omnetum Ω quintum *O* fomentum *coni. Ellis* · pingue liquefaciens] *om. z*

91 *Cum 90 continuant* Ω*xz, nullo spatio relicto* · 1 ideo] id *x* · te] sed te *x* · 3 te] bene *x* · constantemue *GOh* : constanterue *RMC Laur.* constanterque *BLDaz Phil.* constantem ut *x* · 4 aut posse a] haud posse a *D* aut posse aut Ω*x* · mentem *Da* : mente Ω*x* · 6 cuius me] me cuius *z*

atractivo, en una casa tan rebosante de muchachas de su familia, ¿cómo dejará de estar flaco? Aunque no tocara sino lo que es impío tocar, te explicarías con abundantes razones por qué está flaco.

90

¡Nazca un mago de la abominable unión de Gelio con su madre y aprenda el arte aruspicina de los persas![1] Pues es necesario que la madre y el hijo engendren un mago, si es verdadera la impía religión de los persas, para que los dioses acojan de buen grado sus plegarias y sus cantos, mientras derrite en la llama las pingües entrañas de las víctimas.

91

No, Gelio, si yo esperaba que me fueras leal en mi desdichado amor, en este amor sin esperanza[2], no era porque te conociera bien y te considerara fiel y capaz de alejar de tu pensamiento una vergonzosa infamia, sino porque veía que no era ni tu madre ni tu hermana aquella cuyo inmenso amor me

---

[1] El deseo de Catulo es, naturalmente, un puro sarcasmo. Varias fuentes griegas atestiguan que los magos, sacerdotes persas, solían unirse incestuosamente a sus madres, hermanas o hijas. Cf. Eurípides, *Andr.* 174; Diógenes Laercio, 1, 7; Estrabón, 15, 735.

[2] Se trata de Lesbia. Gelio, incestuoso, adúltero y homosexual (cf. 74; 80; 88; 89; 90), ha arrebatado la amada a Catulo. ¿Cómo es posible, si no existe entre Gelio y Lesbia ninguna relación de parentesco? Violento sarcasmo. Atraído sólo por los amores impíos, Gelio se contenta con sustraer la amante a un amigo.

Et quamuis tecum multo coniungerer usu,
non satis id causae credideram esse tibi.
Tu satis id duxti; tantum tibi gaudium in omni
culpa est, in quacumque est aliquid sceleris.

92

Lesbia mi dicit semper male nec tacet umquam
de me; Lesbia me dispeream nisi amat.
Quo signo? quia sunt totidem mea; deprecor illam
assidue, uerum dispeream nisi amo.

93

Nil nimium studeo, Caesar, tibi uelle placere,
nec scire utrum sis albus an ater homo.

94

Mentula moechatur. Moechatur Mentula? certe.
hoc est quod dicunt, ipsa olera olla legit.

92 de hoc epigrammate disseruit GELL. 7 (6), 16, 2 ss.
93 **2** cf. QVINT. 11, 1, 38 .

---

8 id] ad *xz* : **9** id duxti *Ald.*[1] : in duxti *GORM* indusi *xz*

92 **2** amat GELL. *ODz Laur.* : amo *GACLx* · **3-4** *habent OA* GELL. : *om.* Ω*xz, spurios censent non nulli (u. Ellis*[3]*)* · **3** totidem mea] totidem ea *DA* GELL. · **4** uerum] uero *O*

93 *Cum 92 continuant* Ω*x, nullo spatio relicto; seiungit z* · **1** nil] cum *z* · **2** scire] si ore Ω*x* si orem *z* · sis albus an ater] si saluus an ater Ω si saluus an alter *x* sis saluus an alter *z* sis ater an albus QVINTIL. *(u. Ellis*[3]*)*

94 *Cum 93 continuant* Ω*xz, nullo spatio relicto* · **1** mentula? certe *interpunxit Postgate* : mentula certe *uulgo* · **2** legit] facit *z*

consumía; y, a pesar de que estuviera unido contigo por frecuentes relaciones, no me había imaginado que esto fuera para ti una razón suficiente. Pero tú lo creíste así; tú no encuentras placer en una falta sino en la medida que tiene algo de criminal.

92

Lesbia me maldice constantemente y no deja de hablar contra mí: que me muera, si no me quiere. ¿En qué me fundo? En que mis pruebas son las mismas: la cubro sin cesar de oprobios, pero que me muera, si no la quiero [1].

93

No me preocupo demasiado, César, en procurar agradarte, ni en saber si eres un hombre blanco o negro [2].

94

Méntula se pervierte. ¿Se pervierte Méntula? No hay duda. Es lo que suele decirse: el puchero recoge por sí mismo las legumbres [3].

---

[1] Réplica del argumento expresado en el carmen 83.

[2] Proverbio: me eres indiferente. Dura respuesta (cf. Quintiliano, 11, 1, 38) a un intento de reconciliación, por parte de César, que deseaba poner fin al clima satírico de los epigramas 29 y 51. Mejor éxito tuvo una segunda tentativa: cf. Suetonio, *Iul.* 73.

[3] Máxima no atestiguada por otras fuentes, análogo a εὗρεν ἡ λοπὰς τὸ πῶμα (Varrón, *Sat.* 166). Sentido probable: «¿Qué hace el puchero sino recoger legumbres?», esto es: «Cada uno se dedica a lo suyo.»

95

Zmyrna mei Cinnae nonam post denique messem
quam coepta est nonamque edita post hiemem,
milia cum interea quingenta Hortensius uno

.....

Zmyrna cauas Satrachi penitus mittetur ad undas,
Zmyrnam cana diu saecula peruoluent.
At Volusi Annales Paduam morientur ad ipsam
et laxas scombris saepe dabunt tunicas.
Parua mei mihi sint cordi monumenta ⟨sodalis⟩,
at populus tumido gaudeat Antimacho.

96

Si quicquam muteis gratum acceptumue sepulcris
accidere a nostro, Calue, dolore potest,
quo desiderio ueteres renouamus amores
atque olim missas flemus amicitias,

95 **1** memorant QVINT. 10, 4, 4; PHILARG. ad Verg. Ecl. 9, 35; Comm. Cruquianus HOR. p. 635

---

95 *Cum 94 continuant* Ωxz, *nullo spatio relicto* · **1** Zmyrna QVINTIL. : Zmirna *RMACxz* Zinirna *GOB* · **2** quam] que *z* · coepta] concepta *x* · **3** milia] millia *GM* · Hortensius (Ort-) *codd.* : Hatrianus in *Munro* · **4** *uacuum interuallum habent Dpxz, sine interuallo* Ω · anno *suppl. Munro* mense *Heyse* stans pede *Owen, alii uersum uarie complerunt (u. Lenchantin)* · **5** Zmyrna] Zmirna *ACMxz* Zinirna *GORB* · cauas *haz* : canas Ω*x* · **6** Zmyrnam] Zmirnam *ACMx* Zinirnam *GORB* Zmirna in *z* · peruoluent] peruoluit Ω*z* · **9** sodalis *add. Aldina*[1] : *om.* Ω*x* laboris *Dapz* poetae *B. Guarinus* Philetae *Bergk* Phalaeci *Munro* Catonis *Leo alii alia* · **10** Antimacho] eutimacho Ω*z* eutemacho *x*

96 *Cum 95 continuant* Ω*x, nullo spatio relicto; seiungit z* · **1** muteis *Schwabe* : mutis et Ω*x* mutis *Daz uulgo* · acceptumue] acceptum ut *x* · **3** quo] que *O* quom *Koch Munro* quei *Baehrens* quod *Meyer* · **4** olim missas] olim ammissas *z* orco mersas *Haupt*

95

La «Zmirna» de mi querido Cinna, a las nueve siegas y nueve inviernos de haberla comenzado, ha sido al fin publicada, en tanto que Hortensio [1] <ha escrito> quinientos mil <versos> en un solo <año> [2]... La «Zmirna» será enviada hasta las profundas aguas del Sátraco, durante mucho tiempo la «Zmirna» será leída por los siglos encanecidos. Pero los «Anales» de Volusio perecerán junto a las mismas márgenes del Padua [3] y darán a menudo holgadas camisas a las caballas [4]. Guarde yo en mi corazón las pequeñas obras maestras de mi <amigo>, y saboree el pueblo la ampulosa obra de Antímaco.

96

Si los mudos sepulcros pueden encontrar, Calvo, alguna gratitud y alguna satisfacción en nuestro dolor, en las angustias que reaniman nuestros antiguos amores y nos hacen llorar so-

---

[1] Sin duda, el mismo Q. Hortensio Órtalo, destinatario de la *Cabellera de Berenice;* esta crítica no desdice de los cambios de humor propios de Catulo. Con toda seguridad se refiere aquí, no a las poesías menores de Hortensio, sino a sus *Annales,* hoy perdidos, sobre la guerra mársica, que se alejaban, en su inspiración, de los modelos alejandrinos y seguían las huellas de Ennio.

[2] Solución hipotética de una parte del pentámetro que cayó evidentemente después del v. 3.

[3] Volusio, por tanto, debió de nacer en Padua (lat. *Padua* es la forma vulgar de *Patauium)* o ser vecino de esta ciudad. La comparación de Hortensio con Volusio es intencionada.

[4] Servirán como papel para envolver... un pescado barato, subraya el poeta acentuando la ironía.

certe non tanto mors immatura dolori est
Quintiliae, quantum gaudet amore tuo.

97

Non (ita me di ament) quicquam referre putaui,
utrum os an culum olfacerem Aemilio.
Nilo mundius hoc, nihiloque immundius illud,
uerum etiam culus mundior et melior;
nam sine dentibus est; dentis os sesquipedalis,
gingiuas uero ploxeni habet ueteris,
praeterea rictum qualem diffissus in aestu
meientis mulae cunnus habere solet.
Hic futuit multas et se facit esse uenustum,
et non pistrino traditur atque asino?
quem siqua attingit, non illam posse putemus
aegroti culum lingere carnificis?

97 **6** memorat QVINT. 1, 5, 8; habet FEST. p. 260, 2 ss.

---

5 dolori est *Dhz* : dolore est *ACax* dolor est *GORMB* dolorei'st *Ellis* dolorist *Haupt Lafaye*

97 *Cum 96 continuant* Ω*x, nullo spatio relicto; seiungit z* · **1** di] dii *GOMxz* · quicquam *DL* : quicquid al' quicquam *BRM* quicqid *GOAx* · **3** nihiloque *O* : nobisque Ω*x* nihilo est *z* · **5** dentis os sesquipedalis *Rossbach* : hic dentis hos sexquipedalis *D* hic dentis seseque dedalis Ω hic dentis seque dedalis *x* hic os dentis sexquipedalis *z* · **6** ploxeni *ex* QVINTIL. *Vossius* : ploxini FEST. ploxnio *O* ploxonio *GRAC Laur.* ploxomio *M* ploxomo *x* (ploxeni ... ueteris *om. z)* · **7** diffissus *Statius* : defessus *(x) uel* deffessus Ω merentis *z ut uid.* · aestu *a* : aestum Ω*x* · **8** meientis *R* : megentis *GO* mingentis *x* defessus *z* · cunnus] connus *O* · **9** facit *ODahz* : fecit Ω*x* · **10** pistrino] pristrino *O* · **11** siqua] si quae *O*

bre las perdidas amistades de antaño, sin duda Quintilia[1] no siente tanta aflicción por su muerte prematura como gozo por tu amor.

97

No creo, válganme los dioses, que pueda establecer ninguna diferencia entre olerle la boca o el trasero a Emilio. Ni la una está más limpia, ni el otro más sucio, y, con todo, su trasero es aún más limpio y mejor; pues no tiene dientes, mientras su boca tiene unos dientes de pie y medio y unas encías como las de una caja de carro[2] viejo, sin contar con una risa que recuerda la vulva, abierta por el calor, de una mula que orina. Se solaza con muchas mujeres y se hace el guapo. ¿Y no se le envía a la muela y al asno del molinero?[3] Y aquellas que le tocan, ¿no las creeremos dignas de lamer el trasero de un verdugo enfermo?

[1] El poeta acaba de leer sin duda la colección de elegías, hoy perdidas, que G. Licinio Calvo, el νεώτερος amigo de Catulo, había dedicado a la muerte de su mujer Quintilia. Cf. Propercio, 2, 34, 89.

[2] Un recuerdo del país natal de Catulo: el vocablo *ploxenum*, de probable origen celta, procedía de las márgenes del Po. Cf. Quintiliano, 1, 5, 8.

[3] Infligiéndole un castigo como a los peores esclavos: dar vueltas a la muela del molino o vigilar al asno que las daba sin descuidar los duros servicios inherentes al funcionamiento de la máquina. Sobre las terribles condiciones de estos esclavos, cf. Apuleyo, *Met.* 9, 12.

98

In te, si in quemquam, dici pote, putide Vecti,
id quod uerbosis dicitur et fatuis;
ista cum lingua, si usus ueniat tibi, possis
culos et crepidas lingere carpatinas.
Si nos omnino uis omnes perdere, Vecti,
deiscas; omnino quod cupis efficies.

99

Surrupui tibi, dum ludis, mellite Iuuenti,
sauiolum dulci dulcius ambrosia.
Verum id non impune tuli; namque amplius horam
suffixum in summa me memini esse cruce,
dum tibi me purgo nec possum fletibus ullis
tantillum uostrae demere saeuitiae.
Nam simul id factum est, multis diluta labella
guttis abstersti omnibus articulis,
nei quicquam nostro contractum ex ore maneret,
tamquam commictae spurca saliua lupae.
Praeterea infesto miserum me tradere Amori
non cessasti omnique excruciare modo,

---

98 *Cum 97 continuant* Ωxz, *nullo spatio relicto* · **1** in quemquam] inquam quam Ω · pote] *om. O* · Vecti *Baehrens Lafaye* : uicti Ωxz Vetti *Statius* Vitti *Haupt* Victi *Lenchantin* · **2-5** *om. D* · **4** carpatinas] carpatians (-pant- *O*) *GO* carpatians al' carpatinas *RB* carpatias *x* carphatias z · **6** deiscas *Hendrickson* : discas Ωz dicas *x* hiscas *Vossius*

99 *Cum 98 continuant* Ωx, *nullo spatio relicto; seiungit* z · **1** surrupui *Friedrich* : surripui *Daz uulgo* surmpuit *O* surripuit Ωx · Iuuenti *Rx* : uiuenti Ω Iuuenci z · **2** sauiolum] suauiolum Ωxz *uulgo (cf. u. 14)* · ambrosia *Dz* : ambrosio Ωx · **7** est] *om. z* · **8** abstersti *O Auantius* : astersi *uel* abstersi Ω abstersi *xz* abstersisti *ed. Trinc. Schmidt Ellis* · **9** nei *Baehrens* : nec Ω ne *Dhz uulgo* · **10** *om. x interuallo relicto* · **11** infesto miserum Ωxz : infestum misero *B Phil.*

98

Contra ti, que lo mereces más que nadie, puede decirse, hediondo Vectio, lo que se dice a los charlatanes y a los necios: con una lengua como la tuya podrías, si fuera necesario, lamer traseros y sandalias de labriego. Si quieres hacernos morir a todos a la vez, Vectio, abre la boca; lograrás absolutamente lo que intentas.

99

Te robé, en medio de tus juegos, meloso[1] Juvencio, un besito más dulce que la dulce ambrosía. Pero mi hurto no quedó sin castigo; por más de una hora estuve, lo recuerdo, como clavado en lo alto de una cruz, cuando me excusé ante ti, sin poder calmar con todas mis lágrimas siquiera un poquito tu cólera. Apenas cometida mi falta, secaste con todos tus dedos las abundantes gotas que cubrían tus labios, para que no quedara en ellos ninguna mancha de mi boca, como si se tratara de la sucia saliva de una ramera indecente. Además, no has cesado de invocar sobre mi desdichada persona los rigores del Amor y de atormentarme de mil maneras, tanto que, después

[1] Delicioso, encantador; expresión honesta del lenguaje familiar. Cf. 3, 6, nota.

ut mi ex ambrosia mutatum iam foret illud
sauiolum tristi tristius elleboro.
Quam quoniam poenam misero proponis amori,
numquam iam posthac basia surripiam.

100

Caelius Aufilenum et Quintius Aufilenam
flos Veronensum depereunt iuuenum,
hic fratrem, ille sororem. Hoc est, quod dicitur, illud
fraternum uere dulce sodalicium.
Quoi faueam potius? Caeli, tibi; nam tua nobis
perspecta egregie est unica amicitia,
cum uesana meas torreret flamma medullas.
Sis felix, Caeli, sis in amore potens.

101

Multas per gentes et multa per aequora uectus
aduenio has miseras, frater, ad inferias,
ut te postremo donarem munere mortis
et mutam nequiquam alloquerer cinerem,

---

13 ambrosia *Daz* : ambrosio Ωx • **14** sauiolum Ωx : suauiolum *Daz* • **15-16** *del. Landor* • **15** amori] amoris *Postgate*

100 **1** Caelius] Celius *GM* Ellius *O* Melius *D* Cellius *x* Gelius *z* • **2** Veronensum *GMDax* : treronensum *OCL* ueronensium *z* • depereunt *ed. Parm. 1473* : depereret Ωx depereat *z* • **5** quoi *x* : qui *a* cui Ω*z* • **6** perspecta *az Itali* : perfecta Ωx • egregie est *Baehrens* : est igitur est *OMRAz Laur.* est igitur *CLa* est exigitur est *G* est *x tantum, praec. lac.* eximie est *Koch alii alia* • **7** torreret] correret *x*

101 **1** multas] ultas *O* • **4** mutam Ωx : mutum *Dz* • nequiquam] ne quicquam Ωx

de haber sido de ambrosía, aquel besito se me ha hecho más amargo que el amargo eléboro. Puesto que con semejante castigo amenazas mi desgraciado amor, nunca más, en el futuro, volveré a robarte besos.

100

Celio y Quintio, flor de la juventud de Verona, mueren de amor, el primero por Aufileno, el segundo por Aufilena, aquél por el hermano, éste por la hermana. Esto es lo que se dice, en toda su dulzura, una camaradería fraterna[1]. ¿A quién favoreceré más con mis votos? A ti, Celio; pues tú me has dado pruebas egregias de tu amistad única, cuando una delirante llama me abrasaba hasta los tuétanos[2]. ¡Seas feliz, Celio, seas, en tus amores, victorioso!

101

Después de haber atravesado muchas naciones y muchos mares, he venido, hermano, hasta tus infortunados restos, para traerte la suprema ofrenda debida a la muerte y dirigir unas vanas palabras a tu ceniza muda, puesto que la fortuna me

[1] Sentido irónico, en cuanto no son hermanos Celio y Quintio, sino Aufileno y Aufilena. Tanto ésta (cf. 110 y 111) como su hermano debían de ser personas de la peor índole moral.

[2] Probable alusión al amor por Lesbia. Celio debió de demostrar su simpatía a Catulo, desesperado por las infidelidades de la amada, y quizá le había ayudado, como Alio (cf. 68, 66), en alguna dificultad material.

quandoquidem fortuna mihi tete abstulit ipsum,
heu miser indigne frater adempte mihi.
Nunc tamen interea haec prisco quae more parentum
tradita sunt tristi munere ad inferias,
accipe fraterno multum manantia fletu,
atque in perpetuum, frater, aue atque uale.

102

Si quicquam tacito commissum est fido ab amico,
cuius sit penitus nota fides animi,
meque esse inuenies illorum iure sacratum,
Corneli, et factum me esse puta Harpocratem.

103

Aut, sodes, mihi redde decem sestertia, Silo,
deinde esto quamuis saeuus et indomitus;
aut, si te nummi delectant, desine, quaeso,
leno esse atque idem saeuus et indomitus.

---

7 nunc] hec *z* · haec] hec *O* hoc Ω *et x ut uid., om. z* · prisco quae *x* : priscoque Ω prisco de *z* · **8** tristi] *om. Dz spatio relicto* · munere Ω*xz* : munera *Dh* (tristis munera *Lachmann)*

102 *Cum 101 continuant* Ω*, seiungunt xz* · **1** tacito] taciti *Heinsius* tacite *Munro* · amico *Mz* : antiquo *GOx* · **3** illorum] Indorum *coni. Baehrens (u. Lenchantin)* · **4** puta] *om. x* · Harpocratem] arpocratem Ω*x*

103 *Cum 102 continuant* Ω*x, nullo spatio relicto; seiungit z* · **1** sestertia] sexterlia Ω*xz* · **2** esto] est o Ω*x* est *O* es o *Dz* · **3** nummi] mimmi *O* numi *G* mimi *Mx* numen *z* · delectant] delectat *z* · **4** saeuus] senus *z*

separó de lo que tú mismo fuiste, ¡ay!, pobre hermano mío, indignamente arrebatado a mi afecto. Pero hoy, he aquí, mientras tanto, las tristes ofrendas que un antiguo rito de nuestros padres entrega a los sepulcros: acéptalas, empapadas en el llanto fraterno; y para siempre, hermano mío, salud y adiós [1].

102

Si jamás un hombre mereció por su discreción recibir las confidencias de un amigo que conocía a fondo su fidelidad, soy yo: verás que estoy iniciado en esta ley sagrada, Cornelio; considera que me he convertido en un Harpócrates [2].

103

O bien devuélveme, si te parece, mis diez mil sestercios [3], Silón, y sé luego tan duro e intratable como quieras, o bien, si te gusta el dinero, cesa, por favor, de ser alcahuete y a la vez duro e intratable.

---

[1] Catulo aprovechó su viaje a Bitinia en el 57 para visitar la tumba de su hermano y para ofrecer un sacrificio fúnebre a sus restos. Las últimas palabras reproducen la fórmula que en los funerales romanos usaban los asistentes para despedirse del difunto, antes de que fuera inhumado o incinerado su cadáver. Cf. 68, 20. 92-93.

[2] E. CASTORINA, *Una possibile interpretazione letterale del c. 102 di Catullo*, GIF 6 ('53) 144-146, ve en el último verso una alusión a la iniciación del poeta en una secta mística.

[3] Cantidad equivalente a unas 2.500 pesetas oro, precio a que debían de cotizarse, entre la «juventud dorada» de los tiempos de Catulo, los favores de las damas de la buena sociedad o de las cortesanas de postín. Silón, un alcahuete, ha obtenido del poeta el préstamo de aquella suma a cambio de aproximarlo a la intimidad de una mujer; pero fracasó y hace el desentendido. De aquí, el dilema del poeta. Cf. 41 y 110.

104

Credis me potuisse meae maledicere uitae,
ambobus mihi quae carior est oculis?
Non potui, nec, si possem, tam perdite amarem;
sed tu cum Tappone omnia monstra facis.

105

Mentula conatur Pipleium scandere montem;
Musae furcillis praecipitem eiciunt.

106

Cum puero bello praeconem qui uidet esse,
quid credat nisi se uendere discupere?

107

Si quicquam cupido optantique obtigit umquam
insperanti, hoc est gratum animo proprie.
Quare hoc est gratum nobis quoque, carius auro,
quod te restituis, Lesbia, mi cupido,

---

104 *Cum 103 continuant Ωx, nullo spatio relicto; seiungit z* · **1** uitae] Victi *uel* Vetti *Starkie* · **3** non] nec *Doering* · si] *om. O* · perdite] perdita *O* · amarem *corr. Da* : amare *Ωxz* · **4** Tappone *Ωx* : caupone *Bodl.* (sed tua, Coponi, crimina nostra facis *Wilkes secutus Vossium*) (cuncta pone *z*)

105 *Cum 104 continuant Ωx, nullo spatio relicto; seiungit z* · **1** Pipleium *RCL* : pipleum *Mz* pipileium *GO* pipeleum *x* · scandere *Da* : scindere *Ωx* · **2** furcillis] furcilis *GOBLxz*

106 *Cum 105 continuant Ωx, nullo spatio relicto; seiungit z* · **1** bello *Ald.*[1] : obel(l)io *Ω* obello *x* obelio *z* Obelli *coni. Ellis* · esse *GOBx* : ipse *MRz* isse *Venator Ellis* ire *Schwabe* · **2** credat] credit *x* · se] *om. z*

107 *Cum 106 continuant Ωx, nullo spatio relicto; seiungit z* · **1** quicquam *Dahz Lafaye* : quicquid *Ωx* quidquid *O* quoi quid *Ribbeck Ellis* qui quid *Lenchantin* · **2** insperanti] insperati *Heinsius* · **3** nobis quoque] nobisque hoc *Statius* nobisque est *Haupt* quouis quoque *Baehrens alii alia*

104

¿Crees que he podido ultrajar a aquella que es mi vida entera y a quien quiero más que a mis dos ojos? No, no he podido y, si pudiera, no la amaría tan perdidamente; pero tú, con Tapón, ves en todas partes prodigios [1].

105

Méntula intenta escalar el monte de Pipla [2]; pero las Musas, a horcazos, lo arrojan de cabeza.

106

Cuando se ve a un pregonero con un guapo mancebo, ¿qué se va a creer, sino que éste tiene ardientes deseos de venderse?

107

Si alguna vez uno ve cumplidos casualmente sus deseos y ambiciones contra toda esperanza, siente una particular alegría. Por esto yo siento también una alegría, y más preciosa que el oro, al ver que vuelves, Lesbia, a mis deseos, sí, que

---

[1] Retractación de un *momento* de iracundia en que el poeta no había medido sus palabras hablando de Lesbia. No es clara la última expresión; puede significar «lo exageras todo», como si Tapón fuera un confidente, o «haces toda clase de enormidades», de carácter sexual.

[2] Frase equivalente, como «subir al Parnaso», a conseguir la gloria literaria. A la noble metáfora el poeta contrapone la pintoresca expresión proverbial *furcillis eicere*. Méntula (=Mamurra), calificado de *eruditulus* en 57, 7, parece, por tanto, que escribía versos.

restituis cupido atque insperanti, ipsa refers te
nobis. O lucem candidiore nota!
Quis me uno uiuit felicior, aut magis hac res
optandas uita dicere quis poterit?

108

Si, Comini, populi arbitrio tua cana senectus
spurcata impuris moribus intereat,
non equidem dubito quin primum inimica bonorum
lingua execta auido sit data uolturio,
effossos oculos uoret atro gutture coruus,
intestina canes, cetera membra lupi.

109

Iocundum, mea uita, mihi proponis amorem
hunc nostrum inter nos perpetuumque fore.
Dei magni, facite ut uere promittere possit,
atque id sincere dicat et ex animo,
ut liceat nobis tota perducere uita
aeternum hoc sanctae foedus amicitiae.

---

5 insperanti] inspiranti *O* inspirati *Bodl.* inopinanti *coni. Ellis* · **6** o lucem] o luce Ω*x* (lucem ... nota *om. z)* · **7** hac res *Lachmann* : hac est *Oh (om. z)* me est Ω est me *x* hac rem *Postgate* ab dis *Ellis* · **8** optandas *Lachmann* : optandus Ω*xz* optandam in *Postgate* optandum in *Ellis alii alia*

108 *Cum 107 continuant* Ω*x, nullo spatio relicto; seiungit z* · **1** Si Comini *Al. Guarinus* : sic homini Ω*xz* · populi arbitrio *Statius* : populari arbitrio Ω*x* arbitrio *tantum x seq. lac.* · **2** moribus] mollibus *x* · **3** primum] praemium *x* · **4** execta *a Lachmann* : exsecta *z* exercta *O* exerta Ω*x* excepta *D* excerpta *Ellis*

109 *Cum 108 continuant* Ω*x, nullo spatio relicto; seiungit z* · **1** amorem *Dxz* : amore Ω · **2** hunc G[1]*xz* : hinc *G* · **3** dei *Lafaye* : dii Ω*xz* · **5** perducere *codd.* : producere *ed. Trinc.* · **6** aeternum] aternum *D* eterne *O* alternum *Bodl. Turnebus*

vuelves a mis deseos, contra mi esperanza, y por ti misma me entregas tu persona[1]. ¡Oh día digno de ser señalado con piedra blanca! ¿Hay, entre los vivos, uno más feliz que yo o que pueda decir que existe algo más envidiable que mi vida?

108

Si el pueblo, Cominio[2], tuviera que decidir la muerte que merece tu cana vejez, manchada por impuras costumbres, no dudo de que, ante todo, te haría cortar esa lengua, enemiga de la gente honesta, para darla a la avidez de un buitre; se te arrancarían los ojos y un cuervo los engulliría en sus negras fauces; te devorarían los perros los intestinos; los lobos, los otros miembros.

109

Me aseguras, vida mía[3], que este amor nuestro será para nosotros la felicidad y que no tendrá fin. Grandes dioses, haced que su promesa sea una realidad, que sus palabras sean sinceras y salgan del corazón, para que podamos hacer durar tanto como nuestra vida el lazo sagrado de un eterno cariño.

---

[1] Espontánea expresión de felicidad motivada por una de las pasajeras reconciliaciones de Catulo con Lesbia. Cf. 109.

[2] Probablemente, P. Cominio (v. *Ind. nom.* s. u. Cominius). Si el Cornelio del carmen 102 pudiera identificarse con el G. Cornelio defendido por Cicerón en el año 65, quedaría explicado el duro ataque de Catulo, nacido de un sentimiento de repulsa contra el delator de un amigo suyo.

[3] Lesbia. Cf. 107, 5, nota.

110

Aufilena, bonae semper laudantur amicae;
accipiunt pretium, quae facere instituunt.
Tu, quod promisti, mihi quod mentita, inimica es;
quod nec das et fers saepe, facis facinus.
Aut facere ingenuae est, aut non promisse pudicae,
Aufilena, fuit; sed data corripere
fraudando effectu est plus quam meretricis auarae,
quae sese toto corpore prostituit.

111

Aufilena, uiro contentam uiuere solo,
nuptarum laus est laudibus ex nimiis;
sed cuiuis quamuis potius succumbere par est,
quam matrem fratres ex patruo <parere>.

112

Multus homo es, Naso, neque tecum multus homo est qui descendit; Naso, multus es et pathicus.

---

110 *Cum 109 continuant* Ω*x, nullo spatio relicto; seiungit z* • **1** *et* **6** Aufilena] Auffilena *GORM* Auphilena z aut fillena *O* • **3** promisti z *Bodl.* : promisisti Ω*x* • **4** et fers *B. Guarinus edd. plerique* : nec fers *codd. Ellis* • **5** promisse *Parthenius* : promissa *codd.* • **7** effectu est *Heyse* : efficit Ω*x* effeci z effectis *Ellis* est facinus *Friedrich alii alia* • **8** toto *Daxz* : tota Ω totam *Westphal*

111 *Cum 110 continuant* Ω*x, nullo spatio relicto; seiungit z* • **1** Aufilena] Auffilena *GMR* Auphilena z aut fillena *O* Aufilenam *x* • contentam] contestas *Scaliger Lachmann* • **2** ex nimiis *Baehrens* : eximiis Ω*xz* • **3** cuiuis] cui *x* • par *Dz* : pars Ω passa *x* • **4** parere *suppl. Doering Schmidt (post* fratres *supplerunt* efficere *Bodl. et ed. pr.* suscipere *Heyse* concipere *Rossbach)*

112 *Cum 111 continuant* Ω*xz, nullo spatio relicto* • **1** es *Aldina*[1] : est Ω*xz* • neque Ω*x* : nec *Dz* nam *p Scaliger* • homo est *Scaliger* : homo sed *Dz* homo *GOx Ellis* • qui *Scaliger* : que *RMACLx om. GOz* cum *Parthenius* • **2** descendit Ω*x* : descendat *a* te scindit *Haupt* descendis *Parthenius* • es *OM* : est *Gx* (descendit naso es *x cet. om.)*

110

Aufilena[1], siempre se alaba a las amigas leales: cobran el precio aquellas que deciden entregarse. Pero tú que, después de prometer, has faltado a tu palabra, eres mi enemiga; puesto que tomas tan a menudo y no acuerdas nada, cometes un delito. Cumplir es de mujer leal; no prometer hubiera sido, Aufilena, de mujer decente; pero arramblar con lo que te dan, estafando a la gente, es hacer algo peor que una ramera avara, que prostituye toda su persona.

111

Aufilena, contentarse con un solo hombre toda la vida es para las esposas una gloria entre las más altas glorias; pero para toda mujer más vale acostarse con cualquiera que tener, de un tío, hijos que sean primos hermanos de la madre[2].

112

Mucho hombre eres, Nasón, pero no es mucho hombre quien baja al foro contigo. Nasón, eres un molido, un invertido[3].

---

[1] Cf. 100, 4, nota. A juzgar por el epigrama siguiente, Aufilena hacía vida marital con un tío suyo.

[2] Este género de relaciones, aunque fueran sancionadas por el matrimonio, eran consideradas incestuosas. Cf. Suetonio, *Claud.* 26; Gayo, 1, 62.

[3] Hay aquí, sin duda, un intraducible juego de palabras sobre el vocablo *multus* 'mucho' 'alto' 'grueso' que puede confundirse, reflejando sentido obsceno, con un antiguo participio del verbo *molere* (cf. Petronio, 23, 5). También tiene doble sentido el verbo *descendere:* 'bajar al Foro' (cf. Cicerón, *Phil.* 2, 15) y verbo obsceno (cf. Juvenal, 11, 162).

113

Consule Pompeio primum duo, Cinna, solebant
Moecillam; facto consule nunc iterum
manserunt duo, sed creuerunt milia in unum
singula. Fecundum semen adulterio.

114

Firmano saltu non falso Mentula diues
fertur, qui tot res in se habet egregias,
aucupium, omne genus piscis, prata, arua ferasque.
Nequiquam; fructus sumptibus exuperat.
Quare concedo sit diues, dum omnia desint.
Saltum laudemus, dum modo et ipse egeat.

115

Mentula habet instar triginta iugera prati,
quadraginta arui; cetera sunt maria.

---

113 *Cum 112 continuant* Ω*x, nullo spatio relicto; seiungit z* · **1** Cinna] cuma *x* · solebant] molebant *Maehly* · **2** Moecillam *Baehrens* : meciliam *Gx* mecilia Ω*z* Mucillam *Pleitner Schwabe* Maeciliam *uel* Moeciliam *uulgo* · **3** creuerunt] creuere *x* · milia] millia *GO* · **4** singula *z ed. antiquissima saec. XV uulgo* : singulum Ω*x*

114 *Cum 113 continuant* Ω*x, nullo spatio relicto; seiungit z* : **1** Firmano saltu *Aldina*[1] *Lafaye* : Firmanus saluis *GOMha* Firmanus salius *CABDz* Firmamus saluas *x* Firmanus saltus *Auantius Lenchantin (quo scripto,* Mentula *uocatiuus erit)* Firmanus saltu *Ellis Merrill* · Mentula *hpxz* : cupiam Ω · **2** qui tot] qui quot *BLp* · **3** aucupium *z Woelflin* : aumensula Ω an cupiam *Oh* aucupia *px Munro* · **4** nequiquam] nequicquam *GMxz* · **6** saltum *O* : saltem Ω*xz* · dum modo et *scripsi cum xz* : dum modo *codd.* dum domo *Lachmann* dum bono *Riese* dum modulo *Schmidt* dum modo tu *Froehlich* dum modo te *Baehrens alii alia*

115 *Cum 114 continuant* Ω*xz, nullo spatio relicto* · **1** habet] habes *Lachmann* · instar (istar *O)* Ω*x (om. z)* noster *Muretus* iusti *Statius* iusta *i. e.* iuxta *Scaliger* bostar *coni. Ellis* Caesar *Schwabe* · **2** arui] prati *x*

113

Bajo el primer consulado de Pompeyo [1], eran dos, Cinna, los que se solazaban con Mecila; hoy que él es cónsul por segunda vez, siguen los dos, pero han crecido un millar por cada uno. ¡Fecunda semilla de adulterio!

114

A causa de su finca de Firmo, Méntula pasa, y no sin razón, por rico; tiene allí cosas preciosas, aves de caza, peces de todo género, prados, cultivos, venado. Pero en vano: sus gastos superan los frutos. Por esto admito que sea rico, pero le falta todo. Alabemos la finca, mientras su amo sea pobre.

115

Méntula tiene cerca de treinta yugadas [2] de prado y cuarenta de sembradío; el resto equivale a mares. ¿Por qué no podrá

---

[1] El primer consulado de Pompeyo corresponde al año 70 a. de C., el segundo al 55. Los dos primitivos amantes de Mecila (v. *Ind. nom.* s. u. Moecilla) pueden haber sido César y Mamurra.

[2] El *iugerum* equivalía a 2.518 m². La superficie de las propiedades de Méntula parece, por consiguiente, modesta. De aquí que Friedrich entienda: tiene tantas yugadas de prado como treinta propietarios. La solución no tiene fundamento. Catulo se burla de la presunción de Méntula que, como todos los advenedizos, quiere hacer creer que posee más de lo que en realidad posee.

Cur non diuitiis Croesum superare potis sit,
uno qui in saltu totmoda possideat,
prata, arua, ingentis siluas saltusque paludesque
usque ad Hyperboreos et mare ad Oceanum?
Omnia magna haec sunt, tamen ipse est maximus ultro,
non homo, sed uero mentula magna minax.

116

Saepe tibi studioso animo uenante requirens
carmina uti possem mittere Battiadae,
qui te lenirem nobis, neu conarere
tela infesta meum mittere in usque caput,
hunc uideo mihi nunc frustra sumptum esse laborem,
Gelli, nec nostras hinc ualuisse preces.
Contra nos tela ista tua euitamus amictu;
at fixus nostris tu dabis supplicium.

---

3 potis sit *Daz* : potuisset Ωx · **4** totmoda] tot moda (monda *A*) Ωx tot uada z tot modi al' da *M* tot bona *Auantius* · **5** *om. x* · ingentis] ingentes *GMz* iugentis *O* · saltusque paludesque *ex* Ω : altasque paludes *D* · **6** Oceanum] occeanum *GOM* · **7** ipse est *a* : ipsest *Froehlich* ipse si Ωx ipse et z · ultro *ed. 1473* : ultor Ωxz lustro *Scaliger* multo *Bruner* mutto *coni. Ellis alii alia* · **8** mentula] mentulla *G*

116 *Cum 115 continuant* Ωx, *nullo spatio relicto; seiungit* z · **1** studioso] studiose *a* studiosa z · animo] *om.* z · requirens] requires Ωxz · **2** Battiadae] batriade Ωx batiade z · **3** lenirem] leniret al' rem *M* leniret *a* · **4** tela infesta meum mittere in usque *Muretus uulgo* : telis infesta mitteremusque Ω telis infestum mitteremusque *x* (telis z *cet. om.*) telis infestum mittere in usque *Lachmann Ellis* · **5** nunc] *om.* z · **6** hinc Ωx : hic *Dapz uulgo* huc *Muretus* · ualuisse] inualuisse *Birt* · **7** euitamus *Dh* : euitabimus Ωx *om.* z · amictu *hp Lachmann Lafaye* : amicta Ωx *om.* z amictei *Ellis* · **8** at fixus] affixus Ωx afflixus *M* · tu dabis supplicium] *om.* z

Explicit Catulli Veronensis libellus *G* : Catulli Veronensis liber finit (explicit *L*) *BL* Finito libro referamus gracia Christo. Amen *O* Deo gratias. Amen *MR* Catulli Veronensis poetae libellus finit z

superar en riquezas a Creso, aquel que, en una sola finca, posee tantos bienes distintos, prados, campos, cultivos, enormes bosques, cotos y marismas hasta el país de los hiperbóreos y el mar Océano? Todas estas posesiones son grandes, pero él tiene en sí mismo la mayor de todas; no es un hombre, sino una gran vara amenazadora.

116

A menudo, a intención tuya, he buscado con el paciente espíritu de un cazador la forma[1] en que pudiera enviarte versos del descendiente de Bato[2], para calmar tu alma y para impedirte que lanzaras venenosos dardos contra mi cabeza. Pero veo ahora que en vano me he tomado este trabajo, Gelio, y que de nada han servido mis íntimas plegarias. Estos dardos que disparas contra mí, los evito sólo con mi manto; pero tú serás traspasado por los míos y sufrirás tu castigo.

[1] La traducción en versos latinos.

[2] Calímaco (cf. 62, 16; 116, 2). Catulo, por tanto, debió de escribir algún poema análogo a 63 y 66, que ofreció a Gelio a cambio de una reconciliación. Pero ve que todo esfuerzo es inútil y renuncia a su intento.

FRAGMENTA

1

Hunc lucum tibi dedico consecroque, Priape,
qua domus tua Lampsaci est quaque <lege> Priapi.
Nam te praecipue in suis urbibus colit ora
Hellespontia, ceteris ostriosior oris.

TER. MAVR. 2755-2758

2

...de meo ligurrire libido est.

NON. p. 134 Mueller

3

At non effugies meos iambos.

PORPH. ad HOR. *Carm.* 1, 16, 25

1 1 habent CAES. BASS. p. 260, 13; ATIL. FORTVN. p. 292, 14; MAR. VICT. p. 119, 6; 151, 9; 152, 25; CENS. p. 615, 12.

---

1 2 quaque lege Priapi *Bücheler* : quaque Priape Ter. Mavr. quaque silua Priape *Itali*

FRAGMENTOS

1

Te dedico y consagro este bosque, Priapo, según el rito por que se rige tu morada de Lámpsaco y de Priapo. Porque a ti principalmente venera en sus ciudades la costa del Helesponto, más rica en ostras que ninguna.

Terenciano Mauro, 2755-2758.

2

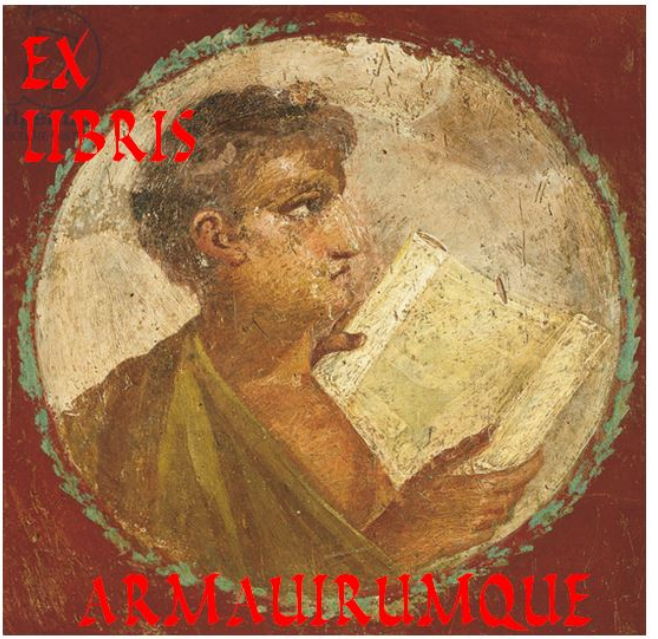
...te complaces en gustar lo que es mío.

Nonio Marcelo, p. 134 Mueller.

3

Pero no te escaparás de mis yambos.

Porfirión a Horacio, *Carm.* 1, 16, 22.


EX
LIBRIS
ARMAUIRUMQUE

INDEX NOMINVM

Achilles. Aquiles, hijo de Péleo y Tetis. 64, 338.

Achiuus. Aqueo, griego. 64, 366.

Acme. Acme, mujer de origen griego, quizá una liberta, perteneciente al mundo galante. 45, 1. 2. 10. 21. 23.

Adoneus. Adonis, hijo de Cíniras, rey de Chipre; amado por Venus y divinizado después de su muerte; símbolo del joven irresistible y objeto de un culto apasionado entre las mujeres de todos los países orientales. 29, 8.

Adriaticum. El mar Adriático. 4, 6.

Aeetaeus *adj.* De Eetes, rey legendario de la Cólquida. 64, 3.

Aegeus. Egeo, rey mítico de Atenas, padre de Teseo. 64, 213.

Aegyptus. Egipto. 66, 36.

Aemilius. Emilio, personaje desconocido, sin duda rival del poeta. 97, 2.

Aethiops *adj.* Etíope. 66, 52.

Africus *adj.* De Africa, africano. 61, 206.

Aganippe. Aganipe, fuente del Helicón, monte de Beocia. 61, 30.

Alfenus. Alfeno, probablemente el jurista *P. Alfenus Varus*, de Cremona, jurisconsulto y *consul suffectus* el año 39. 30, 1.

Allius. Alio, amigo de Catulo; quizá Manlio Alio (cf. Manlius). 68, 50. 150.

Alpes. Los Alpes, 11, 9.

Alpis. Alpe. 68, 59.

Amastris. Amastris, ciudad del Asia Menor, en la frontera del Ponto y de Bitinia, situada a los pies del Cytorus. 4, 13.

Amathus. Amatunte, ciudad de Chipre (h. Palaeo-Limisso), donde Venus tenía un templo famoso. 36, 14.

Amathusia *adj.* De Amatunte; epíteto de Venus. 68, 51. Cf. Venus, Erycina.

Ameana. Ameana, nombre de mujer, probable deformación dialectal de *Ammiana;* amante, al parecer, de Mamurra. 41, 1.

Amor. El Amor divinizado. 45, 8. 17; 99, 11. Cf. Cupido.

Amphitrite. Anfitrite, divi-

nidad del mar, esposa de Neptuno. 64, 11.

Amphitryoniades. Hijo de Anfitrión: Hércules, hijo de Júpiter y de Alcmene, mujer de Anfitrión. 68, 112. Cf. Hercules.

Ancon. Ancona, ciudad marítima de Italia sobre el Adriático, protegida por Venus. 36, 13.

Androgeoneus *adj.* De Androgéon, hijo de Minos, asesinado por Egeo, rey de Atenas. 64, 77.

Antimachus. Antímaco, poeta griego de fines del siglo v, autor de unas elegías tituladas *Lide* y de una *Tebaida*, inmensa epopeya no desprovista de valor. 95, 10.

Antius. Ancio, identificado a veces con *C. Antius Restio*, cuyo nombre aparece en monedas acuñadas entre el 49 y el 45 a. de C. Se conocen dos Ancios de esta época; se trata de un *petitor* de alguna magistratura, a quien Sestius había atacado en un discurso *In Antium*, leído por Catulo para granjearse su simpatía. 44, 11.

Aonius *adj.* De Aonia, comarca de Beocia, al pie del Helicón. 61, 28.

Apheliotes. Afeliotes, viento del Este. 26, 3.

Aquinus. Aquino, un poeta adocenado, que suele identificarse, pese a la diferencia de ortografía, con un *Aquinius* mencionado por Cicerón (*Tusc.* 5, 63). 14, 18.

Arabs. Árabe, habitante de Arabia, en la costa del mar Rojo. 11, 5.

Argiuus *adj.* De Argos; por extensión, griego. 64, 4; 68, 87.

Ariadna. Ariadna, hija de Minos, rey de Creta, y de Pasífae. 64, 54. 253. Cf. Minois.

Ariadneus *adj.* De Ariadna. 66, 60.

Arrius. Arrio: quizá *Q. Arrius*, pretor antes del 63, mencionado por Cicerón (*Brut.* 242). 84, 2. 11.

Arsinoe. Arsínoe, esposa de Ptolemeo II Filadelfo (285-247 a. de C.), rey de Egipto; divinizada e identificada con Venus. 66, 54. Cf. Zephyritis.

Asia. Asia Menor. 46, 6; 66, 36; 68, 89.

Asius *adj.* De Asia: probablemente la *Asia palus* (Virgilio, *Aen.* 7, 701), comarca verde que se extendía sobre las márgenes húmedas y floridas del río Caístro, junto a Éfeso. 61, 22.

Asinius Marrucinus. Asinio Marrucino, hijo de *Cn. Asinius*, procedente de Teate, ciudad de la región de los *Marru-*

cini, que se estableció en Roma; de aquí, su «cognomen». Era hermano de Asinio Polión, que años más tarde brilló en la corte de Augusto y fue protector de Virgilio. 12, 1.

Assyrius *adj.* De Asiria. 66, 12; 68, 144. A veces se confunde con Syrius.

Atalanta. Atalanta. Según una leyenda griega, Atalanta había declarado que sería su esposo quien la venciese en la carrera; sólo Hipómenes lo consiguió, gracias a su astucia: cuando iba a ser alcanzado, arrojó a los pies de la muchacha una manzana de oro, don de Afrodita; aquélla se retrasó al recogerla y fue vencida. (2a).

Athenae. Atenas. 64, 81; (64, 211. 229). Cf. Cecropius.

Athos. Atos, monte que se eleva en el extremo de la más oriental de las tres penínsulas de la Calcídica; a través del istmo que la une al continente Jerjes hizo abrir un canal para dar paso a su ejército (481 a. de C.). 66, 46.

Attis. Atis, bello adolescente amado, según la leyenda, por la diosa frigia Cíbele, Gran Madre de los dioses. En un transporte de locura provocado por los celos de la diosa, se despojó de la virilidad y, divinizado, se consagró eternamente a su servicio. 63, 1. 27. 32. 42. 45. 88.

Aufilena. Aufilena, desconocida. 100, 1; 110, 1. 6; 111, 1.

Aufilenus. Aufileno, desconocido. 100, 1.

Aurelius. Aurelio, un desconocido duramente tratado por Catulo. 11, 1; 15, 2; 16, 2; 21, 1.

Aurora. La Aurora divinizada. 64, 271.

Aurunculeia. Aurunculeya, segundo «nomen» gentilicio de Iunia. 61, 86-87.

Auster. El Austro, viento del Sur. 26, 1.

Balbus. Balbo, un habitante de Verona desconocido. 67, 3.

Battiades. Apelativo del poeta griego Calímaco, nacido en Cirene hacia el 310 a. de C.; pretendía descender de Battus, rey legendario de esta ciudad. 65, 16; 116, 2.

Battus. Bato, príncipe griego, probablemente un héroe legendario, presunto fundador de Cirene a mediados del siglo VII a. de C. 7, 6.

Benacus. Benaco, el actual lago de Garda. (4, 24?; 31, 13).

Berenice. Berenice, mujer de Ptolemeo III Euérgetes, rey de Egipto. (66, 9. 19 ss.).

Beroniceus. *adj.* de Berenice. 66, 8.

Bithynia. Bitinia, provincia del Asia menor, sobre el mar Negro. 10, 7; (46, 4). Cf. Thynia.

Bithynus (o *Bithunus*) *adj.* De Bitinia. 31, 5.

Bononiensis *adj.* De Bononia, ciudad de Italia (h. Bologna, Bolonia). 59, 1.

Bootes. Constelación del Boyero. 66, 67.

Boreas. El Bóreas, viento del Norte. 26, 3.

Britannia. Britania, la Gran Bretaña. 29, 4. 20; 45, 22; (29, 12).

Britannus *adj.* Habitante de la Gran Bretaña, britano. 11, 12.

Brixia. Brixia, ciudad de la alta Italia (h. Brescia). 67, 32. 34.

Caecilius. Cecilio, un amigo de Catulo, domiciliado en Como, autor de un poema sobre Cíbele. 35, 2. 18.

Caecilius. Cecilio, propietario de una casa en Verona en tiempo de Catulo, por otra parte desconocido. 67, 9.

Caelius. Celio, confidente y quizá compatriota de Catulo. Según algunos, se trata de *M. Caelius Rufus*, el ilustre orador defendido por Cicerón en *Pro Caelio* contra los acusadores que contra él suscitó Clodia (Lesbia), su antigua amante (cf. Rufus). 58, 1; 100, 1. 5. 8.

Caesar. Julio César, el dictador. 11, 10; 57, 2; 93, 1; (29, 5. 9. 11. 24; 54, 7).

Caesius. Cesio, poetastro desconocido. 14, 18.

Callimachus. Calímaco. Cf. Battiades.

Callisto. Calisto, la hija de Licaon, amada por Júpiter; metamorfoseada por Juno en osa, fue salvada por Júpiter, que la transportó al cielo y la convirtió en la constelación de la Osa Mayor. 66, 66.

Caluus. Calvo (cf. Licinius). 14, 2; 53, 3; 96, 2.

Camerius. Camerio, personaje desconocido. 55, 10. 20.

Campus minor. Campo Menor, el llamado *Campus Martialis* sobre el Celio, no la parte del *Campus Martius* o Campo de Marte bañado por el Tíber o *Campus Tiberinus*. 55, 3.

Canopius *adj.* De Canopo, ciudad de Egipto, en la desembocadura del Nilo. 68, 58.

Castor. Cástor, hijo de Júpiter y Leda. 4, 27; 68, 65; (37, 2).

Cato. Catón: probablemente, *P. Valerius Cato*, célebre gramá-

tico y profesor, originario de la Galia Cisalpina, autor de poemas mitológicos y eróticos. 56, 1. 3.

Catullus. Catulo, el poeta. 6, 1; 7, 10; 8, 1. 12. 19; 10, 25; 11, 1; 13, 7; 14, 13; 38, 1; 44, 3; 46, 4; 49, 4; 51, 13; 52, 1. 4; 56, 3; 58, 2; 68, 27. 135; 72, 1; 76, 5; 79, 2. 3; 82, 1.

Catulli frater. El hermano de Catulo (65, 5. 10; 68, 19 ss., 91 ss.; 101, 2 ss.).

Cecropius *adj.* De Cécrope, el rey legendario fundador de Atenas. 64, 79. 83. 172.

Celtiber *adj.* Celtibero, de Celtiberia, región central de Hispania, al sur del Ebro. 39, 17.

Celtiberia. Celtiberia. 37, 18.

Celtiberius *adj.* Celtibero. 39, 17.

Ceres. Ceres, la diosa de las mieses; por metonimia, el pan. 63, 36.

Chalybes. Los cálibes, pueblo de Armenia, unido por la tradición a la forja y al descubrimiento del hierro. 66, 48.

Charybdis. Caribdis, monstruo marino situado en el estrecho de Messina, frente a Scylla; devoraba a los navegantes. 64, 156.

Chiron. Quirón, centauro habitante del monte Pelion, educador de Aquiles. 64, 279.

Cicero. Cicerón. Cf. Tullius.

Cinna. Cinna: G. Helvio Cinna, uno de los íntimos amigos de Catulo, autor del poema *Zmyrna*. 10, 30; 95, 1; 113, 1.

Circus. El gran Circo de Roma o *Circus Maximus*, entre el Palatino y el Aventino; cimientos devueltos a la luz por excavaciones recientes. 55, 4.

Colchi. Los colcos, habitantes de la Cólquida (actual Mingrelia), al sur del Cáucaso. 64, 5.

Cominius. Cominio, probablemente uno de los hermanos *Cominii* de Espoleto, oradores conspicuos del partido aristocrático, especialmente conocidos por su acusación, en el año 66, contra el tribuno de la plebe *C. Cornelius* (quizá el Cornelio del poema 102); al año siguiente, P. Cominio renovó la acusación, pero G. Cornelio, defendido por Cicerón, fue absuelto. 108, 1.

Comum Nouum. Como, ciudad de la alta Italia; al recibir de Julio César una colonia en el 59, tomó el nombre de *Nouum Comum* o Como la Nueva. 35, 4.

Conon. Conón, el famoso astrónomo, contemporáneo y amigo del poeta griego Calí-

maco (s. III a. de C.); descubrió la constelación de la Cabellera de Berenice. 66, 7.

Cornelius (Nepos). Cornelio Nepote, el famoso historiador y biógrafo, nacido en la Galia Cisalpina, admirador de Catulo. 1, 3.

Cornelius. Cornelio, un habitante de Brescia desconocido. 67, 35.

Cornelius. Cornelio, confidente de Catulo; quizá Cornelio Nepote; con mayor probabilidad, G. Cornelio, tribuno de la plebe en el 67, acusado por los hermanos Cominio (cf. Cominius). 102, 4.

Cornificius. Cornificio, escritor y lírico de la escuela de los *noui poetae* (cf. Ovidio, *Trist.* 2, 436). 38, 1.

Crannon. Cranón, ciudad de Tesalia (h. Palaea-Larissa). 64, 36.

Cres. Cretense, de Creta, la isla griega. 55, 14.

Creta. Creta. 64, 82. 174. Cf. Gortynius, Idaeus.

Croesus. Creso, último rey de Lidia, famoso por su riqueza que se hizo proverbial. 115, 3.

Cupidines. Los Amores. 3, 1; 13, 12.

Cupido. Cupido, el Amor divinizado. 36, 3; 68, 133. Cf. Amor.

Cybele. Cíbele, la Gran Madre de los dioses, diosa frigia cuyo culto arraigó oficialmente en Roma en el año 204 a. de C. 63, 12. 68. 76; (35, 18).

Cybelle (con alargamiento de la segunda sílaba, por exigencia métrica). 63, 9. 20. 35. 84. 91. Cf. Dindymus.

Cyclades. Las islas Cícladas, en el mar Egeo. 4, 7.

Cycneus *adj.* De Cicno, hijo del rey lígur Esténelo *(Sthenelus)*, que, según el pasaje inseguro de Catulo, se debió de establecer en los tiempos míticos sobre la ciudadela que domina Brescia. 67, 32.

Cylleneus *adj.* Del Cilene, monte de Arcadia. 68, 109.

Cyrenae. Cirene, colonia griega de Africa sobre el Mediterráneo. 7, 4.

Cytorius *adj.* Del Citoro, monte de Paflagonia, en el Asia Menor, sobre la costa del mar Negro (h. Arud-dagh). 4, 11.

Cytorus. El monte Citoro. 4, 13.

Dardanius *adj.* De Dárdano, rey legendario de Troya. 64, 367.

Daulias *adj. fem.* Daulia, de Dáulida, región denominada más tarde Fócida, patria de Fi-

lomela, tía de Ítilo (cf. Itylus). 65, 14.
Delius *adj.* Delio, de la isla de Delos. 34, 7.
Delphi. Delfos, ciudad de Fócida. 64, 392.
Dia. Día, antiguo nombre de la isla de Naxos, en las Cícladas. 64, 52. 121.
Diana. Diana, la diosa. 34, 1. 3; (64, 300). Cf. Triuia, Luna.
Dindymenus *adj.* Del Díndimo, montaña de Frigia (h. Muraddyah), al SE. de Ankara, famoso por su templo de Cíbele. 63, 13.
Dindymus. El Díndimo. 35, 14; 63, 91.
Diona. Diona, diosa asimilada a Venus; propiamente, la madre de Venus. 56, 6.
Dorus *adj.* Dorio, de la estirpe helénica de los dorios. 64, 287.
Durrachium. Durraquio, ciudad del Epiro, sobre el Adriático (h. Durazzo); centro de libertinaje de marineros y comerciantes. 36, 15.

Egnatius. Egnacio, un pisaverde desconocido, oriundo de Hispania. 37, 19; 39, 1. 9.
Emathius *adj.* Ematio, de Ematia, región de Macedonia; los poetas latinos aplican a veces libremente su nombre a la vecina Tesalia. 64, 324.
Endymion. Endimión, amado por Diana (66, 5).
Eous *adj.* Oriental, del Oriente. 11, 3; 62, 35.
Erectheus. Erecteo, uno de los reyes legendarios de Atenas. 64, 229.
Erectheus *adj.* De Erecteo. 64, 211.
Erycina *adj.* Ericina, epíteto de Venus, que tenía un famoso santuario en el monte Érice *(Eryx)*, en Sicilia (h. monte San Giuliano, cerca de Trapani). 64, 72. Cf. Amathusia, Venus.
Etruscus *adj.* Etrusco, de Etruria. 39, 11.
Eumenides. Euménides, identificadas por los romanos con las Furias, diosas de la venganza. 64, 193.
Europa. Europa. 68, 89.
Eurotas. Eurotas, río de Laconia, en el Peloponeso. 64, 89.

Fabullus. Fabulo, uno de los amigos íntimos de Catulo. Residió, con Veranius, en España hacia el año 60, sin duda como agregado a la casa de un gobernador de provincia. En el 57-55 ocupó, al parecer, el mismo puesto en Macedonia, siempre con Veranio, cerca de

L. Calpurnio Pisón. 12, 15. 17; 13. 1. 14; 28, 3; 47, 3.

Falernum *(uinum) adj.* Vino de Falerno, uno de los más famosos de la Campania. 27, 1.

Fauonius. Favonio, viento del Oeste. 26, 2.

Fescenninus *adj.* Fescenino, de Fescenio, ciudad de los faliscos, al sur de Etruria. 61, 127.

Fides. La Fe, la buena Fe, divinidad venerada sobre el Capitolio. 30, 11.

Firmanus *adj.* De Firmo o *Firmum*, ciudad del Piceno (h. Fermo), al sur de Ancona y junto al Adriático, 114, 1.

Flauius. Flavio, un desconocido. 6, 1.

Formianus *adj.* Formiano, de Formias, ciudad de la comarca de los volscos, junto al mar (h. Mola di Gaeta), patria de Mamurra. 41, 4; 43, 5; 57, 4.

Fors. La Fortuna. 64, 170. 366.

Fuficius. Fuficio, un desconocido. 54, 5.

Furius. Furio, un desconocido, blanco de los sarcasmos de Catulo. 11, 1; 16, 2; 23, 1. 24; 26, 1. Cf. 24, 5.

Gaius. Gayo, prenombre romano. 10, 30. Cf. Cinna.

Galla. Una gala, un sacerdote eunuco de Cíbele; al privarse, por sacrificio voluntario, de los órganos viriles, se transforma, a los ojos del poeta, en mujer. 63, 12. 34.

Gallia. La Galia. 29, 20.

Gallia Comata. La Galia Cabelluda, la Transalpina, cuyos habitantes llevaban todavía el pelo largo como los bárbaros, por oposición a la *Gallia Togata* o Cisalpina, donde se seguían las costumbres romanas. 29, 3.

Gallicanus *adj.* Galo, de la Galia. 42, 9.

Gallicus *adj.* Gálico, de la Galia. 11, 11.

Gallus. Galo, nombre de varón; personaje desconocido. 78, 1. 3. 5.

Gellius. Gelio, rival de Catulo, uno de los amantes de Clodia-Lesbia, de costumbres gravemente sospechosas. Se trata, con toda probabilidad, de *L. Gaelius Poplicola*, hijo de uno de los cónsules del año 74 a. de C. Se le acusaba de haber seducido a la mujer de su padre y de haber premeditado la muerte de su mismo padre; éste lo denunció ante el senado (cf. Valerio Máximo, 5, 9, 1); aunque absuelto, no consiguió ver restablecida su reputación. Gelio padre tenía un hermano, atacado, como partidario del

famoso Claudio, por Cicerón en su discurso *Pro Sestio;* ese tío del Gelio catuliano se había casado, a pesar de su alcurnia, con una liberta; marido y mujer son zaheridos por Catulo. 74, 1; 80, 1; 88, 1. 5; 89, 1; 90, 1; 91, 1; 116, 6.

Gnidus. Gnido, ciudad de Caria, en el Asia Menor. 36, 13.

Gnosius *adj.* De Gnosos, ciudad de Creta. 64, 172.

Golgi. Golgos, ciudad de Chipre. 36, 14; 64, 96.

Gortynius *adj.* De Gortina o Cortina, ciudad de Creta, donde residía Minos. 64, 75.

Graecus *adj.* Griego. 68, 102.

Graiius *adj.* Griego. 66, 58.

Hadria. El mar Adriático. 36, 15. Cf. Adriaticum.

Hamadryas. Hamadríada, Ninfa de los bosques. 61, 23.

Harpocrates. Harpócrates, divinidad greco-egipcia, correspondiente a Horus joven, representada bajo la forma de un muchacho que se llevaba el índice de la mano derecha a los labios, como si invitara al silencio; era para los romanos el símbolo de la discreción. 74, 4; 102, 4.

Hebe. Hebe, diosa de la juventud, casada con Hércules, después de haber sido recibido en el cielo este dios. 68, 116.

Helena. Hélena, mujer de Menelao, raptada por Paris, hijo de Príamo. 68, 87.

Heliconius *adj.* Del Helicón, monte de Beocia, residencia de las Musas. 61, 1. Cf. Thespius.

Hellespontus. Helesponto, actual estrecho de los Dardanelos, que pone en comunicación la Propóntida (h. mar de Mármara) con el Mediterráneo. 64, 358.

Hellespontius *adj.* Del Helesponto. Fragm. 1, 4.

Hercules. Hércules. 38, 2; 55, 13. Cf. Amphitryonia des.

Herius. Herio (grafía dudosa), un desconocido. 54, 2.

Hesperus. Héspero, Venus o estrella de la tarde. 62, 20. 26. 32. 35; 64, 329. Cf. Vesper, Noctifer.

Hiberes. Los iberos. 9, 6.

Hiberus *adj.* Ibero, de Iberia, región de España bañada por el Ebro, asimilada por extensión a toda Hispania. 12, 14; 29, 19; 37, 20; 64, 227.

Hionius. Hionio. 84, 12.

Hortensius. Hortensio, quizá el gran orador *Q. Hortensius Ortalus*, el émulo de Cicerón. 95, 3. Cf. Ortalus.

Hydrochoos. La constelación de Acuario. 66, 94.

Hymen. Himen, el dios del matrimonio entre los griegos. 61, 4. 5. 39. 40. 49. 50. 59. 60. 124. 125. 144. 145. 149. 150. 154. 155. 159. 160. 164. 165. 169. 170. 174. 175. 179. 180. 184. 185. 189. 190; 62, 5. 10. 19. 25. 31. 38. 48. 58a. 66.

Hymenaeus. Himeneo; designa, como Himen, el dios del matrimonio, pero debió de ser en su origen un adjetivo. *Ibidem.*

Hymenaeus (= *carmen nuptiale).* Himeneo, cántico nupcial. 62, 4.

Hymenaeus (= *nuptiae).* Boda. 64, 20. 141; 66, 11.

Hyperborei. Hiperbóreos, término impreciso con el cual los griegos, a partir de Homero, designaban a todos los pueblos de la Europa septentrional. 115, 6.

Hyrcani. Los hircanos, pueblo de las costas meridionales del mar Caspio, próximo al imperio de los partos. 11, 5.

Iacchus. Iaco, uno de los apelativos de Dioniso-Baco, dios del vino, en los misterios de Eleusis. 64, 251. Cf. Liber.

Ida. Ida, monte de la Tróada (h. Kara-dagh), en el Asia Menor. 63 (3). 30. 52. 70.

Idaeus *adj.* Del Ida, monte de Creta (h. Psiloriti). 64, 178.

Idalium. Idalio, ciudad de la isla de Chipre, famosa por su santuario de Afrodita-Venus. 36, 12; 61, 17; 64, 96.

Idrus. Idro (grafía problemática), nombre de ciudad, identificada con *Idrias,* en Caria; o quizá, de un monte *(Idros, Idrion),* que se supone en las proximidades de dicha ciudad. 64, 300.

Iliacus *adj.* Ilíaco, de Ilion o Troya. 68, 86.

India. La India. 45, 6.

Indus *adj.* Indio, de la India. 11, 2; 64, 48.

Ionius *adj.* Jonio, el mar Jonio, entre Grecia y la Italia meridional. 84, 11. 12.

Ipsithilla. Ipsitila, nombre incierto de una desconocida. 32, 1.

Italus. Ítalo, itálico, de Italia. 1, 5.

Itonus. Itono, ciudad de Ftiótida, célebre por el culto de Atena. 64, 228.

Itylus. Ítilo o Itis, hijo de Progne y de Tereo, rey de Dáulida; éste, según la fábula, sedujo a su cuñada Filomela; Progne se vengó del ultraje sirviendo al marido la carne de su hijo. Tereo, aterrorizado, hizo matar a las dos her-

manas, pero, por intervención de la divinidad, Progne fue transformada en ruiseñor, Filomela en golondrina. A veces, en los escritores romanos se invierten los destinos de las dos hermanas. 65, 14.

Iunia. Junia, dama desconocida, perteneciente a la alta sociedad romana. Se puede dudar entre las formas *Iunia* y *Vinia* de los manuscritos. Su segundo «nomen» era Aurunculeia, «gens» de origen plebeyo. 61, 16.

Iuno. Juno, esposa de Júpiter. 34, 14; 68, 138; (64, 298).

Iuppiter. Júpiter. 1, 7; 4, 20; 7, 5; 34, 6; 55, 5; 64, 26. 171; 66, 30. 48; 67, 2; 68, 140; 70, 2; 72, 2; (64, 204. 298. 324. 387).

Iuuentius. Juvencio, el adolescente amado por Catulo. (15, 5); (21, 4); 24, 1; 48, 1; 81, 1; 99, 1.

Labyrintheus *adj.* Del Laberinto, edificio fabuloso, construido por Dédalo, junto a Gnosos en Creta, famoso por sus innumerables vueltas y desvíos; quien penetraba en él no lograba salir. La leyenda parece creada por la fantasía popular ante las ruinas de los palacios de Gnosos y de Festos, que ofrecen en su planta un complicado sistema de construcciones rectilíneas. 64, 114.

Ladas. Ladas, corredor célebre en los fastos de los juegos olímpicos, no posterior al siglo v a. de C. Su rapidez se había hecho proverbial. 55, 16.

Lampsacus. Lámpsaco, ciudad de Misia, sobre el Helesponto. Fragm. 1, 2.

Lanuuinus *adj.* Lanuvino, de Lanuvio, ciudad del Lacio. 39, 12.

Larisaeus *adj.* De Larisa, ciudad de Tesalia. 64, 36.

Larius. El Lario, lago de Como. 35, 4.

Latmius *adj.* Del Latmos, monte de Caria. Según la leyenda, Diana-Hécate, diosa de la Luna, enamorada de Endimión, le visitaba a veces en las cuevas de dicho monte; de donde, los eclipses del satélite. 66, 5.

Latonia *adj.* Diana, hija de Latona. 34, 5.

Laudamia. Laodamía, esposa de Protesilao. 68, 74. 80. 105.

Leo. El León, la constelación. 66, 65.

Lesbia. Lesbia, la amada de Catulo. 5, 1; 7, 2; 43, 7; 51, 7; 58, 1. 2; 72, 2; 75, 1; 79, 1; 83, 1; 86, 5; 87, 2; 92, 1. 2; 107, 4; (2, 1 ss.; 3, 3 ss.; 8, 4 ss.; 11, 15; 37, 11; 70, 1; 76, 23; 109, 1).

Lesbius. Lesbio, sin duda el hermano de Lesbia-Clodia, *P. Clodius Pulcher*, el célebre tribuno, enemigo de Cicerón, el cual le acusó *(Cael.* 32, 36. 78; *Dom.* 92) de incesto con su hermana. 79, 1.

Lethaeus *adj.* Leteo, del Lete, río del infierno, que debían atravesar los muertos para alcanzar su última morada. 65, 5.

Liber. Líber, antiguo dios itálico, identificado por los romanos con Dioniso-Baco. 64, 390. Cf. Iacchus.

Libo. Libón, un desconocido. 54, 3.

Libya. Libia; por extensión, Africa. 45, 6.

Libyssus *adj.* De Libia, Africa. 7, 3.

Libystinus *adj.* De Libia, africano. 60, 1.

Licinius. Licinio: G. Licinio Calvo (cf. Caluus), famoso orador y poeta (82-47 a. de C.), íntimo de Catulo y uno de los más ilustres representantes del nuevo movimiento poético inspirado en los alejandrinos. En repetidas ocasiones acusó ante los tribunales a Vatinius, agente de César. 50, 1. 8.

Ligur *adj.* Lígur, de Liguria. 17, 19.

Locris *adj. fem.* De Lócrida. Los locrios de Opunte habían colonizado en otro tiempo la Cirenaica. 66, 54.

Lucina. Lucina, diosa latina que presidía el tálamo nupcial, identificada a veces con Juno y con Diana. 34, 13.

Luna. La Luna divinizada. 34, 16; (25, 5). Cf. Diana, Triuia.

Lycaonia *adj.* Licaonia, epíteto de Callisto, hija del arcadio Licaon. 66, 66.

Lydius *adj.* Lidio, de Lidia, región del Asia Ménor. 31, 13.

Maenas. Ménada: propiamente, Ninfa del séquito de Dioniso, o Bacante. Por extensión, el poeta aplica el nombre a los galos eunucos de Cíbele. 63, 23. 69; (64, 254 ss.).

Magnus. El Grande, el Magno, sobrenombre dado a Pompeyo, en el año 80, por Sula después de sus éxitos en Africa. 55, 6.

Malius *adj.* Malíaco, nombre de un golfo al sur de Tesalia; alusión a la fuente termal de las Termópilas, entre dicho golfo y las laderas del Eta. 68, 54.

Mamurra. Mamurra, caballero romano, comandante de ingenieros durante la guerra de las Galias, a las órdenes de César. Inmensamente rico y fastuoso, ha sido, bajo el apodo de *Mentula*, una de las principales víctimas de Catulo; a

través del odiado personaje, los dardos del poeta se dirigen contra César y Pompeyo, responsables de los excesos de su favorito. 29, 3; 57, 2. Cf. Mentula, Formianus.

Manlius. Manlio: *L. Manlius Torquatus*, descendiente de familia ilustre, que debió de ser pretor en el 49 y morir en el 47 en las filas pompeyanas; gran amigo de Catulo. 61, 16. (216). 222; 68, 11. 30. 41 (?). Cf. Allius, Torquatus.

Marcus. Marco, prenombre romano. 49, 2.

Marrucinus *adj.* Marrucino, del pueblo de los marrucinos, que vivía en el territorio de la Italia central correspondiente a los actuales Abruzzi. 12, 1.

Mauors. Mavorte, forma originaria del nombre de *Mars*, Marte, dios itálico de la guerra. 64, 394.

Medus. Medo, habitante de la Media, comarca de Asia comprendida en el imperio persa. 66, 45.

Mella. Mela, río que pasa a una milla de Brescia; esta ciudad, en cambio, está atravesada por un riachuelo, el Garza, que quizá los antiguos consideraron como un brazo del *Mella*, designándolo con el mismo nombre. 67, 33.

Memmius. Memmio: *C. Memmius*, gobernador de Bitinia, a quien acompañó Catulo en el 57-56. 28, 9; (10, 13).

Memnon. Memnon, rey legendario de Etiopía, hijo de Titono y de Eos. 66, 52.

Menenius. Menenio, un desconocido. 59, 2.

Mentula. Méntula, apodo obsceno de Mamurra. 29, 13; 94, 1; 105, 1; 114, 1; 115, 1.

Midas. Midas, rey legendario de Frigia, que convertía en oro cuanto tocaba. 24, 4.

Minois. La hija de Minos, Ariadna. 64, 60. 247. Cf. Ariadna.

Minos. Minos, rey legendario de Creta. 64, 85.

Minotaurus. El Minotauro, monstruo nacido de los amores de Pasífae, mujer de Minos, con un toro; tenía cabeza de toro y cuerpo de hombre. Encerrado por Minos en el Laberinto, fue vencido por Teseo. 66, 79; (64, 110. 150. 181).

Moecilla. Mecila, diminutivo que designa, al parecer, a *Moecia* o *Mucia*, tercera mujer de Pompeyo; la tomó por esposa en el año 80 y la repudió, a causa de sus costumbres escandalosas, en el 62. 113, 2.

Musa. La Musa. 35, 17; 65, 3; 68, 7. 10; 105, 2; (1, 9; 68, 41).

Naso. Nasón, un desconocido. 112, 1. 2.

Nemesis. Némesis, diosa griega de la venganza, azote de los orgullosos. 50, 20. Cf. Rhamnusia.

Neptunius *adj.* De Neptuno, dios de las aguas, constructor, con Apolo, de las murallas de Troya. 64, 367.

Neptunus. Neptuno. 31, 3; 64, 2.

Nereine. Nereida, hija de Nereo, Ninfa de las aguas saladas. 64, 28.

Nereis. Nereida (cf. Nereine). 64, 15.

Nicaea. Nicea, ciudad de Bitinia (h. Isnik, en la Turquía asiática). 46, 5.

Nilus. Nilo, el río de Egipto. 11, 8.

Noctifer. La estrella de la tarde. 62, 7. Cf. Hesperus, Vesper.

Nonius. Nonio: al parecer, *Nonius Asprenas*, elevado a una magistratura curul y, más tarde, lugarteniente de César en África y en España. 52, 2.

Nouum Comum. Como la Nueva. 35, 3. Cf. Comum Nouum.

Nympha. Ninfa, diosa de las aguas. 61, 29; 64, 17; 88, 6.

Nysigena *adj.* De Nisa, ciudad en que se situaba el nacimiento de Dioniso-Baco y el origen de su culto. Localización incierta: en la época de Catulo, se la creía situada en la India, de donde habría salido el dios para conquistar el mundo griego. 64, 252.

Oarion. Orión, la constelación. 66, 94.

Oceanus. El Océano. 61, 89; 64, 30; 66, 68; 88, 6.

Oceanus *adj.* Del Océano, 115, 6.

Oetaeus *adj.* Del monte Eta, entre Tesalia y Fócida (h. Katavothra). 62, 7; 68, 54.

Olympus. El Olimpo, monte de Tesalia. 62, 1.

Orcus. El Orco: entre los romanos, la muerte, el dios de la muerte, o la sede de la muerte, esto es, el Infierno. 3, 14.

Ortalus. Órtalo: sin duda, *Q. Hortensius Ortalus*, el rival y amigo de Cicerón, defensor de Verres y, a veces, poeta. Aunque llevaba treinta años a Catulo, le sobrevivió; quizá sus relaciones no fueron siempre amistosas. 65, 2. 15. Cf. Hortensius.

Oto. Otón, un desconocido. 54, 1.

Padua. Padua, una de las bocas del Po *(Padus)*, o, quizá,

nombre vulgar de *Patauium* (h. Padova, dialectal Padoa, esp. Padua). El poetastro Volusius nació, al parecer, en sus márgenes. 95, 7.

Parcae. Las Parcas, tres hermanas divinas, dotadas del don profético, que hilan los destinos. 64, 306. 383; 68, 85.

Paris. Paris, hijo de Príamo. 68, 103.

Parnasus. El Parnaso, monte de Fócida, 64, 390.

Parthus. El parto. Los partos, famosos arqueros, vivían en Persia, más allá del Eufrates; Craso preparaba contra ellos, en el año 55, la expedición que concluyó en un desastre. 11, 6.

Pasithea. Pasítea, una de las tres gracias, esposa de Hipnos, dios del sueño. 63, 43.

Pegaseus *adj.* De Pégaso, el caballo alado montado por Belerofonte para luchar contra la Quimera. 55, 15.

Peleus. Peleo, rey de Farsalia, en Tesalia, padre de Aquiles y uno de los Argonautas. 64, 19. 21. 26. 301. 336. 382; (64, 323 ss.).

Peliacus *adj.* Del Pelion, montaña de Tesalia. 64, 1.

Pelion. El monte Pelion. 64, 278.

Pelops. Pélope, rey legendario de Micenas. 64, 346.

Penates. Los penates, dioses del hogar entre los romanos. 9, 3.

Peneides (?). Las Peneidas (conjetura), Ninfas del río Peneo, en Tesalia. 64, 287.

Penelopeus *adj.* De Penélope, mujer de Ulises. 61, 230.

Peneus (-um). Péneo (o Féneo), ciudad de la Arcadia septentrional, a los pies del monte Cilene. Junto a ella el río Olbios formaba marismas, que fueron desecadas, en tiempos antiquísimos, por medio de canales atribuidos a Hércules. 68, 109.

Penios. El Penío, río de Tesalia. 64, 285.

Persa. Persa, habitante de Persia. 90, 4.

Perseus. Perseo, héroe mítico, hijo de Dánae y de Júpiter. Para ir a degollar a la Medusa franqueó el Océano con sandalias aladas que le había proporcionado Mercurio. 55, 16.

Persicus *adj.* De los persas. 90, 2.

Phaethon. Faetonte, hijo del Sol. Montó en el carro de su padre y por su imprudencia ocasionó el incendio del mundo; fulminado por Júpiter, sus hermanas, las Helíadas, desga-

rradas por el dolor, fueron transformadas en chopos. 64, 291.

Pharsalia. Farsalia, ciudad de Tesalia. 64, 37.

Pharsalius *adj.* De Farsalia. 64, 37.

Phasis. Fasis, río (h. Rion) que atraviesa la Cólquida y desemboca en el mar Negro. 64, 3.

Phoebus. El dios Febo o Apolo. 64, 299.

Phrygia. Frigia, región central del Asia Menor. 63, 71.

Phrygius *adj.* Frigio, de Frigia; apelativo aplicado a veces por el poeta a la Tróada y a Bitinia. 46, 4; 61, 18; 63, 2. 20; 64, 344.

Phryx *adj.* Frigio. 63, 22.

Pipleius *adj.* De Pipla o Pimpla, aldea y fuente de Pieria, entre el monte Olimpo y el mar: supuesta patria de Orfeo, consagrada a las Musas. 105, 1.

Piraeus. El Pireo, puerto de Atenas. 64, 74; (64, 211).

Pisaurum. Pisauro (h. Pésaro), ciudad de la Umbria, sobre el Adriático. 81, 3.

Piso. Pisón: al parecer, *L. Calpurnius Piso Caesoninus*, suegro de Julio César, procónsul de Macedonia del 57 al 55 a. C.; menos probablemente, *Cn. Calpurnius Piso*, cuestor *pro praetore* en España en el 65, hipótesis que de nuevo aludiría a la estancia de Veranius y Fabullus en este país. 28, 1; 47, 2.

Pollio. Polión: *C. Asinius Pollio*, el amigo de Virgilio y de Horacio, sin duda el hermano menor de Asinius Marrucinus. 12, 6.

Pollux. Pólux, dios gemelo de Castor, protectores ambos de los navegantes. 68, 65; (4, 27; 37, 2).

Polyxenius *adj.* De Políxena, hija de Príamo, inmolada sobre el sepulcro de Aquiles después de la caída de Troya. 64, 368.

Pompeius. Pompeyo, cónsul en el año 70 y en el 55. 113, 1; (29, 13. 24). Cf. Magnus.

Ponticus *adj.* Del reino del Ponto, en el Asia Menor, sobre al mar Negro. 4, 9. 13; 29, 18.

Porcius. Porcio, un desconocido. 47, 1. Cf. Socration.

Postumia. Postumia, una liberta o una dama, como Clodia, de vida licenciosa; quizá la mujer de *Ser. Sulpicius Rufus*, cónsul en el 51, que había sido la amante de Julio César. 27, 3.

Postumius. Postumio, un ha-

bitante de Brescia, contemporáneo de Catulo. 67, 35.

Priapus. Priapo, dios venerado particularmente en Lámpsaco, ciudad del Asia Menor, sobre el Helesponto. 47, 4; Fragm. 1, 1.

Priapus. Priapo, ciudad sobre el Helesponto, célebre por el culto al dios del mismo nombre. Fragm. 1, 2.

Prometheus. Prometeo, encadenado, por haber hurtado el fuego del cielo, a una roca del Cáucaso, donde un águila le roía sin cesar las entrañas; fue librado del suplicio después de treinta años. 64, 294.

Propontis. La Propóntida (h. mar de Mármara), entre el mar Egeo y el mar Negro. 4, 9.

Protesilaeus *adj.* De Protesilao, rey de Tesalia. 68, 74.

Phthioticus *adj.* De Ftiótida, comarca de Tesalia; el nombre se extiende a veces a Tesalia entera. 64, 35.

Quintia. Quintia, probable hermana de Quintius de Verona. 86, 1.

Quintilia. Quintilia, esposa de Licinius Caluus. 96, 6.

Quintius. Quintio, un personaje de Verona, amante de Caluus. 96, 6.

Quintius. Quintio, un personaje de Verona, amante de Aufilena y peligroso rival de Catulo. 82, 1; 100, 1.

Rauidus. Ravido, un desconocido, rival de Catulo en los amores de Lesbia o de Juvencio. 40, 1.

Remus. Remo, el hermano de Rómulo, considerado con él como el fundador de Roma. 28, 15; 58, 5.

Rhamnusia *adj.* De Ramnunte, aldea del Ática, famosa por su santuario de Némesis; epíteto de esta diosa. 64, 395; 66, 71; 68, 77. Cf. Nemesis.

Rhenus. El Rin. 11, 11.

Rhesus. Reso, rey legendario de Tracia, cuñado y aliado de Príamo, muerto por Diomedes. 55, 17.

Rhodus. La isla de Rodas. 4, 8.

Rhoeteus *adj.* De Reteo, aldea de la Tróada, sobre el Helesponto, junto a un cabo rocoso del mismo nombre (h. Intepeh). 65, 7.

Roma. Roma. 68, 34.

Romulus. Rómulo, el fundador de Roma: el nombre es usado a veces para designar a la estirpe romana o a uno de los personajes que después de él restauraron y reorganizaron el Estado romano, como Julio César. 28, 15; 29, 5. 9; 34, 22; 49, 1.

Rufa. Rufa, una desconocida. 59, 1.

Rufulus. Rufito, diminutivo de *Rufus*. El personaje podría identificarse con el siguiente Rufus, si no se trata simplemente de un apodo o nombre de guerra alusivo al pelo «rojo». 59, 1.

Rufus. Rufo: quizá *M. Caelius Rufus*, el amigo de Cicerón y rival en amor de Catulo. 69, 2; 77, 1. Cf. Caelius.

Sabinus *adj.* Sabino, de la Sabina, región de la Italia central, próxima al Lacio. 39, 10; 44, 1. 4. 5.

Saetabus *adj.* De Sétabis, ciudad de la Tarraconense (h. Játiva, Xàtiva), famosa por sus telas. 12, 14; 25, 7.

Sagae (o *Sacae*). Los sagas, pueblo escita al norte de Persia, en el actual Turquestán. 11, 6.

Salisubsili (lección incierta). Los salios, cofradía de sacerdotes danzantes. 17, 6.

Saphicus *adj.* Sáfico, de Safo, la poetisa griega de la isla de Lesbos. 35, 16.

Sarapis. Sarapis (o Serapis), dios greco-egipcio, cuyo culto se extendió en Roma en el siglo I a. de C., especialmente entre la sociedad elegante, debido a su apego a las modas de Alejandría. 10, 26.

Satrachus. El Sátraco, río de Chipre, lugar en que transcurría la acción del poema *Zmyrna* de Cinna. 95, 5.

Saturnalia. Las fiestas Saturnales, en honor de Saturno, que con gran alborozo se celebraban, todos los años, primitivamente el 17 de diciembre. 14, 15.

Satyrus. Sátiro, genio joven de los bosques, sirviente y compañero de Baco. 64, 252.

Scamander. El Escamandro, riachuelo del llano de Troya (h. Menderez), en cuyas márgenes se libra uno de los combates más sangrientos de la *Ilíada*. 64, 357.

Scylla. Escila, monstruo marino, situado, según la leyenda, en la costa de Italia, frente a Charybdis. 60, 2; 64, 158.

Scyros. Esciros, isla del Egeo, al NE. de Eubea. 64, 35.

Septimillus. Diminutivo afectuoso de Septimius, referido a este mismo personaje. 45, 13.

Septimios (-us). Septimio, un joven desconocido, amigo de Catulo. 45, 1. 21. 23.

Sestianus *adj.* De Sestio, el orador glacial, defendido por

Cicerón en su *Pro Sestio*. 44, 10.

Sestius. Sestio, el orador. 44, 19. 20.

Silenus. Sileno. Los Silenos, genios rústicos, como los Sátiros, formaban parte asimismo del séquito de Baco y eran representados como viejos por el arte alejandrino. 64, 252.

Silo. Silón, un desconocido; un alcahuete cualquiera. 103, 1.

Simonideus *adj.* De Simónides de Ceos, uno de los mayores líricos de Grecia. 38, 8.

Sirmio. Sirmión, estrecha península que avanza en el lago de Garda (h. Sirmione), donde Catulo tenía una *uilla*. 31, 1. 12.

Socration. Socratión, un desconocido. Él y Porcius habían sido auxiliares subalternos de L. Calpurnio Pisón, mientras éste gobernaba en Macedonia (57-55 a. de C.). 47, 1. Cf. Piso.

Sol. El Sol divinizado. 63, 39; 64, 271.

Somnus. El Sueño divinizado. 63, 42.

Stymphalius *adj.* De Estimfalo, ciudad y lago de Arcadia. 68, 113.

Suffenus. Sufeno, un mal poeta, desconocido. 14, 19; 22, 1. 10. 19.

Sulla. Sula, gramático de la época de Catulo; su identificación con *L. Cornelius Epicadus*, gramático conocido, liberto y secretario del dictador Sula, es poco probable. 14, 9.

Syria. Siria. 45, 22; 84, 7.

Syrius *adj.* Sirio, de Siria. 6, 8. Cf. Assyrius.

Syrtis. Las Sirtes: los dos golfos llamados la Pequeña Sirte, en la costa de Túnez, y la Gran Sirte, en la costa de Tripolitania; en la antigüedad se las consideraba peligrosas para la navegación. 64, 156.

Tagus. El Tajo, río de España, que arrastraba, en medio de sus arenas, pepitas de oro. 29, 19.

Talasius. Talasio, antiguo dios probablemente sabino, identificado con el Himen o Himeneo de los griegos. 61, 134.

Tappo. Tapón, un desconocido. 104, 4.

Taurus. El Tauro, cordillera del Asia Menor, entre Cilicia y Capadocia. 64, 105.

Telemachus. Telémaco, el hijo de Ulises y de Penélope. 61, 229.

Tempe. Tempe, valle de Tesalia atravesado por el Peneo, rincón famoso en la antigüedad por su belleza y su vegetación. 64, 35. 285. 286.

Tethys. Tetís, esposa del Océano, madre de Nereo y abuela de Tetis *(Thetis)*. 64, 29; 66, 70; 88, 5.

Teucrus *adj.* Teucro, troyano. 64, 344. Cf. Troicus, Troia.

Thallus. Talo, un desconocido; nombre frecuente entre esclavos y libertos. 25, 1. 4.

Themis. Temis o Astrea, diosa de la Justicia, que, en la edad de oro, premiaba a los mortales virtuosos. 68, 153.

Thermopylae. Las Termópilas, desfiladeros que debían su nombre a unas corrientes de agua caliente, entre el mar y el monte Eta (cf. Oetaeus). 68, 54.

Theseus. Teseo, hijo de Egeo, rey de Atenas. 64, 53. 69. 73. 81. 102. 110. 120. 133. 200. 207. 239. 245. 247.

Thespius *adj.* De Tespias, ciudad de Beocia, a la falda del Helicón (cf. Heliconius). 61, 27.

Thessalia. Tesalia, región de la Grecia septentrional. 64, 26. 33. Cf. Emathius.

Thessalus *adj.* Tésalo, de Tesalia. 64, 267. 280.

Thetis. Tetis, una de las Nereidas (cf. Tethys). 64, 19. 20. 21. 28. 302. 336; (64, 329).

Thia (lección incierta). Tía, madre del Sol. 66, 44.

Thracia. Tracia, región al NE. de Macedonia. 4, 8.

Thyas. Tíada, bacante del cortejo de Dioniso-Baco, parecida a las Ménadas (cf. Maenas). 64, 391.

Thynia (o *Thunia*). Tinia, parte septentrional de Bitinia. 31, 5. Cf. Bithynia.

Thynus *adj.* De Tinia. 25, 7.

Thyonianus *adj.* Tioniano, es decir, báquico; la Ninfa Tione era a veces identificada con Sémele, madre de Dioniso-Baco. 27, 7.

Tiburs *adj.* De Tíbur, ciudad del Lacio (h. Tivoli), estación veraniega de la más alta sociedad romana en los tiempos de Catulo. 39, 10; 44, 1. 2. 5.

Torquatus. Torcuato (cf. Manlius). 61, 216.

Transpadanus *adj.* Transpadano, de la Transpadana, región de la alta Italia situada más allá del Po *(Padus)*. 39, 13.

Trinacrius *adj.* De Trinacria, de Sicilia, la isla de los tres vértices o cabos. 68, 53.

Triton. Tritón. Tres ríos eran así llamados, uno en Beocia, otro en Tesalia, el tercero en Libia; se creía que Atena-Minerva había nacido en las márgenes de este último. 64, 395.

Triuia. Trivia, epíteto de Artemis-Diana-Luna, identificada con Hécate, diosa de los encantamientos y de los misterios de la noche, adorada en los altares de las encrucijadas. 34, 15; 66, 5. Cf. Diana, Luna, Latmius.

Troia. La ciudad de Troia. 68, 88. 89. 90. 99.

Troicus *adj.* Troyano. 64, 345.

Troiugena. Troyano. 64, 355.

Troius *adj.* Troyano, de Troya. 65, 7. Cf. Teucrus.

Tullius. Tulio: Marco Tulio Cicerón, el mayor orador de Roma. 49, 2.

Tyrius *adj.* Tirio, de Tiro, la ciudad fenicia famosa por su púrpura. 61, 172.

Varus. Varo: probablemente, Quintilio Varo de Cremona, caballero romano, refinado hombre de letras, amigo más tarde de Virgilio y Horacio. 10, 1; 22, 1.

Vatinianus *adj.* Vatiniano, de Vatinio. 14, 3; 53, 2.

Vatinius. Vatinio: P. Vatinio, agente de César, atacado a menudo por Cicerón, contó también a G. Licinio Calvo (cf. Licinius) entre sus adversarios. 52, 3.

Vectius (grafía incierta). Vectio, un desconocido. 98, 1. 5.

Veneres. Las Venus: probablemente, Venus y las Gracias. 3, 1; 13, 12; 86, 6.

Venus. Venus, la diosa del amor. 36, 3; 45, 26; 55, 30; 61, 18. 44. 61. 198. 202; 63, 17; 66, 15. 56. 90; 68, 5. 10; (68, 17). Cf. Amathusia, Erycina.

Veraniolus. Veraníolo, pequeño Veranio; diminutivo hipocorístico de Veranius. 12, 16; 47, 3.

Veranius. Veranio, compañero de juventud de Catulo. Sólo sabemos de él que entre el año 60 y el 55 a. de C. estuvo en España y quizá en Macedonia, donde desempeñó el mismo cargo que Fabullus. 9, 1; 12, 16; 28, 3.

Verona. Verona, ciudad de la alta Italia, patria de Catulo. 35, 3; 67, 34; 68, 27.

Veronensis *adj.* De Verona. 100, 2.

Vesper. Véspero, Venus, la estrella de la tarde, que aparece por la mañana bajo el nombre de Lucifer. 62, 1. Cf. Hesperus, Noctifer.

Vibennius. Vibenio, padre e hijo, desconocidos ambos. 33, 2.

Victor. Víctor, un desconocido. 80, 7.

Virgo. La Virgen, constelación. 66, 65.

Vmber *adj.* Umbro, de la Um-

bria, región de la Italia central. 39, 11.

Volusius. Volusio, considerado por algunos como pseudónimo de *Tanusius Geminus*, un mal poeta mencionado por Séneca *(Ep.* 93, 11), autor de unos *Annales* romanos. 36, 1. 20; 95, 7.

Vrania. Urania, la Musa de la astronomía. 61, 2.

Vrii. Urios, ciudad que puede identificarse con *Vrium*, en Apulia, sobre el Adriático. 36, 12.

Zephyritis *adj.* Zefirítide, la diosa del Zefirión, promontorio en la desembocadura del Nilo, al este de Alejandría, no lejos de Canopo (cf. Canopius): apelativo de Arsínoe, identificada con Afrodita, que tenía un templo en dicho lugar, donde recibía honores divinos, en unión, al parecer, de *Zephyrus* o Céfiro. 66, 57. Cf. Arsinoe.

Zephyrus. El Céfiro, viento del Oeste. 46, 3; 64, 270.

Zmyrna. Zmirna, heroína legendaria (llamada otras veces *Myrrha)* que concibió un amor incestuoso por su padre Cíniras, rey de Chipre y padre de Adonis. Este argumento, antes de ser tratado por Ovidio *(Met.* 10, 278 ss.), lo había sido por *C. Heluius* Cinna, el amigo de Catulo, sin duda en un poema de tono alejandrino, que fue considerado como un manifiesto literario de la nueva escuela; sólo quedan tres versos. 95, 1. 5. 6.

Nota adicional

Para una bibliografía esencial de Catulo puesta al día, puede verse la importante obra de J. Granorolo, *Catulle, ce vivant* (París, Les Belles Lettres, 1982, 235-253).